SAMSON ET DALILA

DALILA..... *MEZZO-SOPRANO*
SAMSON ..... *TÉNOR*
LE GRAND PRÊTRE de Dagon.. *BARYTON*
ABIMÉLECH, Satrape de Gaza.... 1re *BASSE*
Un Messager Philistin ..... *TÉNOR*
Un Vieillard Hébreu ..... 2e *BASSE*
Premier Philistin ..... *TÉNOR*
Deuxième Philistin..... *BASSE*

CATALOGUE DES SCÈNES

ACTE I

SCÈNE I SAMSON, LES HÉBREUX .....
SCÈNE II ABIMÉLECH, SAMSON, LES HÉBREUX.....
SCÈNE III LE GRAND PRÊTRE de DAGON, 1er et 2e PHILISTINS
SCÈNE IV LES MÊMES ; UN MESSAGER .....
SCÈNE V UN VIEILLARD HÉBREU, LES HÉBREUX .....
SCÈNE VI SAMSON, DALILA, LES PRÊTRESSE de DAGON, UN VIEILLARD HÉBREU, LES HÉBREUX .....

ACTE II

PRÉLUDE.....
SCÈNE I DALILA .....
SCÈNE II DALILA, LE GRAND PRÊTRE.....
SCÈNE III DALILA, SAMSON.....

ACTE III

1er TABLEAU

SCÈNE I SAMSON, LES HÉBREUX .....

2e TABLEAU

SCÈNE II LE GRAND PRÊTRE, DALILA, LES PHILISTINS .....
DANSE.....
SCÈNE III Le GRAND PRÊTRE, SAMSON, DALILA, Les PHILISTINS

Nomenclature des Instruments employés dans

SAMSON ET DALILA

1ers VIOLONS
2mes VIOLONS
ALTOS
VIOLONCELLES
CONTREBASSES

3 FLÛTES
2 HAUTBOIS
1 COR ANGLAIS
2 CLARINETTES
1 CLARINETTE BASSE
2 BASSONS
1 CONTREBASSON

4 CORS
2 TROMPETTES
2 CORNETS A PISTONS
3 TROMBONES
1 BASSE TUBA
2 OPHICLÉIDES

2 HARPES

3 TIMBALES
1 GROSSE CAISSE
1 CYMBALES
1 TRIANGLE
1 GLOCKENSPIEL
1 CROTALES
1 CASTAGNETTES EN BOIS ET EN FER
1 TAMBOUR DE BASQUE
1 TAMTAM

SAMSON ET DALILA

OPÉRA EN TROIS ACTES

C. SAINT-SAËNS

Acte I

Une place publique dans la ville de Gaza en Palestine; à gauche le portique du temple de Dagon.

Au lever du rideau une foule d'Hébreux, hommes et femmes, sont réunis sur la place dans l'attitude de la douleur et de la prière.

Samson est parmi eux.

Akt I

Freier Platz in Gaza.

Zur Linken, das Portal des Dagon-Tempels. Beim Aufgehen des Vorhangs ist zahlreiches Hebräisches Volk, Männer und Frauen, auf dem Platze versammelt mit schmerzlichen und flehenden Geberden.

Samson unter ihnen.

SCÈNE I

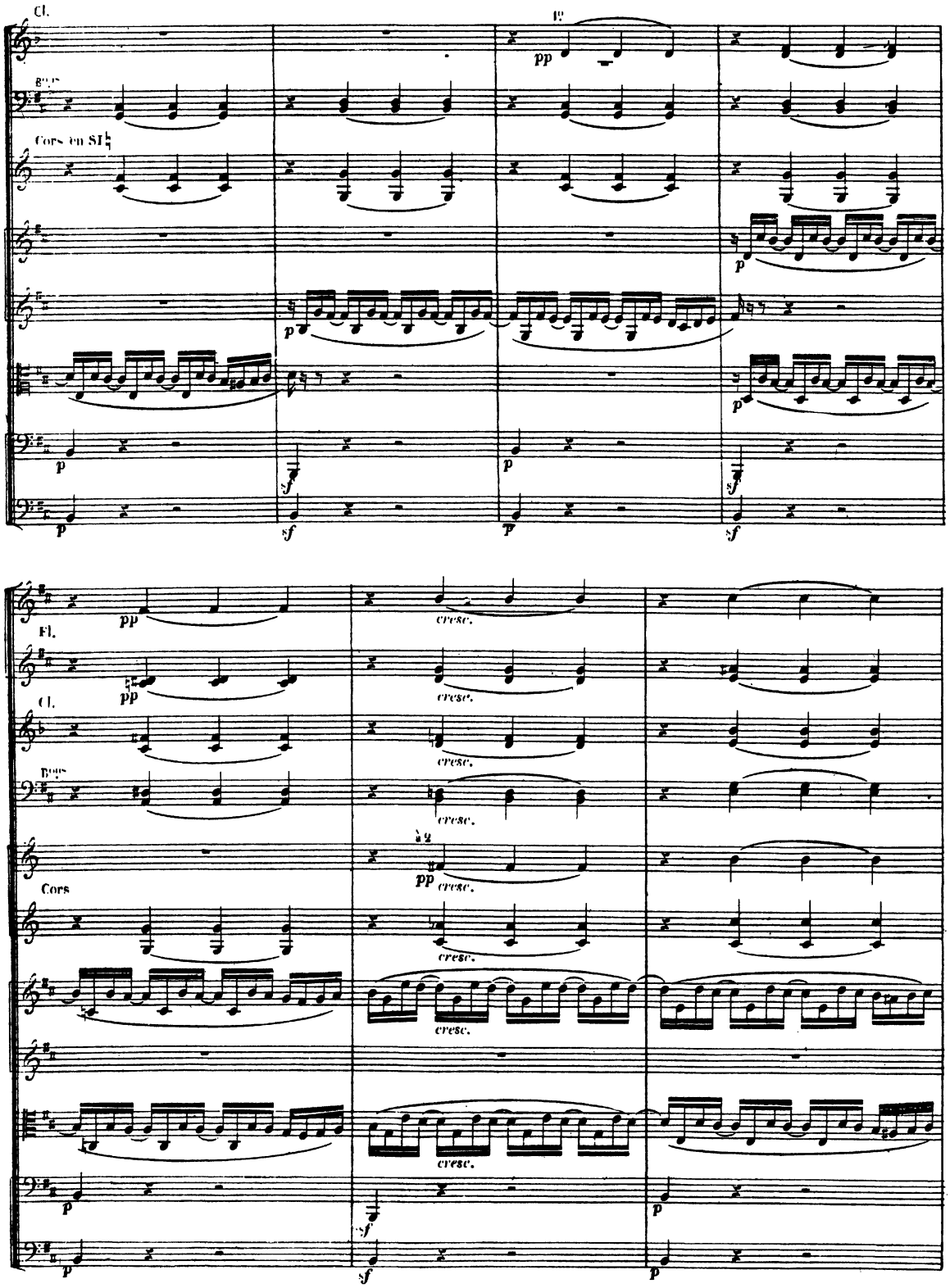
Moderato mesto (66 = ♩)

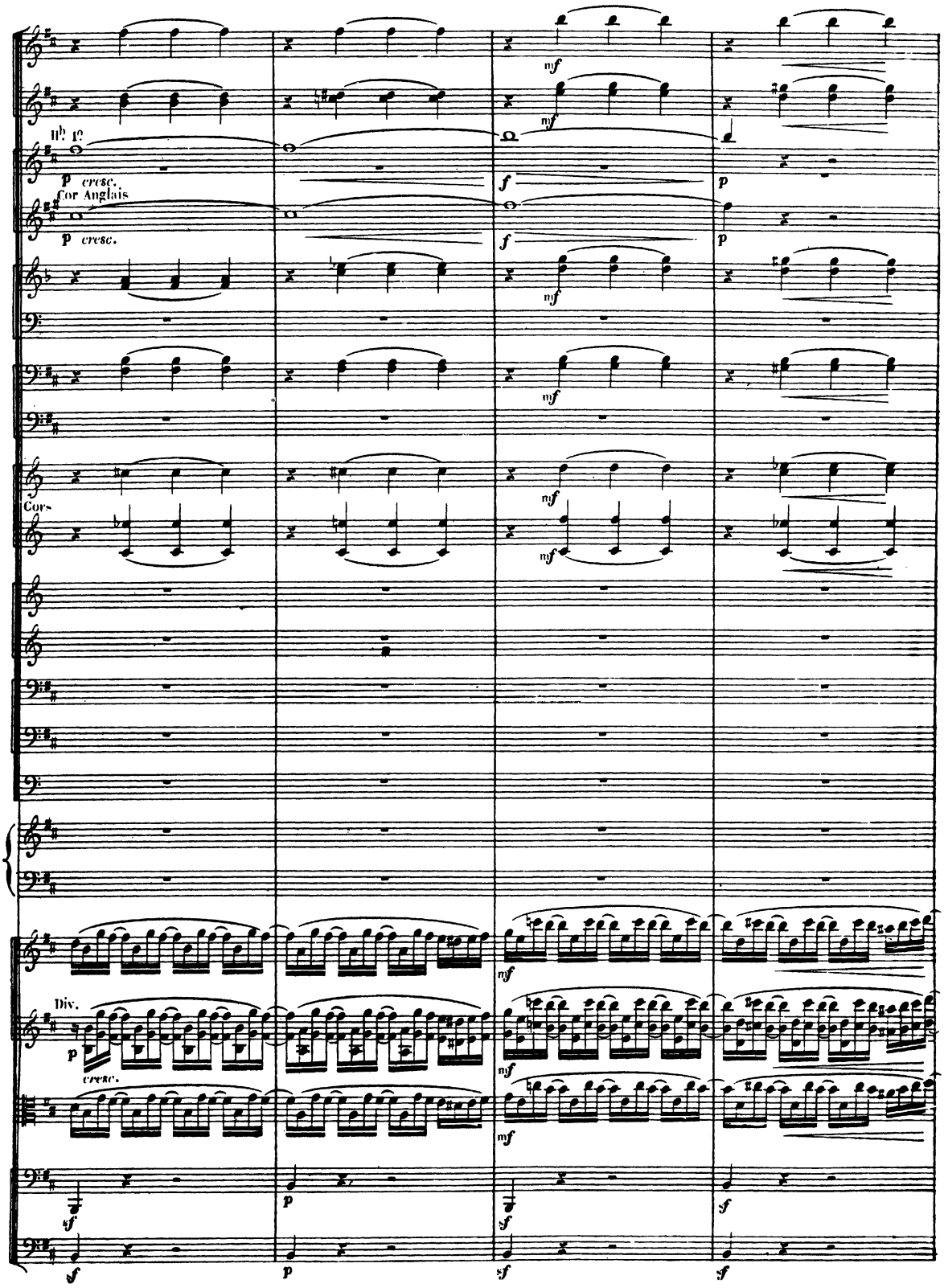
1re Grande Flûte
2e et 3e Grdes Flûtes
2 Hautbois
1 Cor Anglais
2 Clarinettes en LA
1 Clarinette Basse en SI♭
2 Bassons
1 Contrebasson
1er et 2e Cors en FA (ordinaires)
3e et 4e Cors en SI♮ (chromatiques)
2 Trompettes en UT
2 Cornets à pistons en LA
1er et 2e Trombones
3e Trombone et Tuba
3 Timbales
Harpes

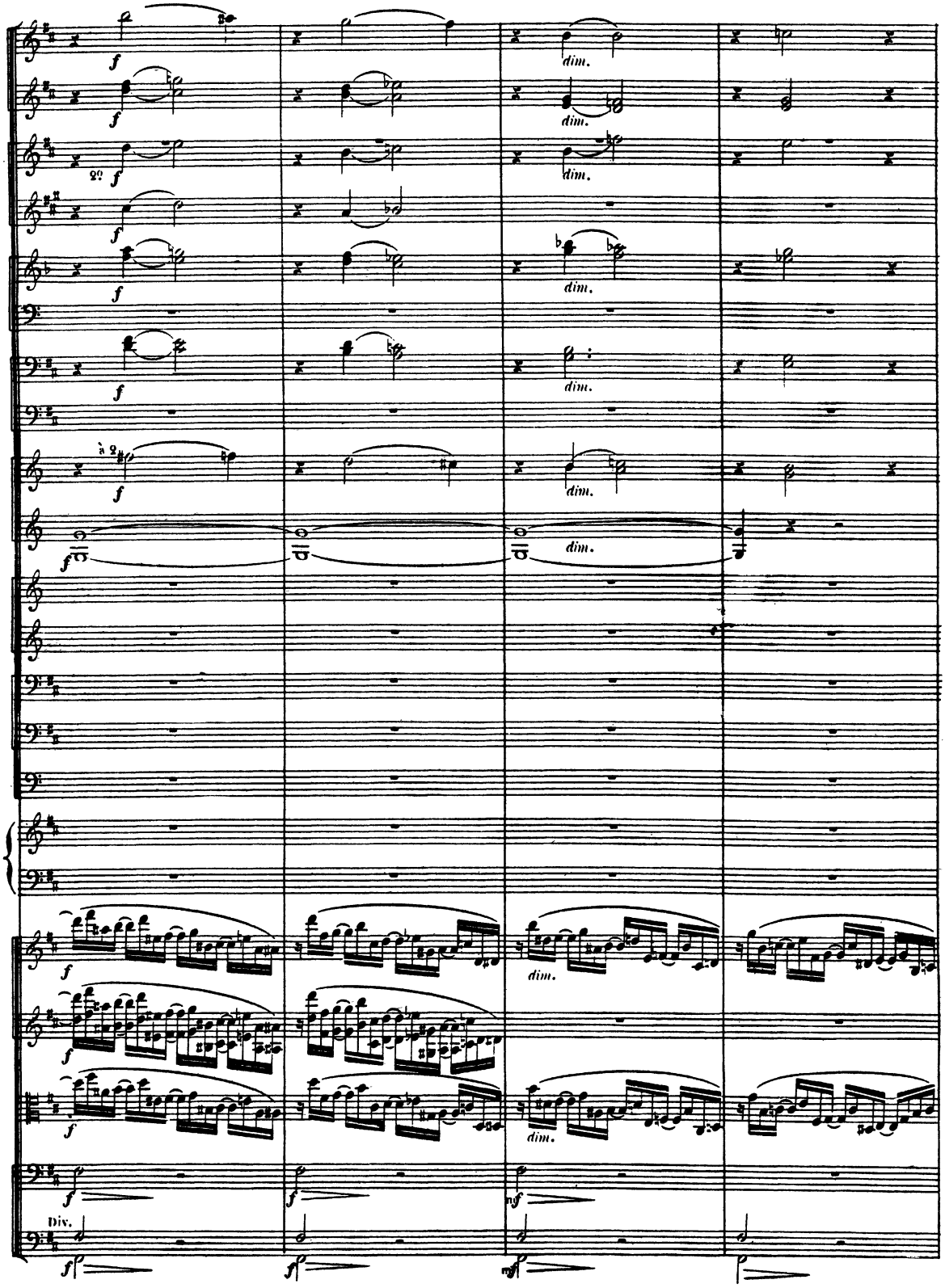
Moderato mesto (66 = ♩)

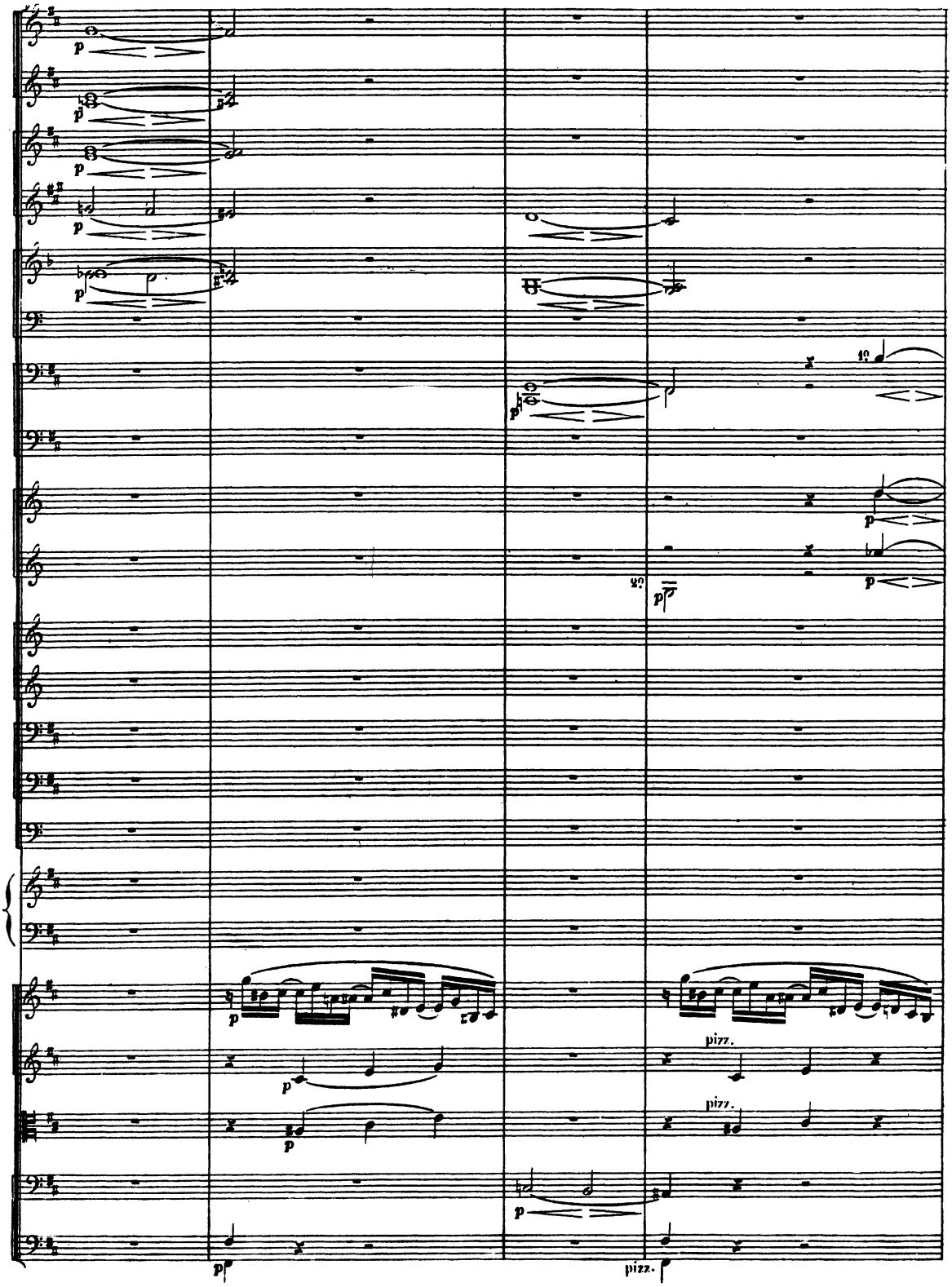
Violons
Altos
SAMSON
Sopranos
Contraltos
Ténors
Basses
Violoncelles accord du Violoncelle
Contrebasses

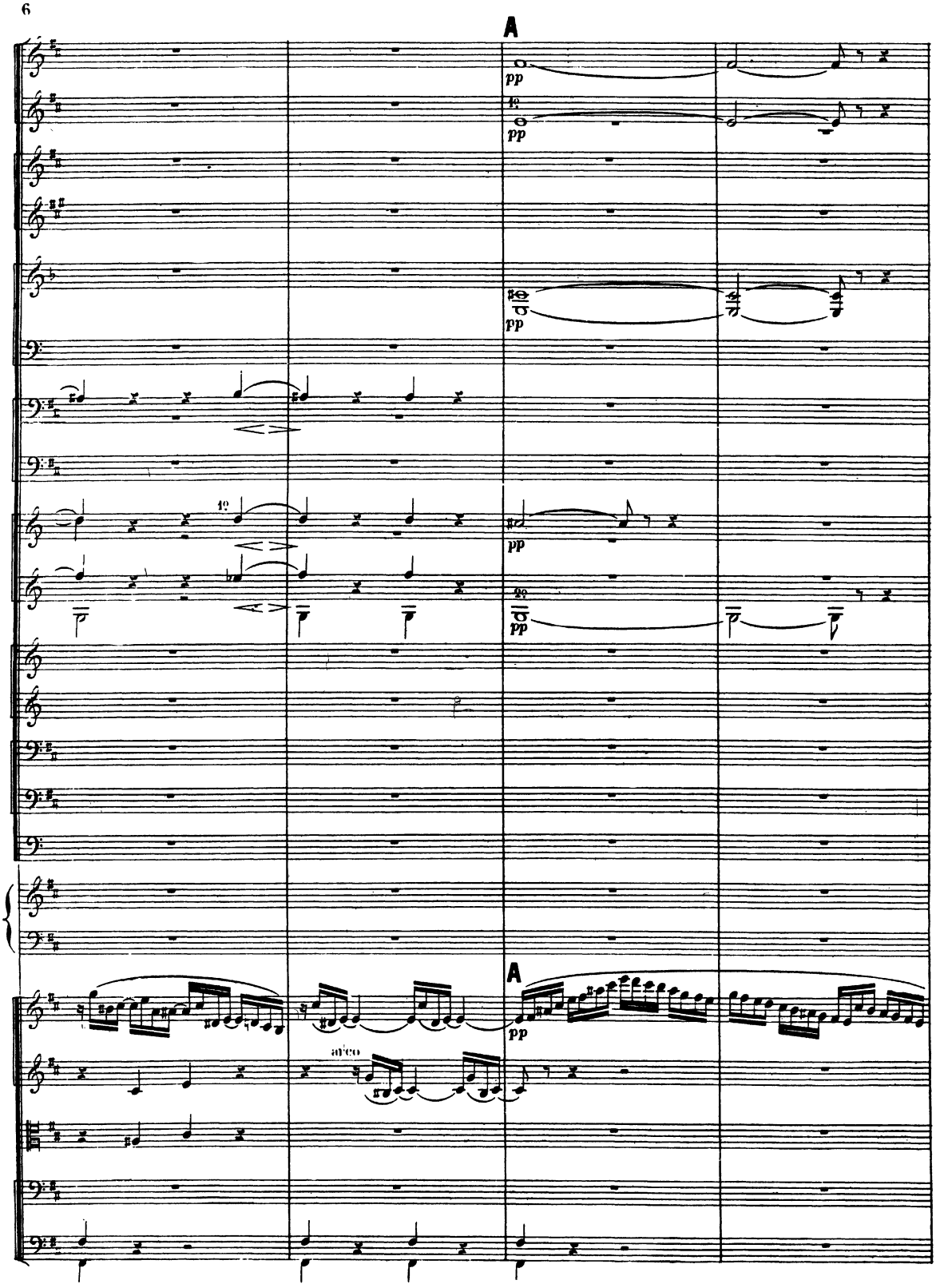
EDWIN F. KALMUS & CO., INC.
Publishers of Music
Boca Raton, Florida

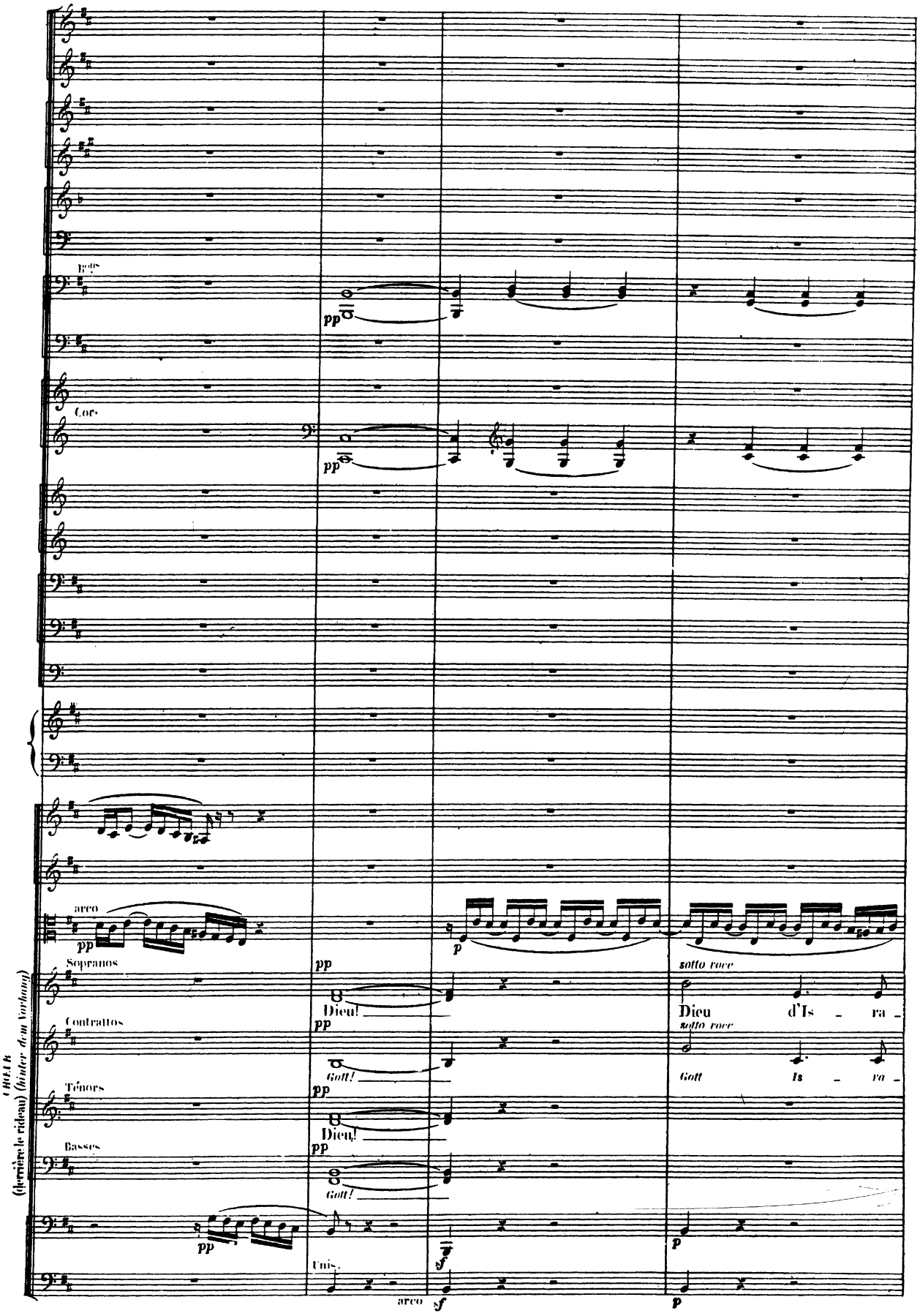

Cl.
1°
pp
Cors en SI♮
p
sf
Fl.
pp
cresc.
Cl.
Cors
à 2
pp
cresc.
p
sf

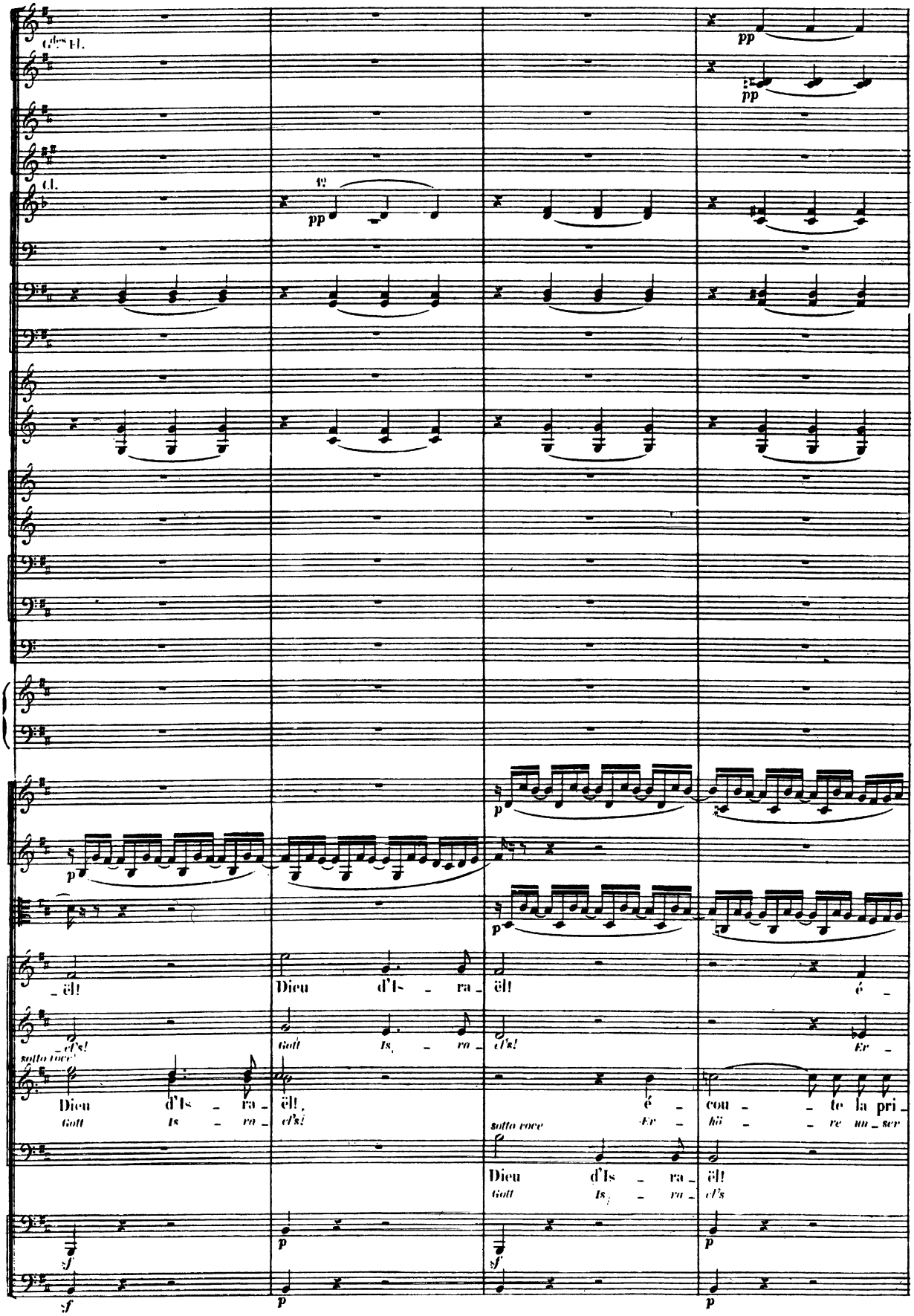

Hb. 1o
p cresc.
Cor Anglais
p cresc.
Cors
Div.
p
cresc.
mf
f
p
sf

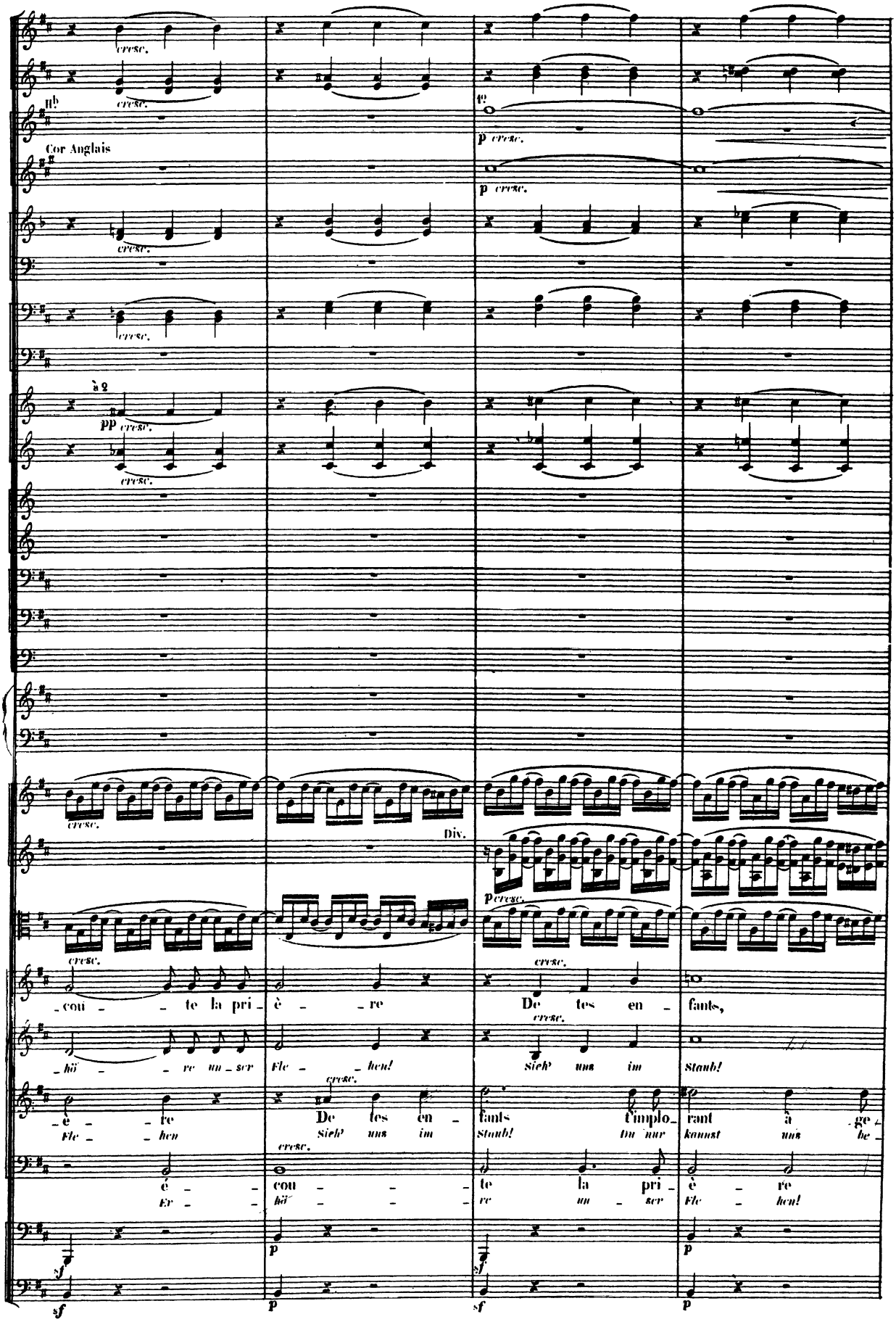

dim.
2º
à 2
Div.

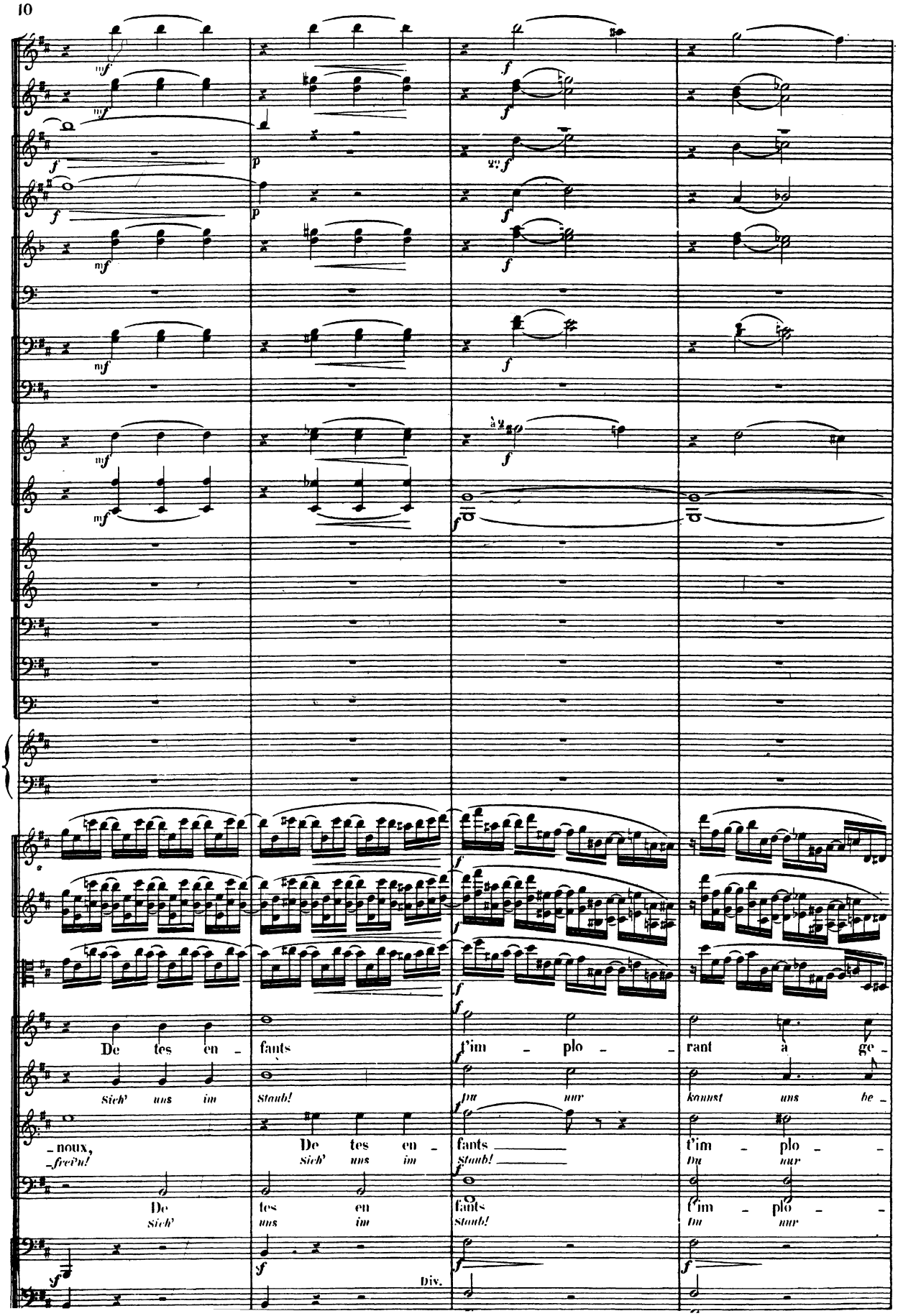

p
pizz.
pizz.
pizz.

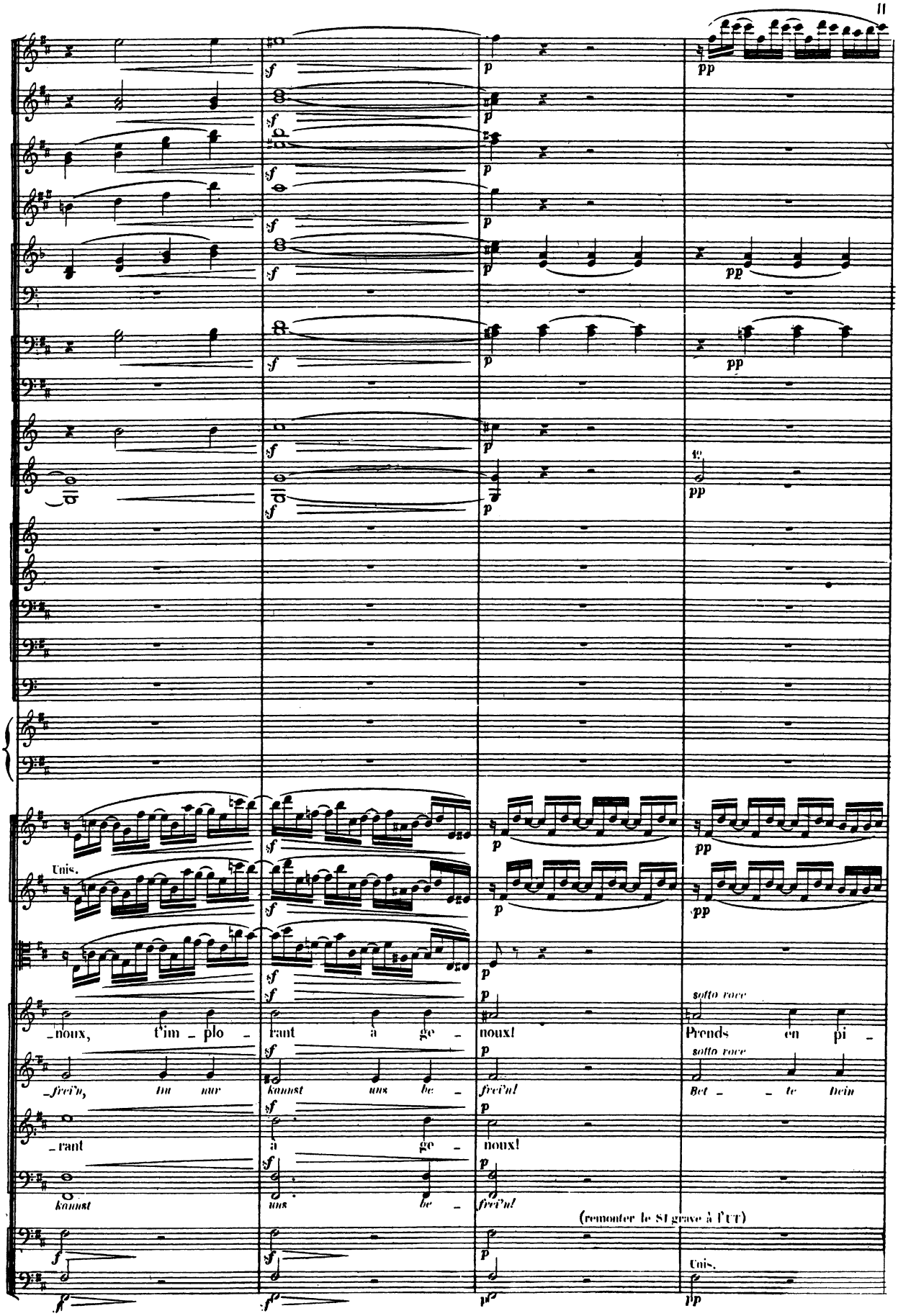

A
pp
pp
pp
pp
pp
A
pp
arco

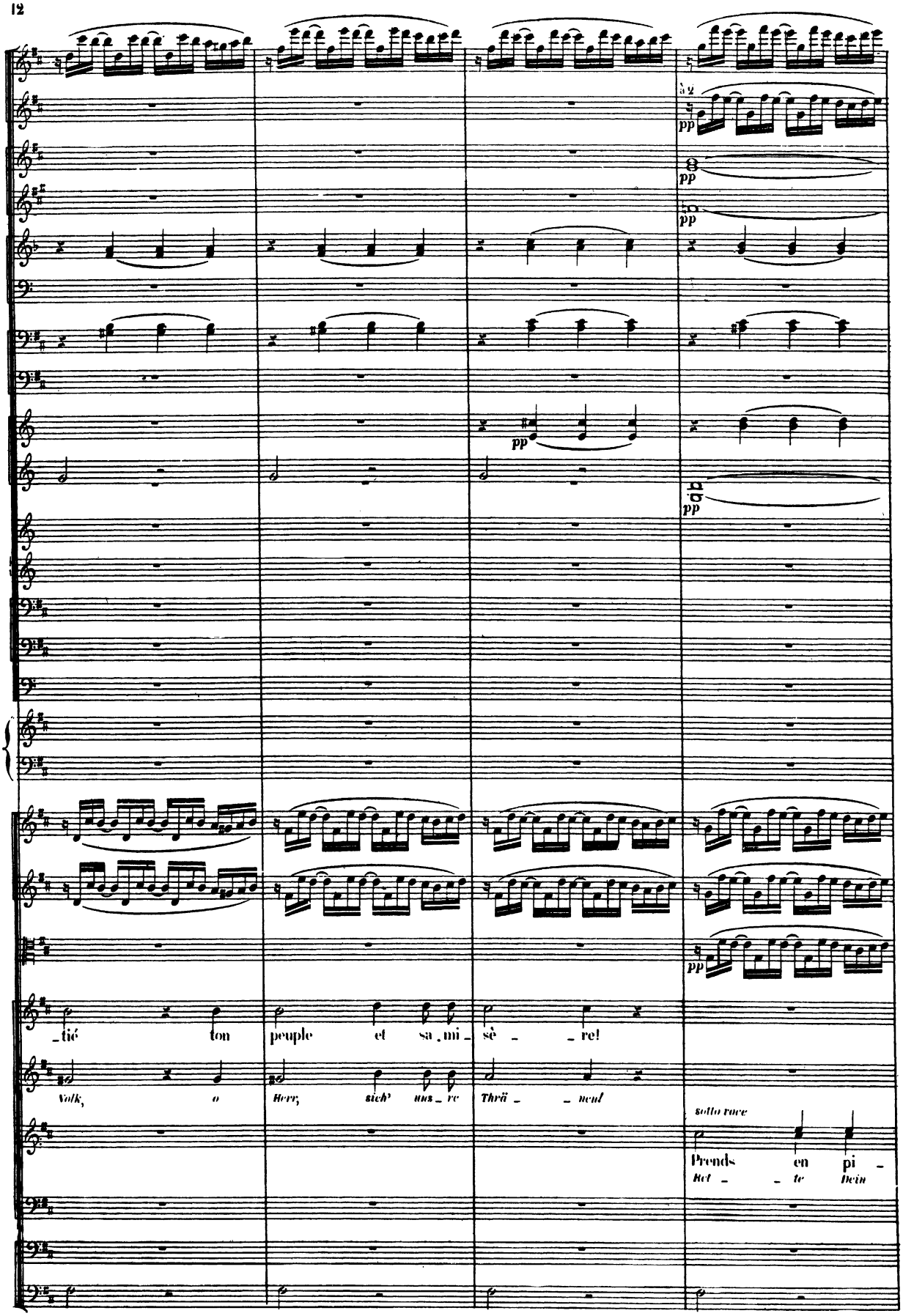

Bons
Cors
arco
Sopranos
Contraltos
Ténors
Basses
CHŒUR (derrière le rideau) (hinter dem Vorhang)
Dieu!
Gott!
Dieu!
Gott!
sotto voce
Dieu d'Is - ra -
sotto voce
Gott Is - ra -
Unis.
arco

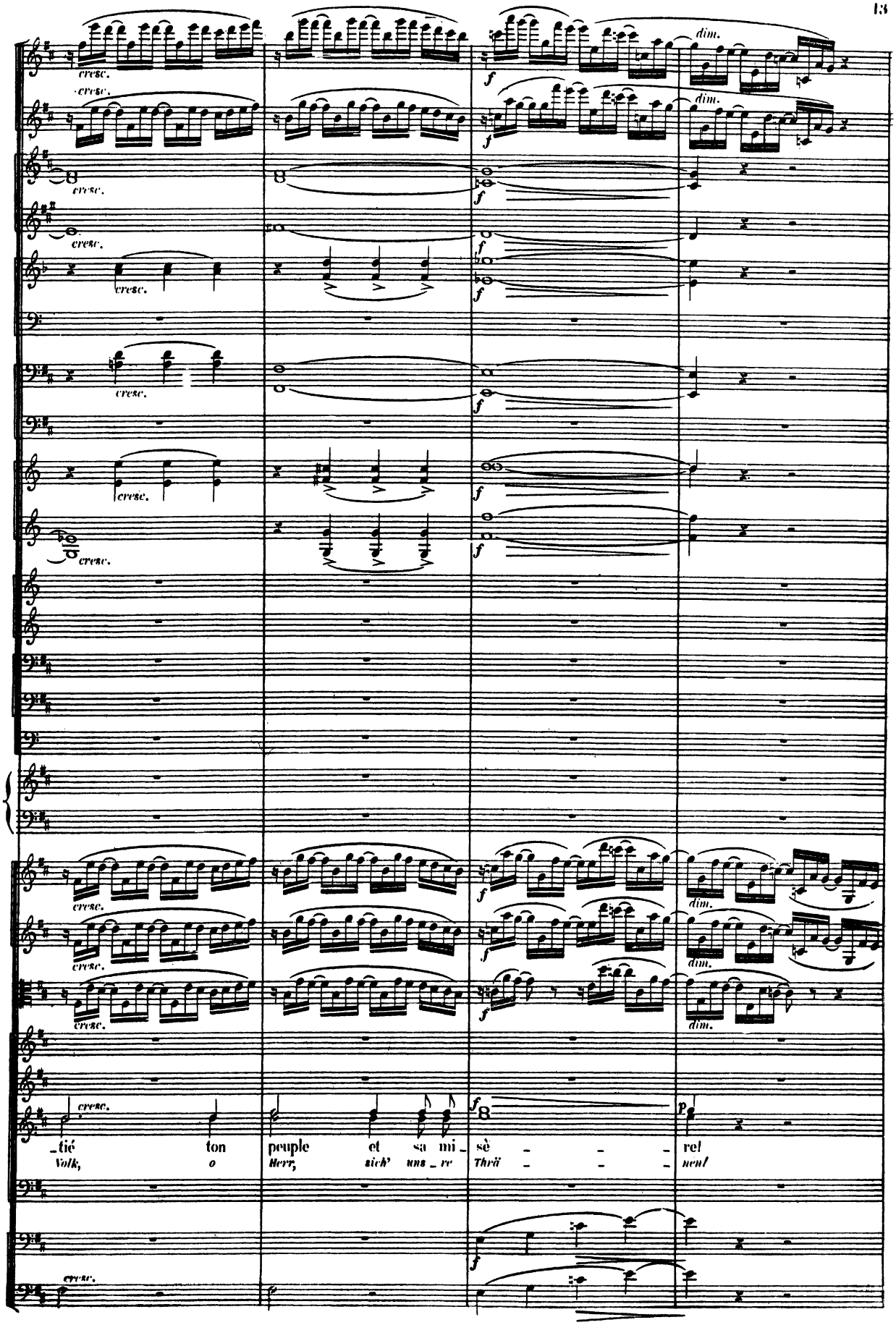

Gdes Fl.
Cl.
pp
p
sf
_ël!
Dieu d'Is _ ra _ ël!
é _
_el's!
Gott Is _ ra _ el's!
Er _
sotto voce
Dieu d'Is _ ra _ ël!
Gott Is _ ra _ el's!
é _ cou _ _ te la pri _
Er _ hö _ _ re un _ ser
sotto voce
Dieu d'Is _ ra _ ël!
Gott Is _ ra _ el's

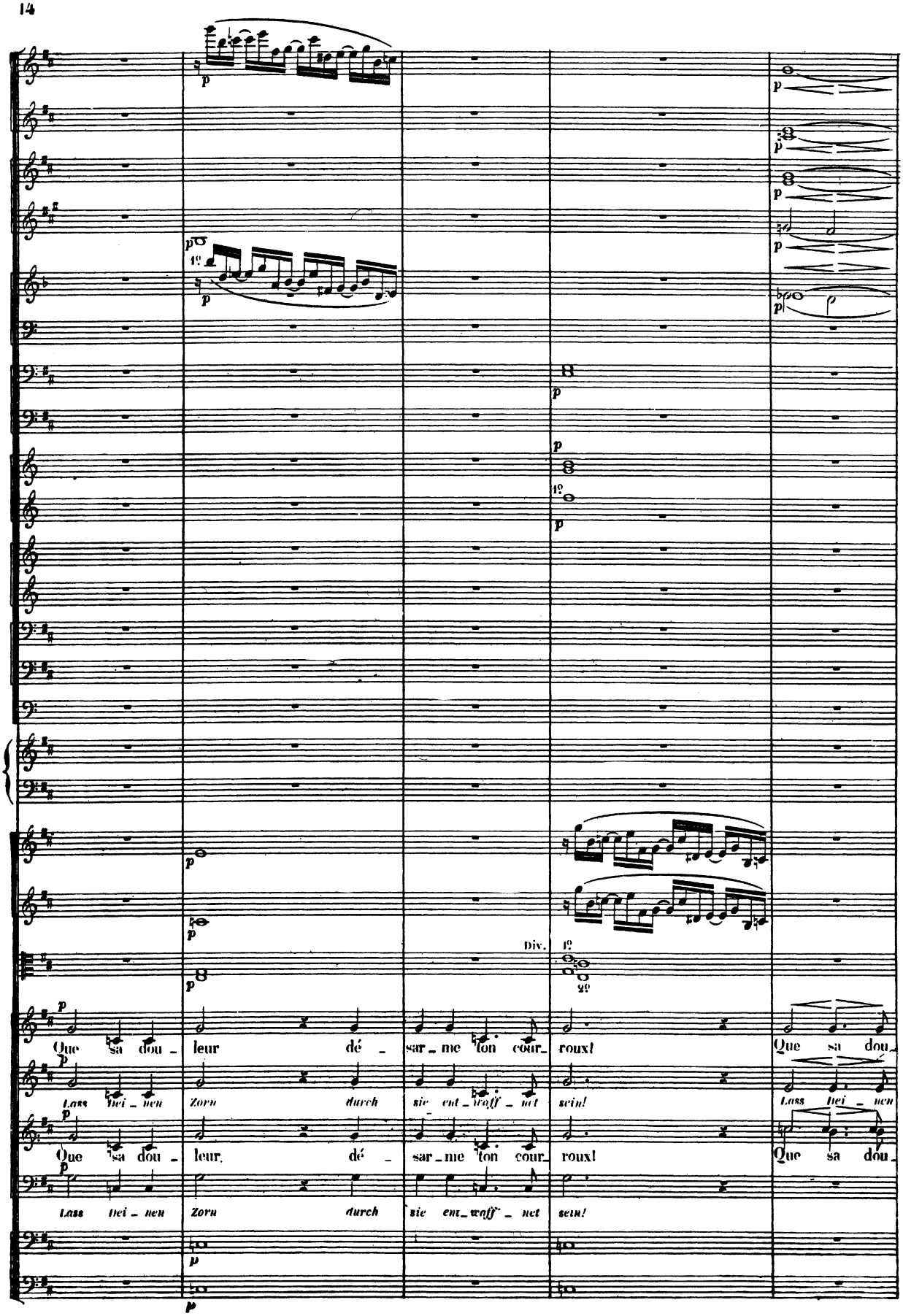

cresc.
Hb
Cor Anglais
p cresc.
à 2
pp cresc.
Div.
p cresc.
cresc.
_cou _ _ te la pri _ è _ _ re
De tes en _ fants,
_hö _ _ re un _ ser Fle _ _ hen!
Sieh' uns im Staub!
_è _ _ re
De tes en _ fants t'implo _ rant à ge _
Fle _ _ hen
Sieh' uns im Staub! Du nur kannst uns be _
é _ _ cou _ _ _ te la pri _ è _ re
Er _ _ hö _ _ _ re un _ ser Fle _ hen!
sf
p

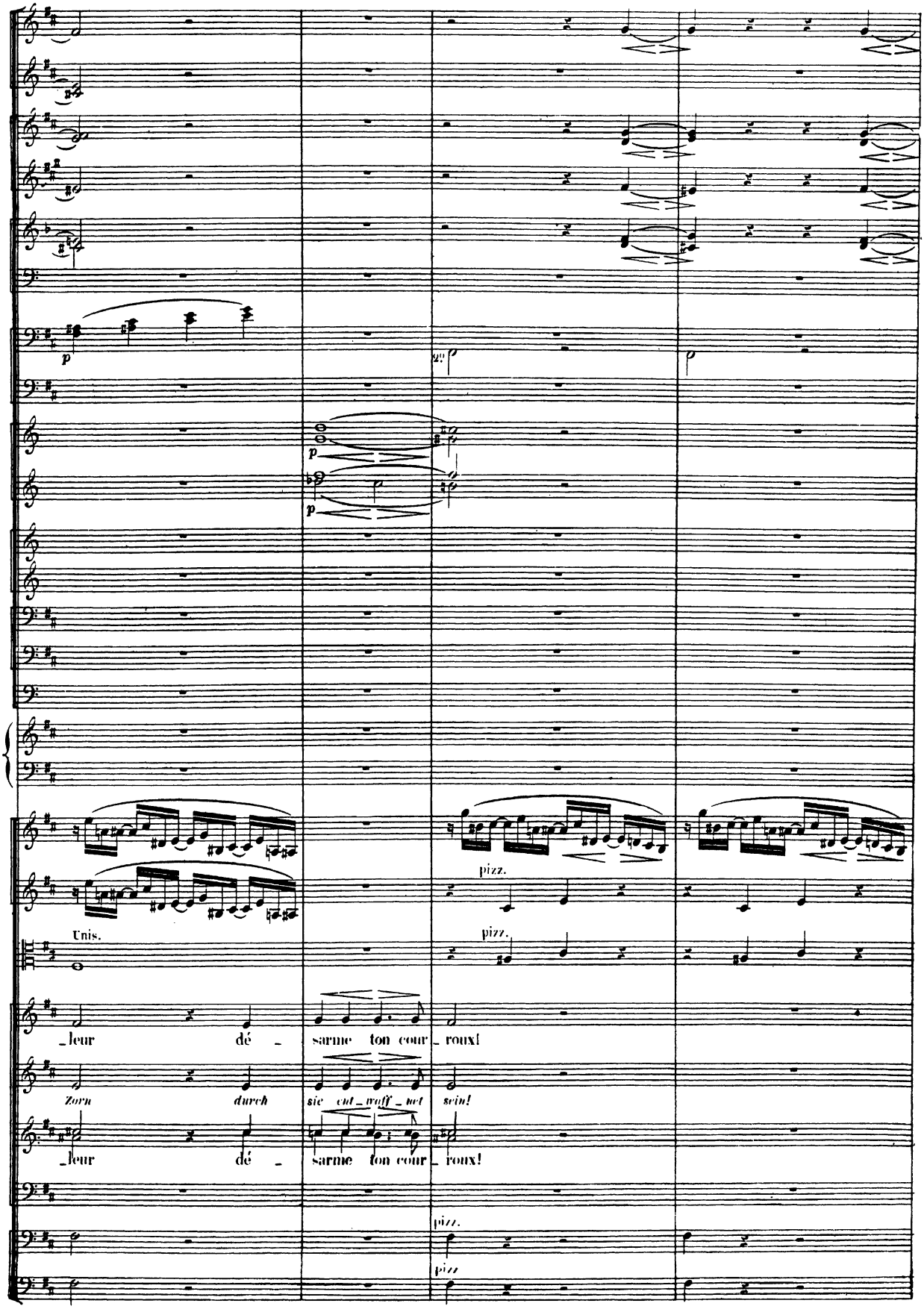

De tes en - fants t'im - plo - rant à ge -
Sich' uns im Staub! Du nur kannst uns be -
- noux, - frei'n!
De tes en - fants t'im - plo -
Sich' uns im Staub! Du nur
De tes en fants t'im - plo -
Sich' uns im Staub! Du nur
Div.

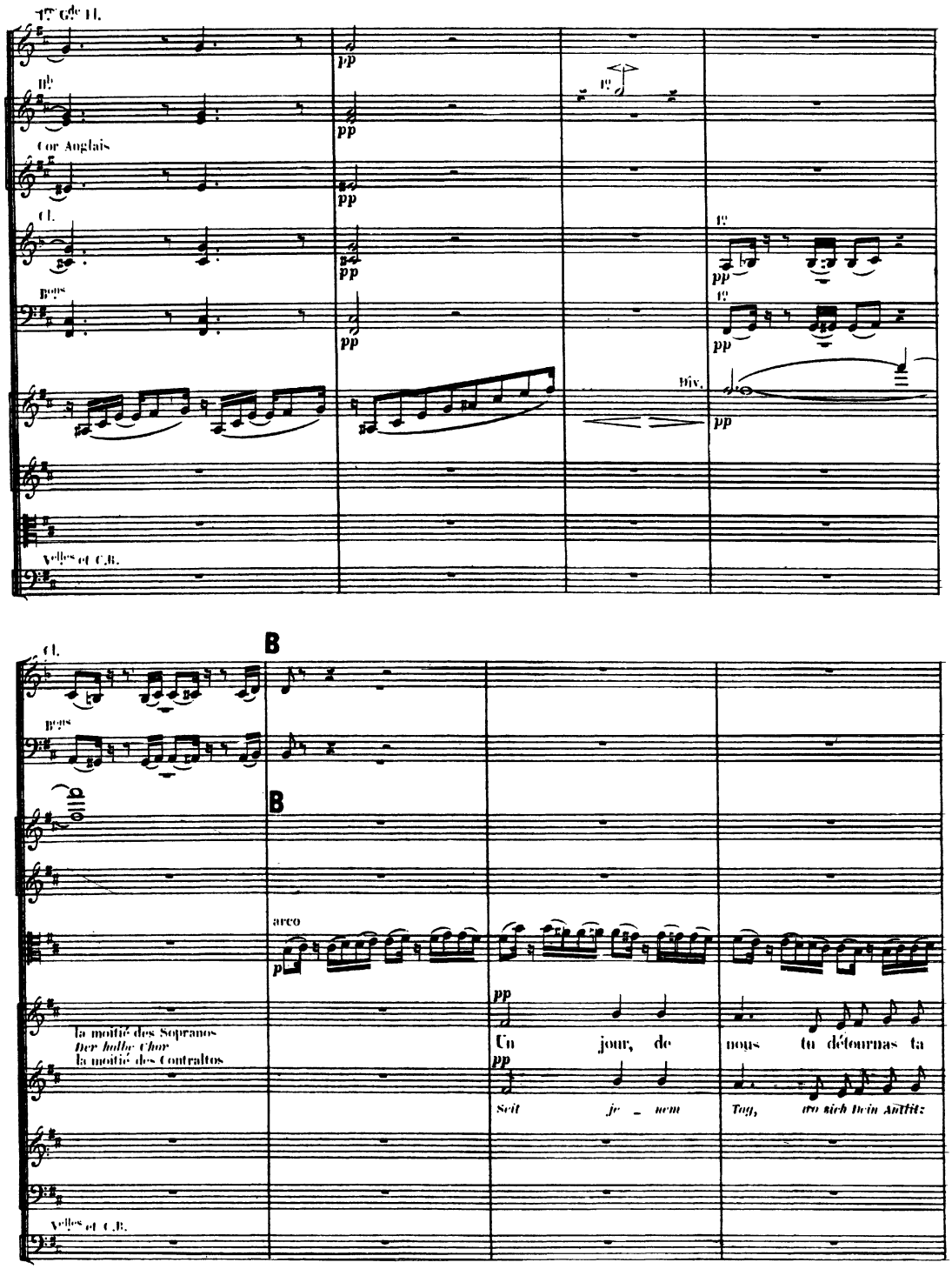

Unis.
_noux, t'im _ plo _ rant à ge _ noux!
_frei'n, Du nur kannst uns be _ frei'n!
_rant à ge _ noux!
kannst uns be _ frei'n!
sotto voce
Prends en pi _
Bet _ _ te Dein
(remonter le SI grave à l'UT)
Unis.

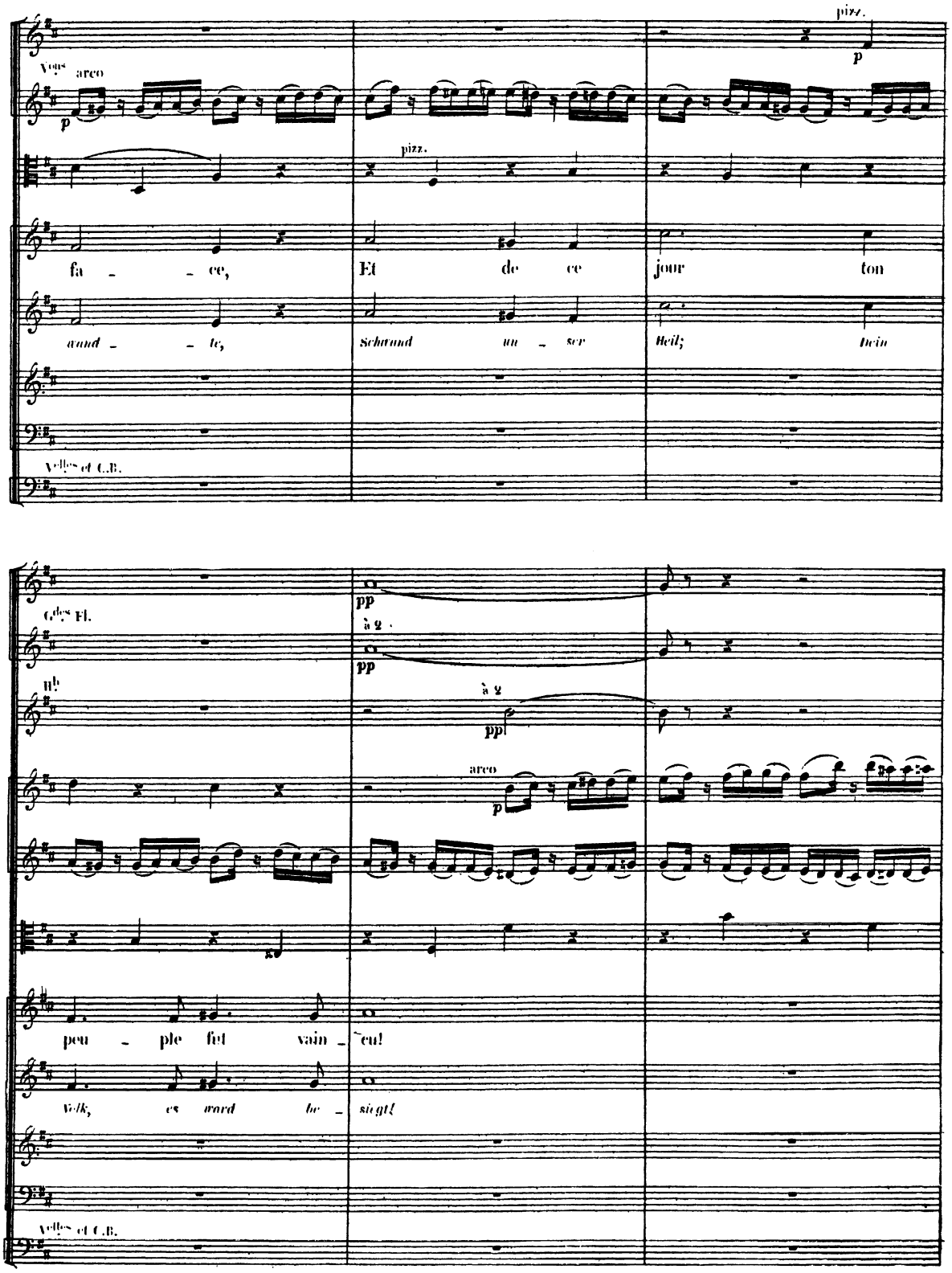

pp
pp
pp
pp
pp
tié ton peuple et sa mi sè _ _ re!
Volk, o Herr, sieh' uns_re Thrä _ _ nen!
sotto voce
Prends en pi _
Ref _ _ te Dein

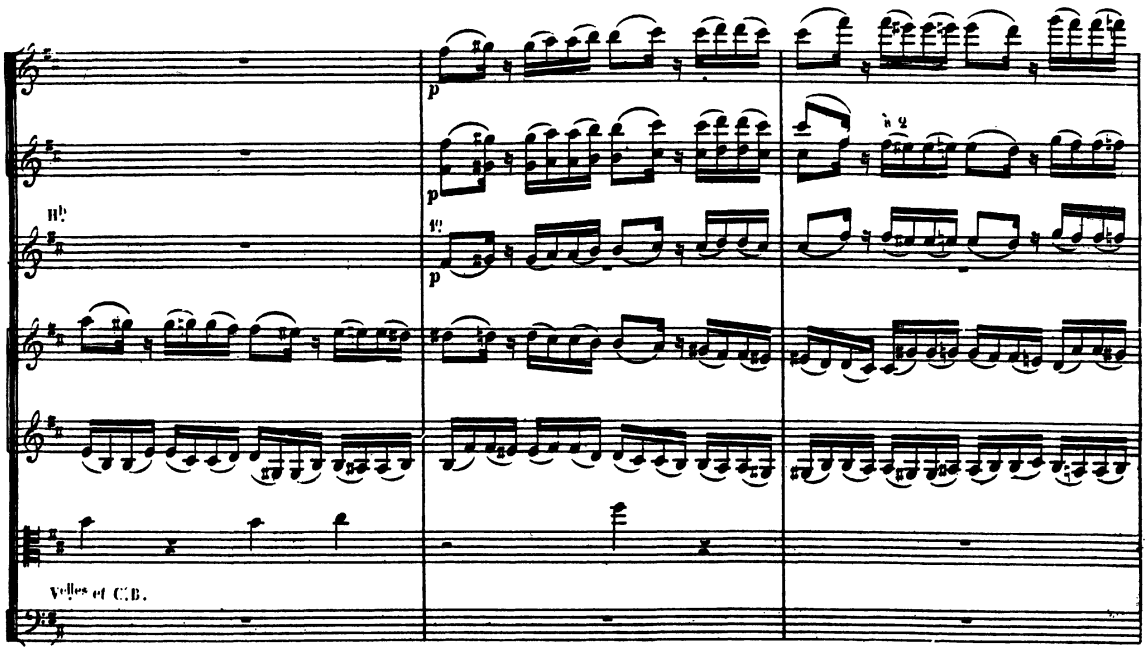

cresc.
dim.
f
tié ton peuple et sa mi sè _ _ _ rel
Volk, o Herr, sich' uns _ re Thrä _ _ _ nen!
p

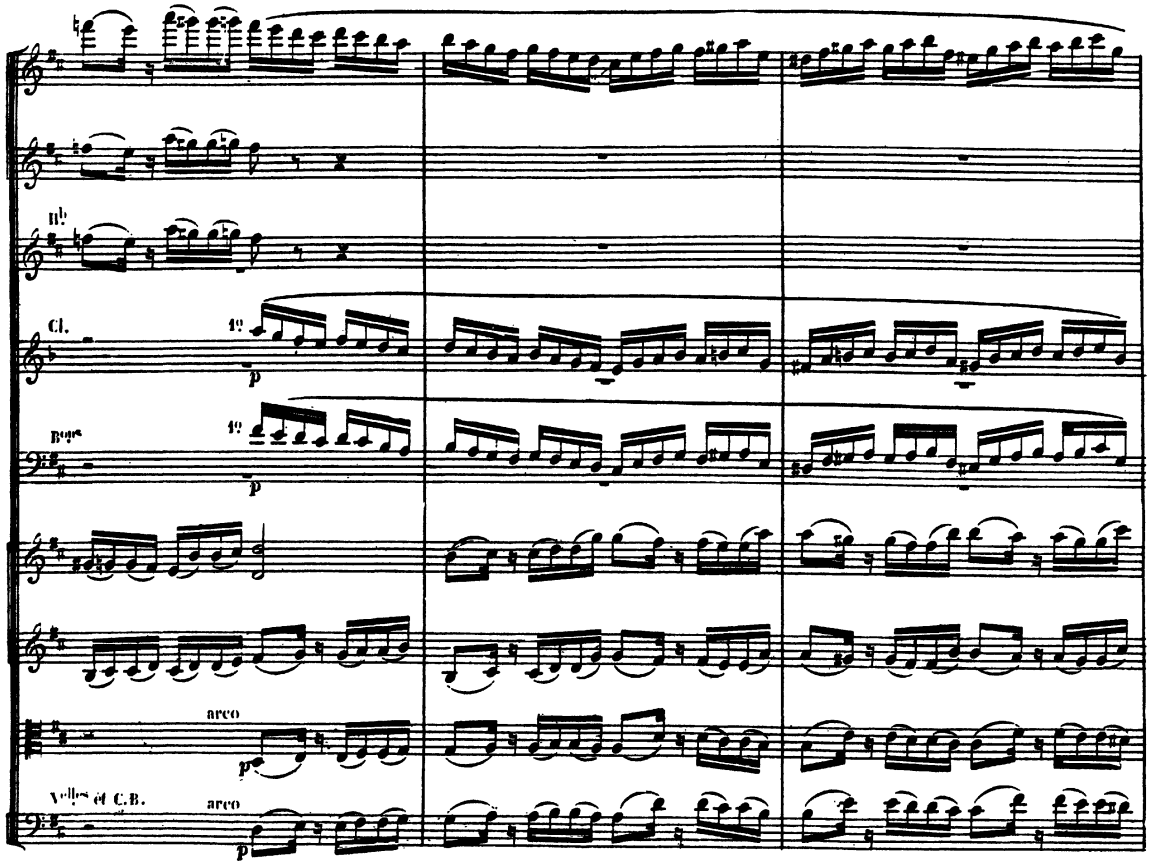

Que sa dou - leur dé - sar - me ton cour - roux!
Que sa dou
Lass dei - nen Zorn durch sie ent - waff - net sein!
Lass dei - nen
Que sa dou - leur dé - sar - me ton cour - roux!
Que sa dou
Lass dei - nen Zorn durch sie ent - waff - net sein!
Div.

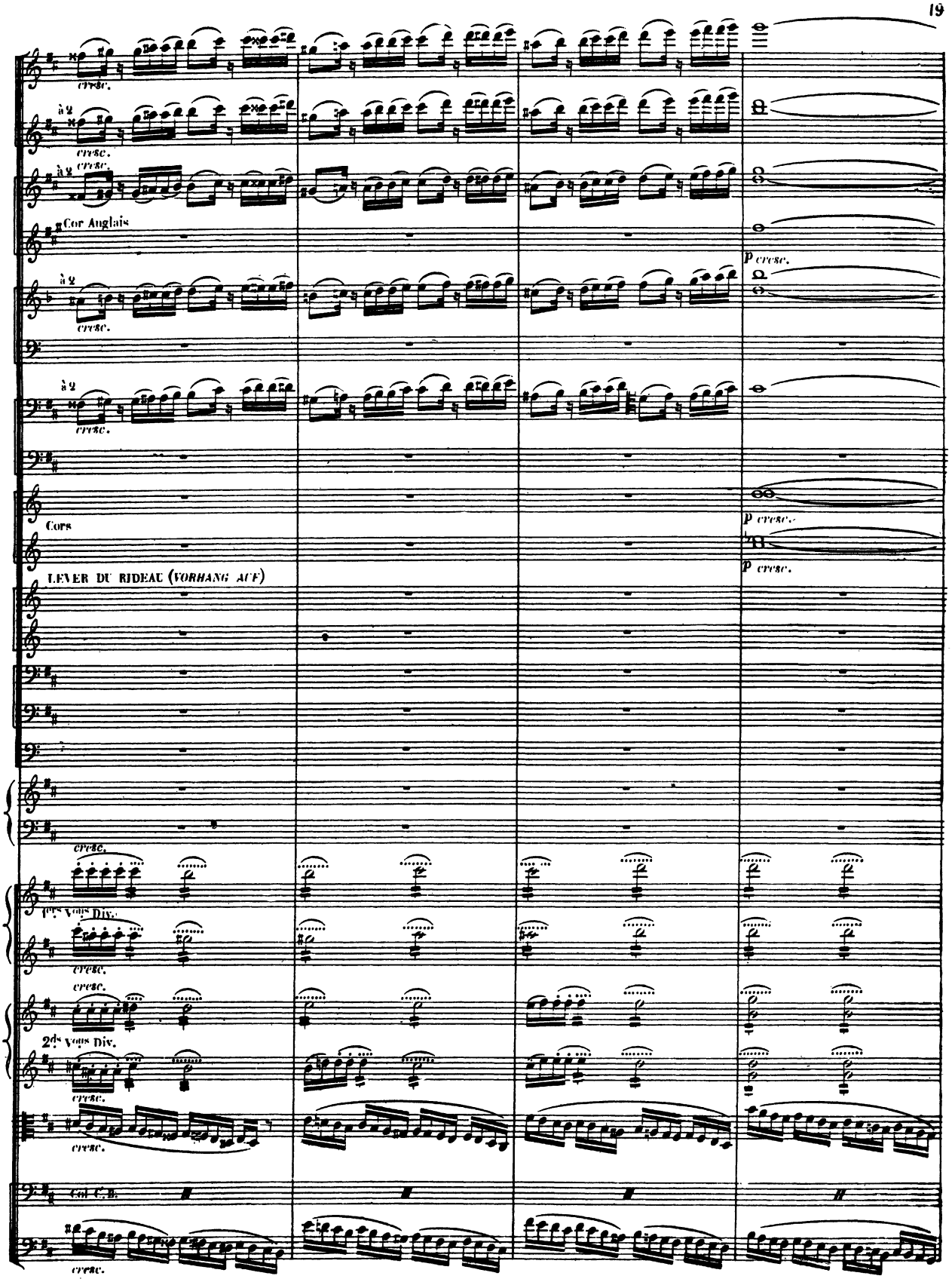

p
2º
p
p
pizz.
Unis.
pizz.
_leur dé _ sarme ton cour _ roux!
Zorn durch sie ent _ waff _ net sein!
_leur dé _ sarme ton cour _ roux!
pizz.
pizz

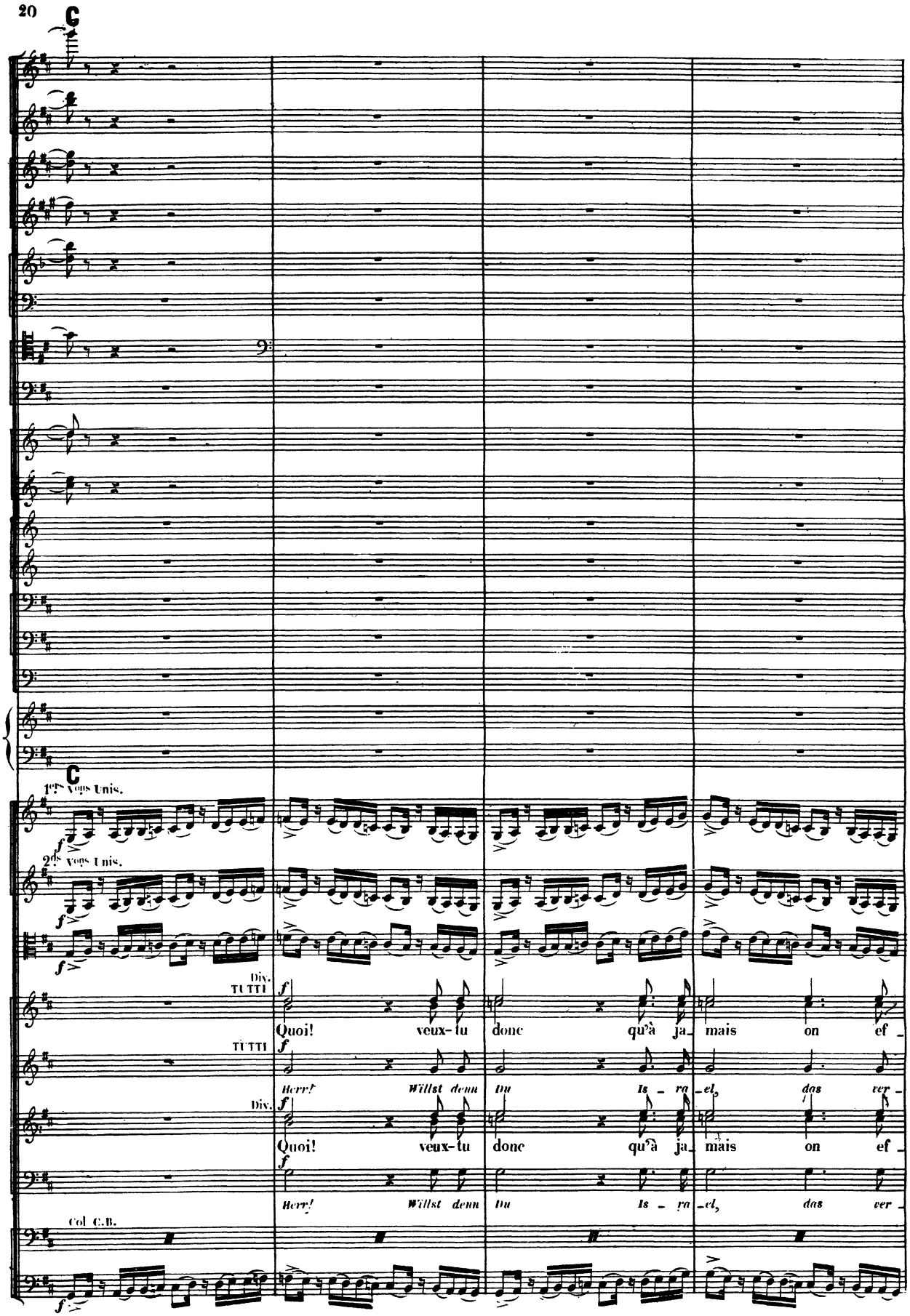

1re Gde Fl.
Hb
Cor Anglais
Cl.
Bons
Div.
Velles et C.B.
B
arco
la moitié des Sopranos
Der halbe Chor
la moitié des Contraltos
Un jour, de nous tu détournas ta
Seit je _ nem Tag, wo sich Dein Antlitz

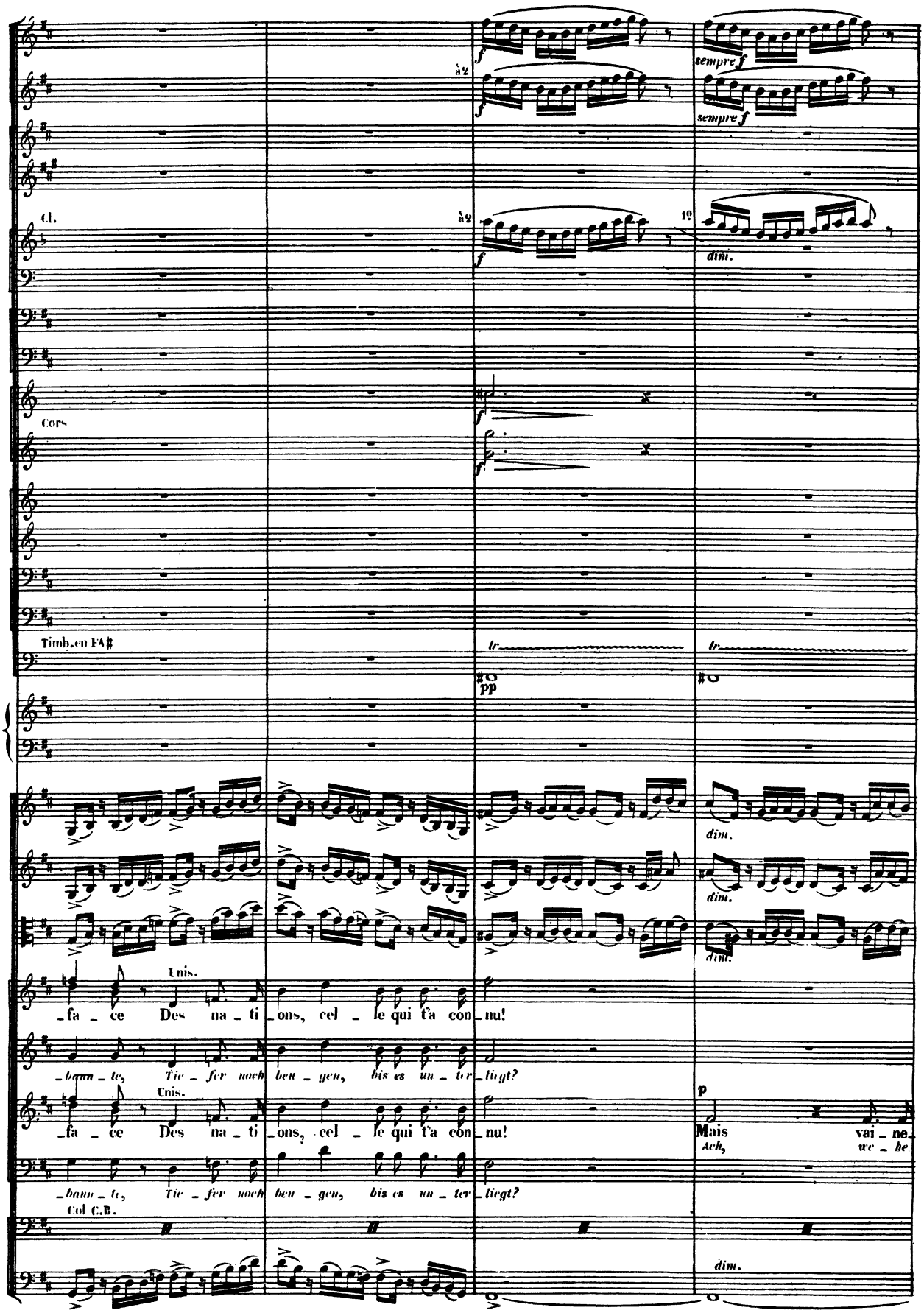

pizz.
p
Vons arco
p
pizz.
fa - - ce, Et de ce jour ton
wand - - te, Schwand un - ser Heil; Dein
Velles et C.B.
Gdes Fl.
pp
à 2
pp
Hb
à 2
pp
arco
p
peu - ple fut vain - cu!
Volk, es ward be - siegt!
Velles et C.B.

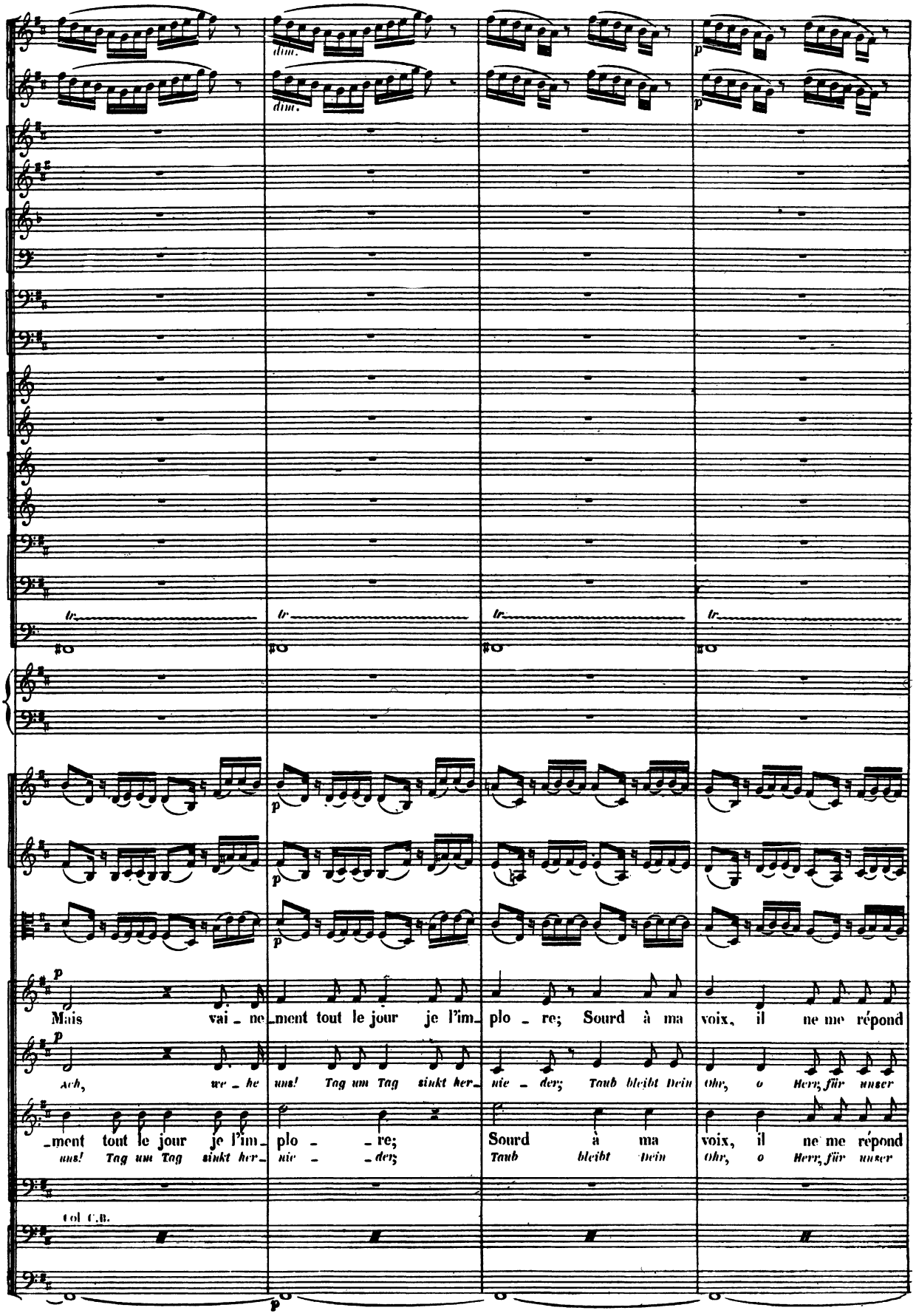

Vclles et C.B.

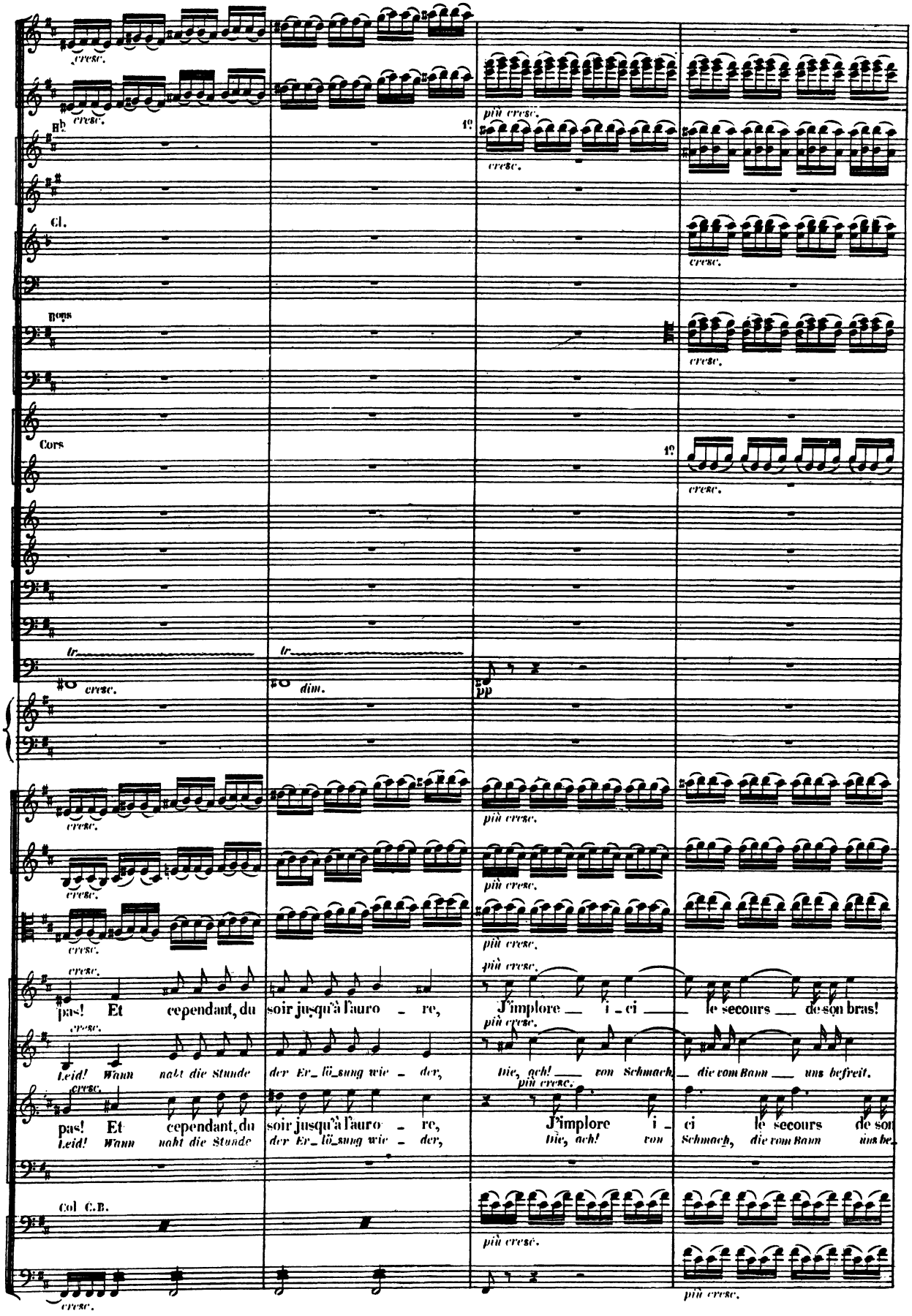

Cl.
Bons
arco
arco
Vclles et C.B.

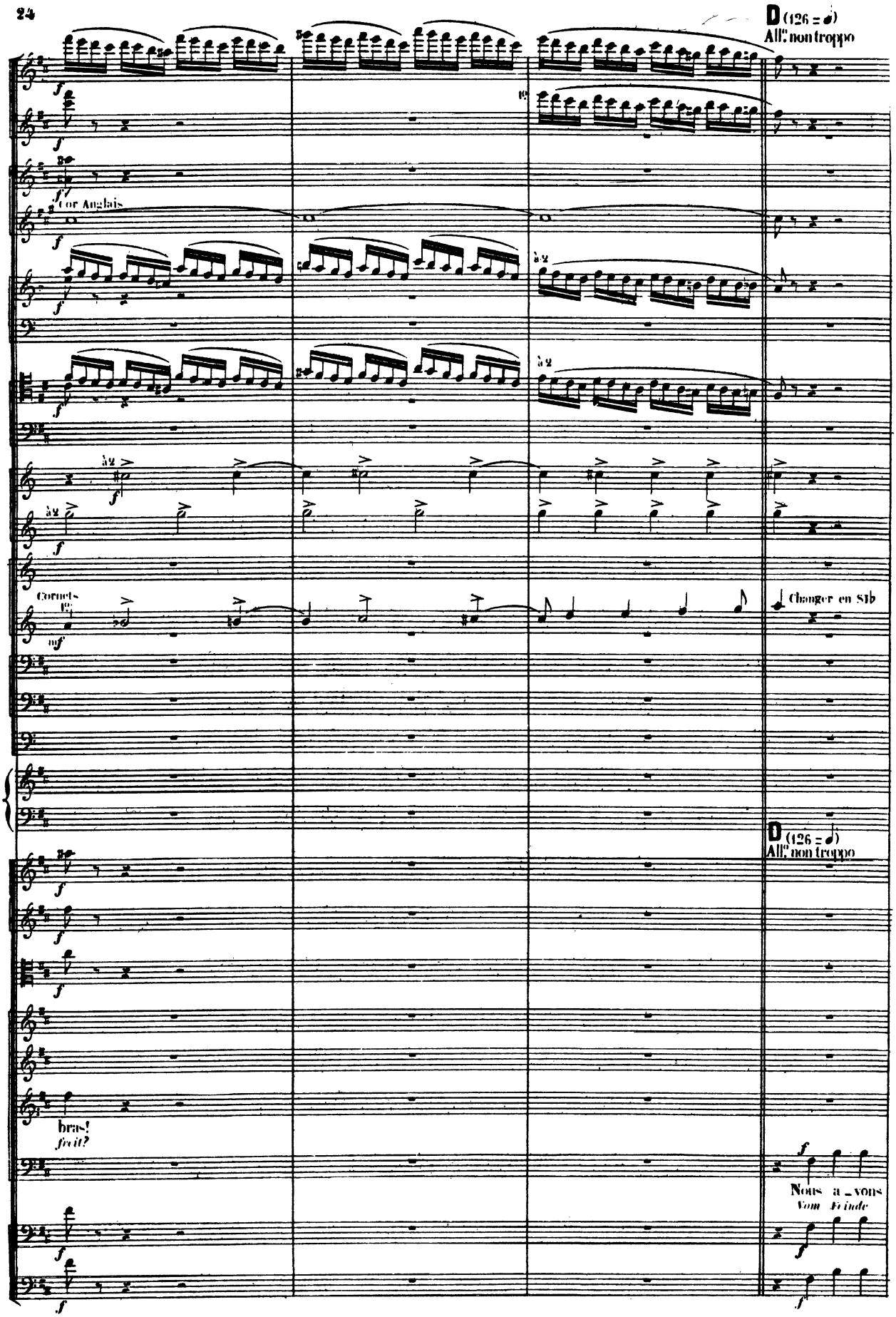

cresc.
à 2
Cor Anglais
p cresc.
Cors
LEVER DU RIDEAU (VORHANG AUF)
1ers Vons Div.
2ds Vons Div.
Col C.B.

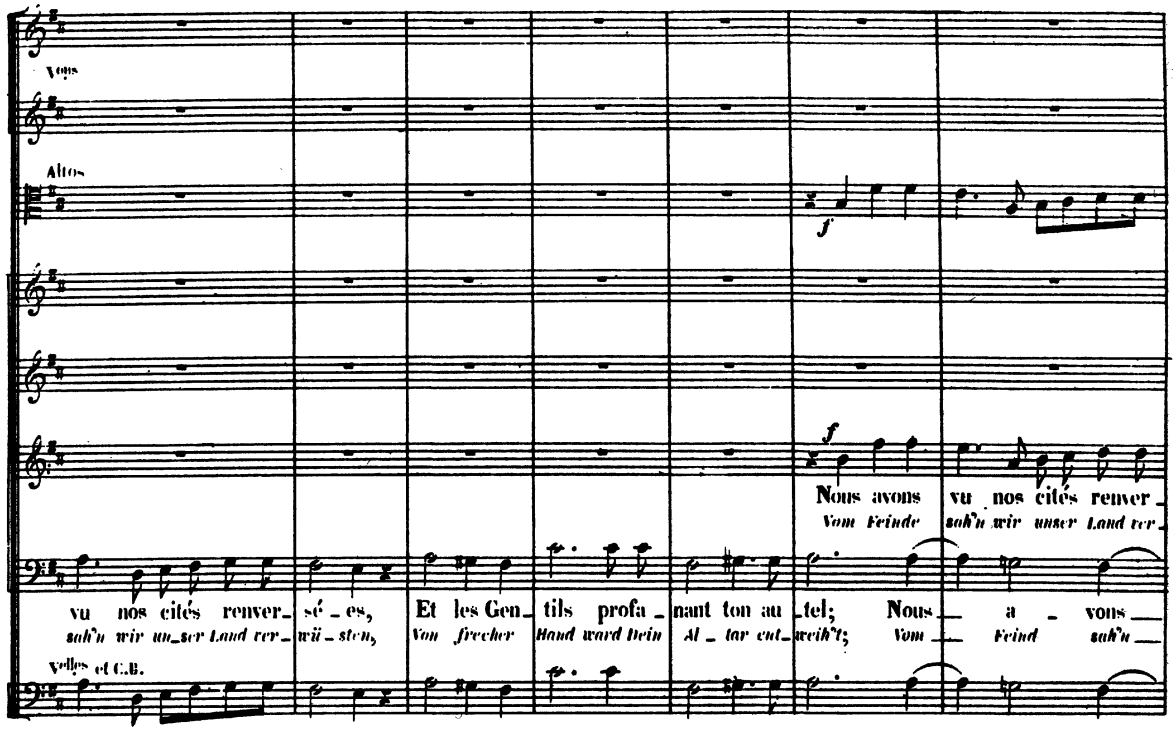

C
1ers Vons Unis.
2ds Vons Unis.
Div.
TUTTI
Quoi! veux-tu donc qu'à ja_ mais on ef_
TUTTI
Herr! Willst denn Du Is_ ra_el, das ver_
Div.
Quoi! veux-tu donc qu'à ja_ mais on ef_
Herr! Willst denn Du Is_ ra_el, das ver_
Col C.B.

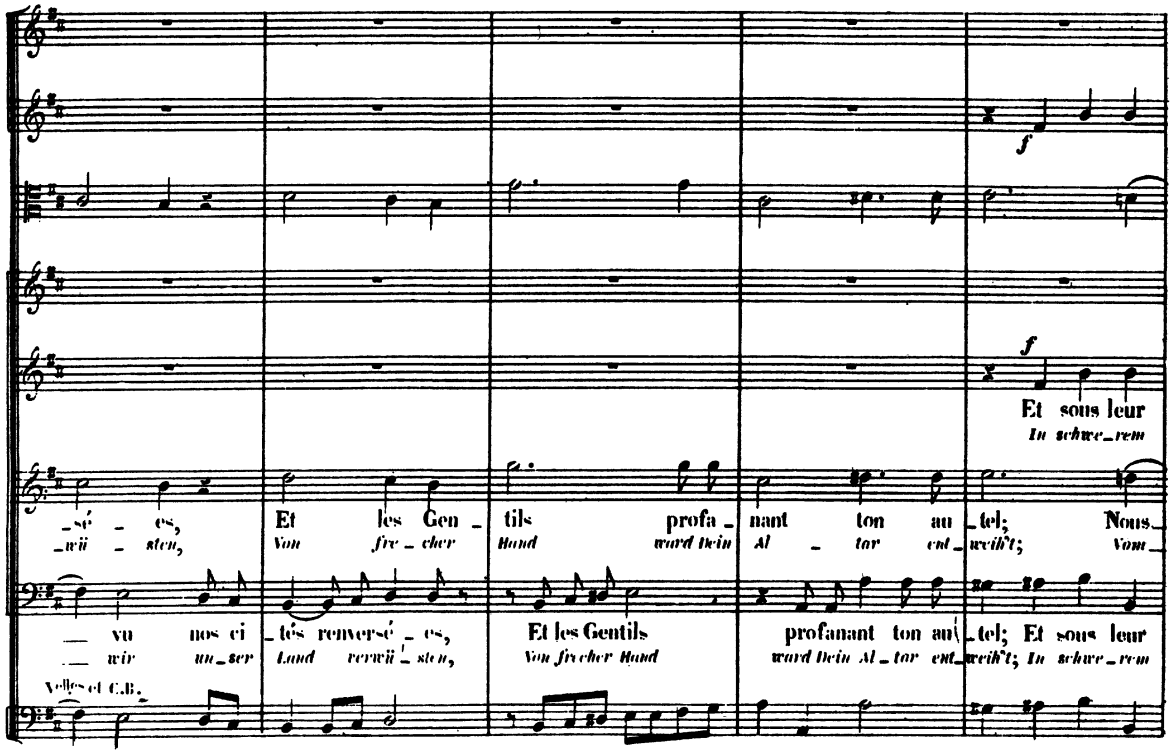

Cl.
Cors
Timb. en FA♯
Unis.
fa ce Des na ti ons, cel le qui t'a con nu!
bann te, Tie fer noch beu gen, bis es un ter liegt?
Unis.
fa ce Des na ti ons, cel le qui t'a con nu!
bann te, Tie fer noch beu gen, bis es un ter liegt?
Col C.B.
Mais vai ne.
Ach, we he
sempre f
dim.
tr
pp

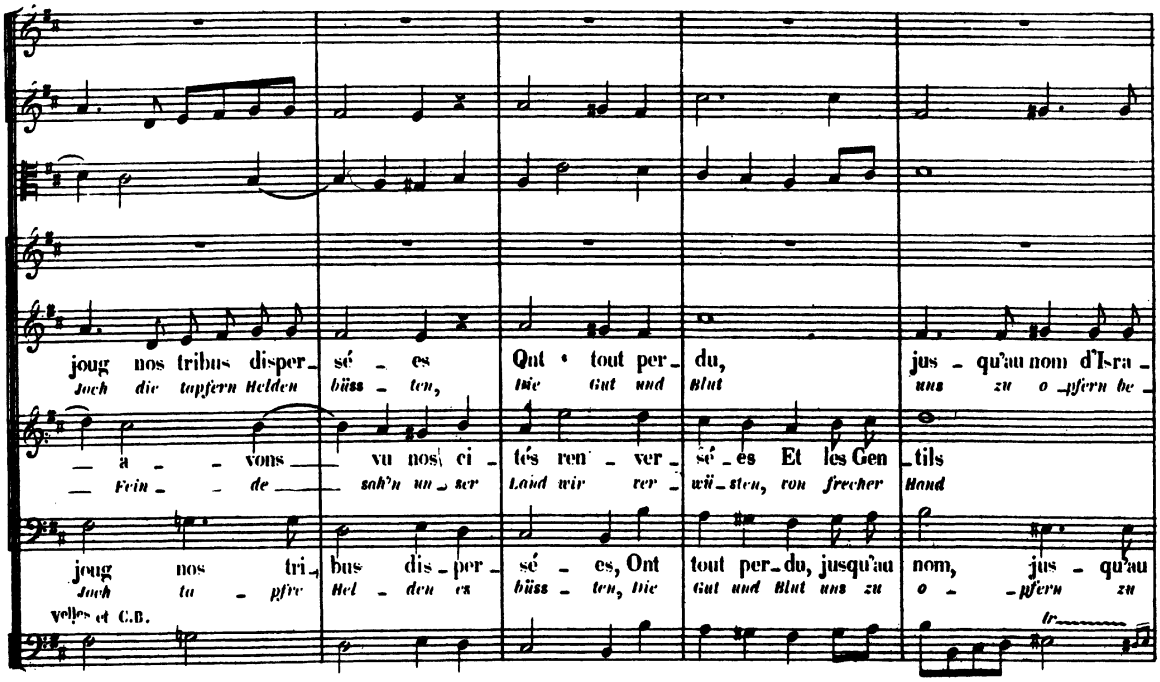

dim.
dim.
p
p
tr.
tr.
tr.
tr.
p
p
p
p
Mais vai - ne - ment tout le jour je l'im - plo - re; Sourd à ma voix, il ne me répond
Ach, we - he uns! Tag um Tag sinkt her - nie - der; Taub bleibt Dein Ohr, o Herr, für unser
- ment tout le jour je l'im - plo - re; Sourd à ma voix, il ne me répond
uns! Tag um Tag sinkt her - nie - der; Taub bleibt Dein Ohr, o Herr, für unser
Col C.B.
p

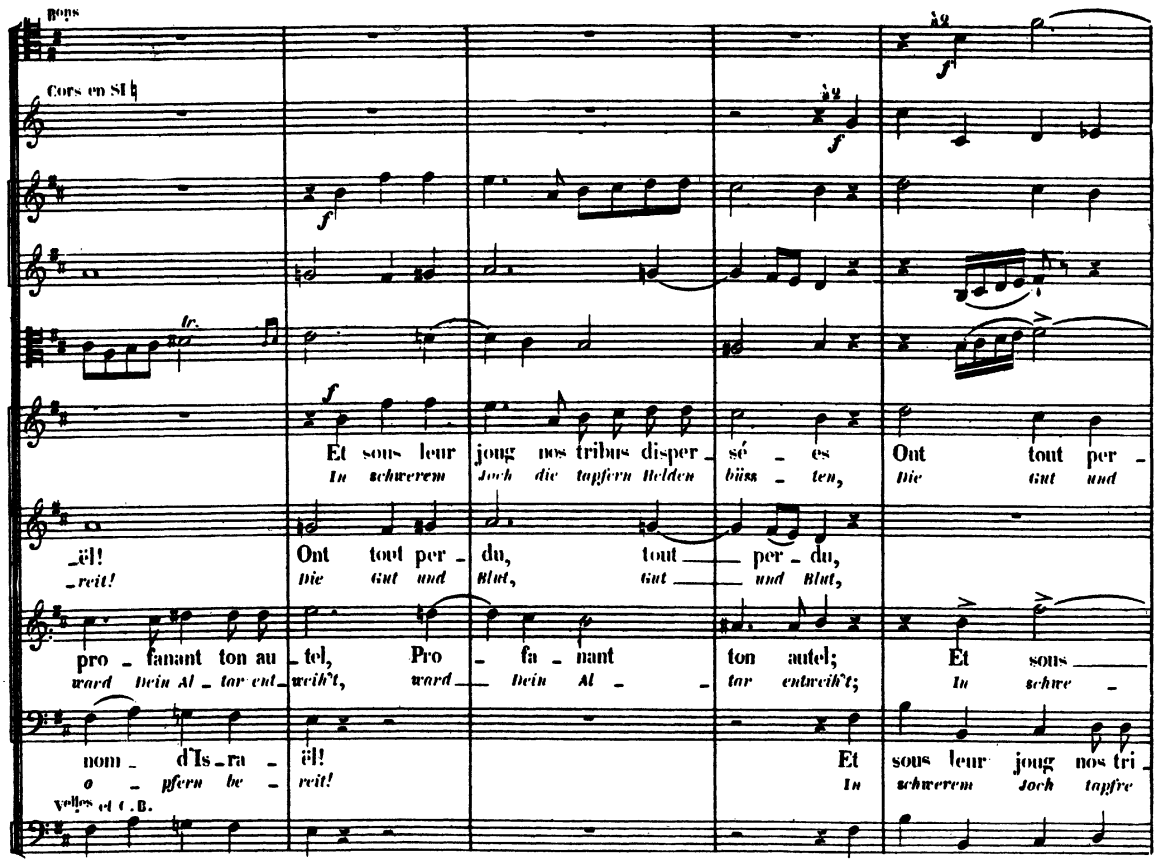

cresc.
più cresc.
Hb
1º
Cl.
Bons
Cors
tr
dim.
pp
pas! Et cependant, du soir jusqu'à l'auro - re, J'implore i - ci le secours de son bras!
Leid! Wann naht die Stunde der Er_lö_sung wie - der, Die, ach! von Schmach, die vom Bann uns befreit.
pas! Et cependant, du soir jusqu'à l'auro - re, J'implore i - ci le secours de son
Leid! Wann naht die Stunde der Er_lö_sung wie - der, Die, ach! von Schmach, die vom Bann uns be_
Col C.B.

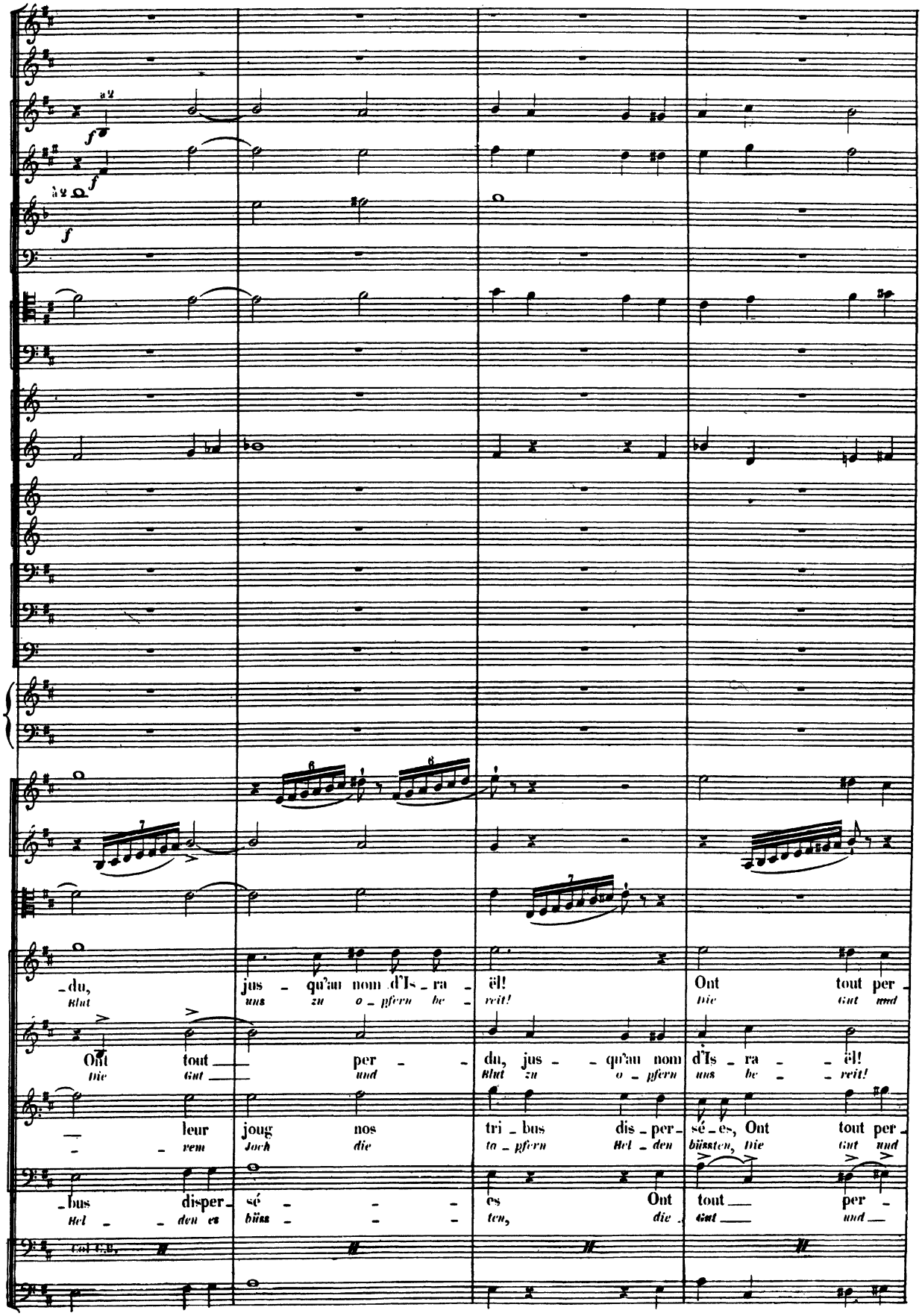

D (126 = 𝅗𝅥)
All.o non troppo
Cor Anglais
à 2
Cornets
Changer en Sib
D (126 = 𝅗𝅥)
All.o non troppo
bras!
Nous a_vons

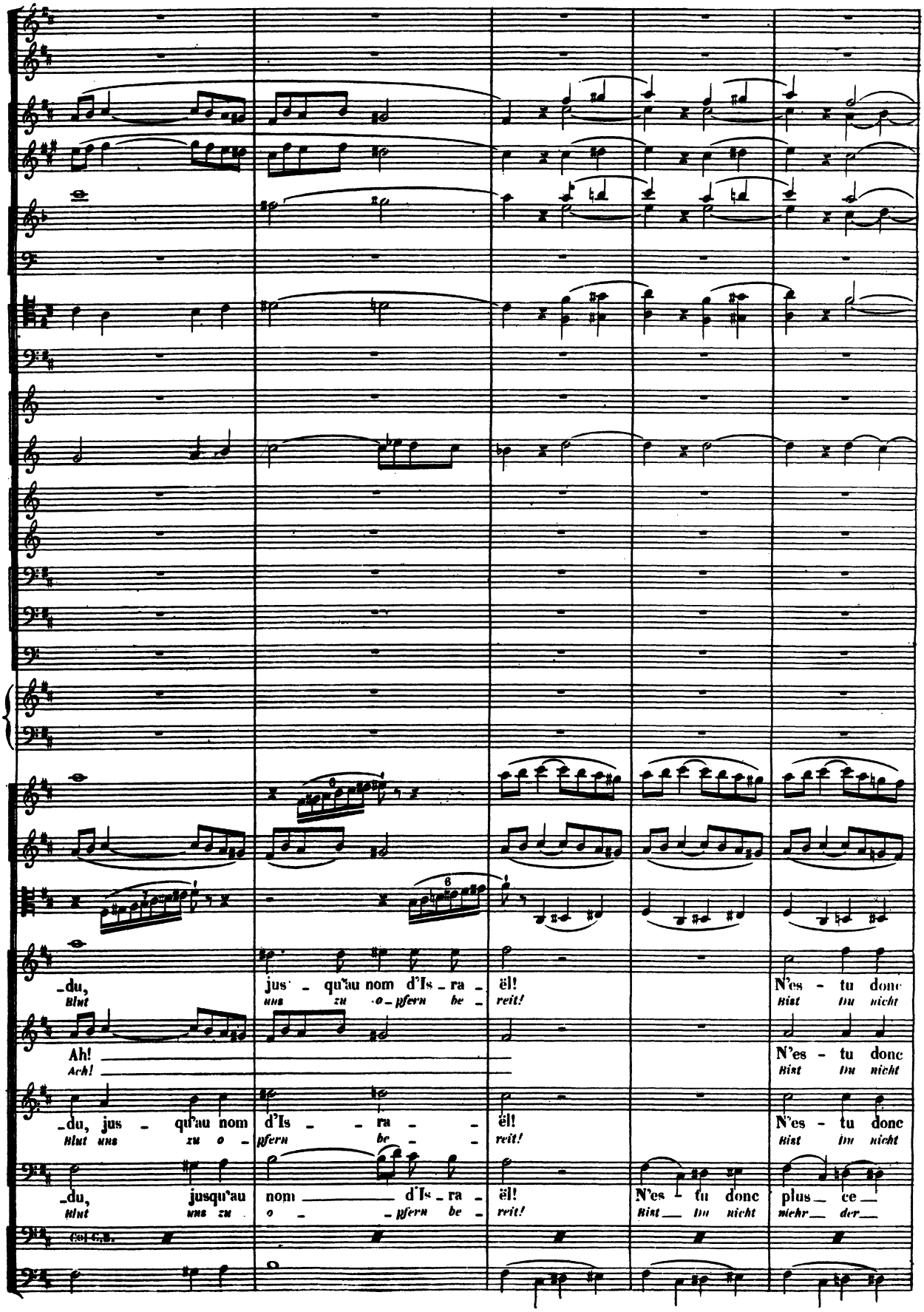

Vous
Altos
f
Nous avons vu nos cités renver_
Vom Feinde sah'n wir unser Land ver_
vu nos cités renver_ sé_es, Et les Gen_ tils profa_ nant ton au_ tel; Nous a_ vons
sah'n wir un_ser Land ver_ wü_sten, Von frecher Hand ward Dein Al_tar ent_ weih't; Vom Feind sah'n
Velles et C.B.

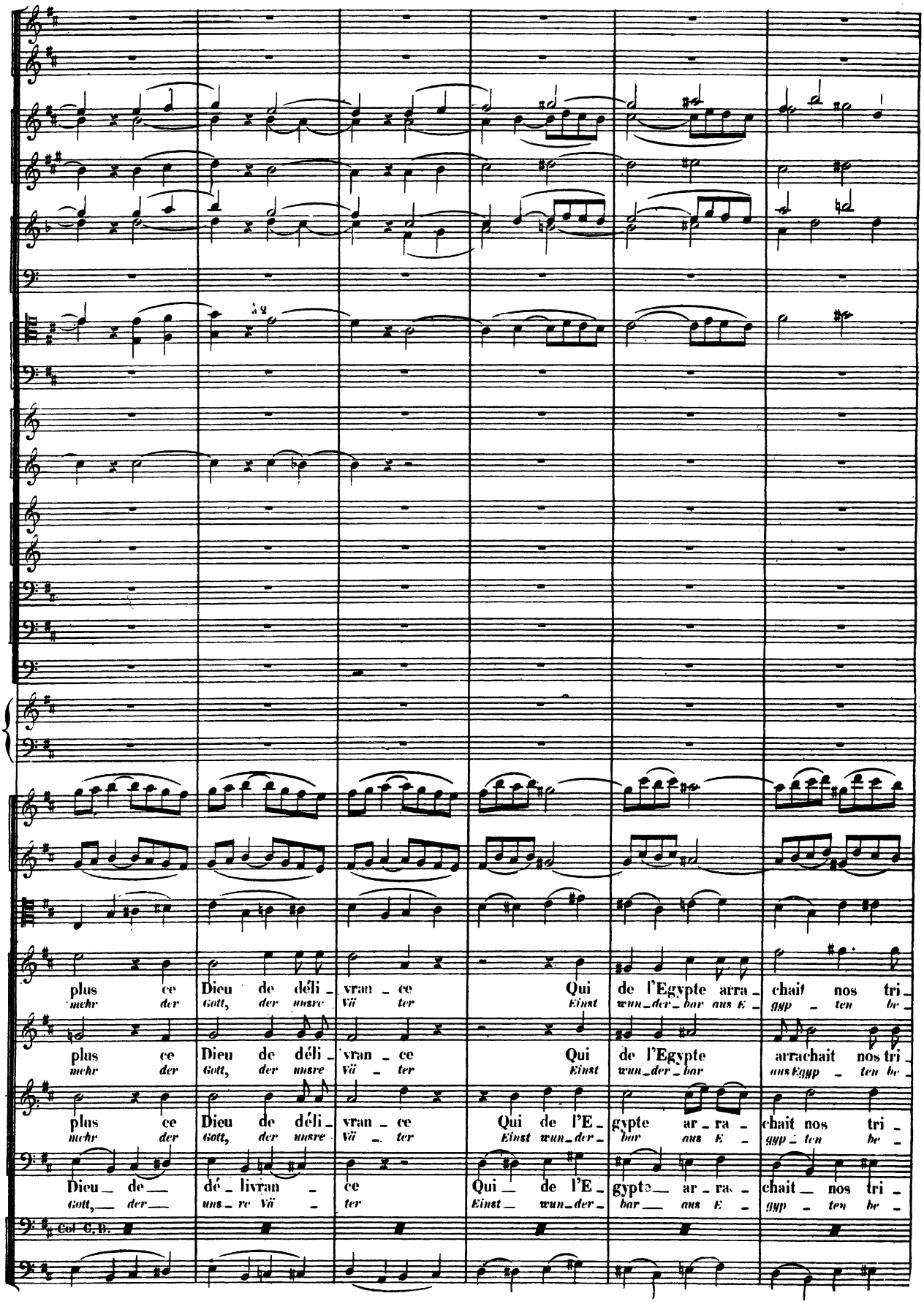

f
Et sous leur
In schwe_rem
_sé_es, Et les Gen_ tils profa_ nant ton au_ tel; Nous
_wü_sten, Von frec_cher Hand ward Dein Al_tar ent_ weih't; Vom
vu nos ci_ tés renversé_es, Et les Gentils profanant ton au_ tel; Et sous leur
wir un_ser Land verwü_sten, Von frecher Hand ward Dein Al_tar ent_ weih't; In schwe_rem
Velles et C.B.

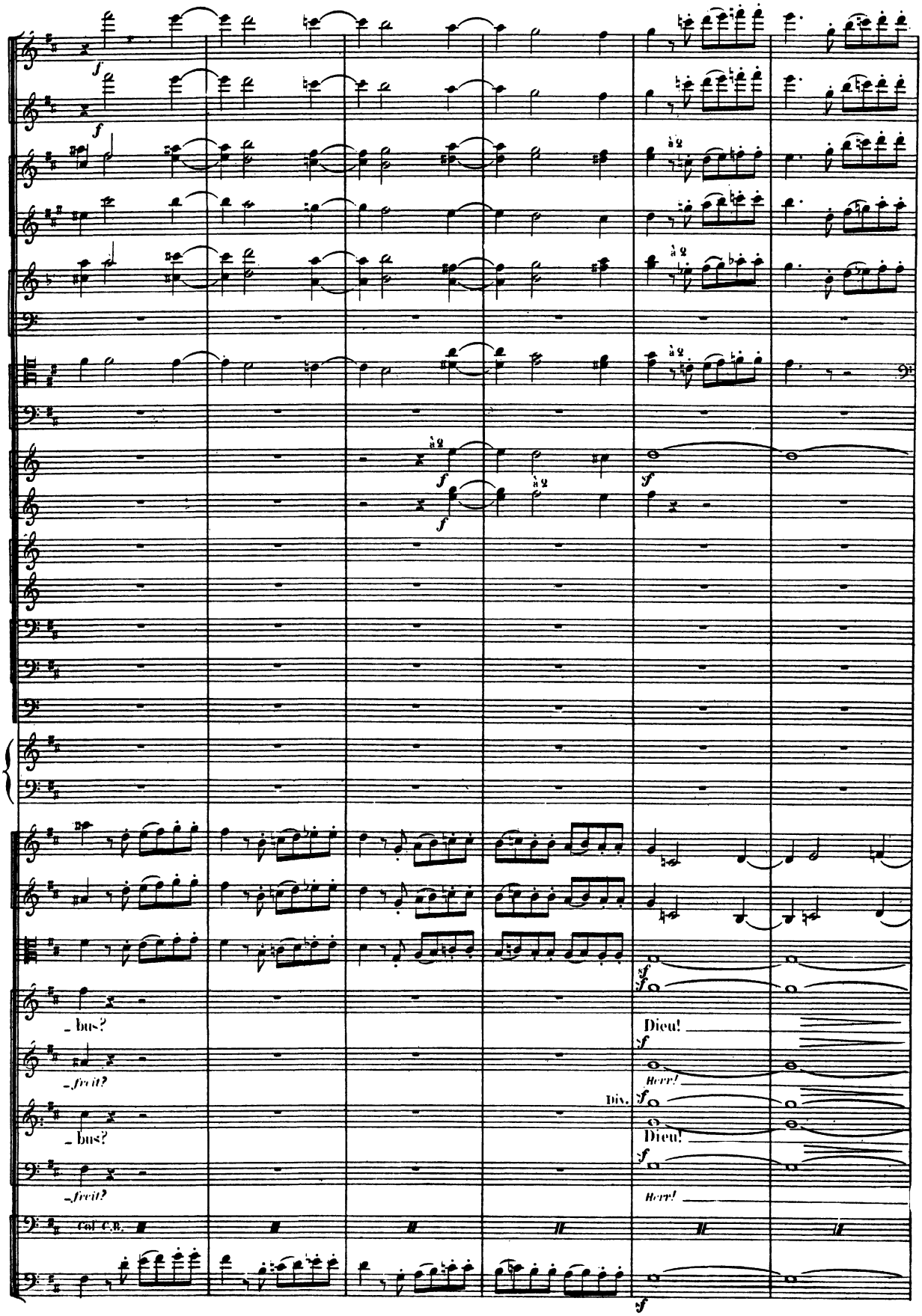

joug nos tribus disper_ sé _ es Ont tout per_ du, jus _ qu'au nom d'Is-ra _
Joch die tapfern Helden büss _ ten, Die Gut und Blut uns zu o _pfern be _
— a _ _ vons — vu nos ci _ tés ren _ ver _ sé _ es Et les Gen _tils
— Fein _ _ de — sah'n un _ ser Land wir ver _ wü _ sten, von frecher Hand
joug nos tri _ bus dis _ per _ sé _ es, Ont tout per_du, jusqu'au nom, jus _ qu'au
Joch ta _ pfre Hel _ den en büss _ ten, Die Gut und Blut uns zu o _ _pfern zu
Violes et C.B.

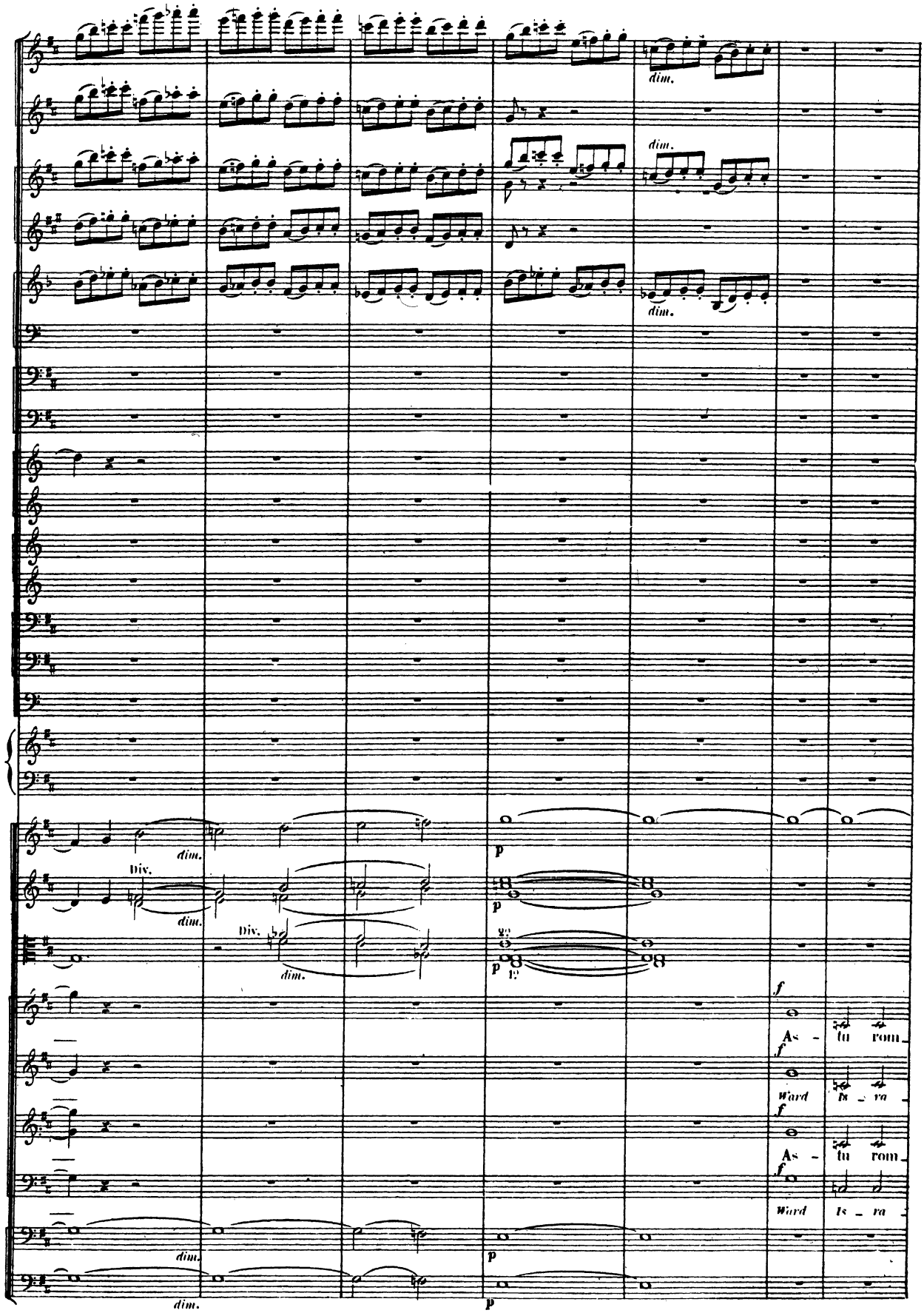

Bons
Cors en Si ♭
Et sous leur joug nos tribus disper_ sé _ es Ont tout per _
In schwerem Joch die tapfern Helden büss _ ten, Die Gut und
_ël! Ont tout per _ du, tout _ per _ du,
_reit! Die Gut und Blut, Gut _ und Blut,
pro _ fanant ton au _tel, Pro _ fa _ nant ton autel; Et sous _
ward Dein Al _ tar ent_ weih't, ward _ Dein Al _ _ tar entweih't; In schwe _
nom _ d'Is _ ra _ ël! Et sous leur joug nos tri _
o _ pfern be _ reit! In schwerem Joch tapfre
Violes et C.B.

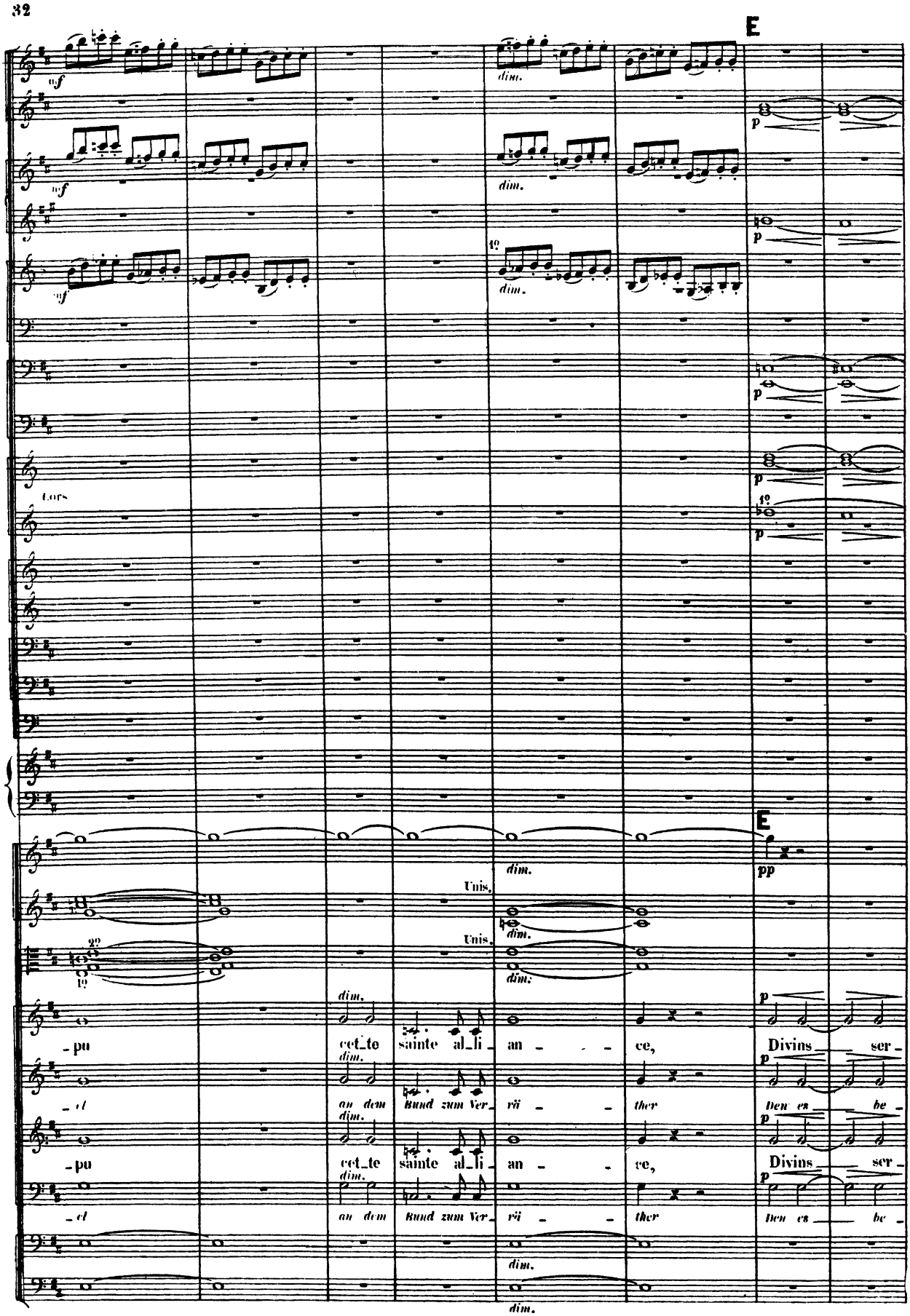

-du,
Blut
jus - qu'au nom d'Is - ra -
uns zu o - pfern be -
ël!
reit!
Ont tout per -
Die Gut und
Ont tout per -
Die Gut und
du, jus - qu'au nom
Blut zu o - pfern
d'Is - ra - ël!
uns be - reit!
leur joug nos
vem Joch die
tri - bus dis - per -
ta - pfern Bel - den
sé - es, Ont tout per -
büssten, Die Gut und
-bus disper -
Bel - den es
sé - es Ont
ten, die
tout per -
Gut und
Col C.B.

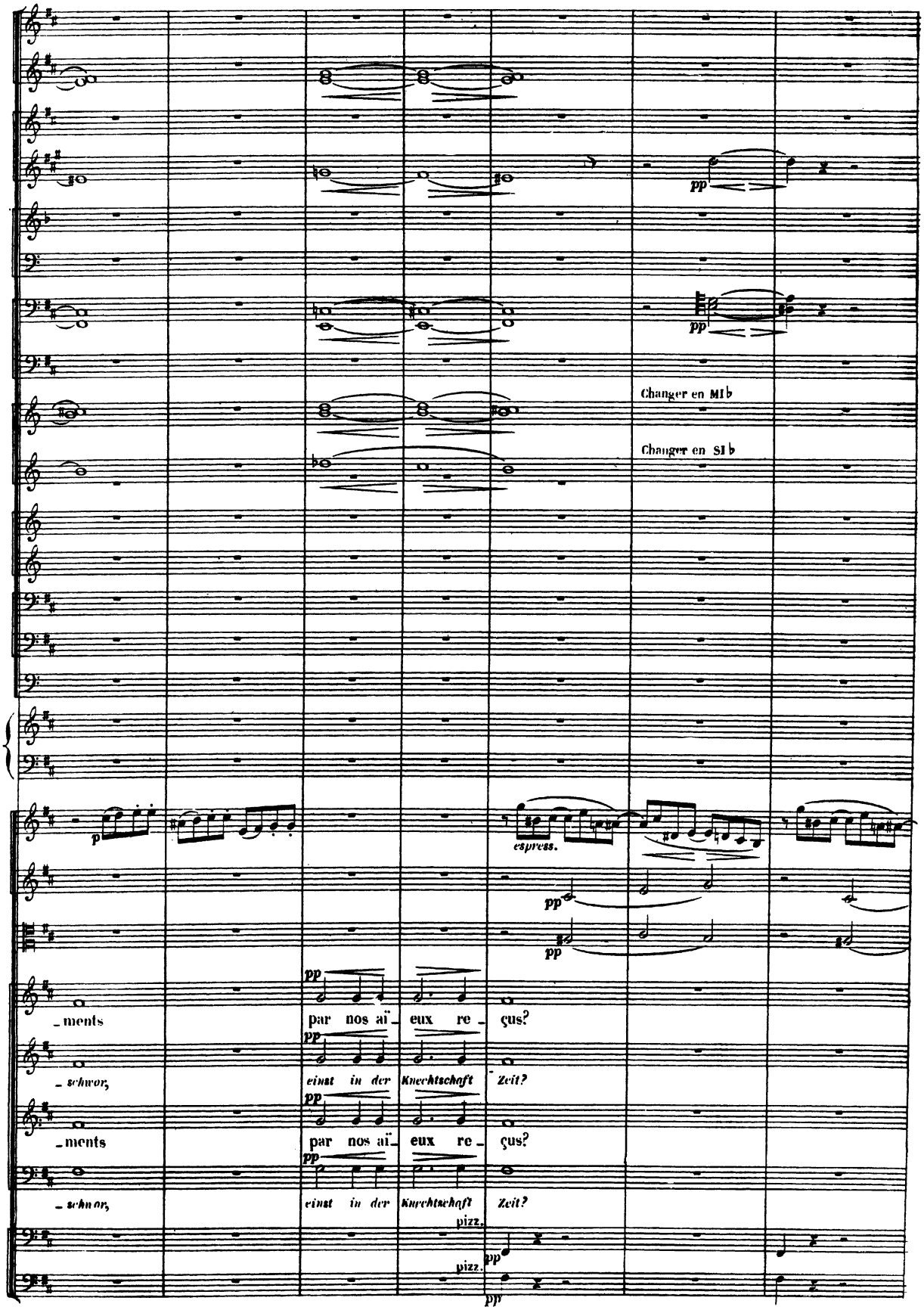

-du,
Blut
jus - qu'au nom d'Is - ra -
uns zu o - pfern be -
ël!
reit!
N'es - tu donc
Hist du nicht
Ah!
Ach!
N'es - tu donc
Hist du nicht
-du, jus - qu'au nom
Blut uns zu o -
d'Is - - ra - -
pfern be - -
ël!
reit!
N'es - tu donc
Hist du nicht
-du, jusqu'au
Blut uns zu
nom d'Is - ra -
o - pfern be -
ël!
reit!
N'es - tu donc
Hist du nicht
plus ce
mehr der

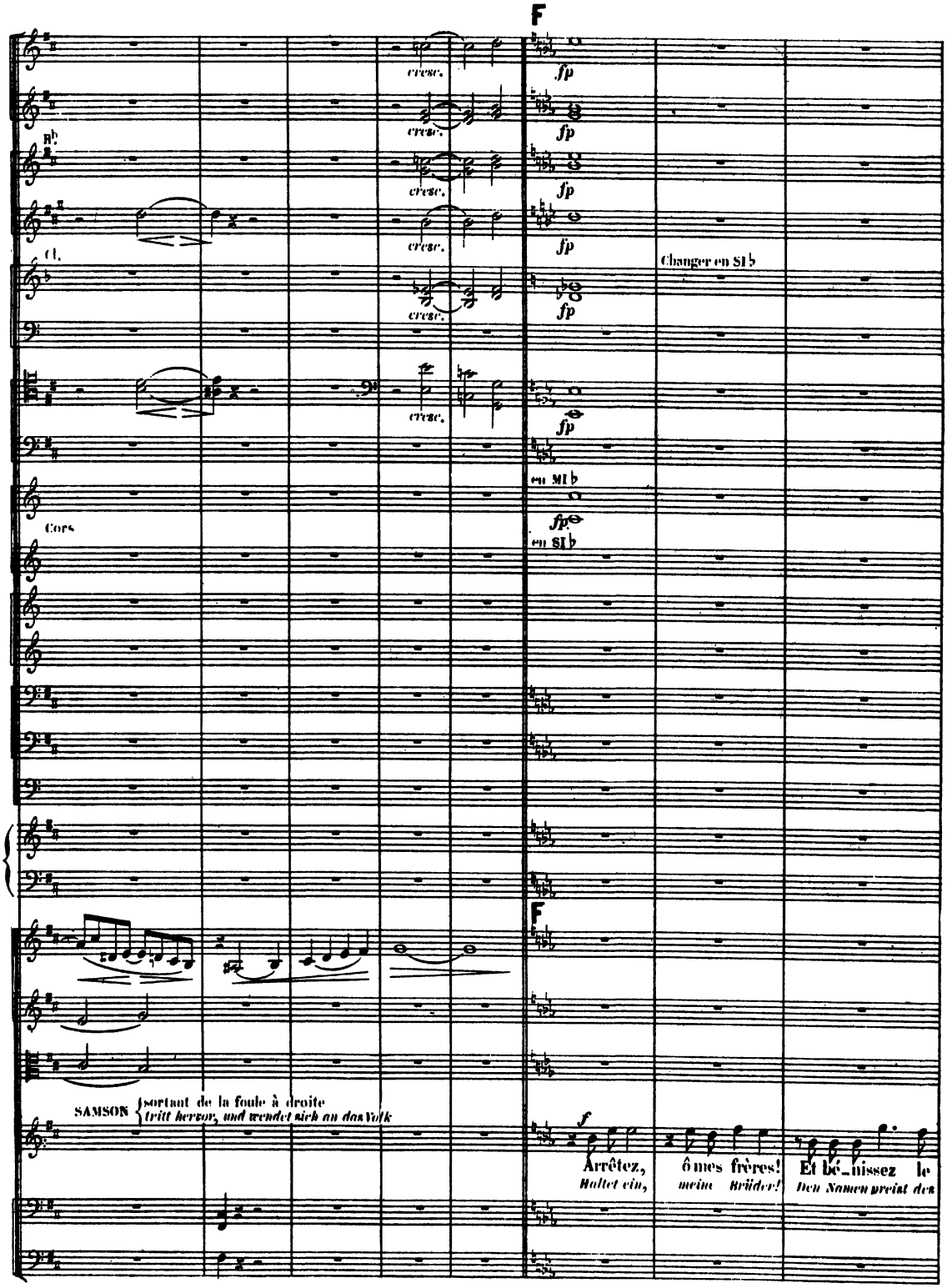

plus ce Dieu de déli_ vran_ce Qui de l'Egypte arra_ chait nos tri_
mehr der Gott, der unsre Vä_ter Einst wun_der_bar aus E_ gyp_ten be_
plus ce Dieu de déli_ vran_ce Qui de l'Egypte arrachait nos tri_
mehr der Gott, der unsre Vä_ter Einst wun_der_bar aus Egyp_ten be_
plus ce Dieu de déli_ vran_ce Qui de l'E_ gypte ar_ra_ chait nos tri_
mehr der Gott, der unsre Vä_ter Einst wun_der_ bar aus E_ gyp_ten be_
Dieu_ de_ dé_ livran_ ce Qui_ de l'E_ gypte_ ar_ra_ chait_ nos tri_
Gott,_ der_ uns_re Vä_ter Einst_ wun_der_ bar_ aus E_ gyp_ten be_
Col C. B.


à 2
_bus?
_freit?
Dieu!
Herr!
Div.
_bus?
_freit?
Dieu!
Herr!
Col C.B.


dim.
dim.
dim.
dim.
Div.
dim.
Div.
dim.
p
p
p
f
As - tu rom
f
Ward Is - ra
f
As - tu rom
f
Ward Is - ra
dim.
p
dim.
p


E
mf
dim.
p
1º
Cors
2º
Unis.
pp
-pu
cet_te
sainte al_li_an - - - ce,
Divins ser -
-el
an dem Bund zum Ver_rä - - ther
Den es be -


pp
Changer en MI b
Changer en SI b
p
espress.
pp
pp
pp
_ments
par nos aï_ eux re_ çus?
_schwor,
einst in der Knechtschaft Zeit?
_ments
par nos aï_ eux re_ çus?
_schwor,
einst in der Knechtschaft Zeit?
pizz.
pizz.
pp
pp


F
cresc.
fp
Changer en SI♭
en MI♭
en SI♭
Cors
SAMSON
sortant de la foule à droite
tritt hervor, und wendet sich an das Volk
Arrêtez,
Haltet ein,
ô mes frères!
meine Brüder!
Et bé_nissez le
Den Namen preist des

Un poco più lento (116 = ♩)

Cors en MI♭

S.

nom Du Dieu saint de nos pè_res!
Herrn, Den ge_lobt unsre Vä_ter.

Car l'heure du par_don Est peut-être ar_ri_
*Die Stunde ist nicht fern, Die Euch bringt den Er_*

Gdes Fl.

Hb. 1o espress.

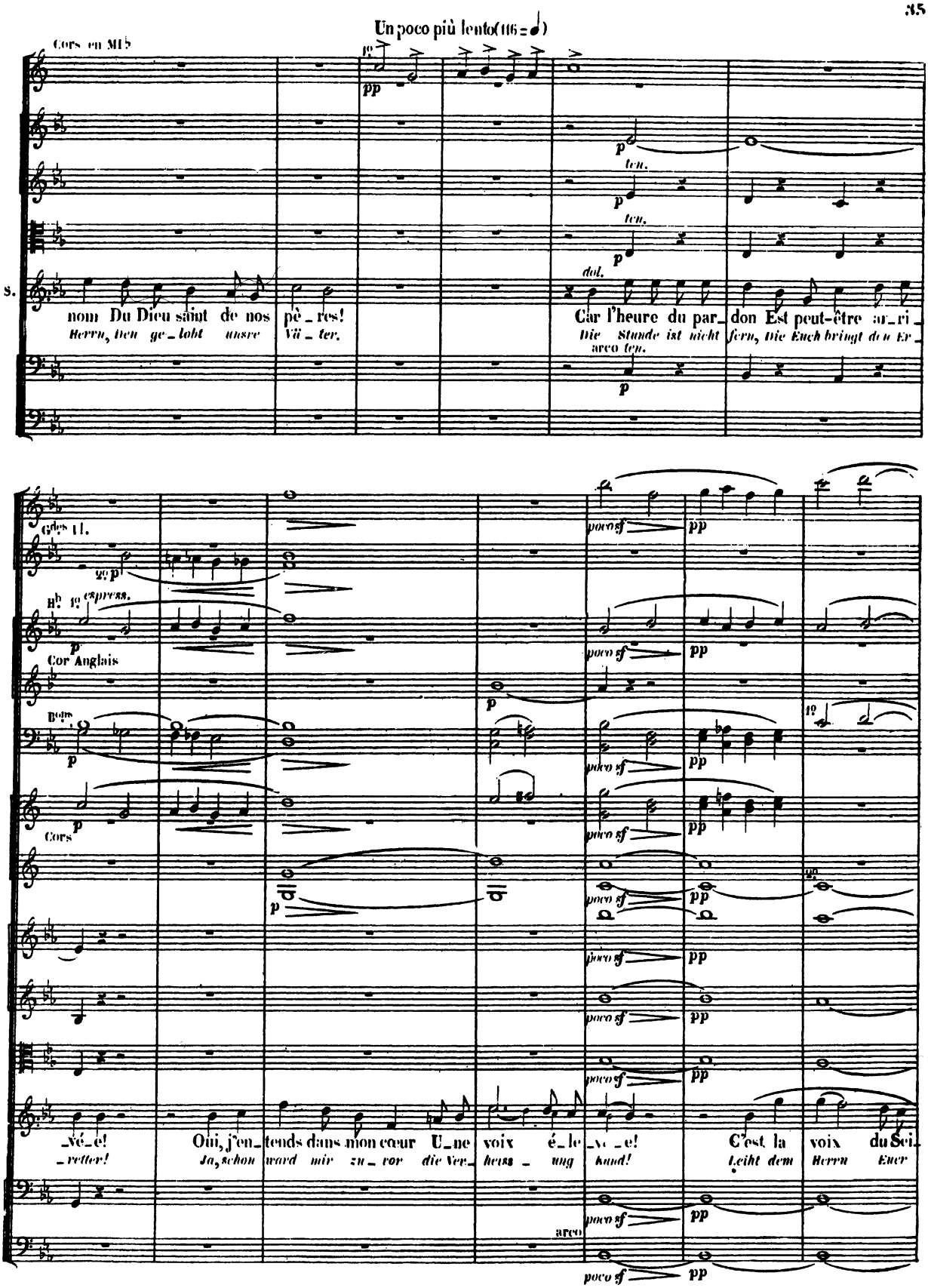
Cor Anglais

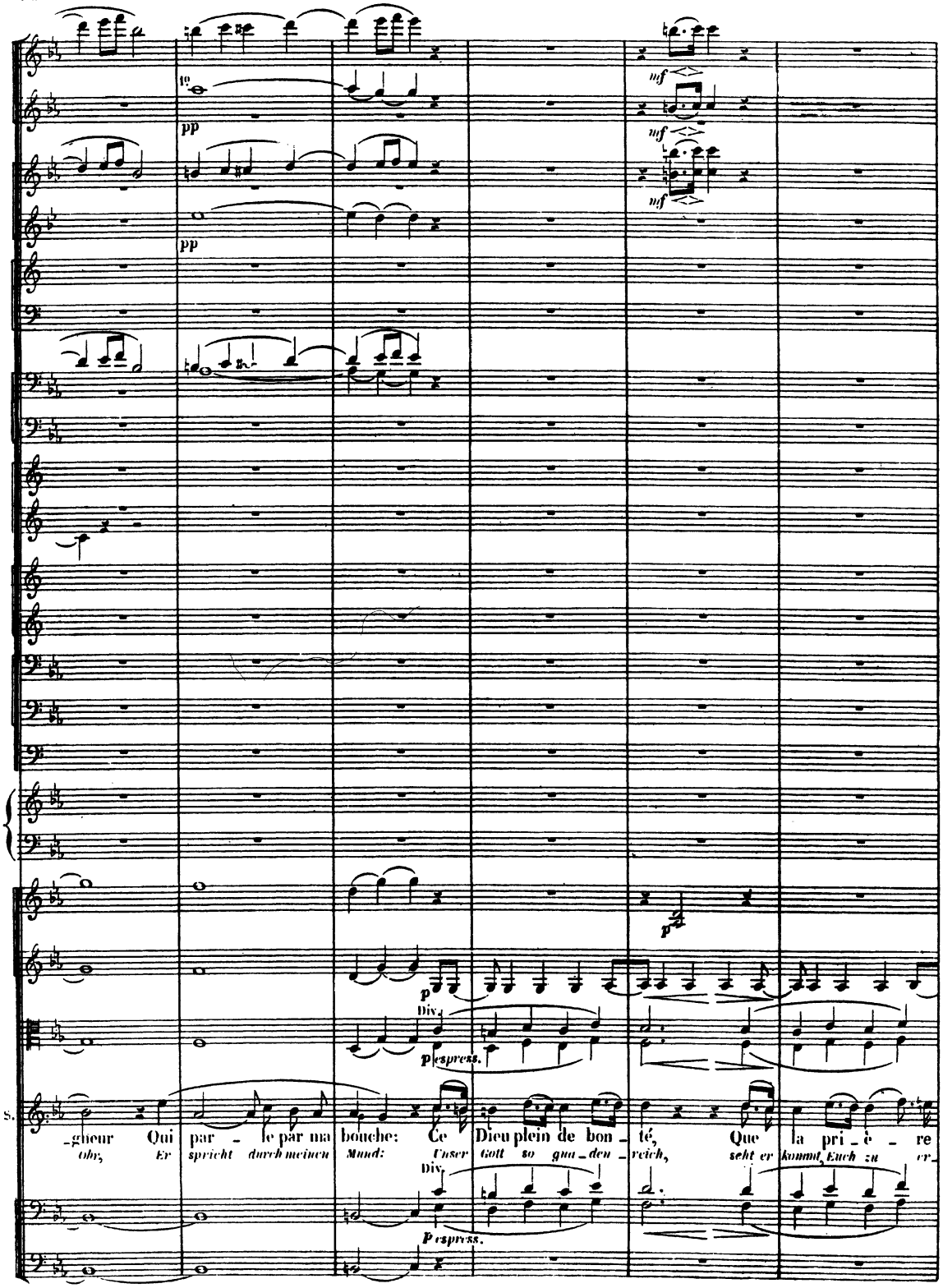
Bons

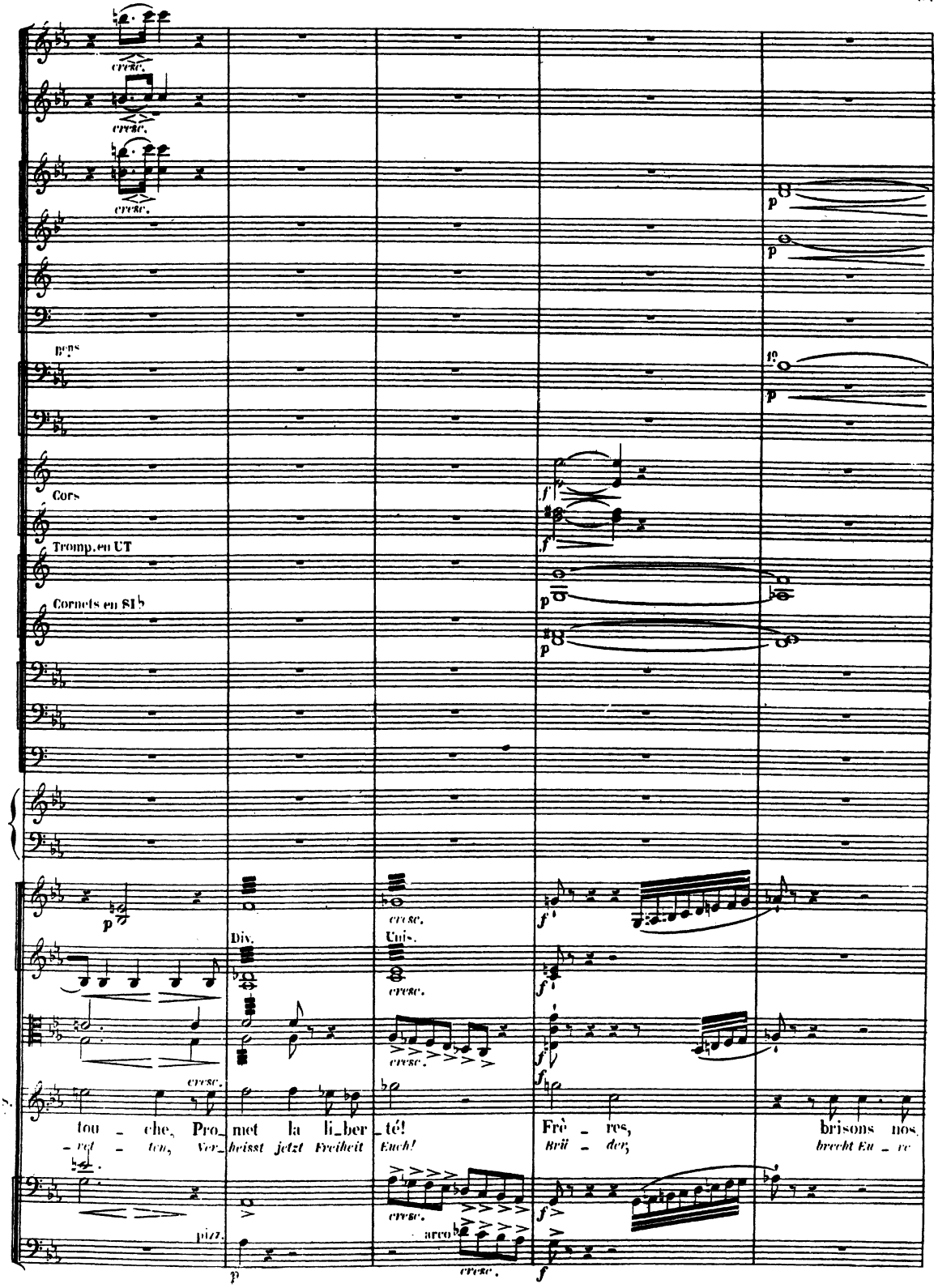
Cors

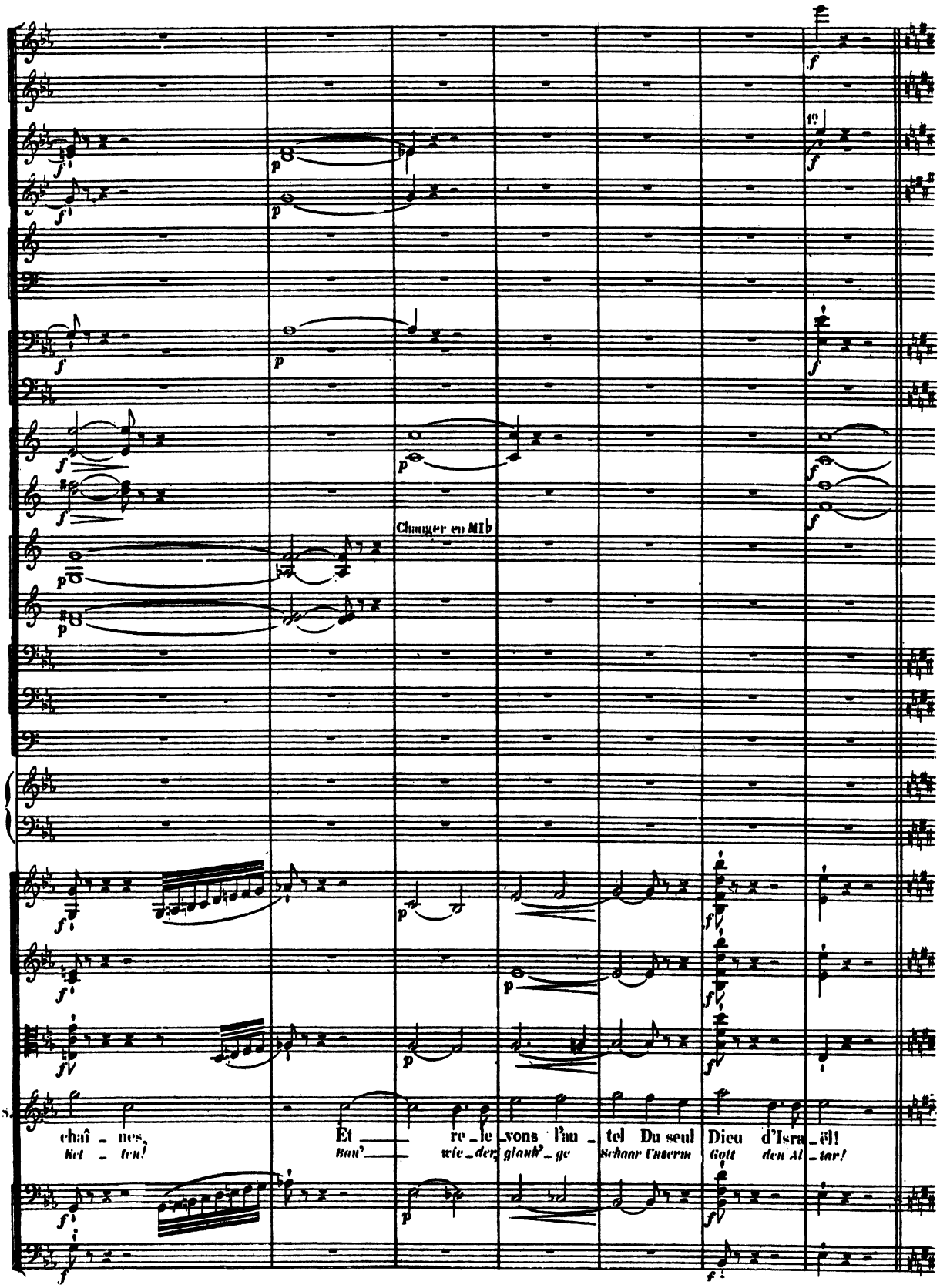
_vé_e! Oui, j'en_tends dans mon cœur U_ne voix é_le_vé_e! C'est la voix du Sei_
_retter! Ja, schon ward mir zu_vor die Ver_heiss_ung kund! Leiht dem Herrn Euer

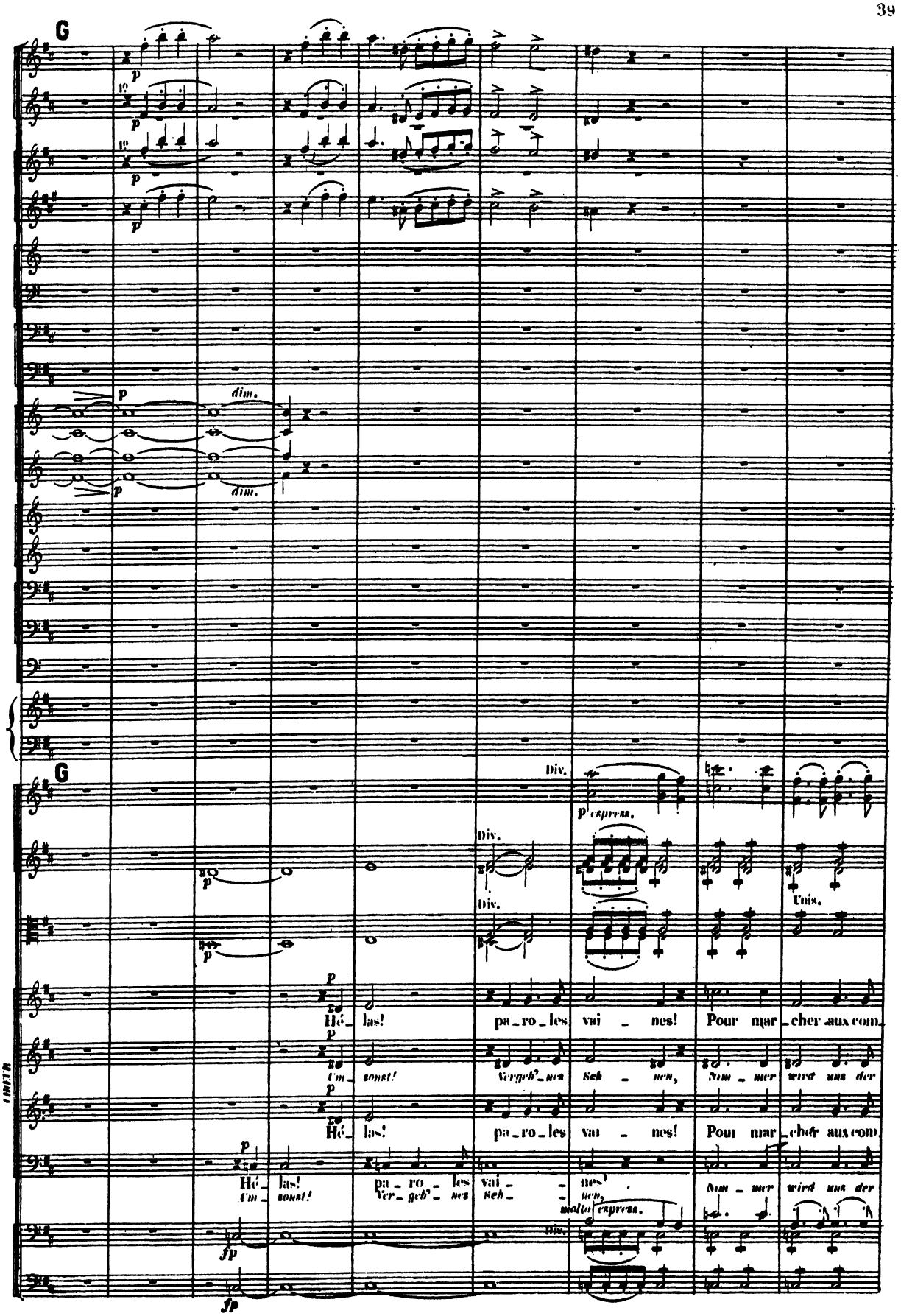
arco

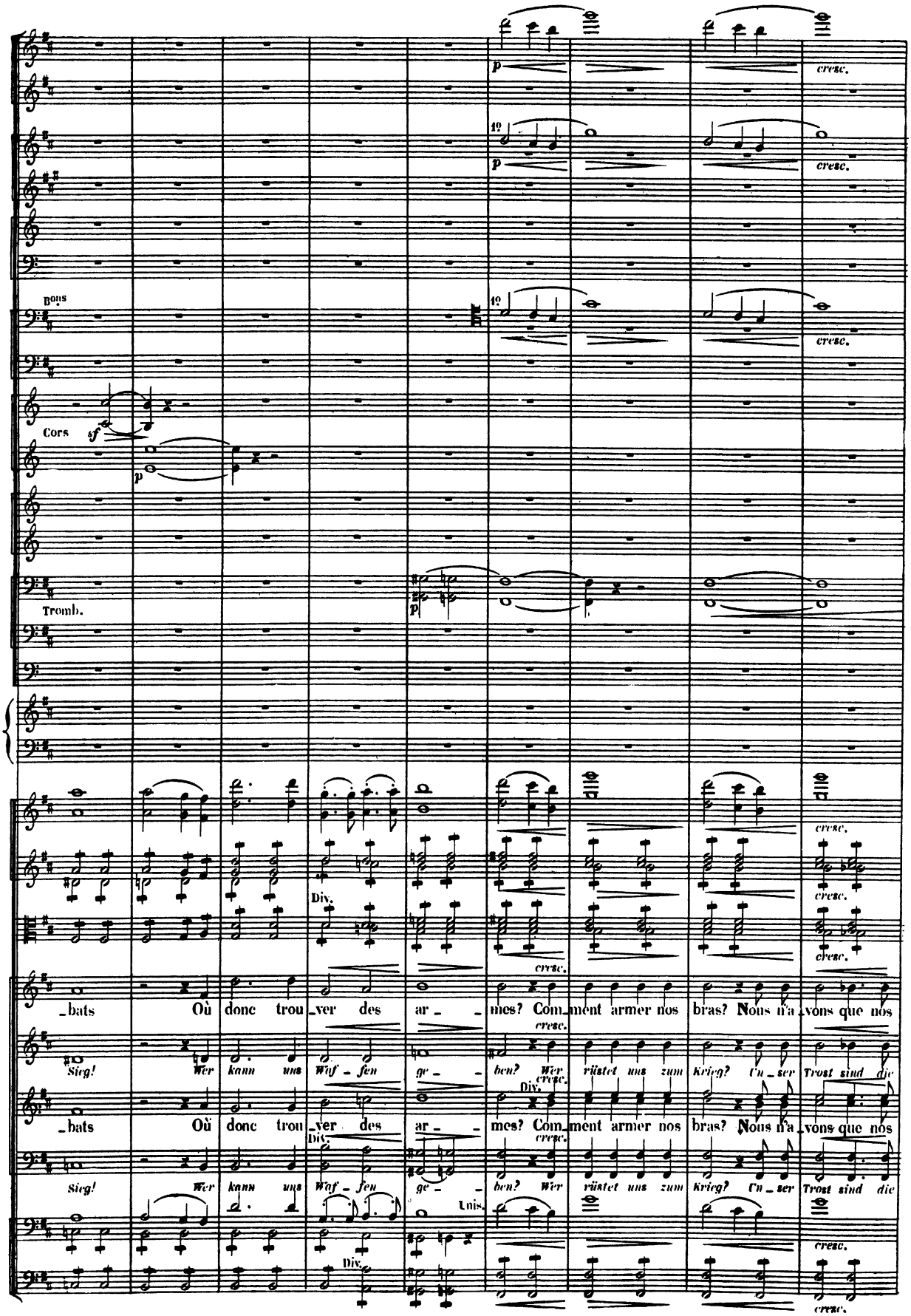


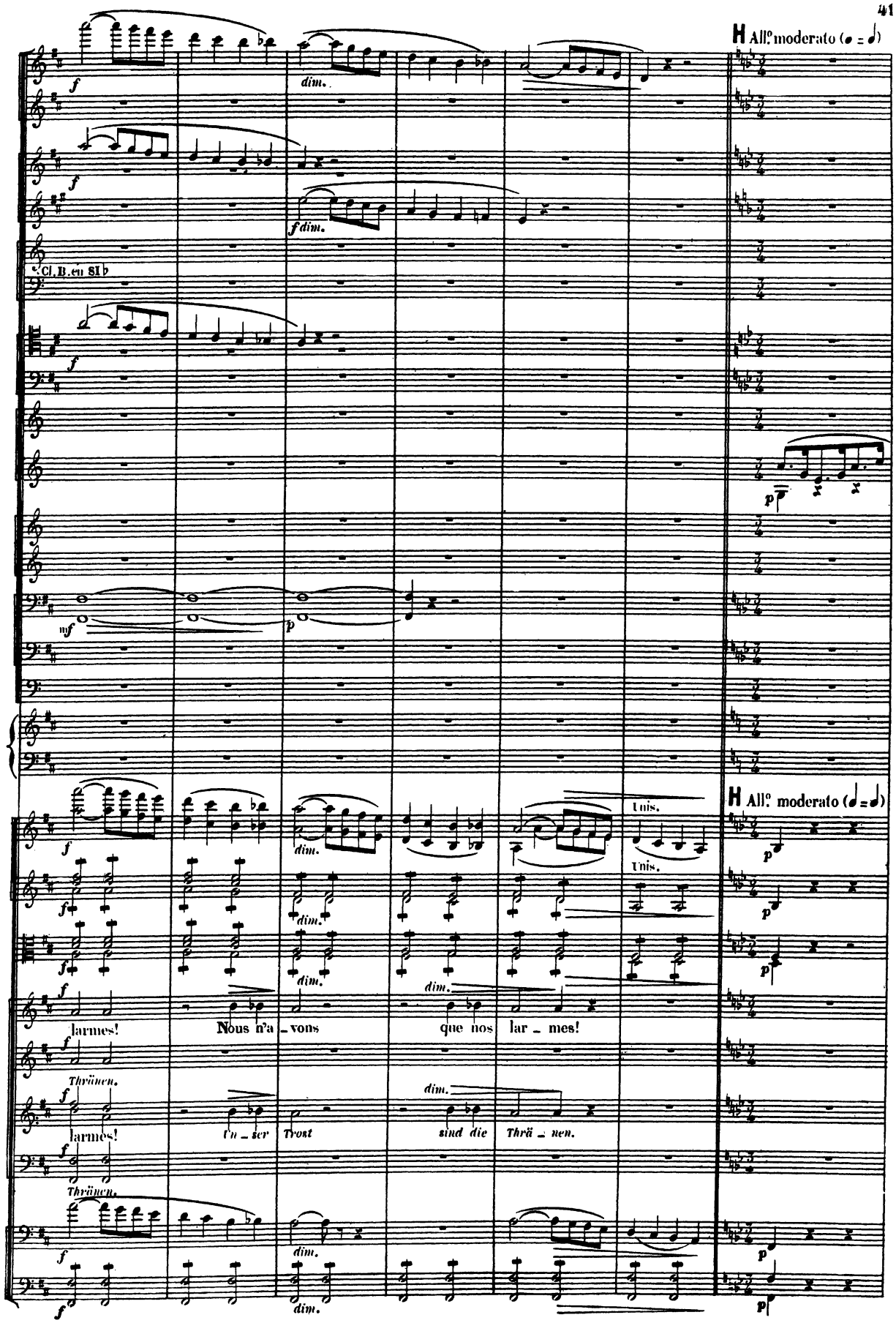

pp
pp
mf
mf
mf
p
p espress.
Div.
S.
-gneur Qui par - le par ma bouche: Ce Dieu plein de bon - té, Que la pri - è - re
Ohr, Er spricht durch meinen Mund: Unser Gott so gna - den - reich, seht er kommt, Euch zu er-
Div.
p espress.

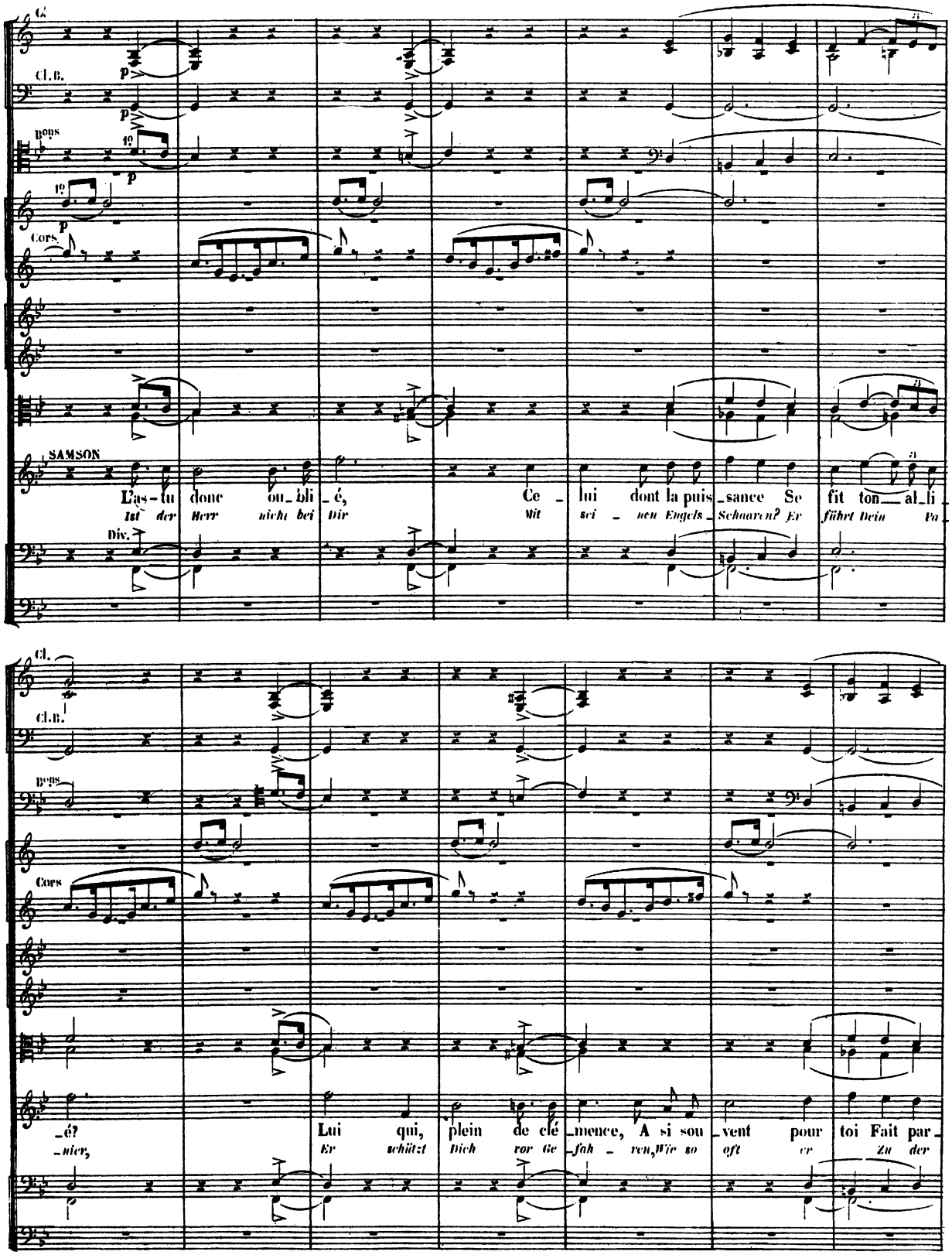

cresc.
Cors
Tromp.en UT
Cornets en SI♭
Div.
Unis.
arco
pizz.
tou - che, Pro_met la li_ber_té! Frè - res, brisons nos
- rel - ten, Ver_heisst jetzt Freiheit Euch! Brü - der, brecht Eu - re

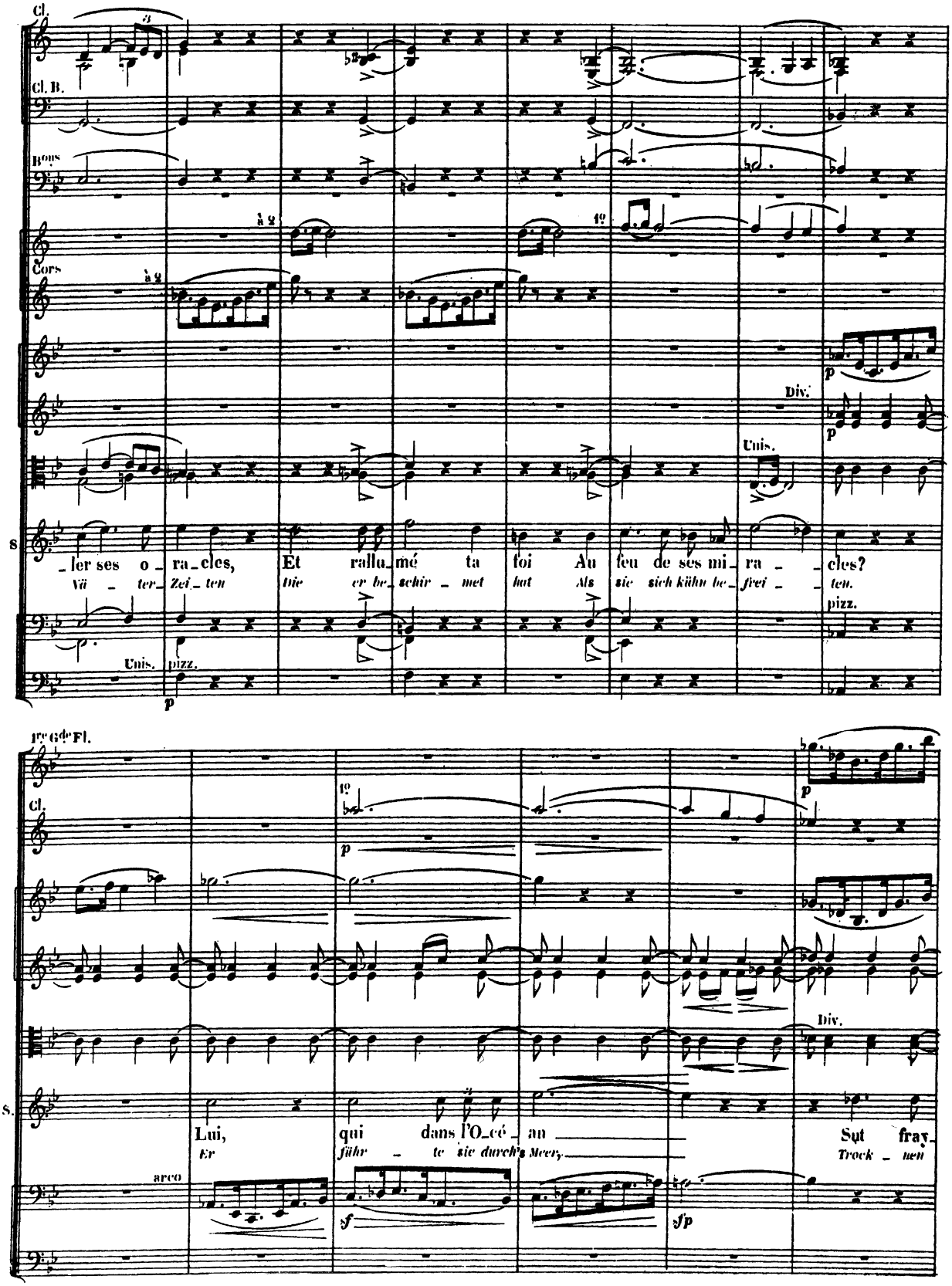

Changer en MIb
chaî_nes,
ket_ten!
Et re_le_vons l'au_tel Du seul Dieu d'Isra_ël!
Hau' wie_der glaub'_ge Schaar Unserm Gott den Al_tar!

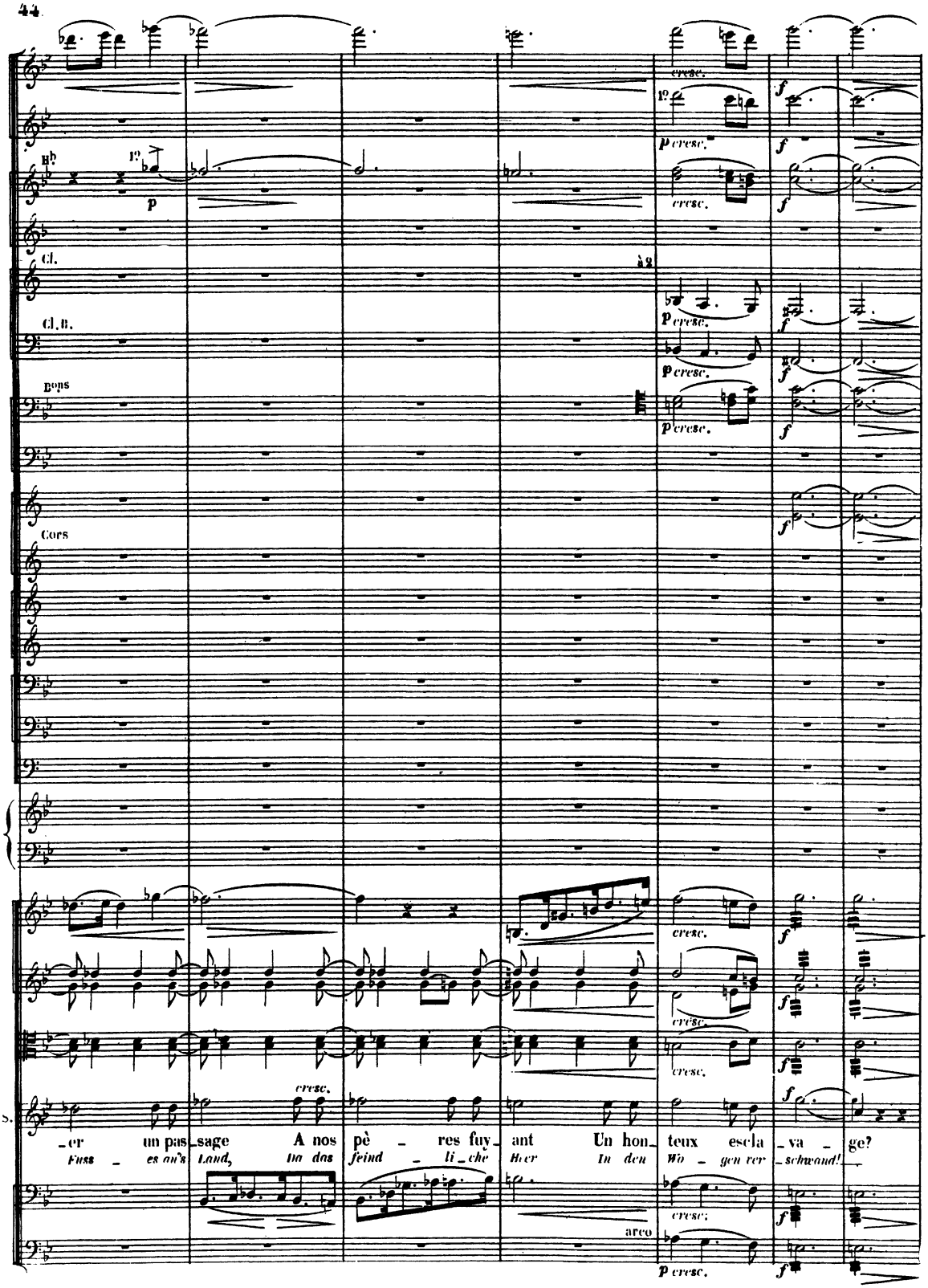

G
p
dim.
G
Div.
p espress.
Div.
Div.
Unis.
Hé_las! pa_ro_les vai_nes! Pour mar_cher aux com_
Um_sonst! Vergeb'_nes Seh_nen, Nim_mer wird uns der
Hé_las! pa_ro_les vai_nes! Pour mar_cher aux com_
Hé_las! pa_ro_les vai_nes!
Um_sonst! Ver_geb'_nes Seh_nen, Nim_mer wird uns der
molto espress.
fp

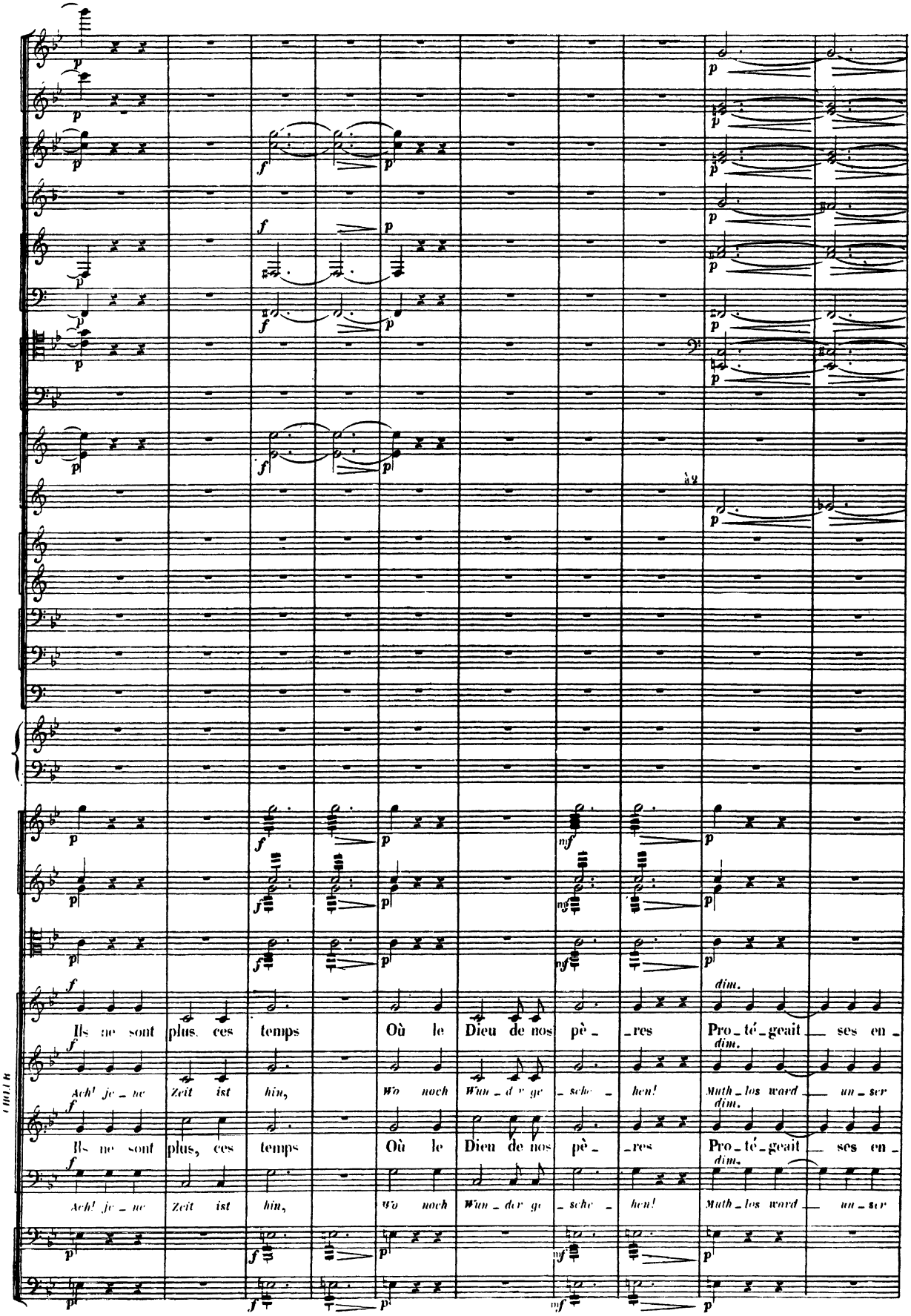

Cors
Tromb.
cresc.
_bats Où donc trou_ver des ar_ mes? Com_ment armer nos bras? Nous n'a_vons que nos
Sieg! Wer kann uns Waf_fen ge_ ben? Wer rüstet uns zum Krieg? Un_ser Trost sind die
Div.
Unis.

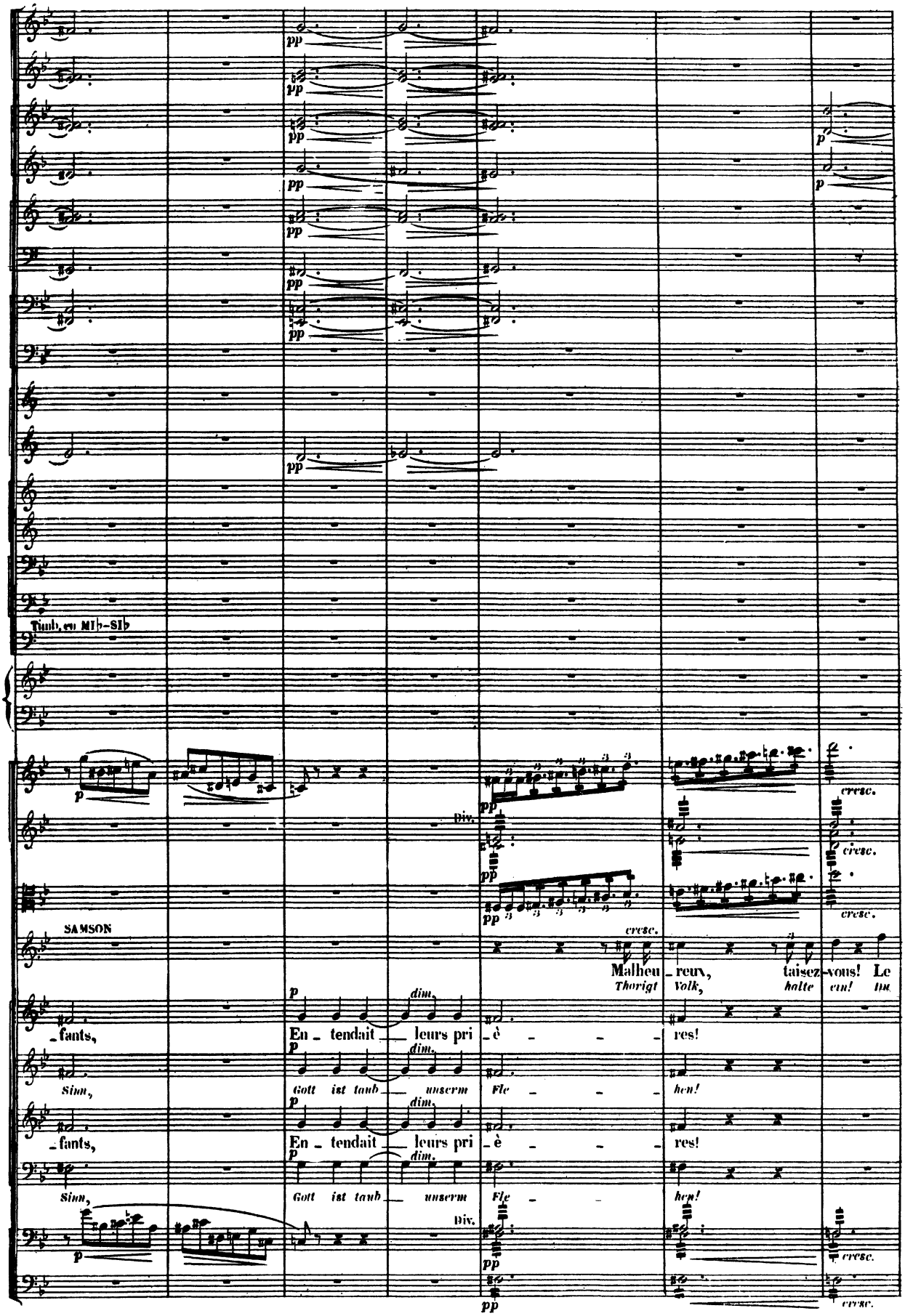

H All.o moderato (𝅗𝅥 = 𝅗𝅥)
Cl. B. en Si b
dim.
f dim.
mf
p
Unis.
H All.o moderato (𝅗𝅥 = 𝅗𝅥)
larmes! Nous n'a - vons que nos lar - mes!
Thränen.
larmes! Un - ser Trost sind die Thrä - nen.
Thränen.

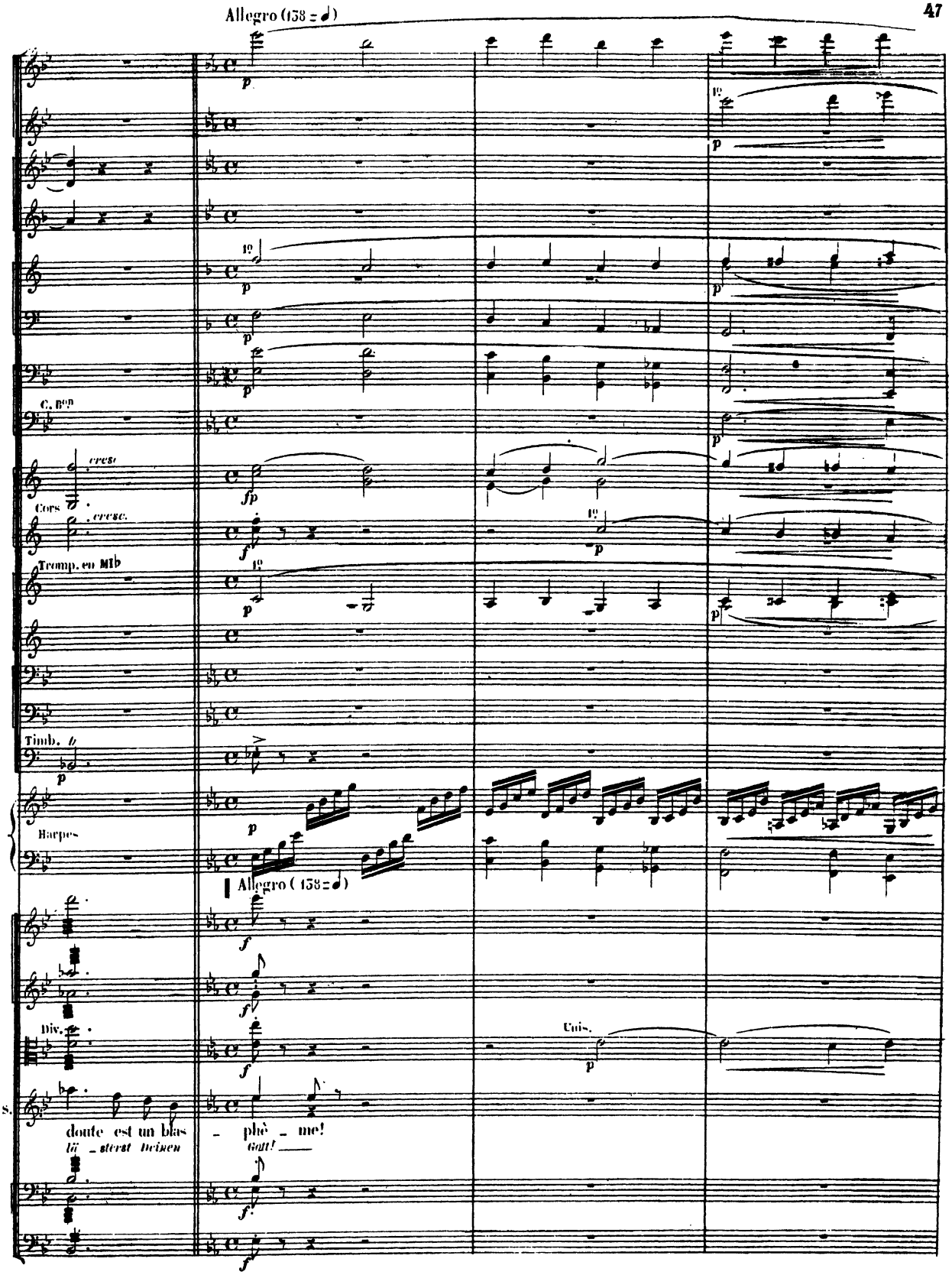

Cl.
Cl.B.
Bons
Cors
SAMSON
L'as-tu donne ou-bli-é, Ce-lui dont la puis-sance Se fit ton-al-li
Ist der Herr nicht bei Dir Mit sei-nen Engels-Schaaren? Er führt Dein Va
Div.
Cl.
Cl.B.
Bons
Cors
-é? Lui qui, plein de clé-mence, A si sou-vent pour toi Fait par-
-nier, Er schützt Dich vor Ge-fah-ren, Wie so oft er Zu der

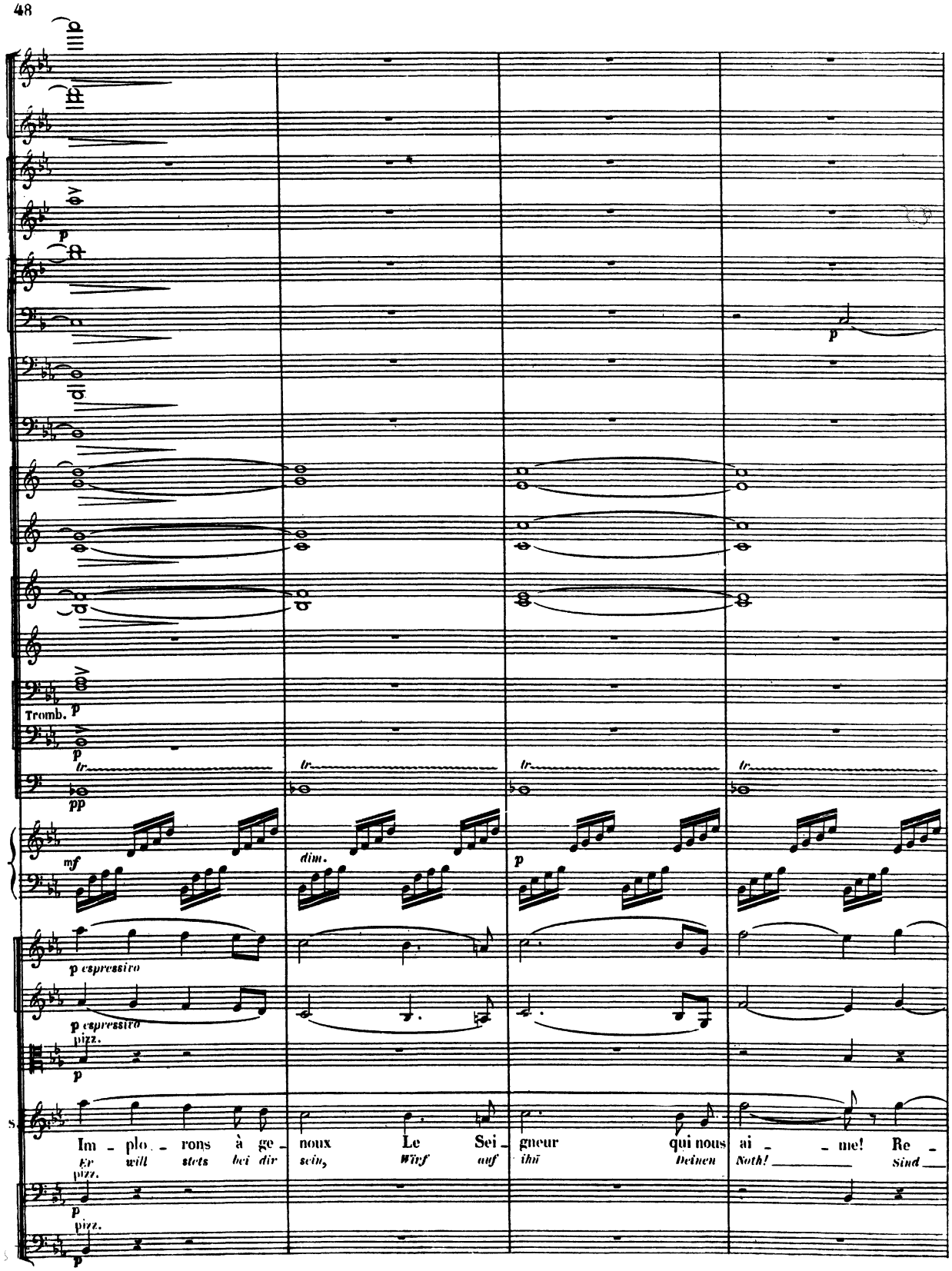

Cl.
Cl. B.
Bons
Cors
à 2
1º
Div.
Unis.
S
_ler ses o_ra_cles, Et rallu_mé ta foi Au feu de ses mi_ra_ _cles?
Vä _ ter_Zei_ten Die er be_schir _ met hat Als sie sich kühn be_frei _ _ ten.
pizz.
Unis. pizz.
1re Gde Fl.
Cl.
Div.
S.
Lui, qui dans l'O_cé_an Sut fray_
Er führ _ te sie durch's Meer, Trock _ nen
arco

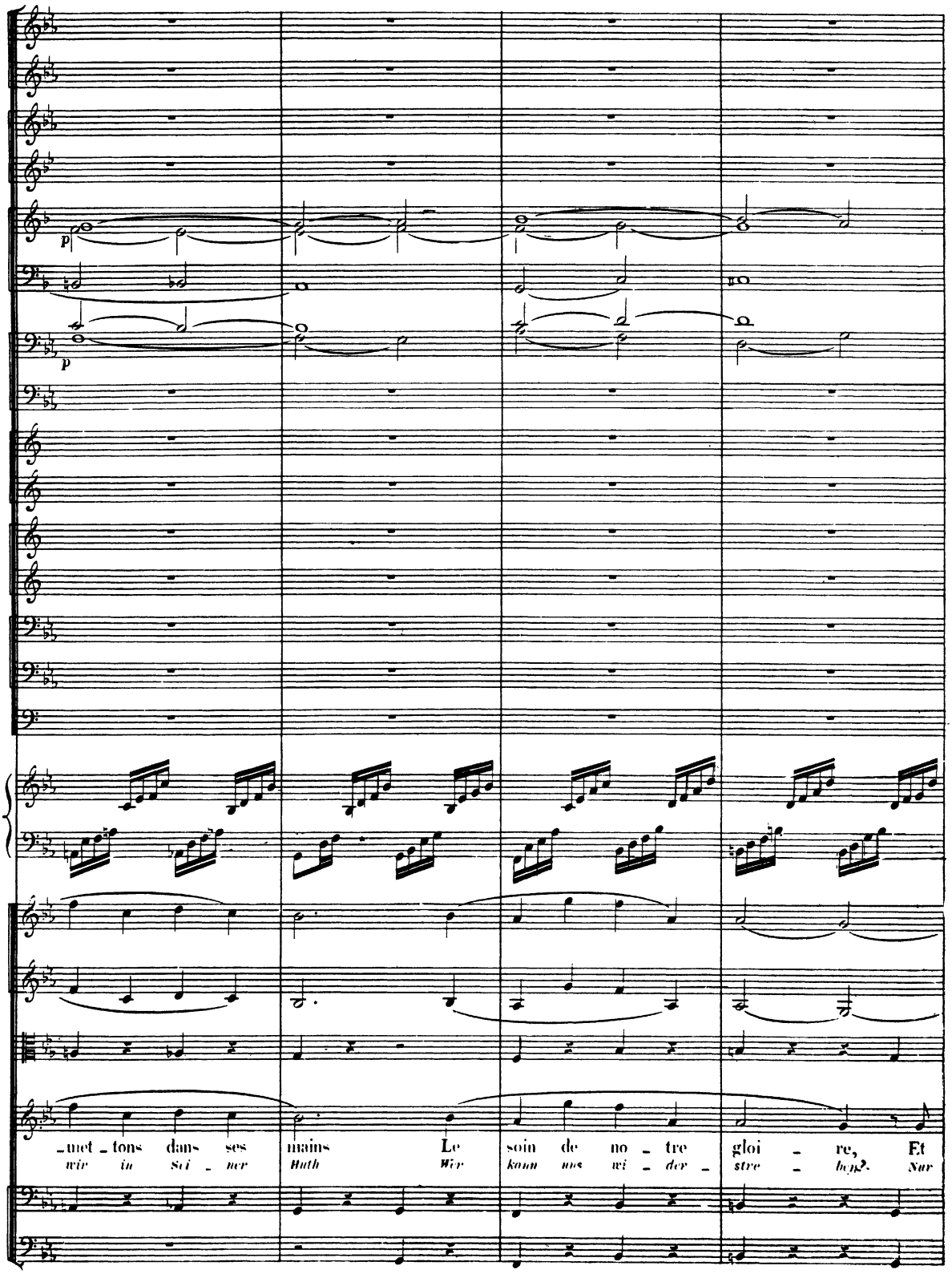

Cl.
Cl. B.
Cors
S.
-er un pas-sage A nos pè - res fuy- ant Un hon- teux escla -va - ge?
Fuss - es an's Land, In das feind - li - che Heer In den Wo - gen rer - schwand!
cresc.
arco

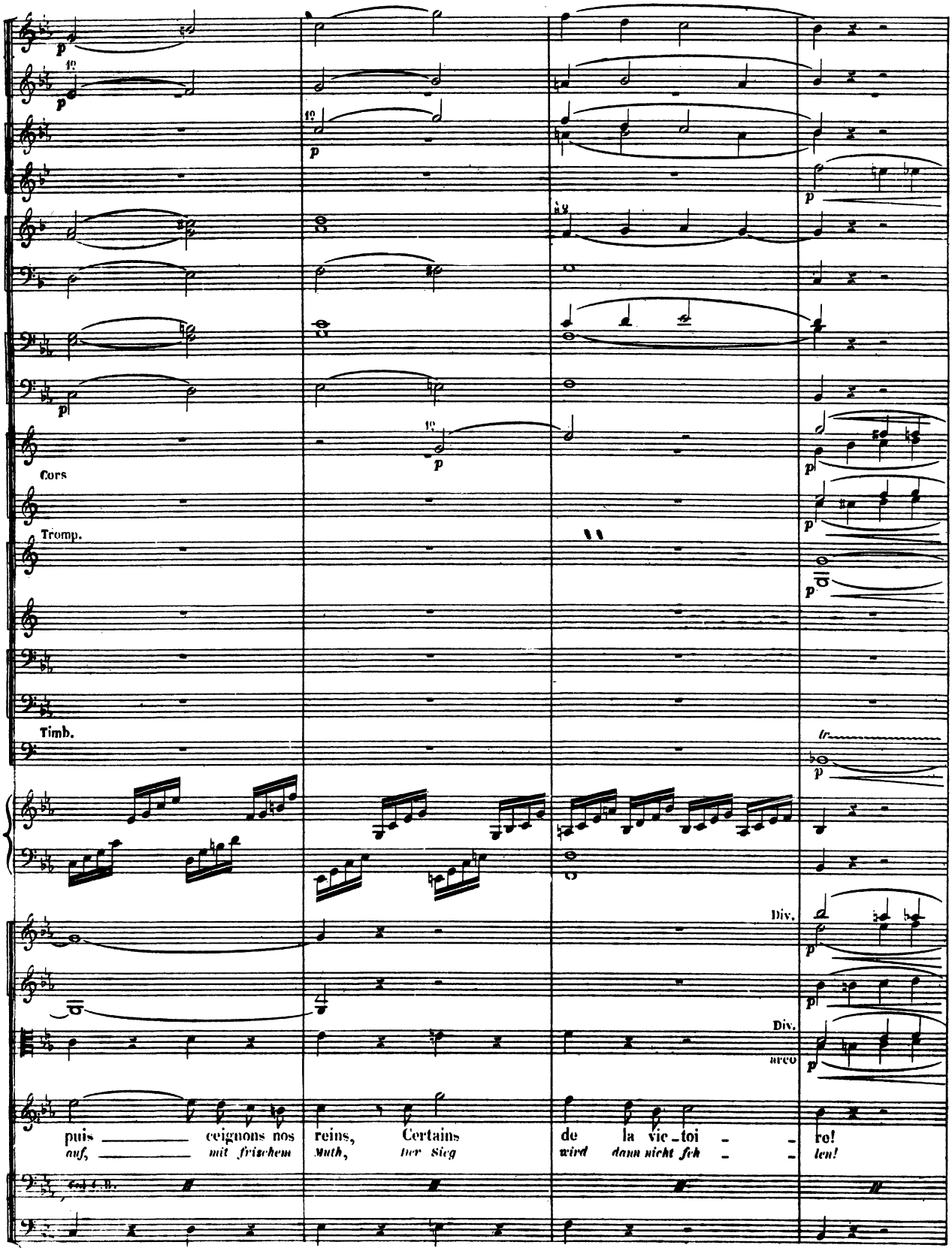

Ils ne sont plus ces temps Où le Dieu de nos pè_ res Pro_té_geait ses en_
Ach! je_ne Zeit ist hin, Wo noch Wun_der ge_sche_hen! Muth_los ward un_ser
Ils ne sont plus, ces temps Où le Dieu de nos pè_ res Pro_té_geait ses en_
Ach! je_ne Zeit ist hin, Wo noch Wun_der ge_sche_hen! Muth_los ward un_ser

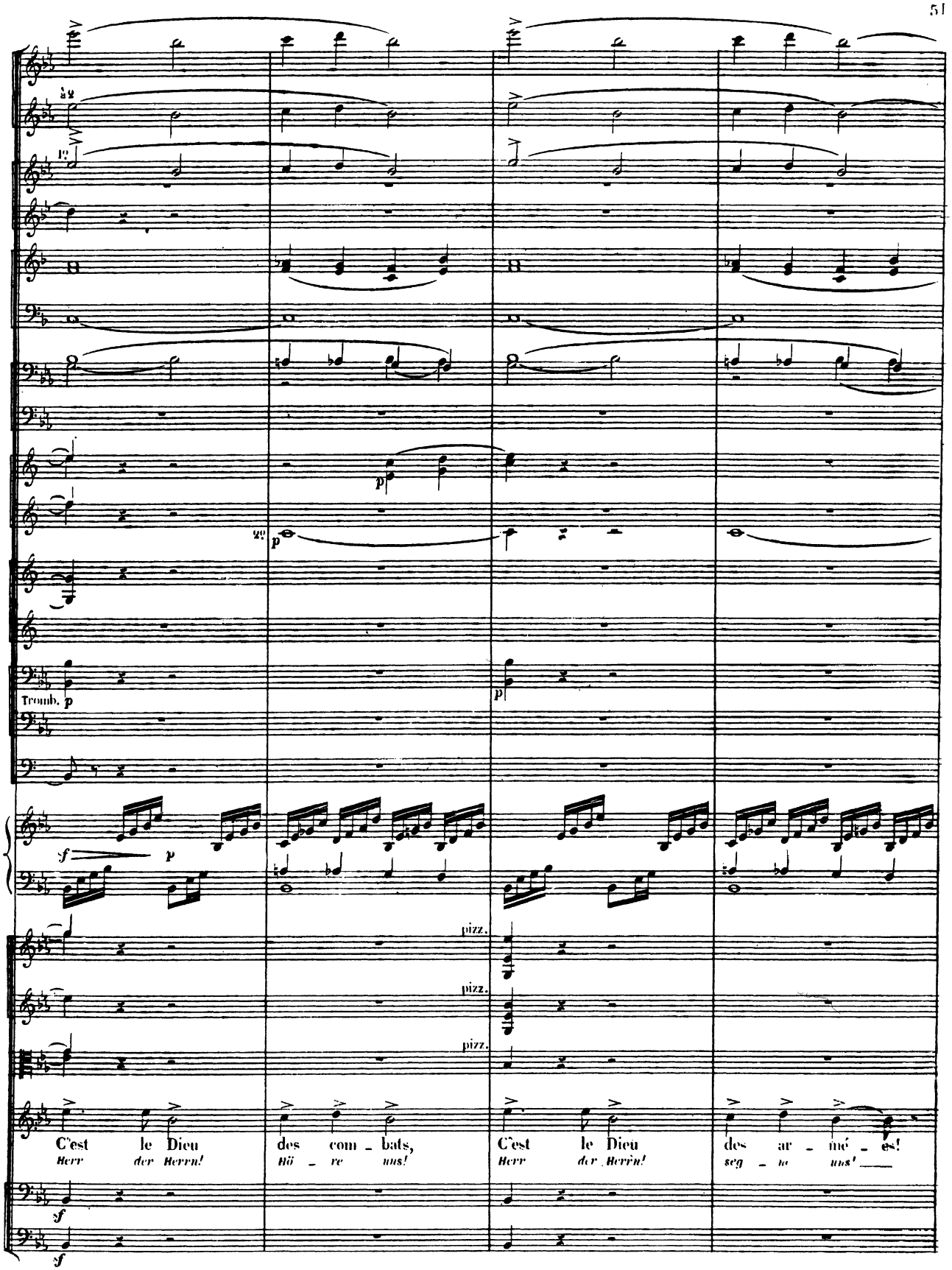

Timb. en Mib-Sib
SAMSON
Malheu - reux, taisez-vous! Le
Thorigt Volk, halte ein! Im
- fants,
En - tendait leurs pri - è - - - res!
Sion,
Gott ist taub unserm Fle - - - hen!
- fants,
En - tendait leurs pri - è - - - res!
Sion,
Gott ist taub unserm Fle - - - hen!
cresc.
dim.
Div.

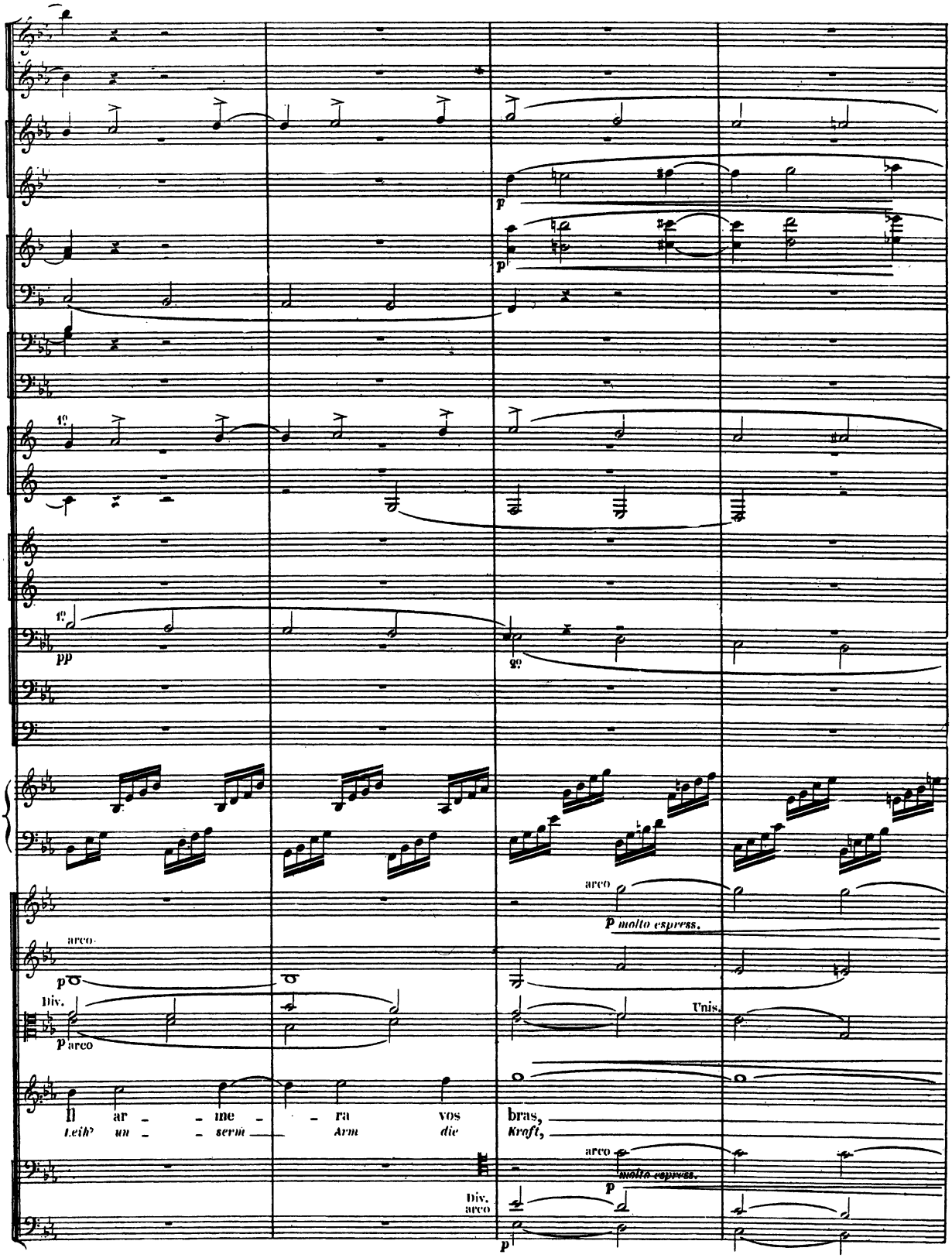

Allegro (158 = 𝅗𝅥)
C. Bon
cresc
Cors
cresc.
Tromp. en Mib
Timb.
Harpes
Allegro (158 = 𝅗𝅥)
Div.
Cuis.
S.
doute est un blas
lä _ sterst Deinen
phè _ me!
Gott!

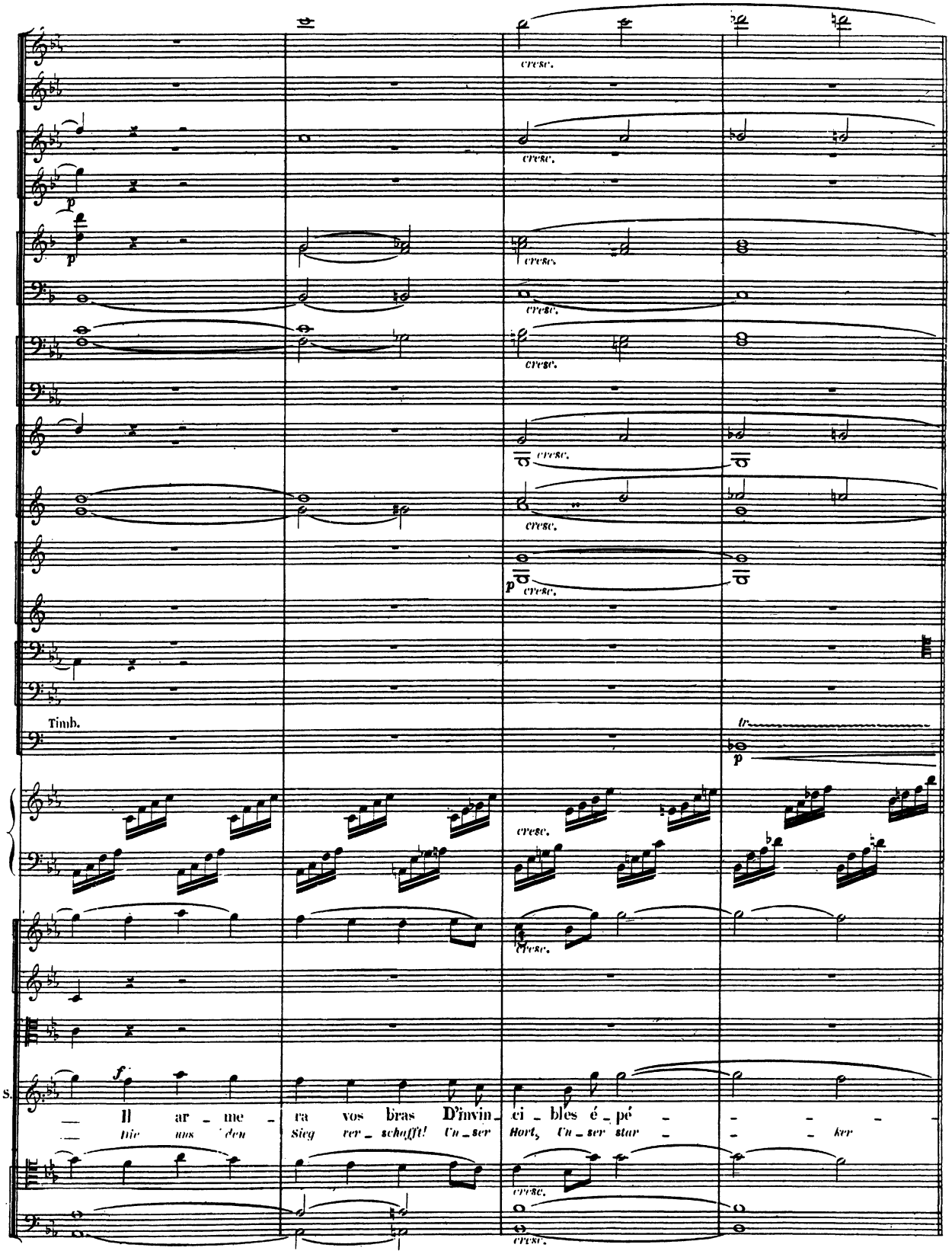

Tromb.
p
tr
pp
mf
dim.
p espressivo
pizz.
Im - plo - rons à ge - noux Le Sei - gneur qui nous ai - - me! Re -
Er will stets bei dir sein, Wirf auf ihn Deinen Noth! sind

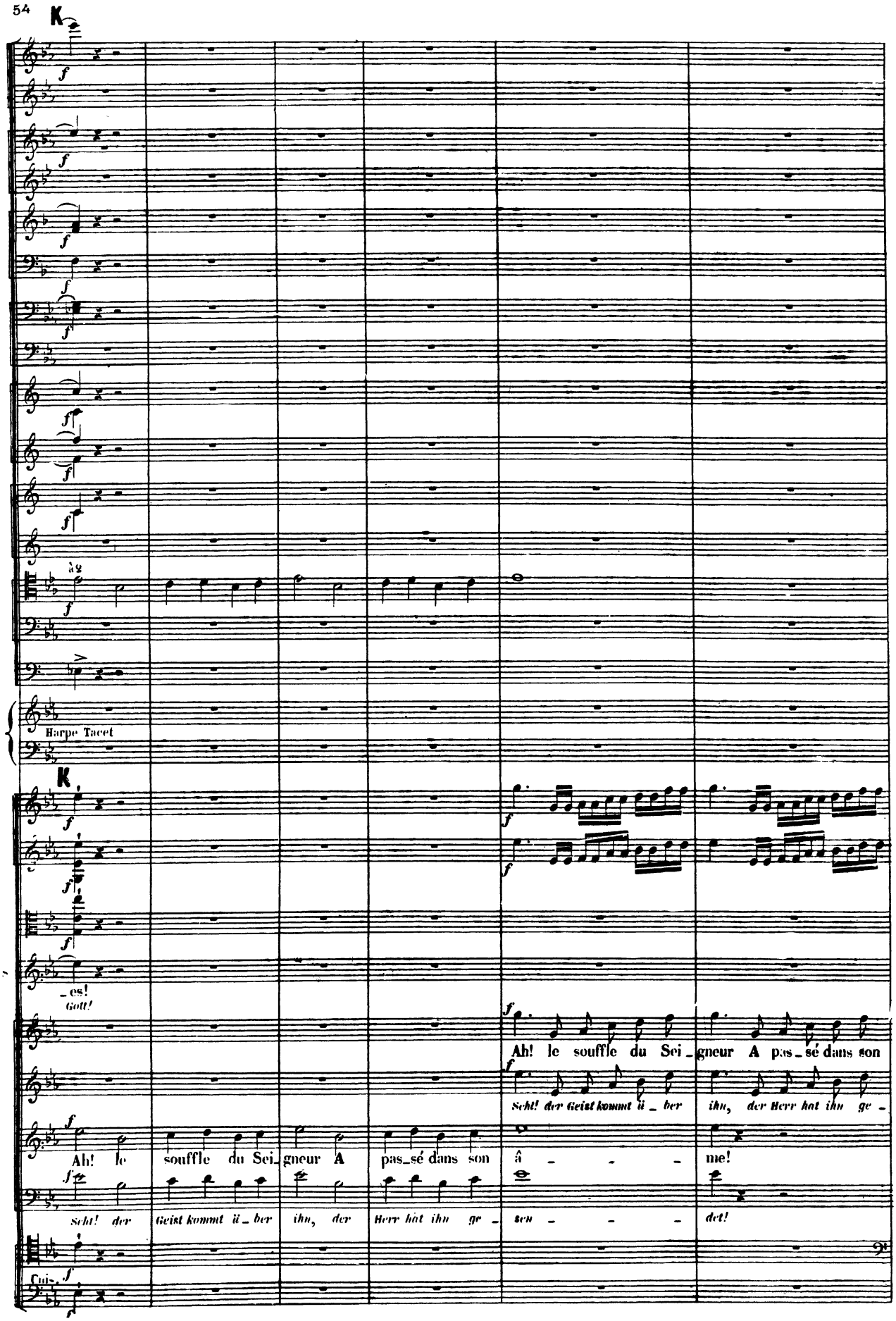

p
p
-met - tons dans ses mains Le soin de no - tre gloi - re, Et
wir in sei - ner Huth Wir kann uns wi - der - stre - ben? Nur

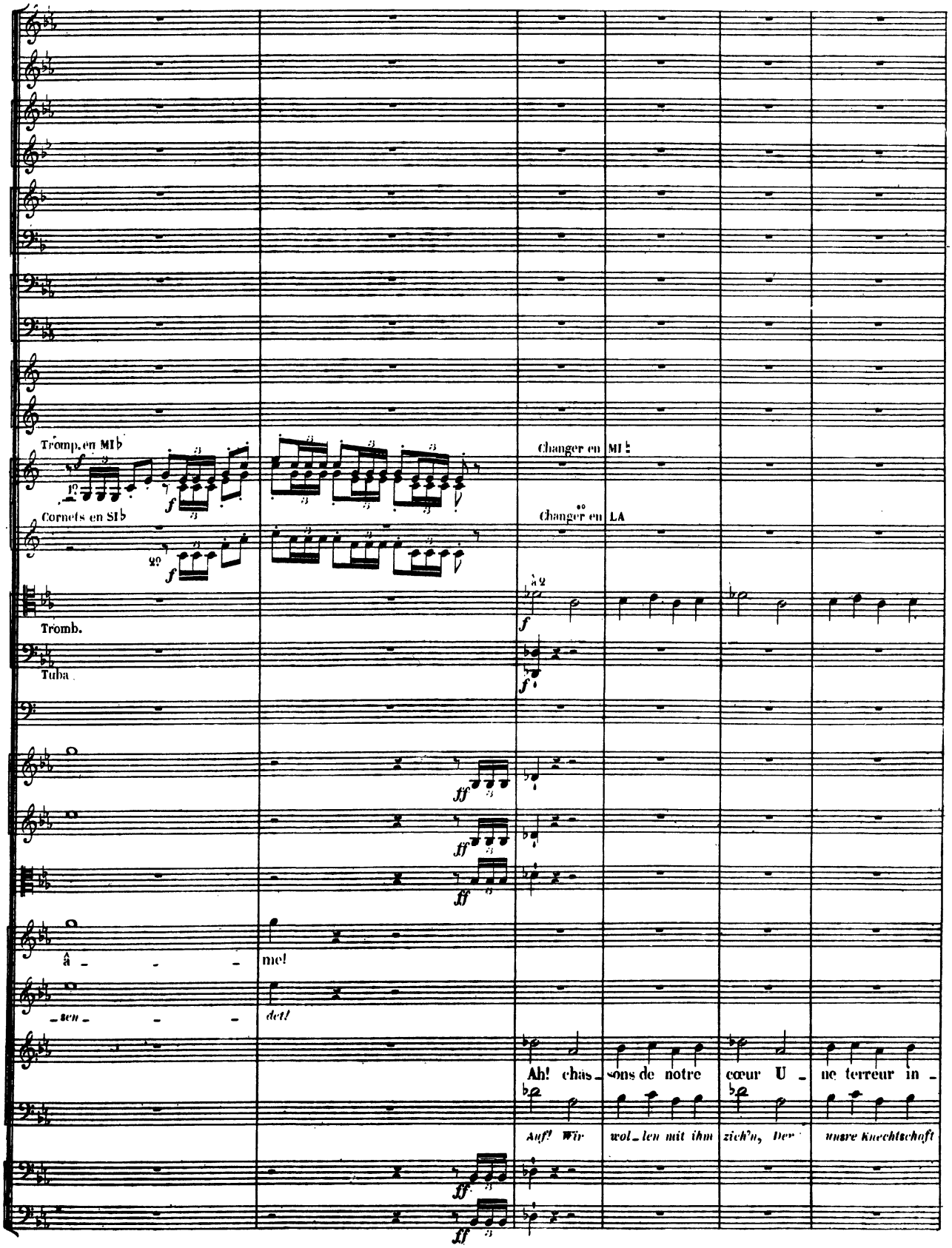

Cors
Tromp.
Timb.
Div.
Div.
arco
puis ceignons nos reins, Certains de la vic_toi re!
auf, mit frischem Muth, der Sieg wird dann nicht feh len!

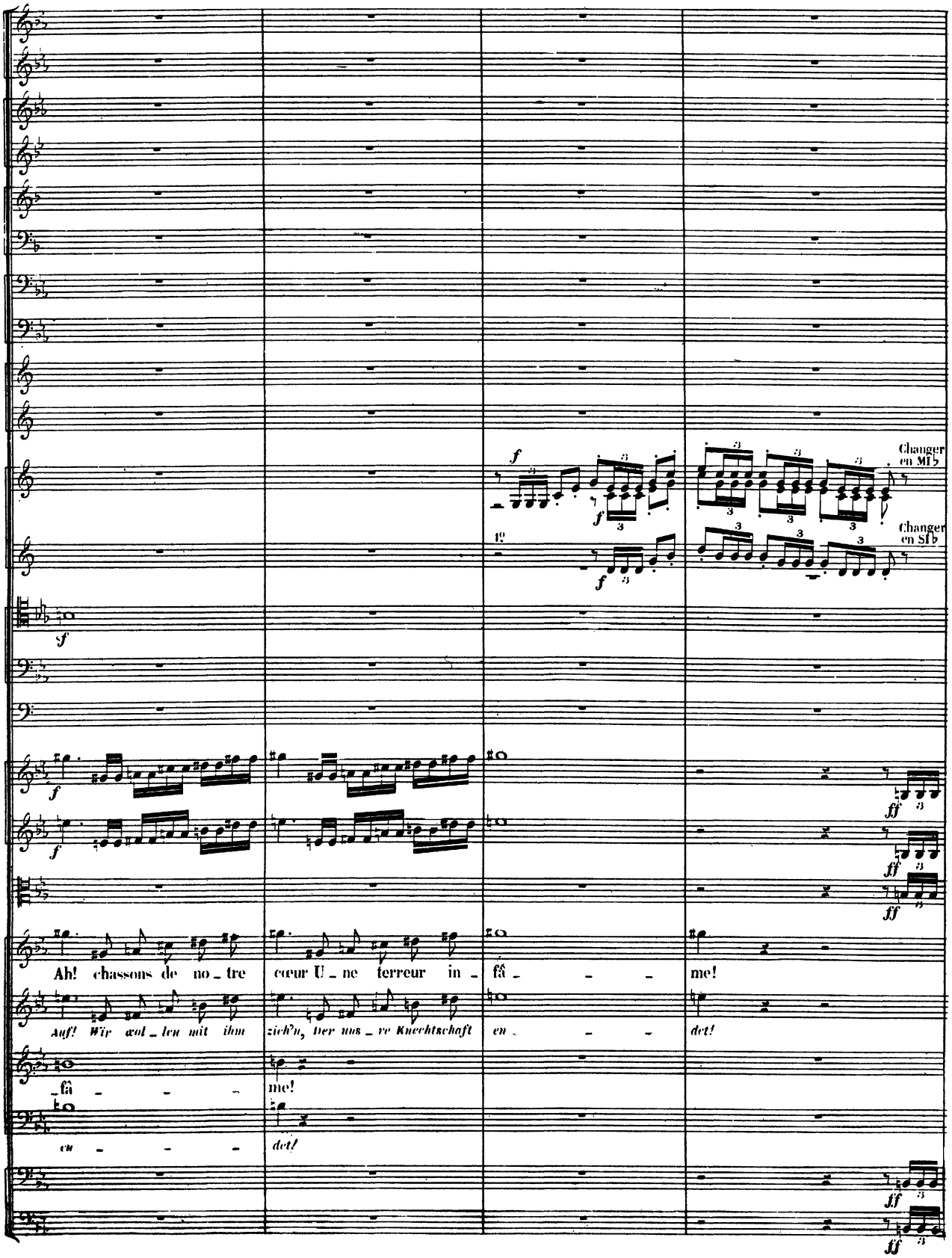

Tromb. p
pizz.
pizz.
pizz.
C'est le Dieu des com - bats, C'est le Dieu des ar - mé - es!
Herr der Herrn! Hö - re uns! Herr der Herrn! seg - ne uns!

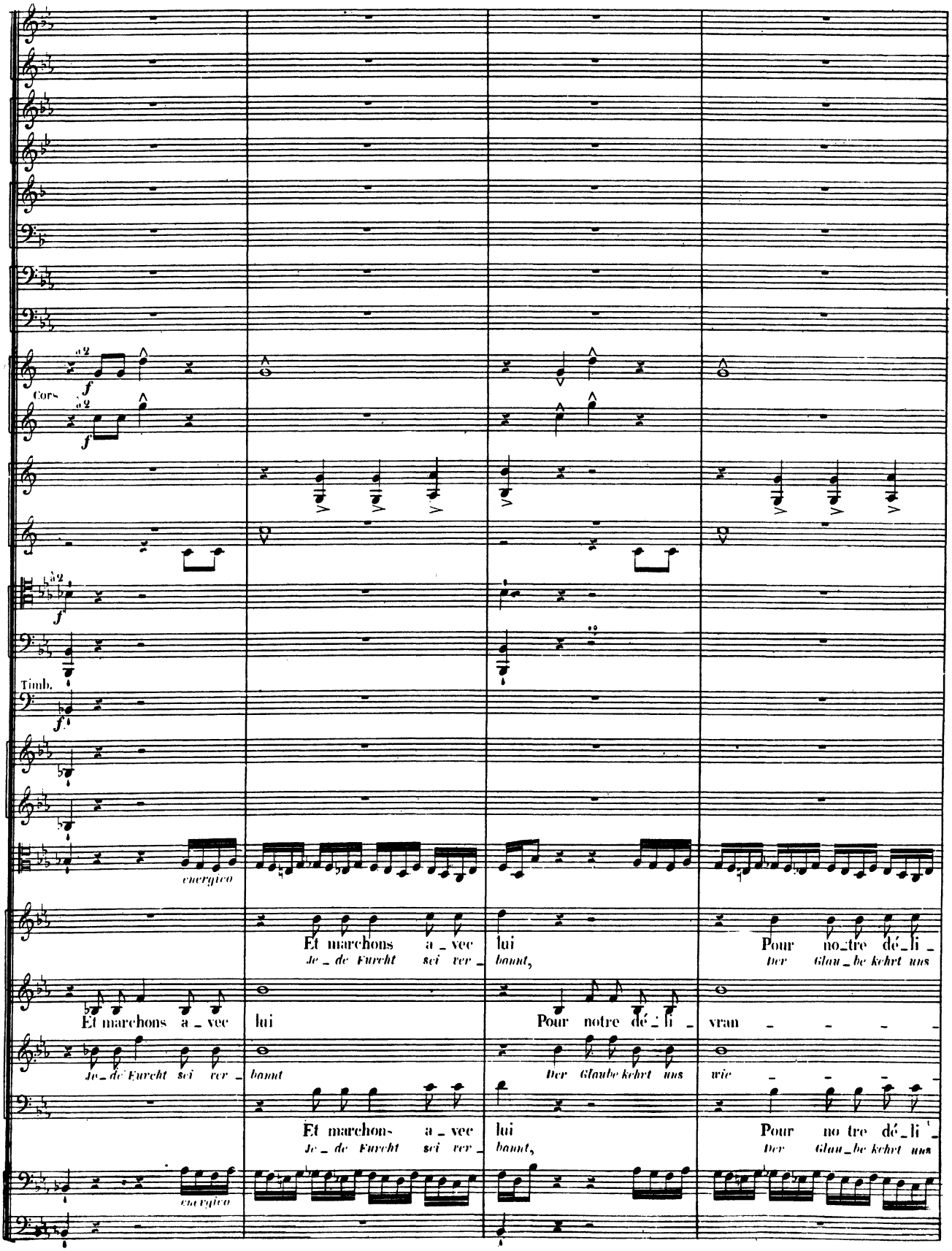

arco
p molto espress.
arco
p
Div.
p arco
Unis.
Il ar - - me - - ra vos
Leih' un - - serm Arm die
bras,
Kraft,
arco
molto espress.
p
Div.
arco
p

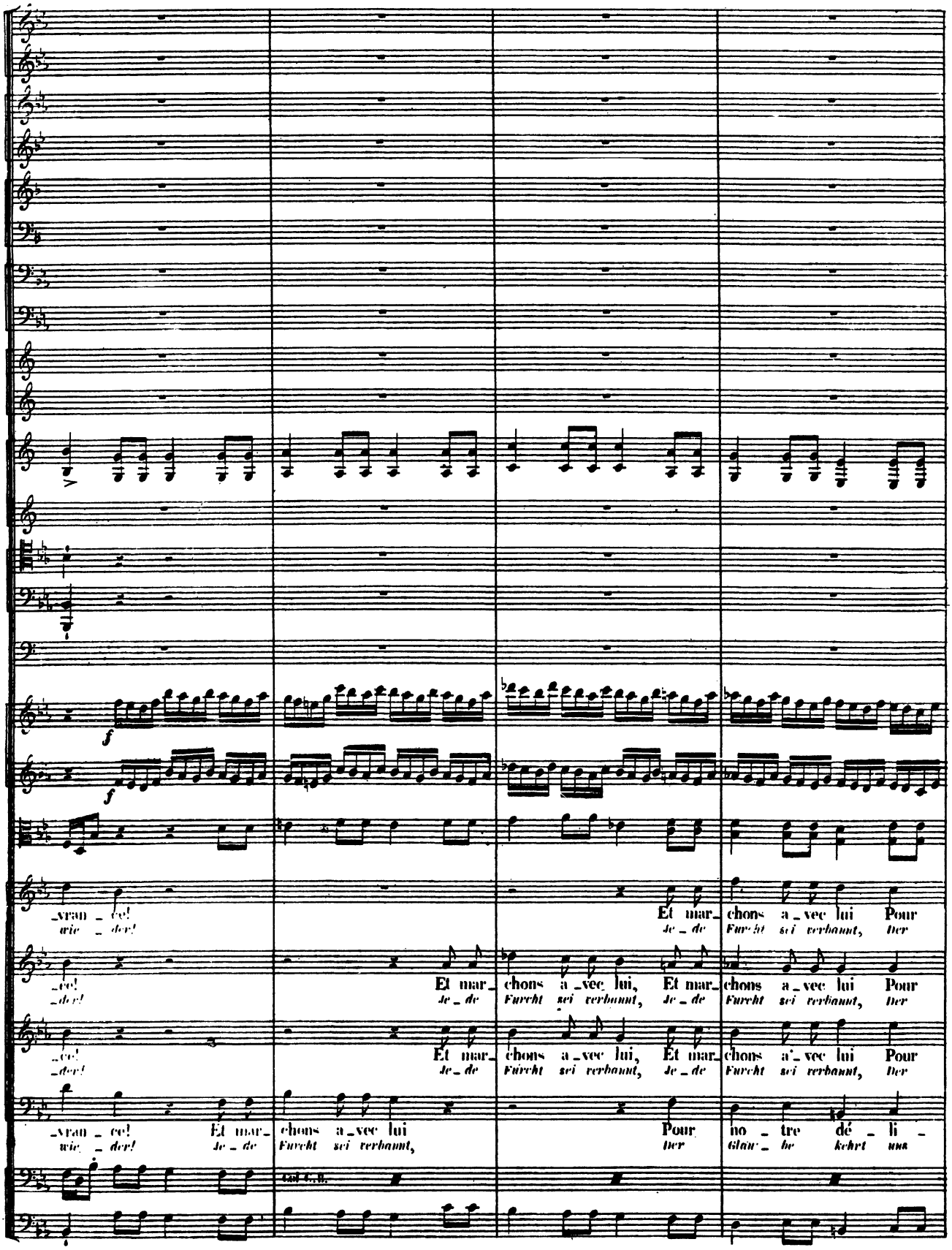

cresc.
Timb.
tr
S.
Il ar - me - ra vos bras D'invin - ci - bles é - pé - - - -
Hie uns den Sieg ver - schafft! Un - ser Hort, Un - ser star - - - ker

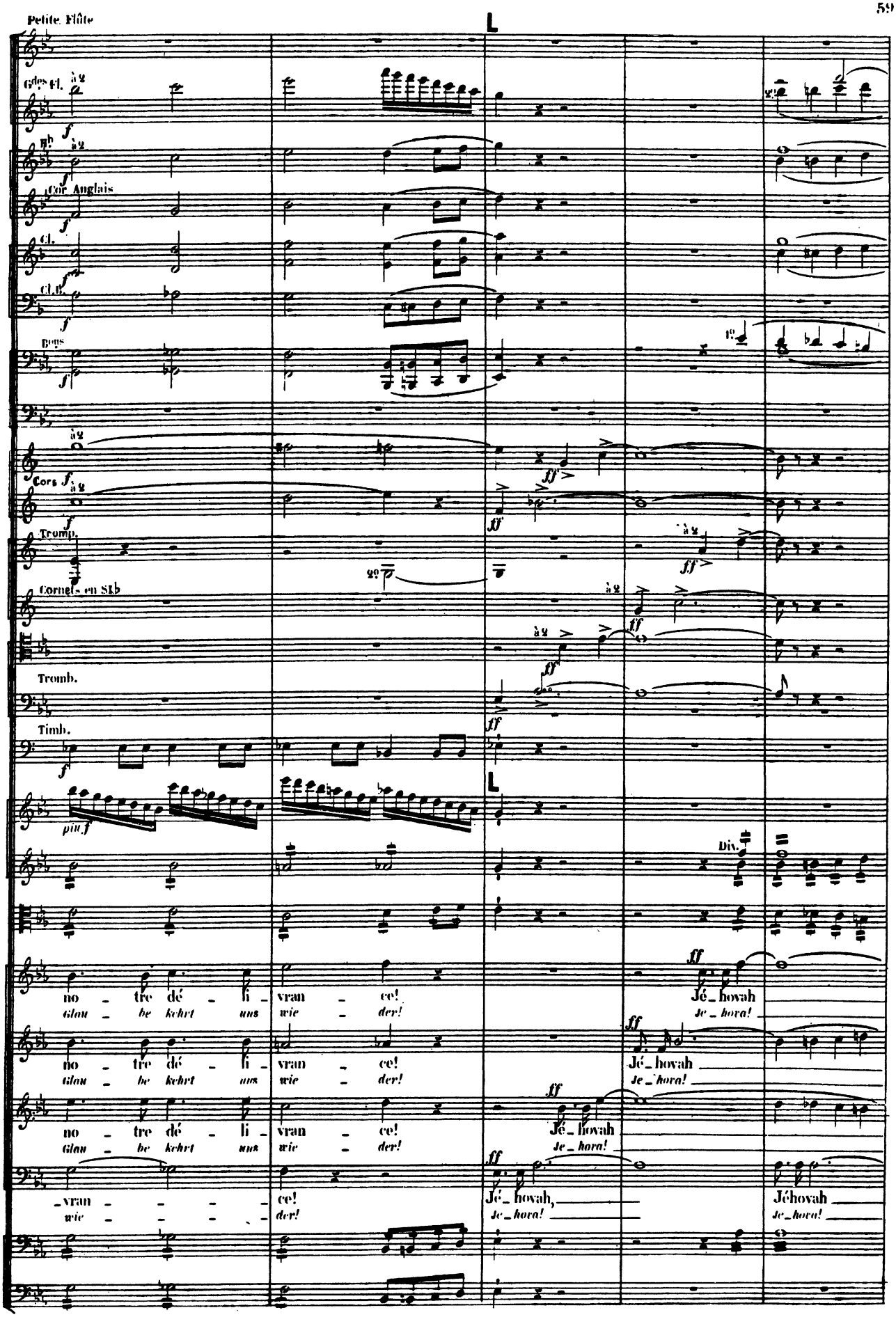

K
à 2
Harpe Tacet
K
_es!
Gott!
Ah! le souffle du Sei_gneur A pas_sé dans son
Seht! der Geist kommt ü_ber ihn, der Herr hat ihn ge_
Ah! le souffle du Sei_gneur A pas_sé dans son â - - - me!
Seht! der Geist kommt ü_ber ihn, der Herr hat ihn ge_sen - - - det!
Cuis.

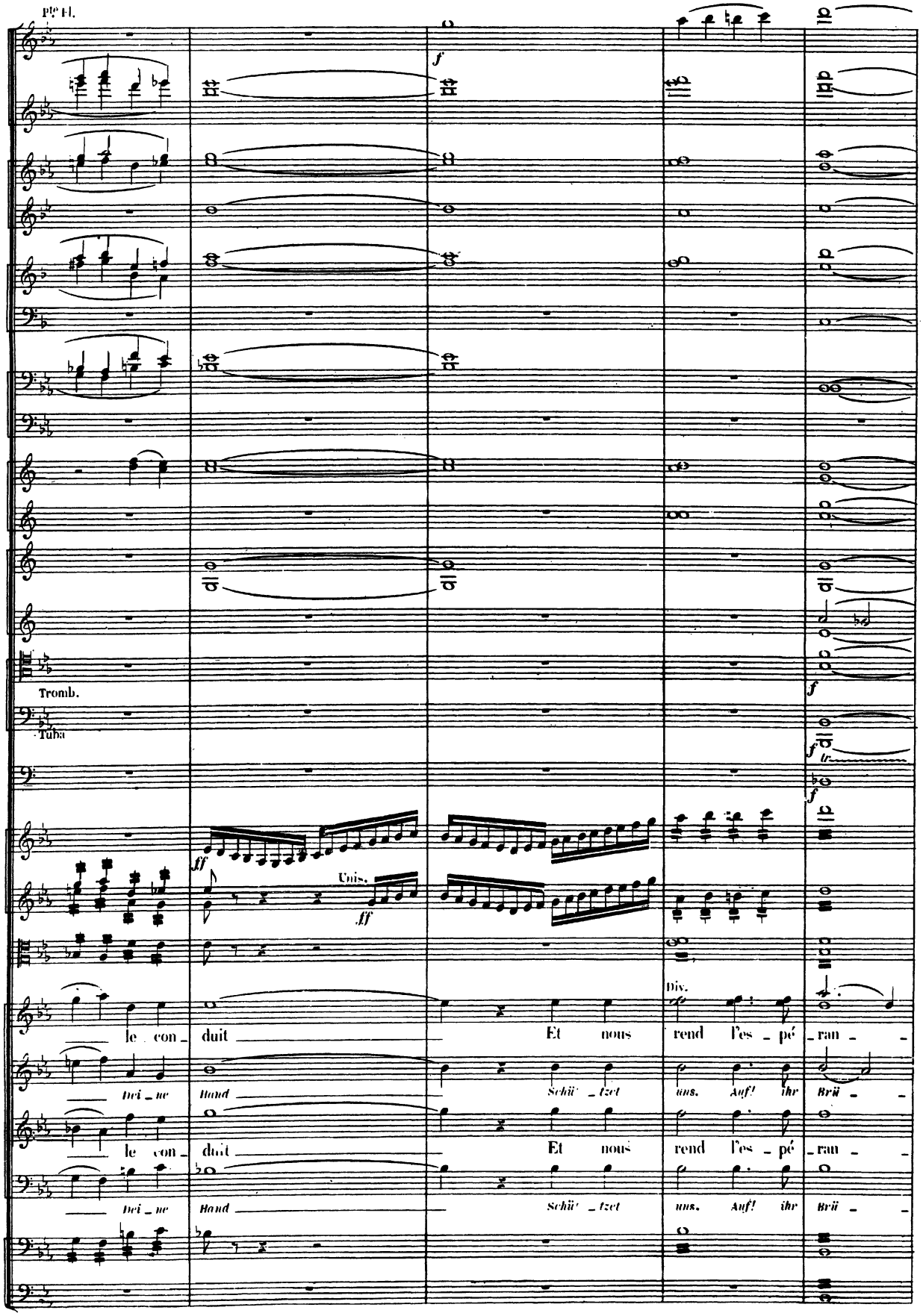

Tromp. en MI♭
Changer en MI♮
Cornets en SI♭
Changer en LA
à 2
Tromb.
Tuba
â - - - me!
-sen - - - det!
Ah! chas-sons de notre cœur U-ne terreur in-
Auf! Wir wol-len mit ihm zieh'n, Der unsre Knechtschaft

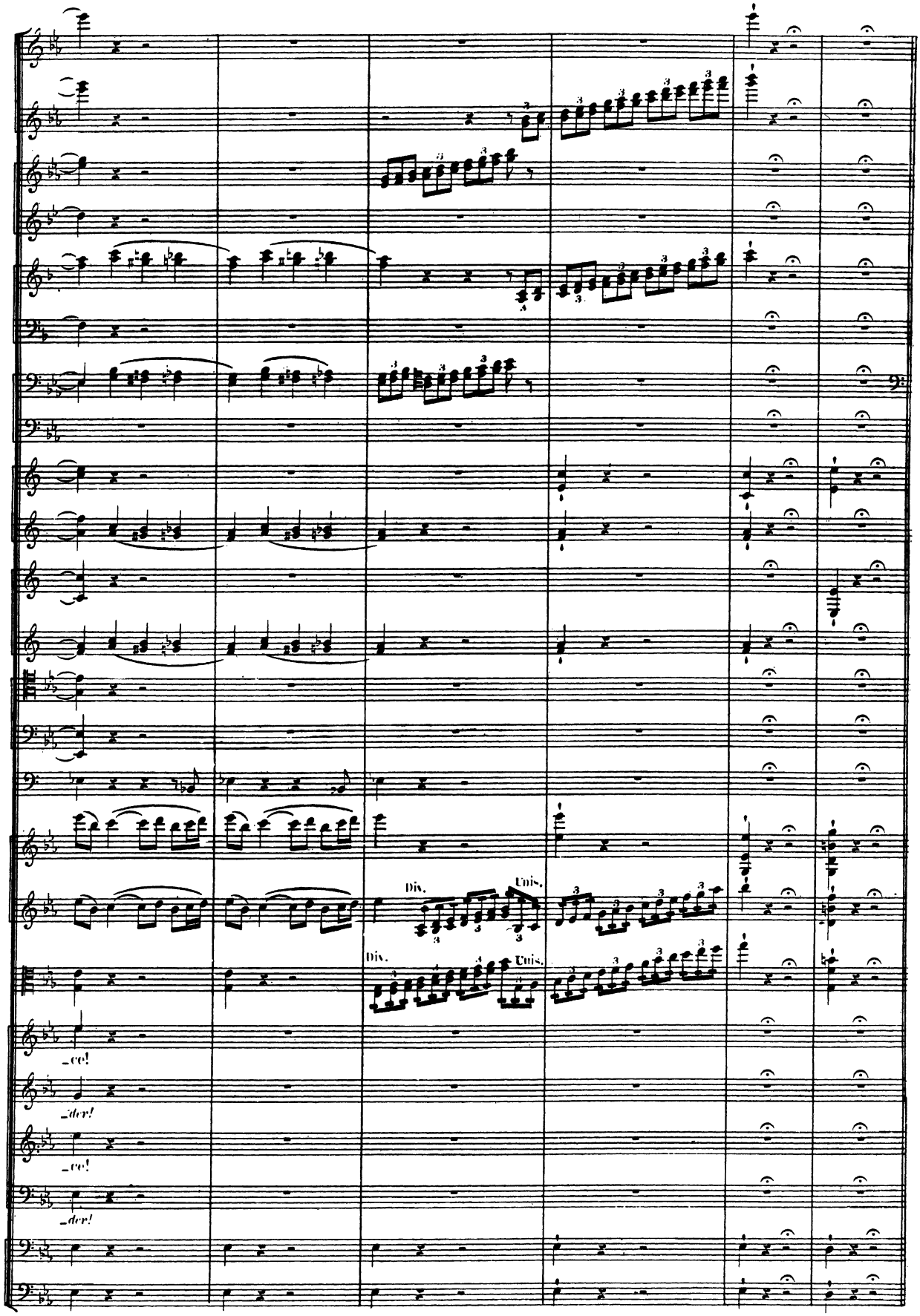

Changer en MI♭
Changer en SI♭
Ah! chassons de no_tre cœur U_ne terreur in_fâ_me!
Auf! Wir wol_len mit ihm zieh'n, Der uns_re Knechtschaft en_det!
_fâ_me!
_en_det!


Cors
a2
f
Timb.
energico
Et marchons a_vec
Je_de Furcht sei rer_
lui
bannt,
Pour notre dé_li_
Der Glaube kehrt uns
vran_
wie_
Pour no_tre dé_li_
Der Glau_be kehrt uns


f
f
_vrai _ ce!
wie _ der!
Et mar_
Je _ de
chons a _ vec lui
Furcht sei verbannt,
Pour
Der
no _ tre dé _ li _
Glau _ be kehrt uns
col 8.a.


Petite Flûte
Grdes Fl.
Hb
Cor Anglais
Cl.
Cl.B.
Bons
Cors
Trump.
Cornets en SIb
Tromb.
Timb.
Div.
no tre dé li vran ce!
Glau be kehrt uns wie der!
Jé hovah
Je hova!
Jéhovah

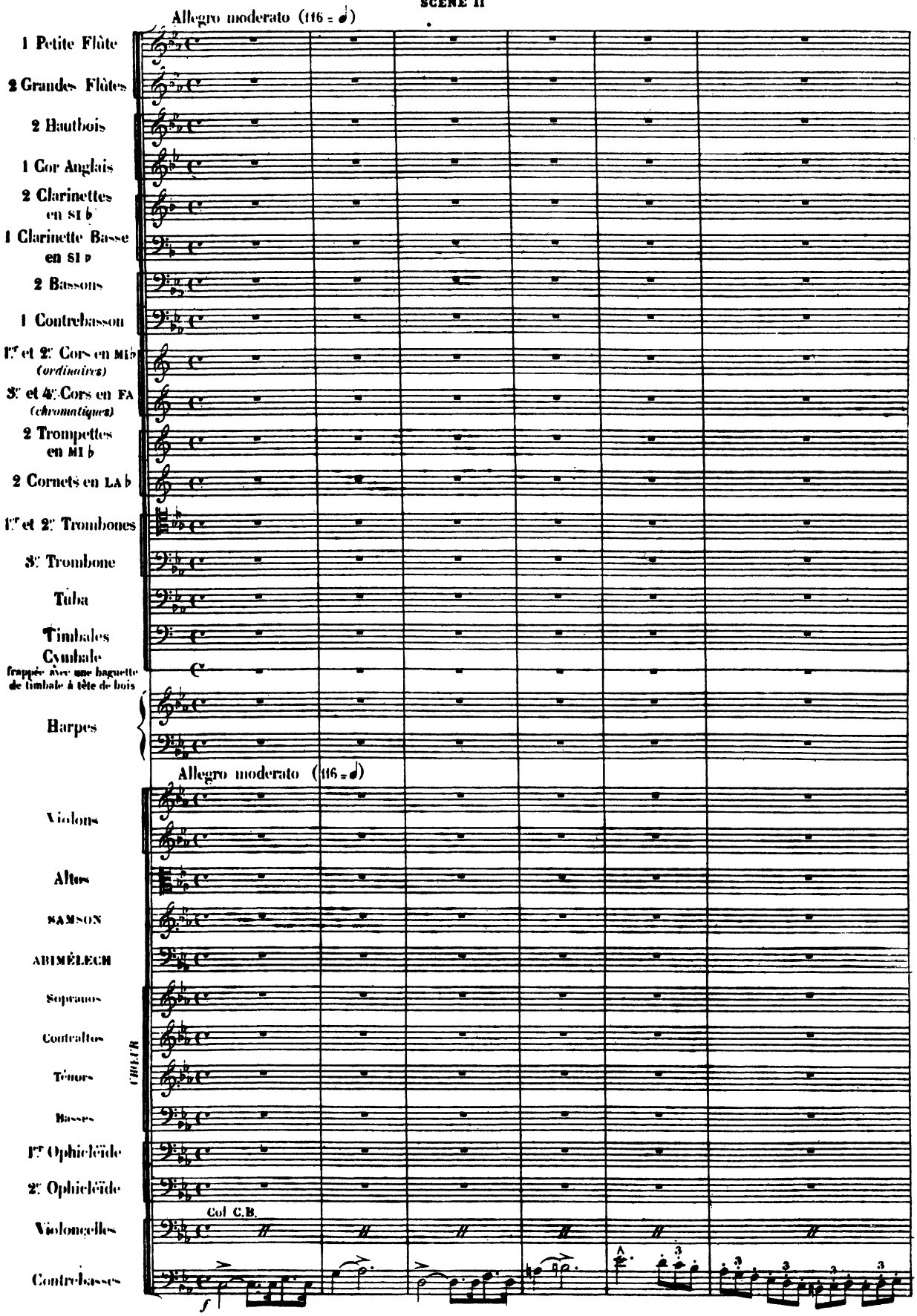

Pte Fl.
Tromb.
Tuba
Unis.
Div.
le con_duit Et nous rend l'es_pé_ran_
Dei_ne Hand Schü_tzet uns. Auf! ihr Brü_
le con_duit Et nous rend l'es_pé_ran_
Dei_ne Hand Schü_tzet uns. Auf! ihr Brü_

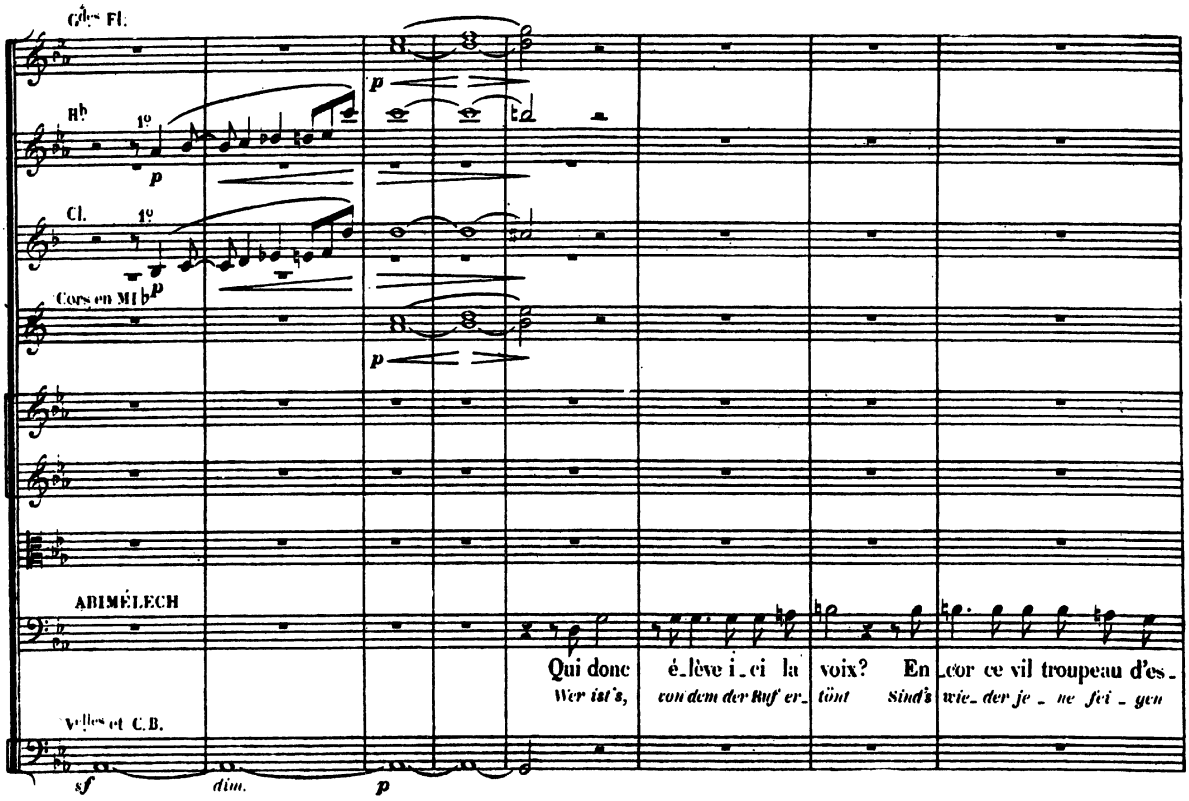

Div.
Unis.
Div.
Unis.
-ce!
-der!
-ce!
-der!

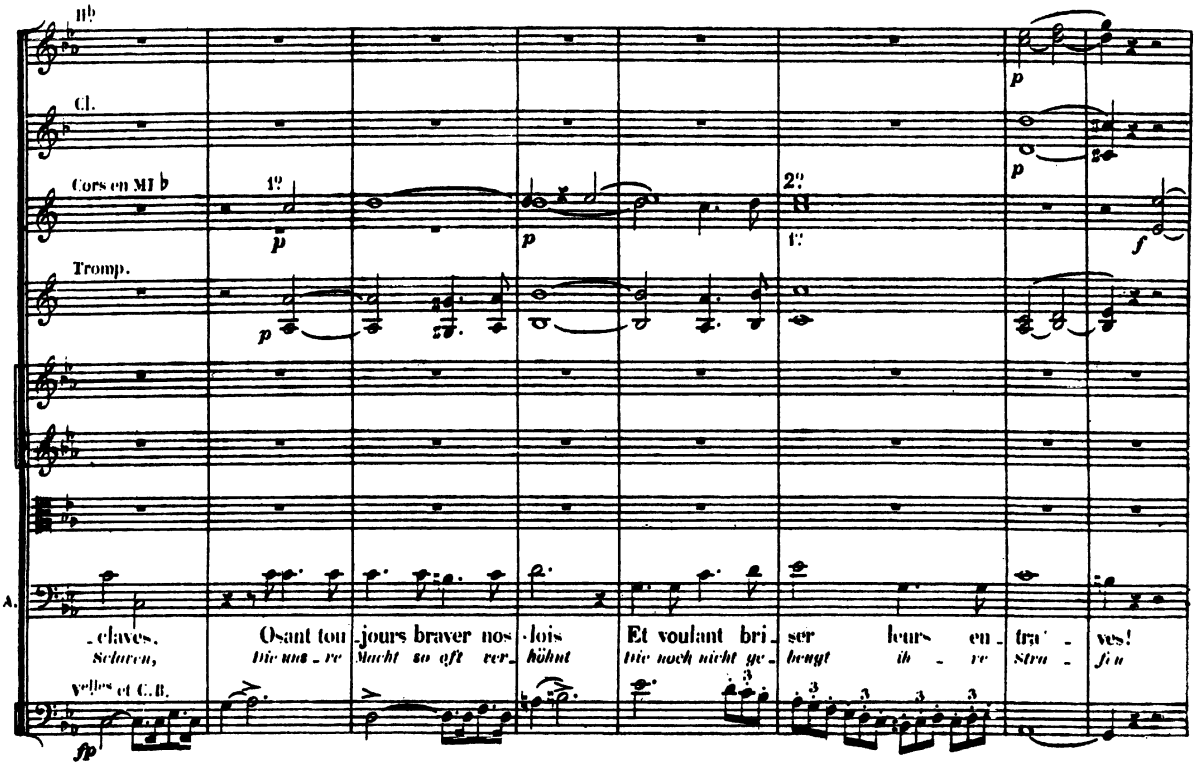
LES MÊMES, ABIMÉLECH Satrape de Gaza.
Il entre par la gauche, suivi de plusieurs guerriers et soldats Philistins.

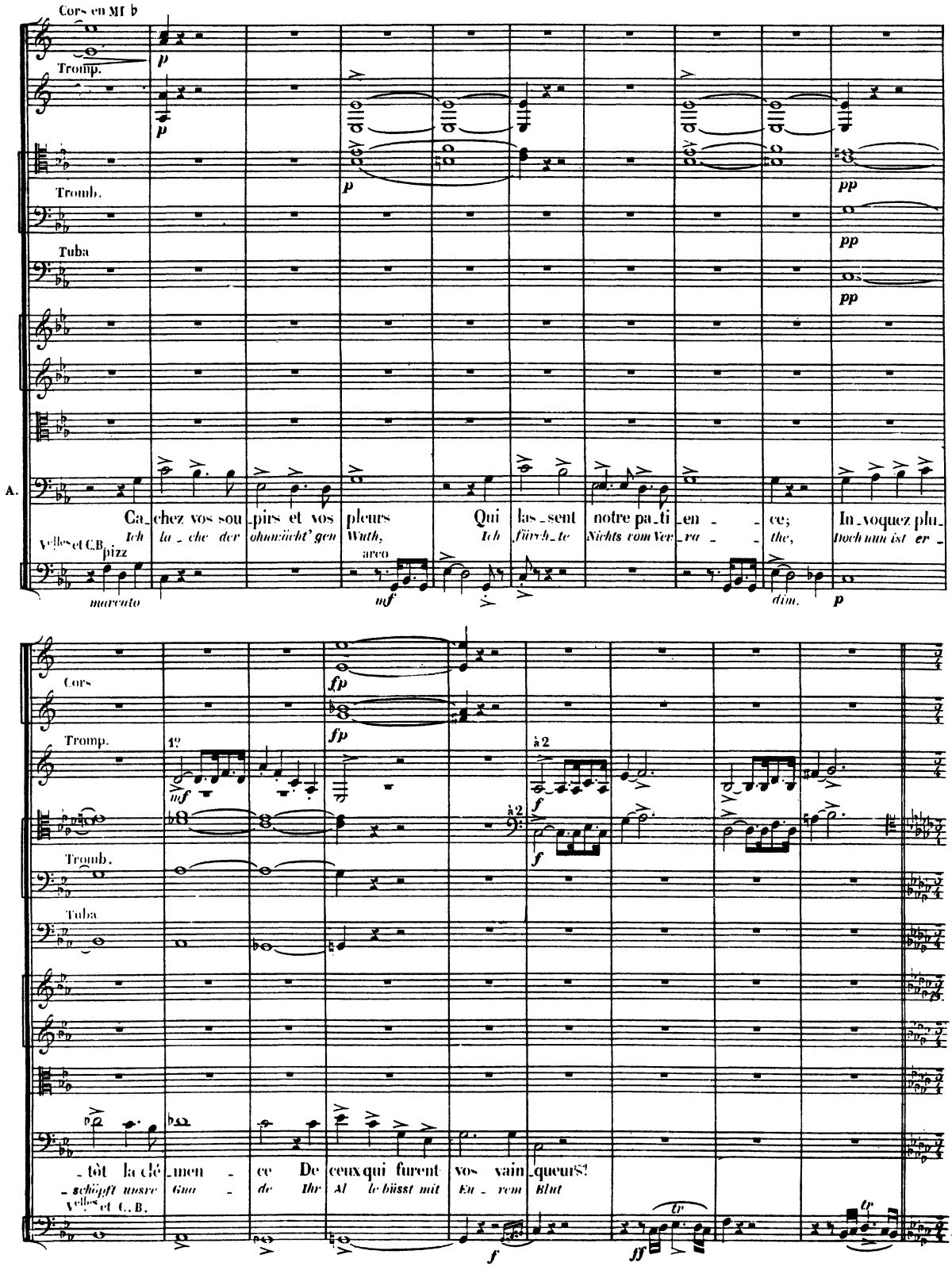
DIE VORIGEN. ABIMELECH.
Tritt von links auf, mit Gefolge und Kriegern.

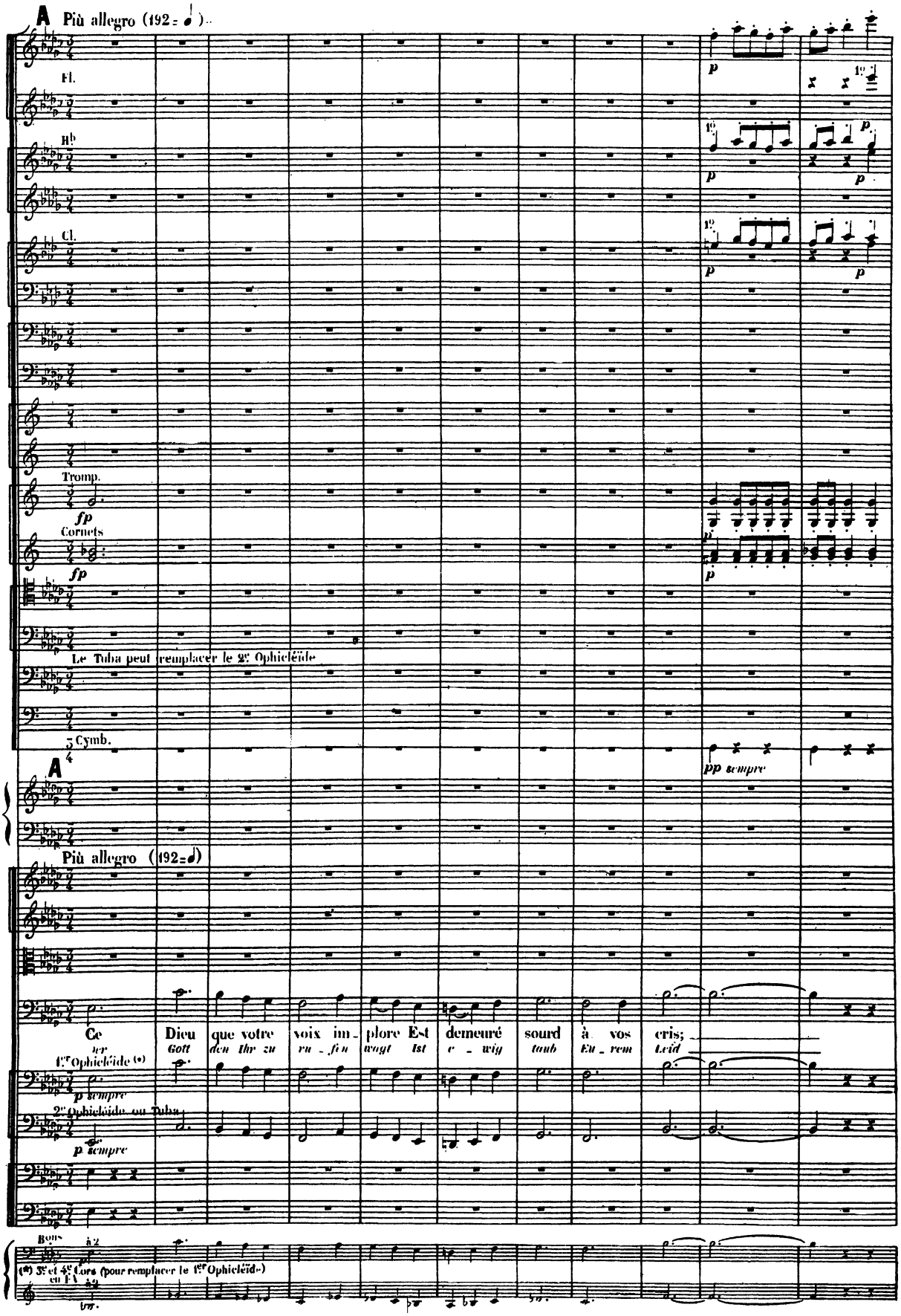
SCÈNE II

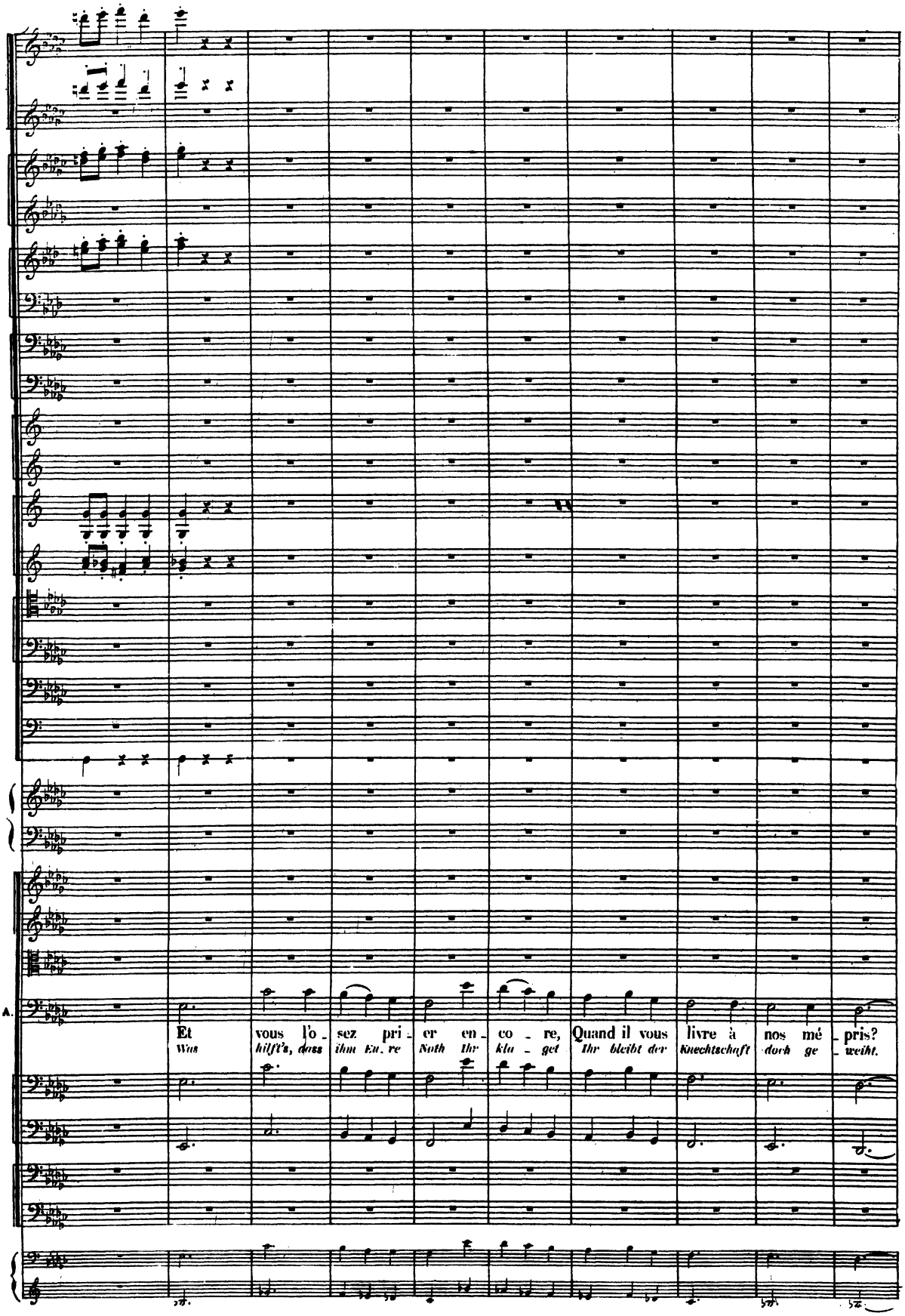


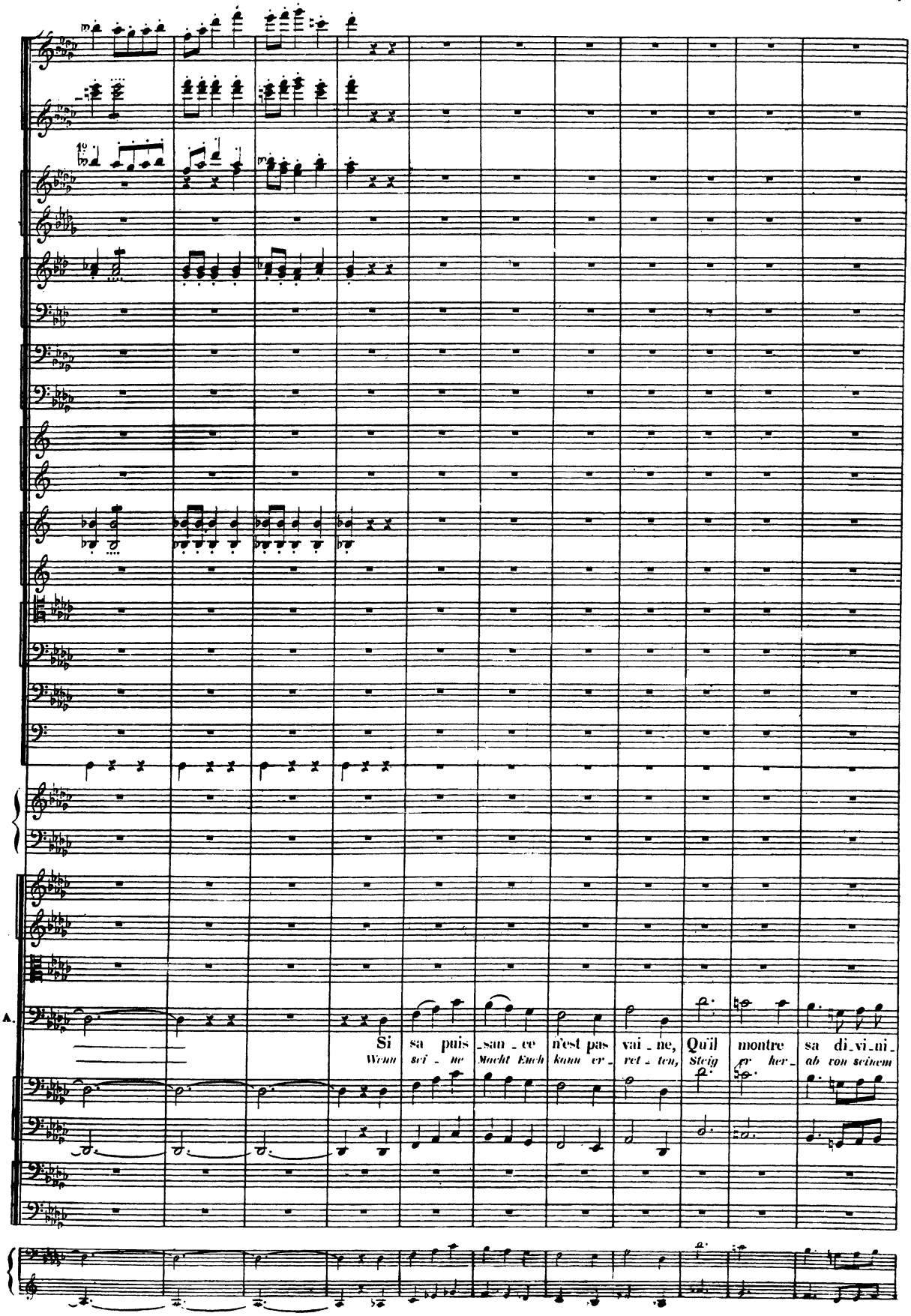

Gdes Fl.
Hb
1º
Cl.
1º
Cors en MI b
ABIMÉLECH
Qui donc é_lève i_ci la voix? En_cor ce vil troupeau d'es_
Wer ist's, con dem der Ruf er_ tönt Sind's wie_der je_ne fei_gen
Velles et C.B.
sf
dim.
p

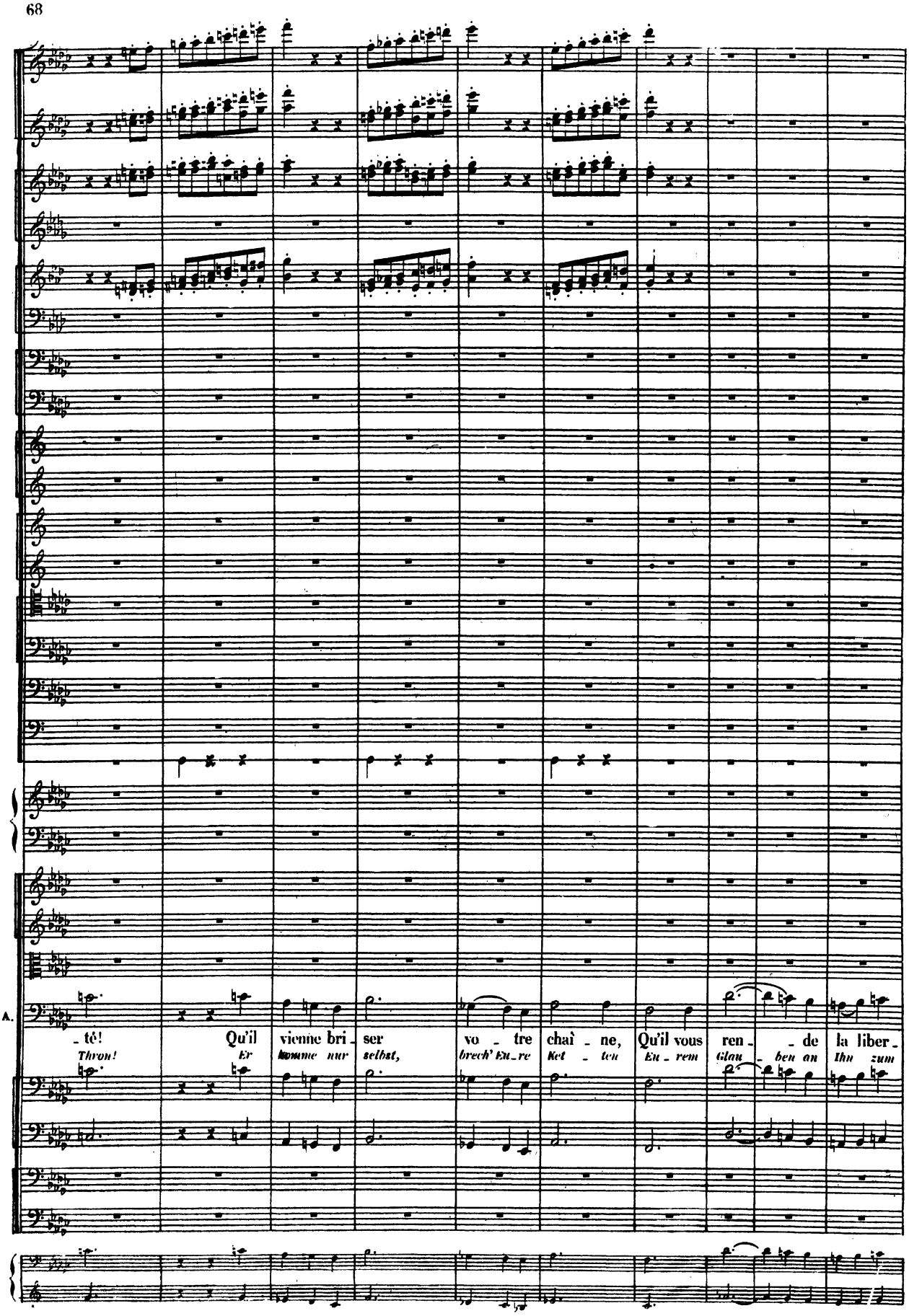

Hb
Cl.
Cors en MI b
1º
2º
Tromp.
A.
_claves.
Sclaven,
Osant tou_jours braver nos lois
Die uns_re Macht so oft ver_höhnt
Et voulant bri_ser leurs en_tra_ves!
die noch nicht ge_beugt ih_re Stra_fen
Velles et C.B.
fp

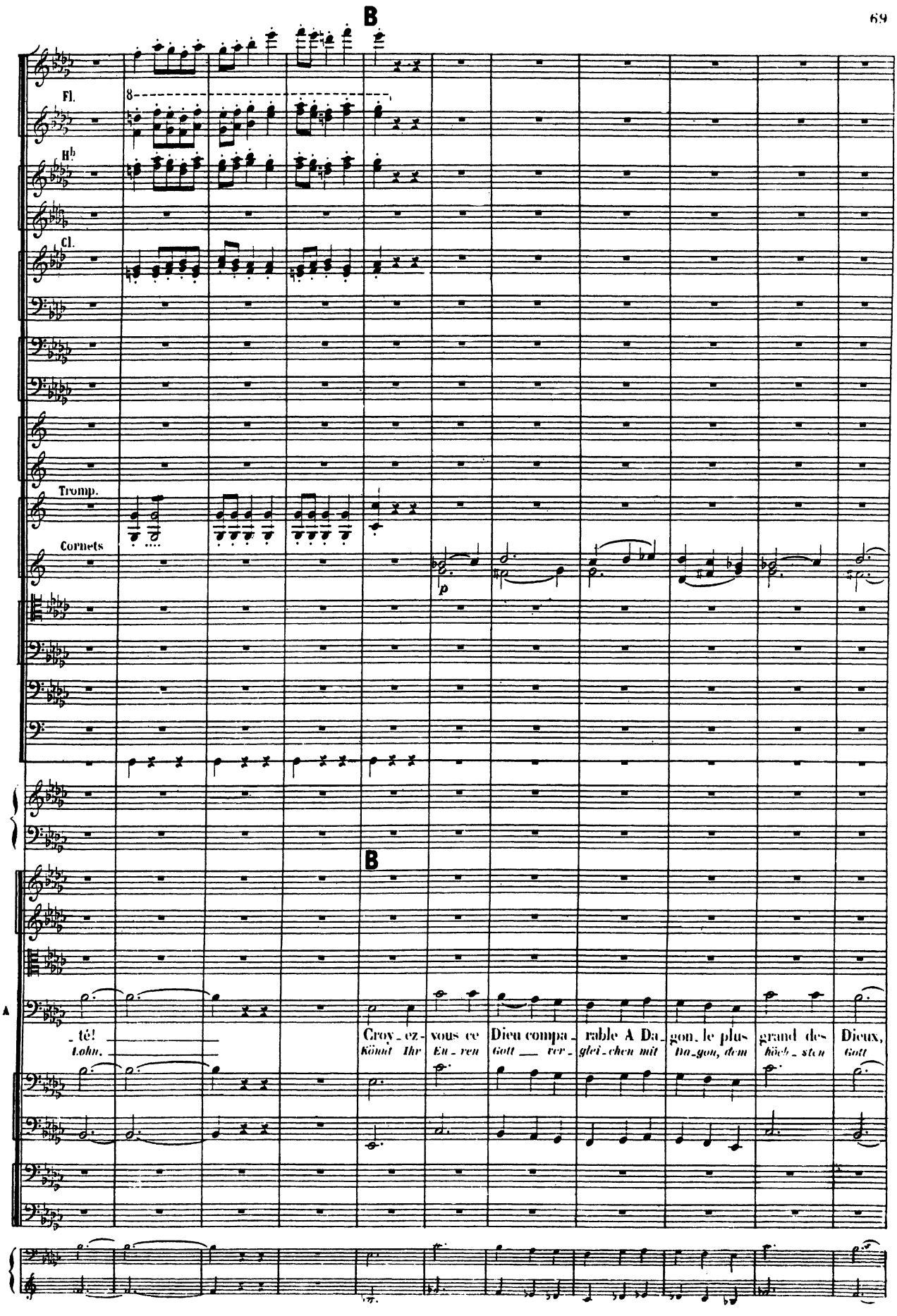

Cors en MI ♭
Tromp.
Tromb.
Tuba
A.
Ca_chez vos sou_pirs et vos pleurs Qui las_sent notre pa_ti_en_ce; In_voquez plu_
Ich la_che der ohnmächt' gen Wuth, Ich fürch_te Nichts vom Ver_ra_the, Doch nun ist er_
Vlles et C.B.
pizz
arco
marcato
dim.
Cors
Tromp.
1º
à 2
Tromb.
Tuba
_tôt la clé_men_ce De ceux qui furent vos vain_queurs!
_schöpft unsre Gna_de Ihr Al le büsst mit Eu_rem Blut
Vlles et C.B.

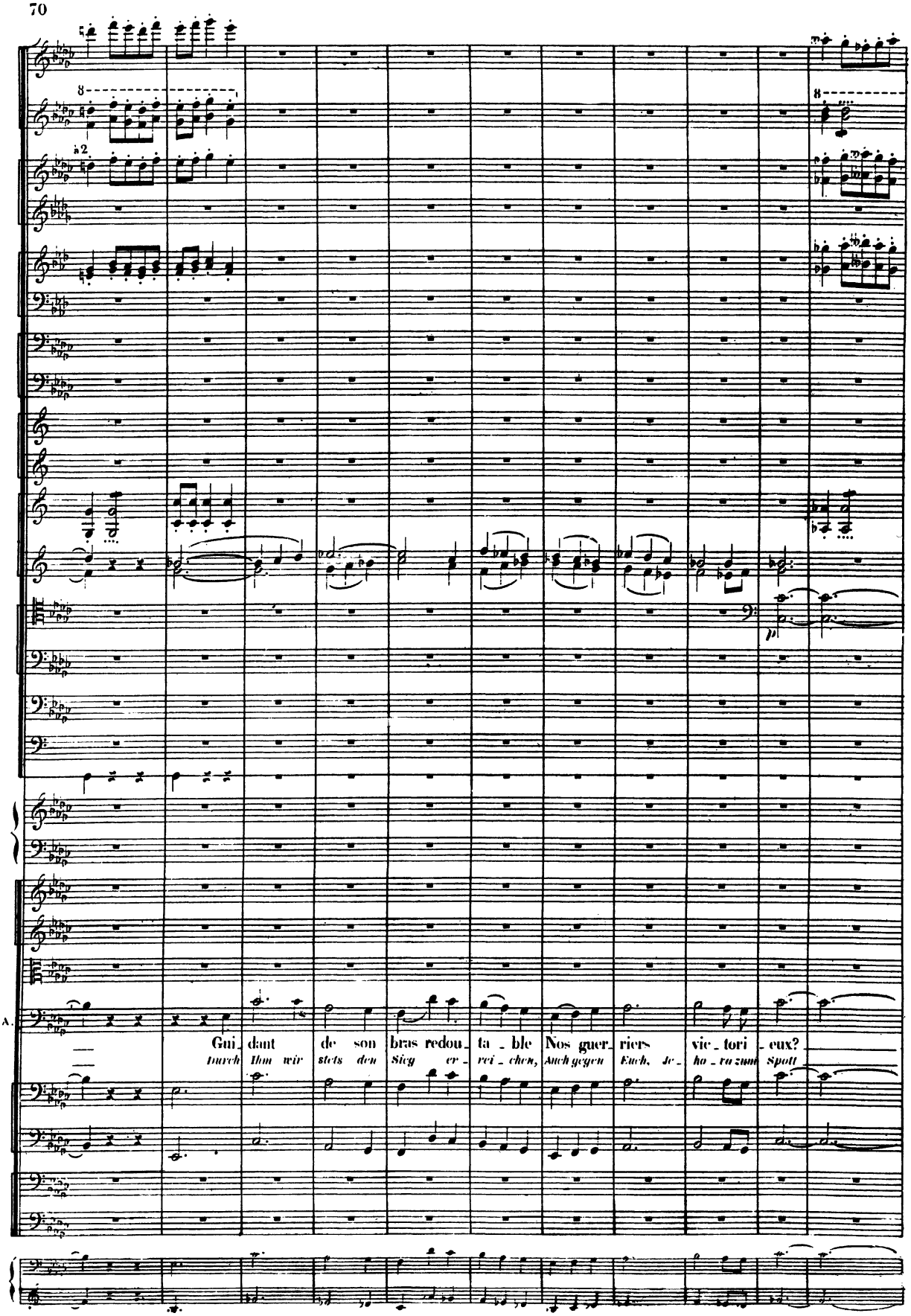

A Più allegro (192 = 𝅗𝅥)
Fl.
Hb
Cl.
Tromp.
fp
Cornets
fp
Le Tuba peut remplacer le 2e Ophicléïde
Cymb.
pp sempre
A
Più allegro (192 = 𝅗𝅥)
Ce Dieu que votre voix im- plore Est demeuré sourd à vos cris;
ter Gott den Ihr zu ru - fen wagt Ist e - wig taub Eu - rem Leid
1er Ophicléïde (o)
p sempre
2e Ophicléïde ou Tuba
p sempre
Bons
(o) 3e et 4e Cors (pour remplacer le 1er Ophicléïde)
ou
tre.

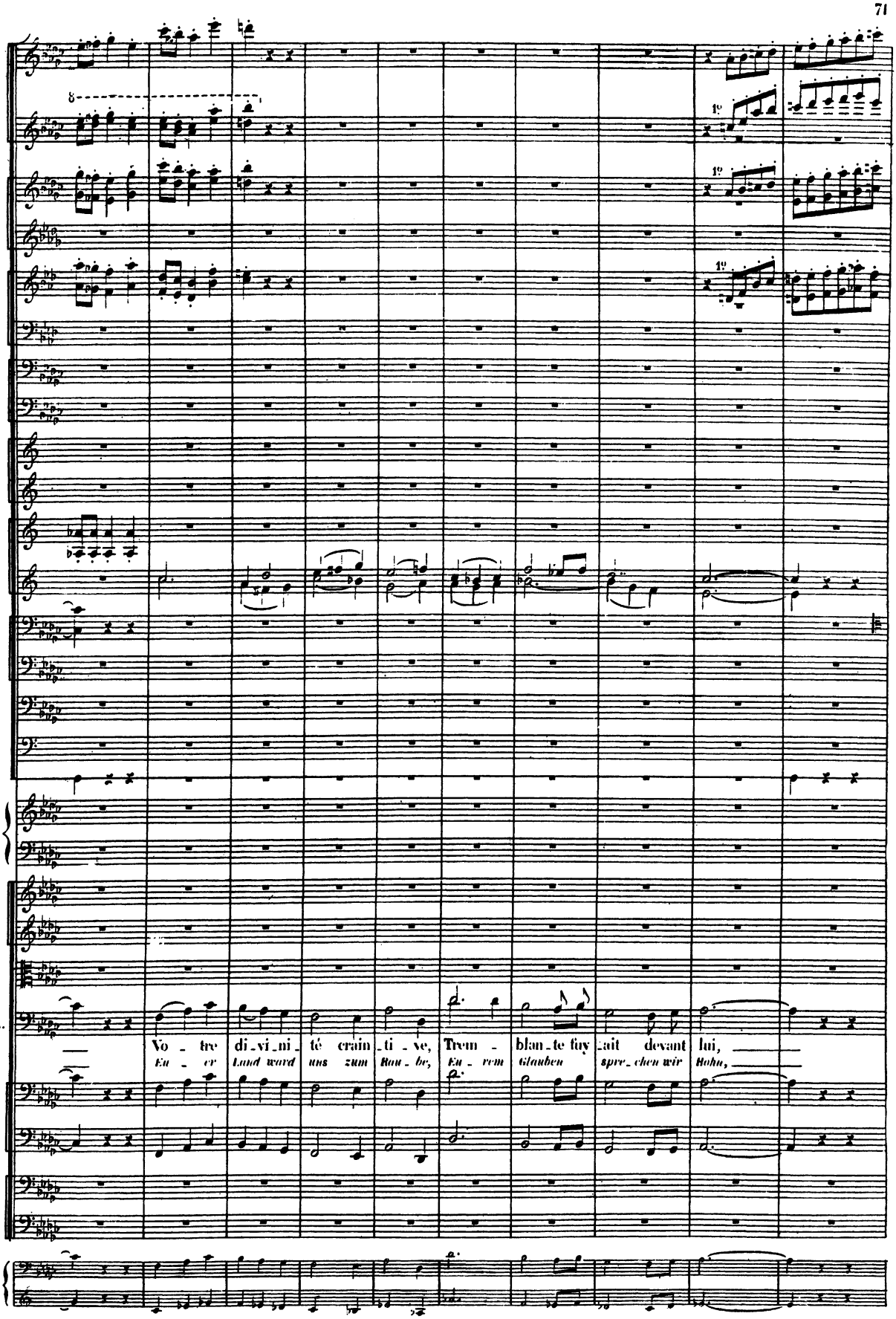

A.
Et vous l'o - sez pri - er en - co - re, Quand il vous livre à nos mé - pris?
Was hilft's, dass ihm Eu. re Noth ihr klu - get Ihr bleibt der Knechtschaft doch ge - weiht.

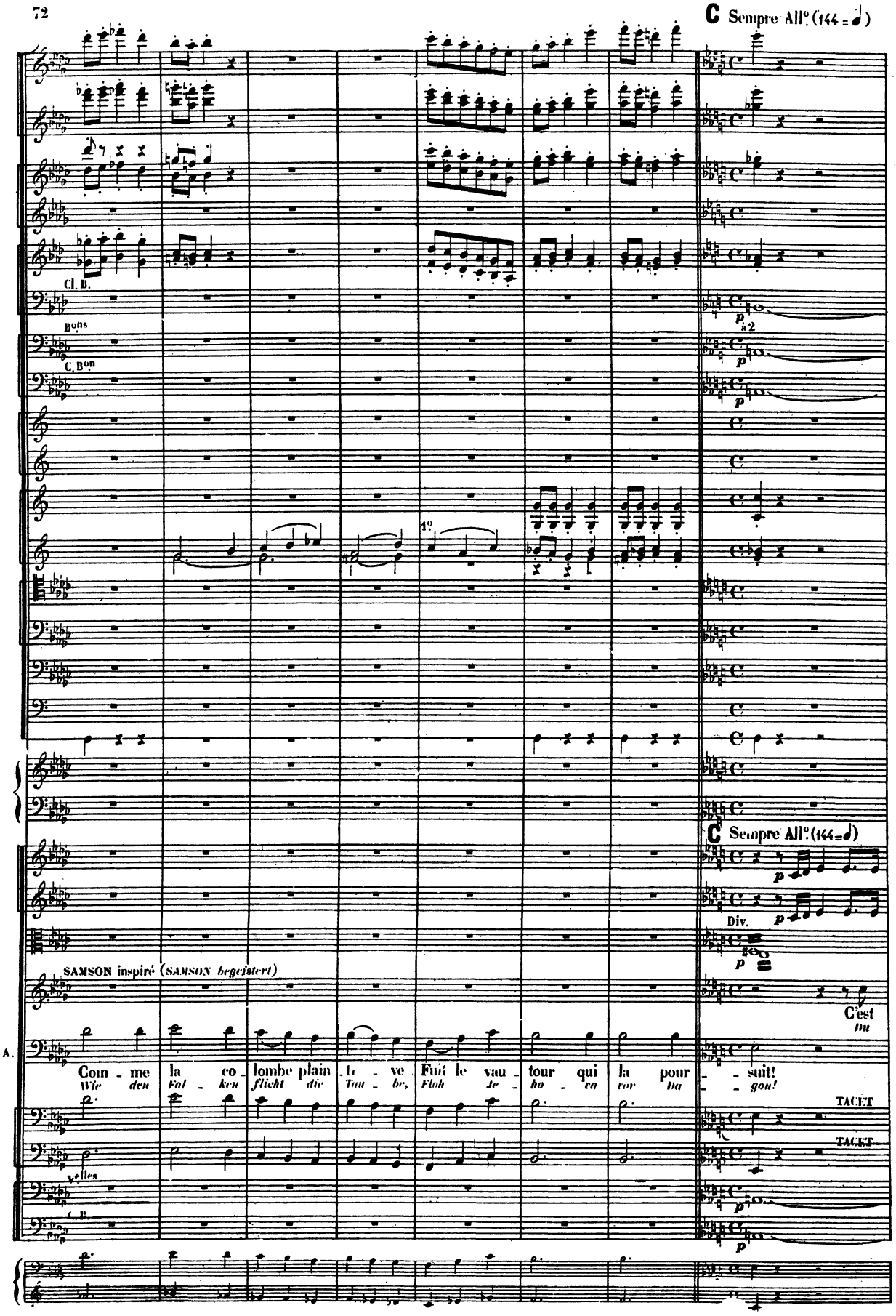

A.
Si sa puis_san_ce n'est pas vai_ne, Qu'il montre sa di_vi_ni_
Wenn sei_ne Macht Euch kann er_ret_ten, Steig er her_ab von seinem

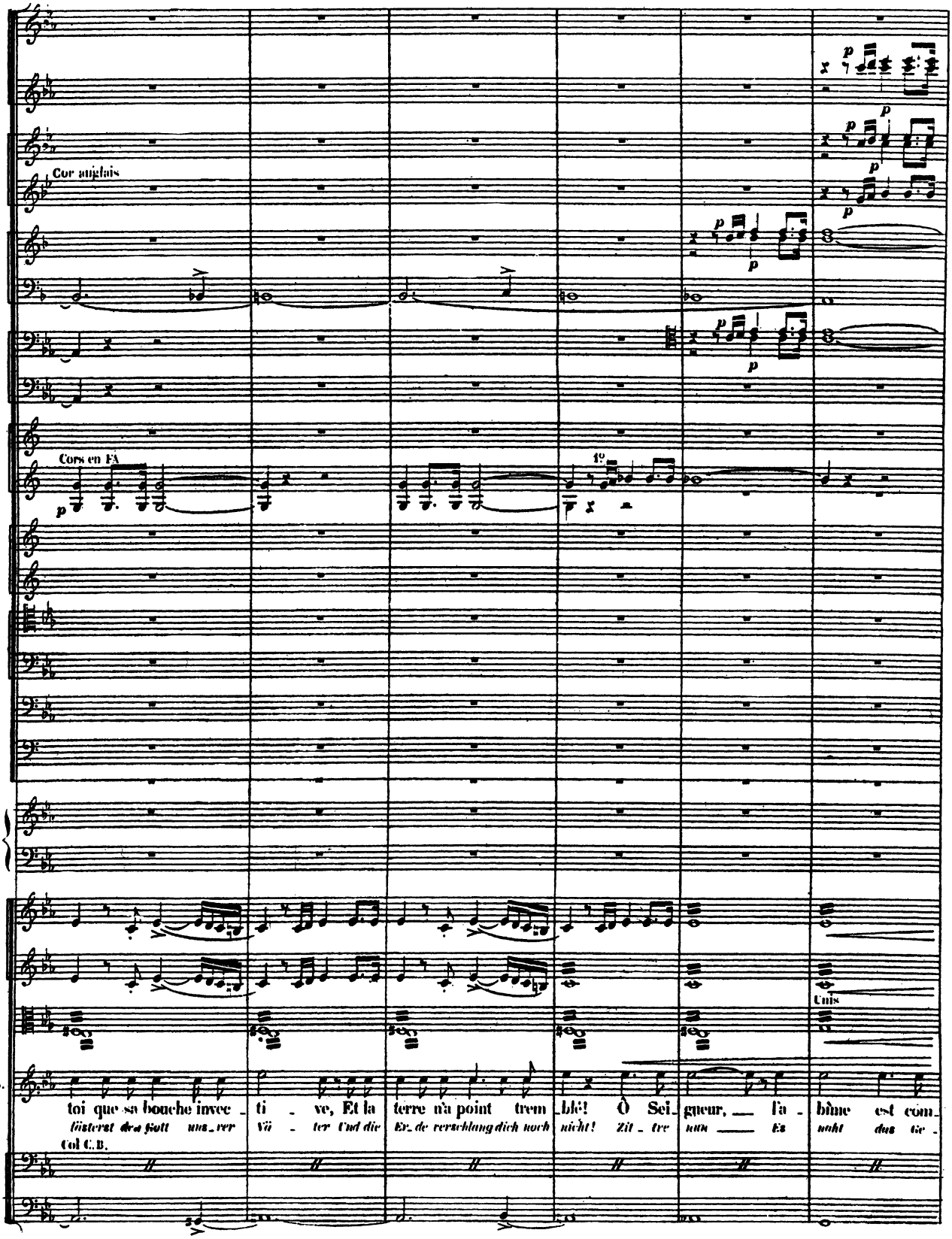

A.
tê! Qu'il vienne bri_ser vo_tre chaî_ne, Qu'il vous ren_ _de la liber_
Thron! Er komme nur selbst, brech' Eu_re Ket_ten Eu_rem Glau_ben an Ihn zum

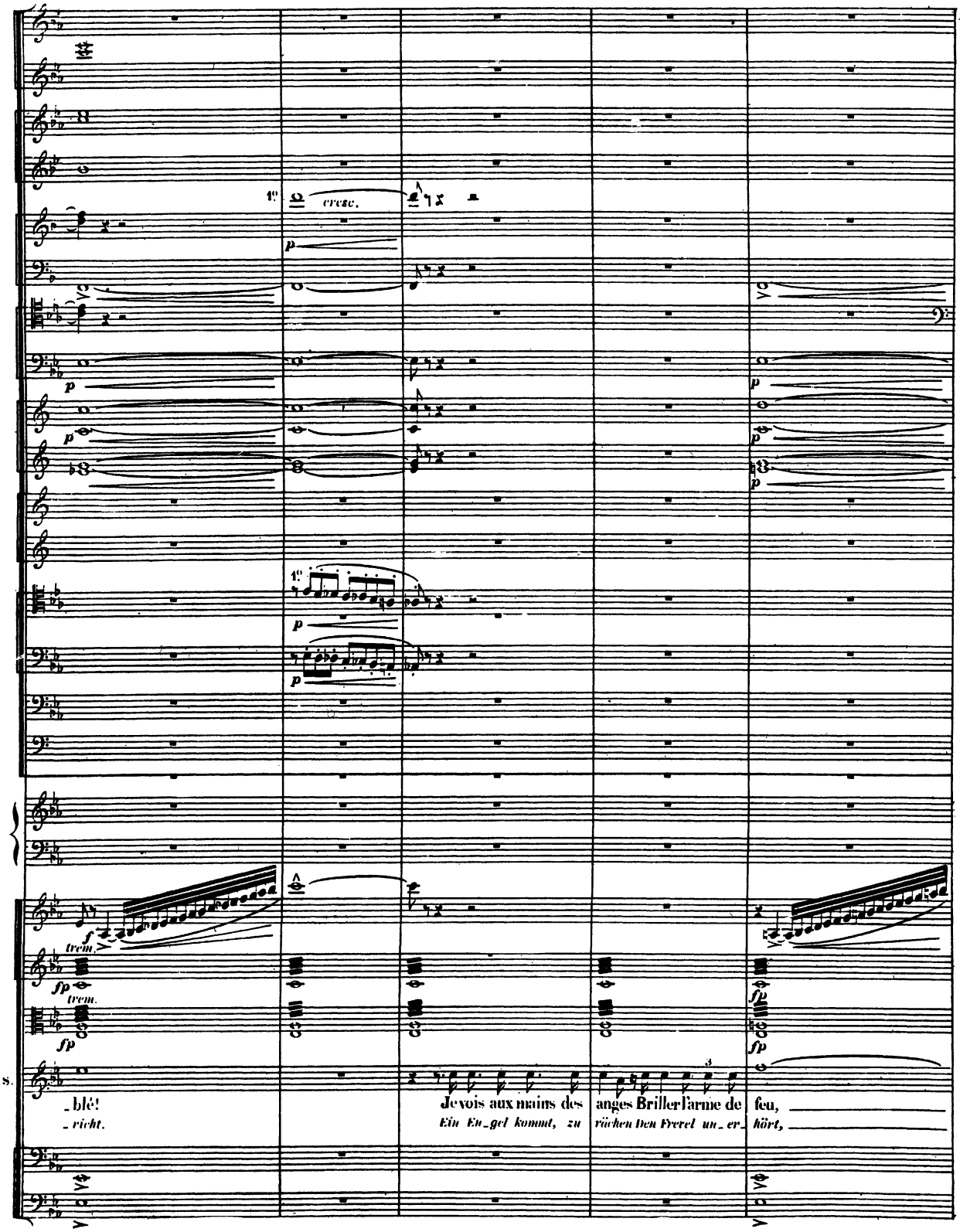

B
Fl.
Hb
Cl.
Tromp.
Cornets
p
B
A
_té!
Lohn.
Croy_ez-
Könnt Ihr
vous ce
Ihr_ren
Dieu compa_
Gott ver_
rable A Da_
glei_chen mit
gon, le plus
Da_gon, dem
grand des
höch_sten
Dieux,
Gott

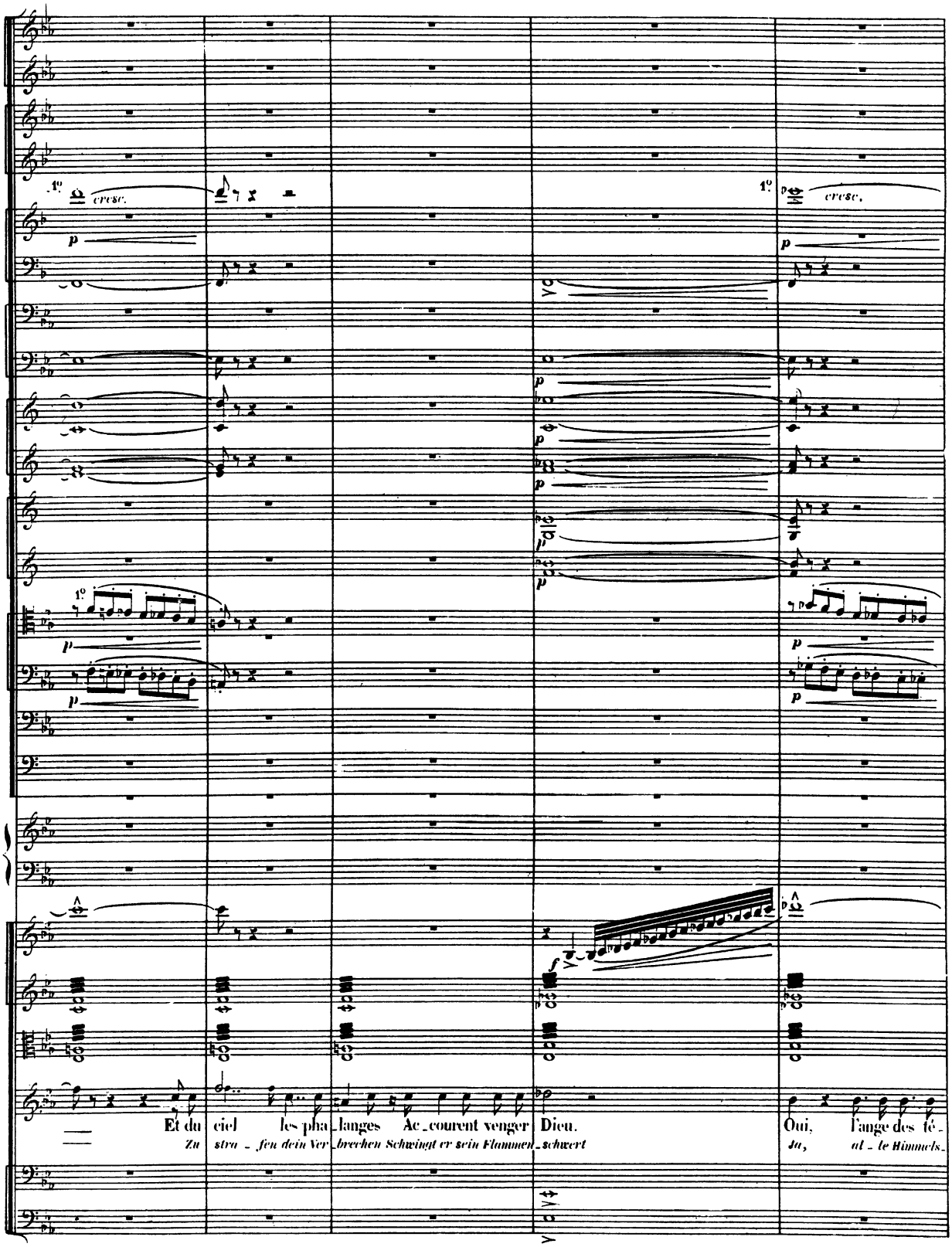

A.
Gui_ dant de son bras redou_ ta_ble Nos guer_ riers vic_ tori_ eux?
Durch Ihn wir stets den Sieg er_ rei_ chen, Auch gegen Euch, Je_ ho_ va zum Spott

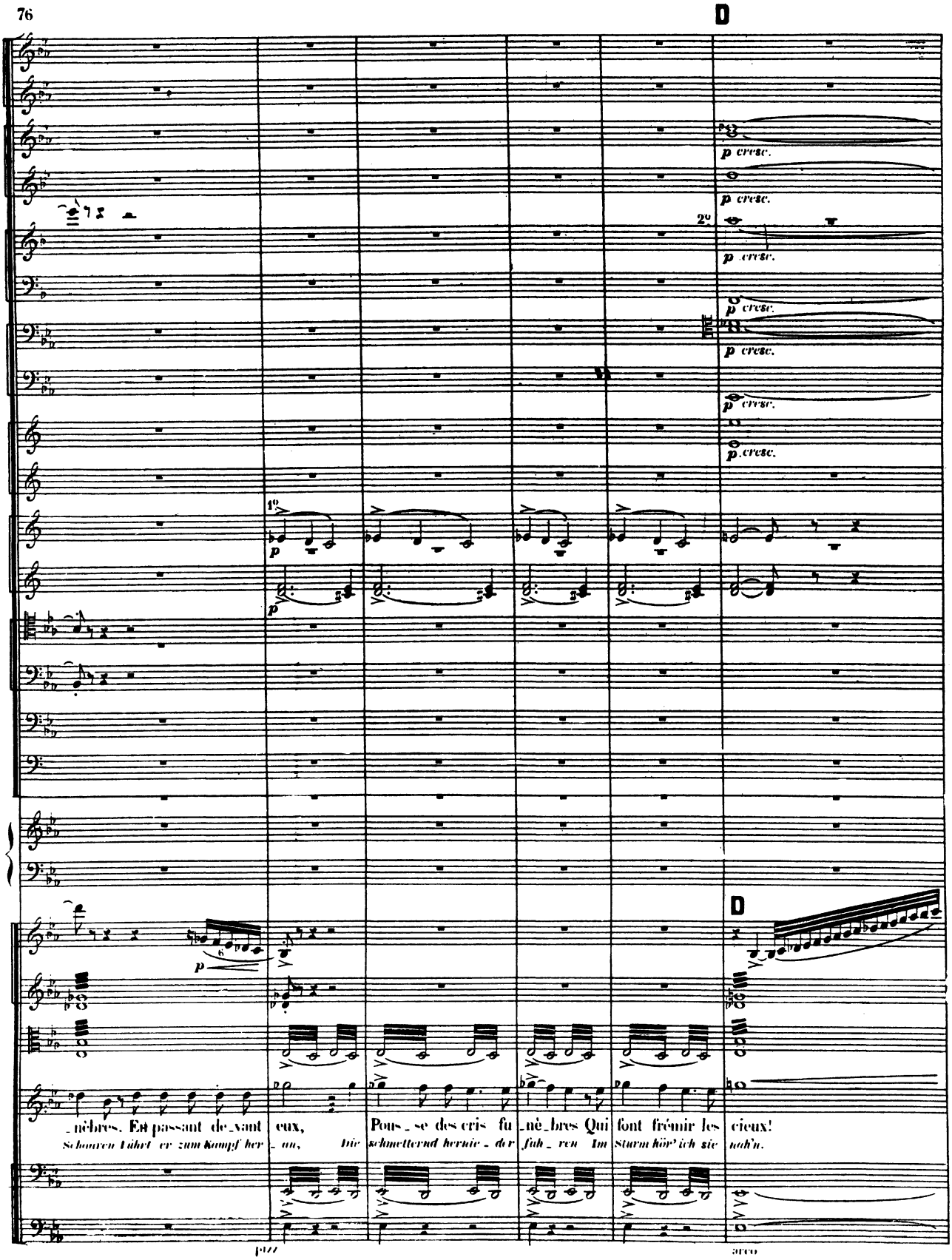

A.
Vo - tre di-vi-ni-té crain-ti-ve, Trem - blan-te fuy-ait devant lui,
Eu - er Land ward uns zum Rau - be, Eu - rem Glauben spre-chen wir Hohn,

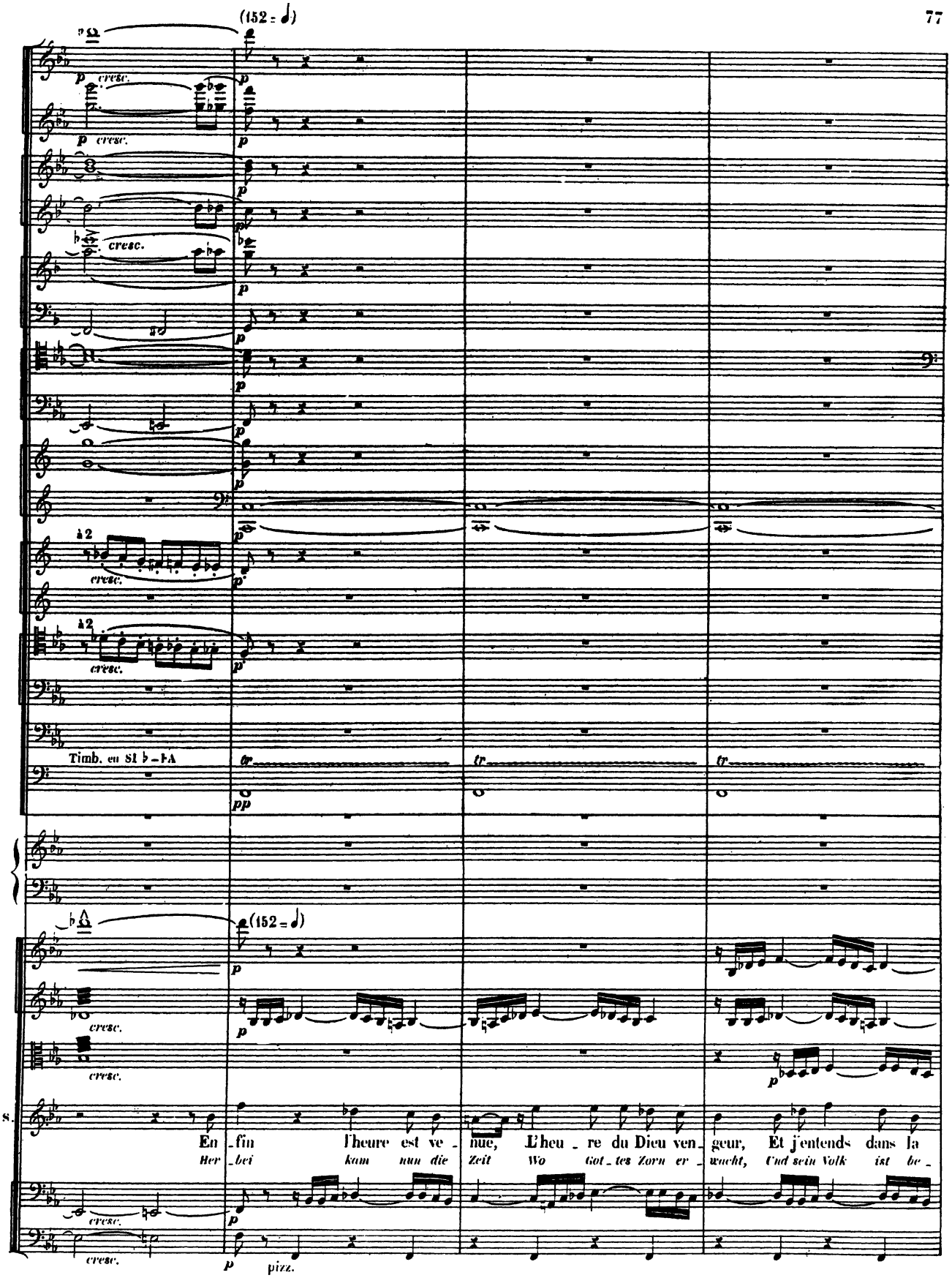

C Sempre All°. (144 = ♩)
Cl. B.
Bons
C. Bon
à 2
1°
C Sempre All°. (144 = ♩)
Div.
SAMSON inspiré (SAMSON begeistert)
C'est
Du
A.
Com - me la co - lombe plain - ti - ve Fuit le vau - tour qui la pour - suit!
Wie den Fal - ken flicht die Tau - be, Floh Je - ho - va vor Da - gon!
TACET
TACET
Vcelles
C. B.

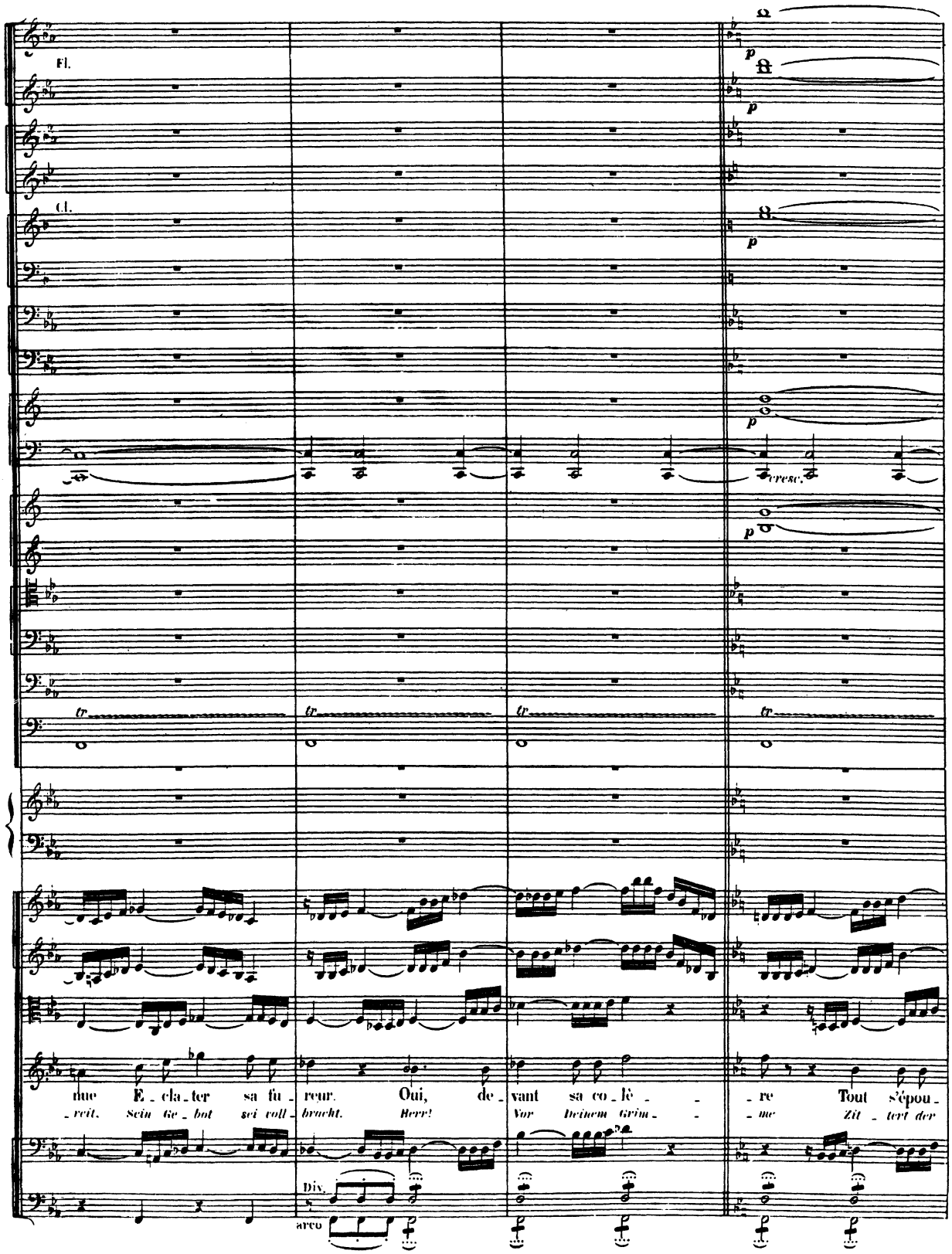

Cor anglais
Cors en FA
1º
Unis
S.
toi que sa bouche invec - ti - ve, Et la terre n'a point trem - blé! Ô Sei - gneur, — l'a - bîme est com -
lästerst den Gott uns - rer Vä - ter Und die Er - de verschlang dich noch nicht! Zit - tre nun — Es naht das Ge -
Col C.B.

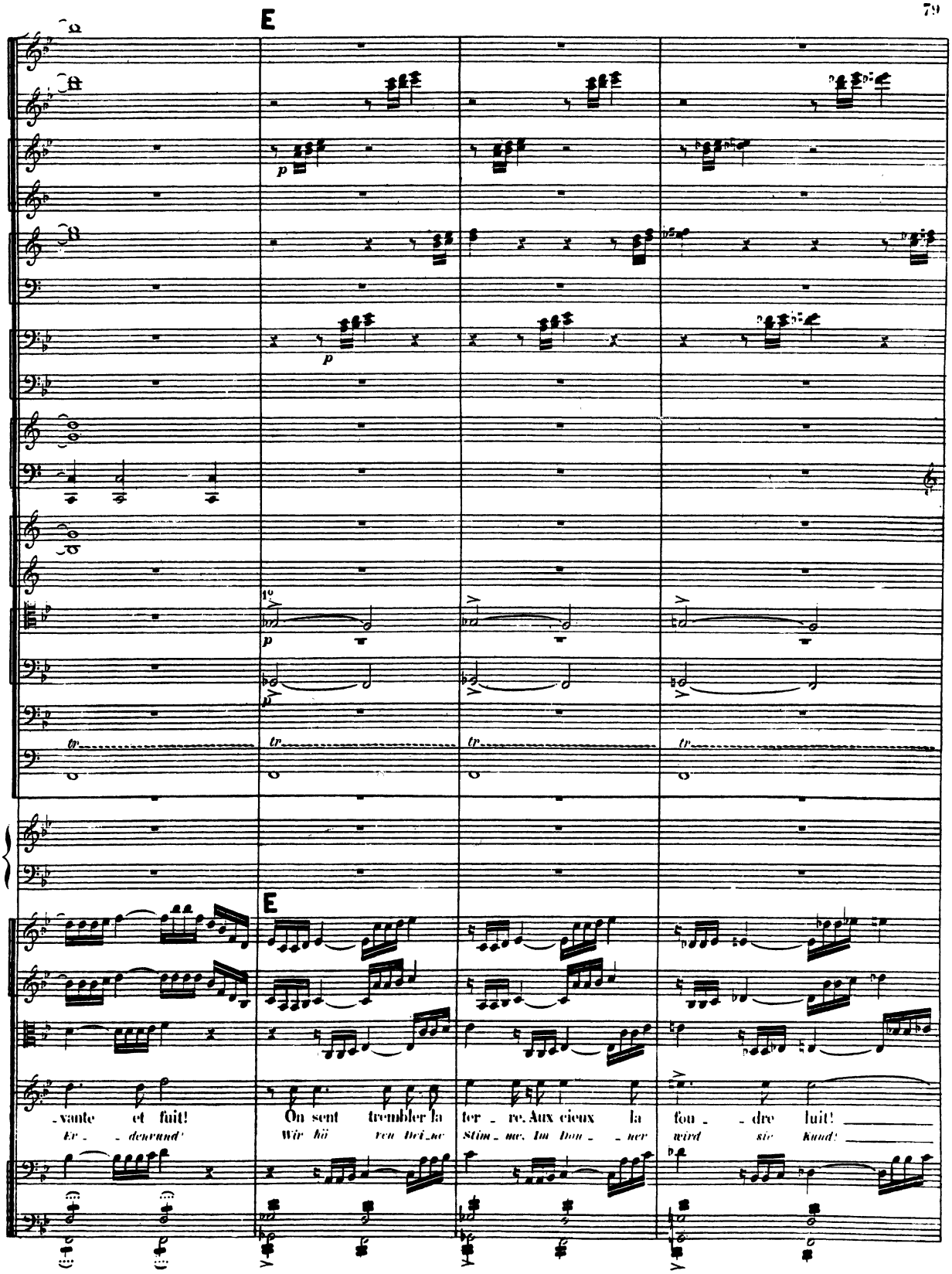

1º
cresc.
p
1º
p
p
f
trem.
fp
trem.
fp
fp
fp
S.
_blé!
_richt.
Je vois aux mains des anges Briller l'arme de feu,
Ein En_gel kommt, zu rächen Den Frevel un_er_hört,

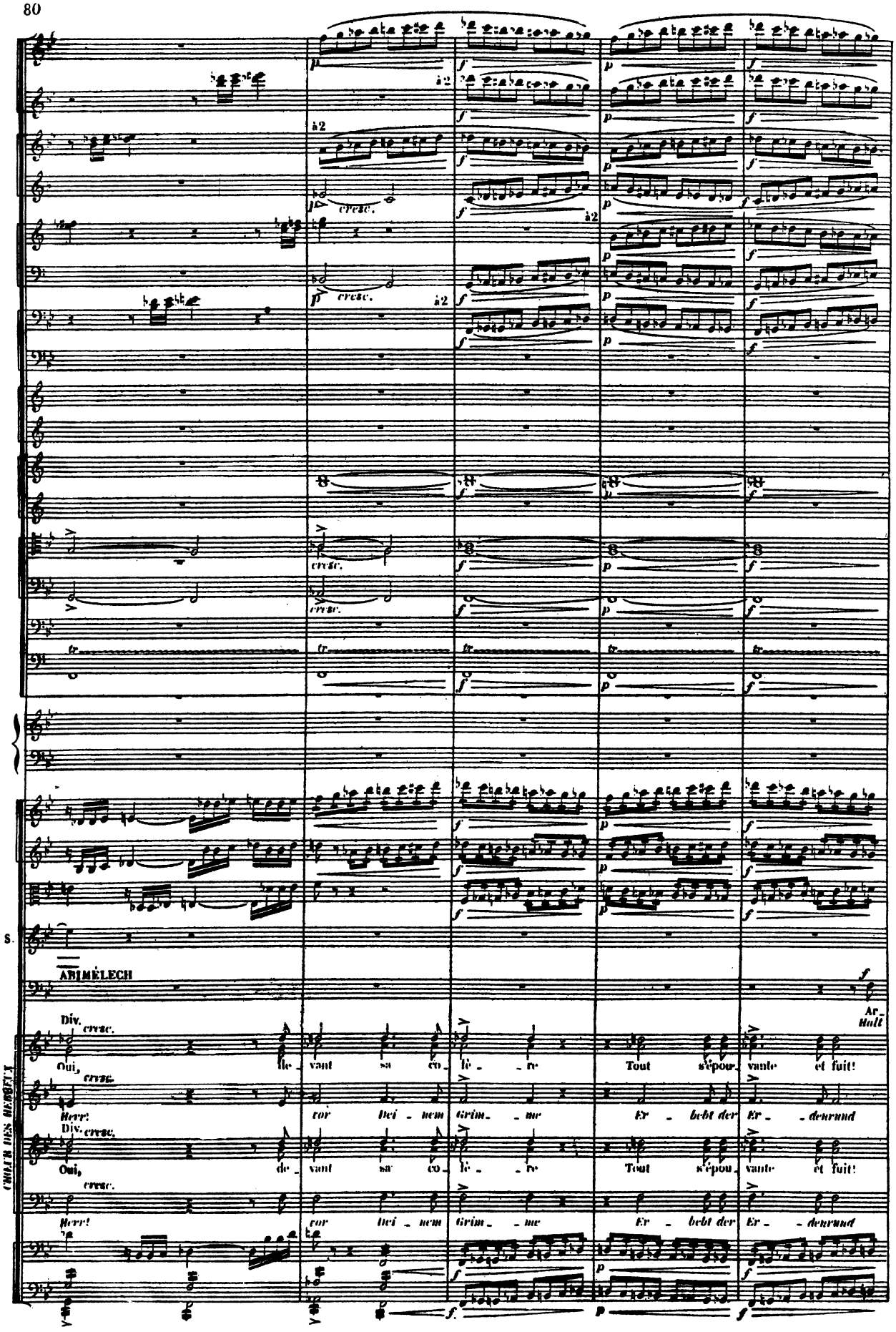

1°
cresc.
p
1°
cresc.
p
1°
Et du ciel les pha_langes Ac_courent venger Dieu.
Zu stra_fen dein Ver_brechen Schwingt er sein Flammen_schwert
Oui, l'ange des fé_
Ja, al_le Himmels_

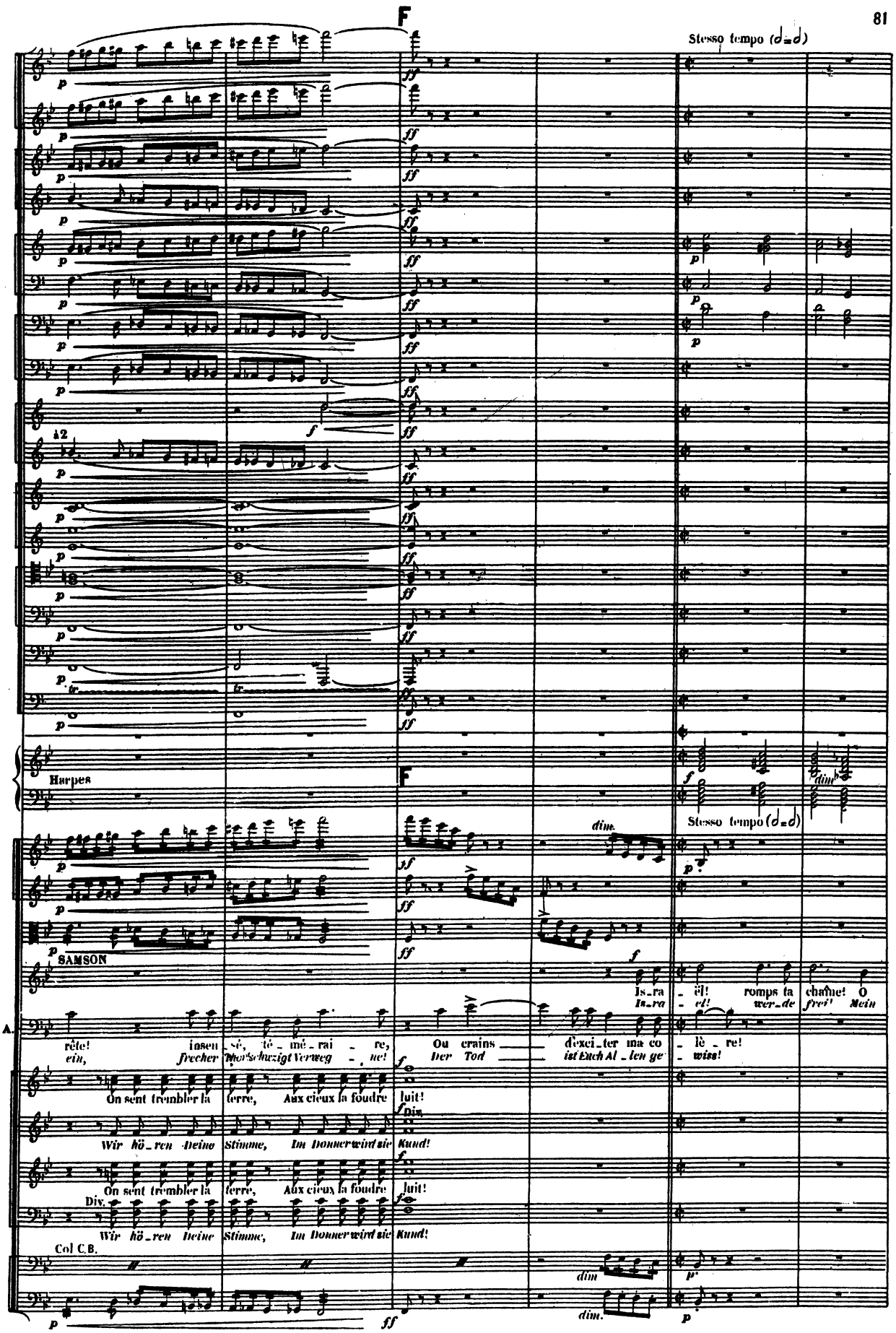

D
p cresc.
p cresc.
2°
p cresc.
p cresc.
p cresc.
p cresc.
p cresc.
1°
p
p
p
D
_nèbres. En passant de_vant eux, Pous_se des cris fu_nè_bres Qui font frémir les cieux!
Schauren führt er zum Kampf her_an, Die schmetternd hernie_der fah_ren Im Sturm hör' ich sie nah'n.
pizz
arco

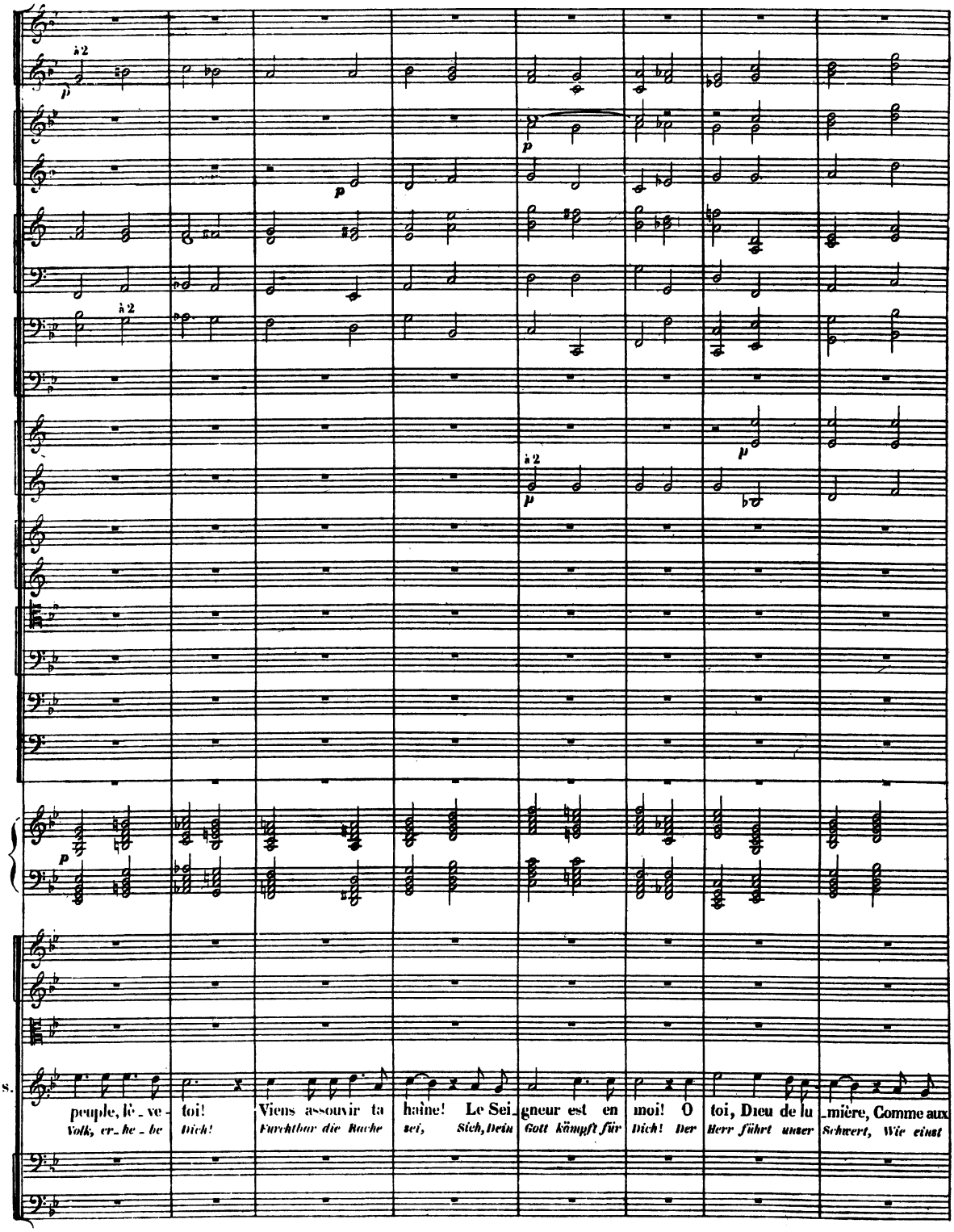

(152 = 𝅗𝅥)
cresc.
à 2
Timb. en Si b – FA
tr
pp
(152 = 𝅗𝅥)
S.
En fin l'heure est ve nue, L'heu re du Dieu ven geur, Et j'entends dans la
Her bei kam nun die Zeit Wo Got tes Zorn er wacht, Und sein Volk ist be
pizz.

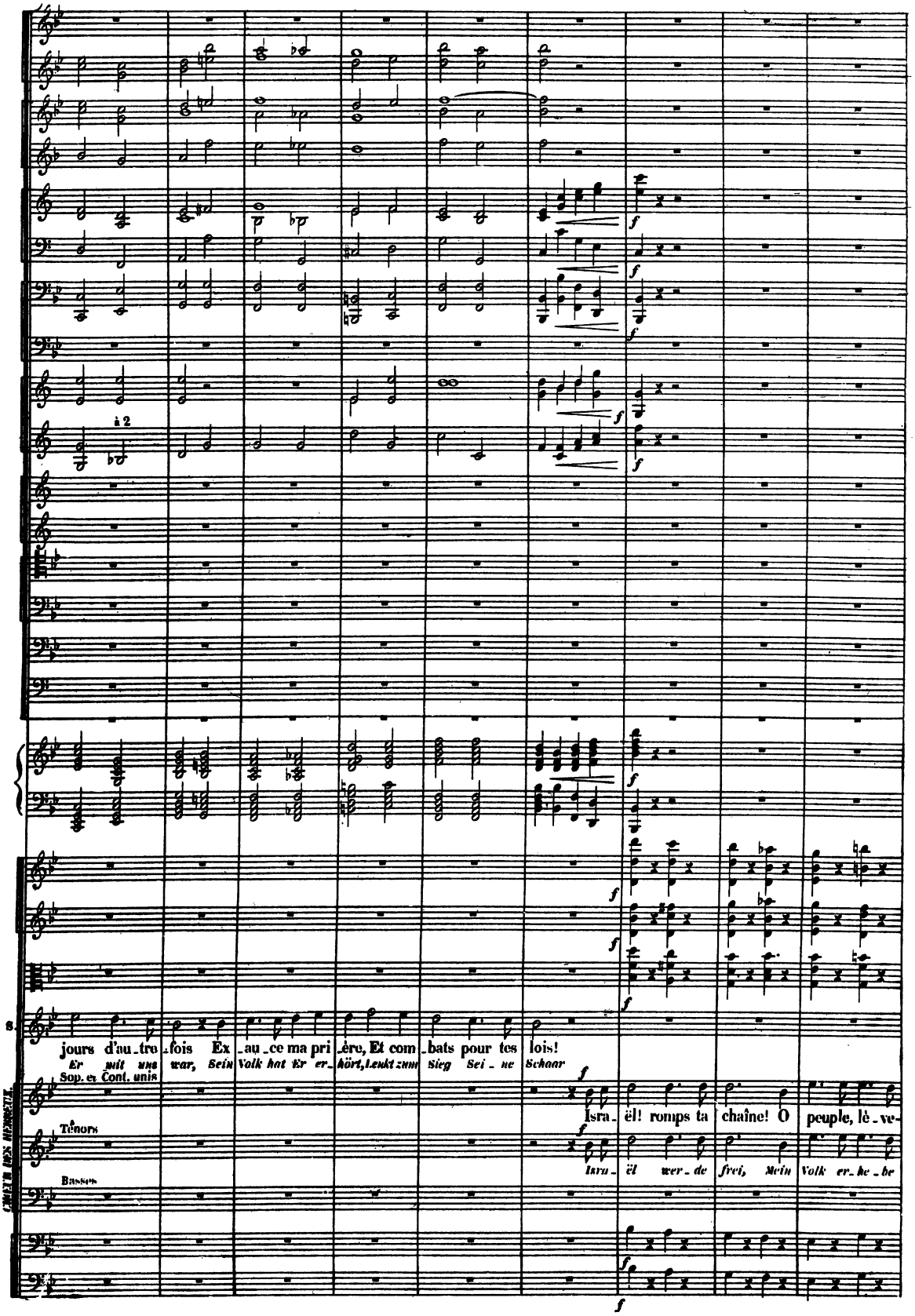

Fl.
Cl.
tr
cresc.
Div.
arco
nue E - cla - ter sa fu - reur. Oui, de - vant sa co - lè - re Tout s'épou -
- reit. Sein Ge - bot sei voll - bracht. Herr! Vor Deinem Grim - me Zit - tert der

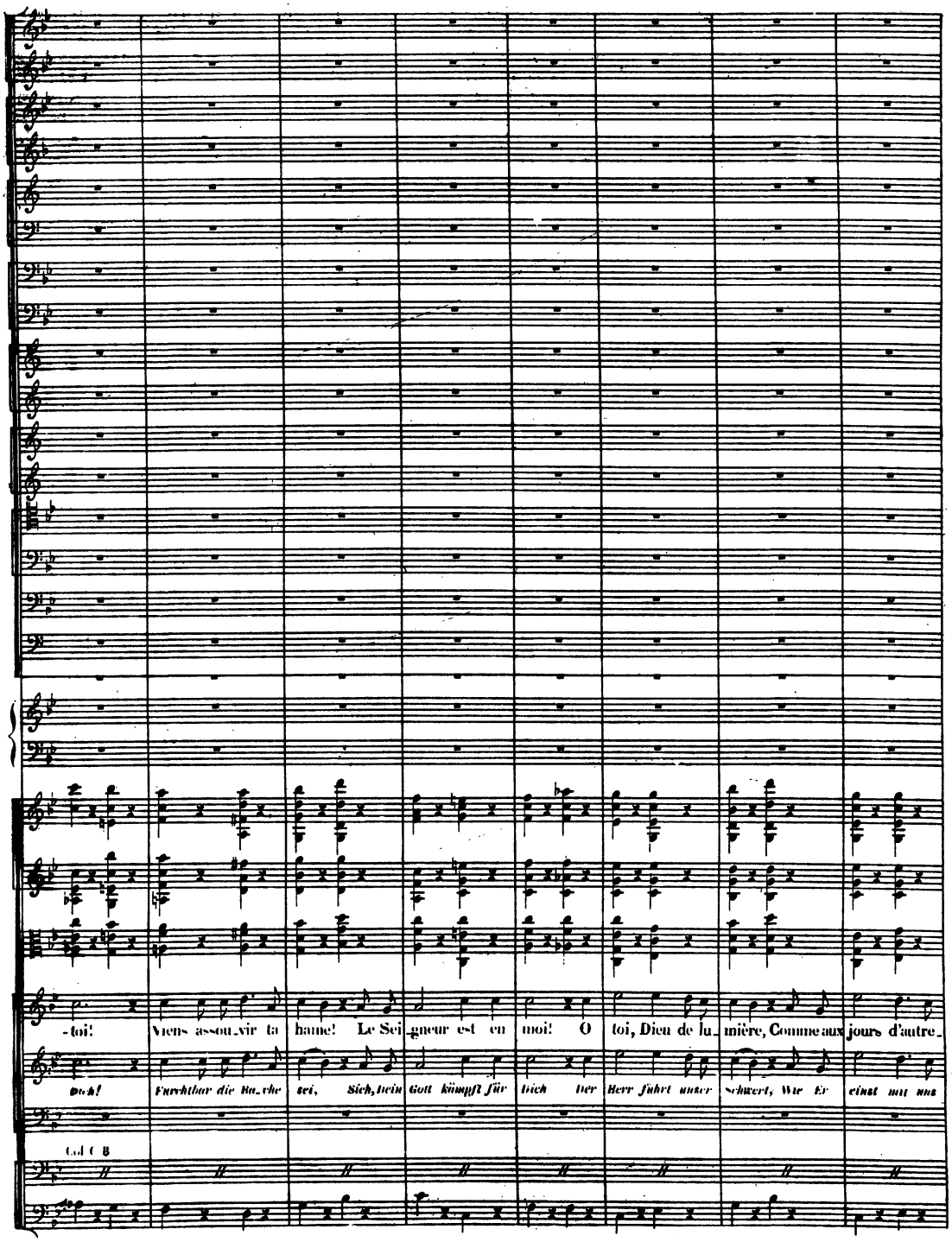

E
p
1°
tr
E
-vante et fuit! On sent trembler la ter - re. Aux cieux la fou - dre luit!
Er - denrund' Wir hö ren Dei_ne Stim - me. Im Don - ner wird sie Kund!

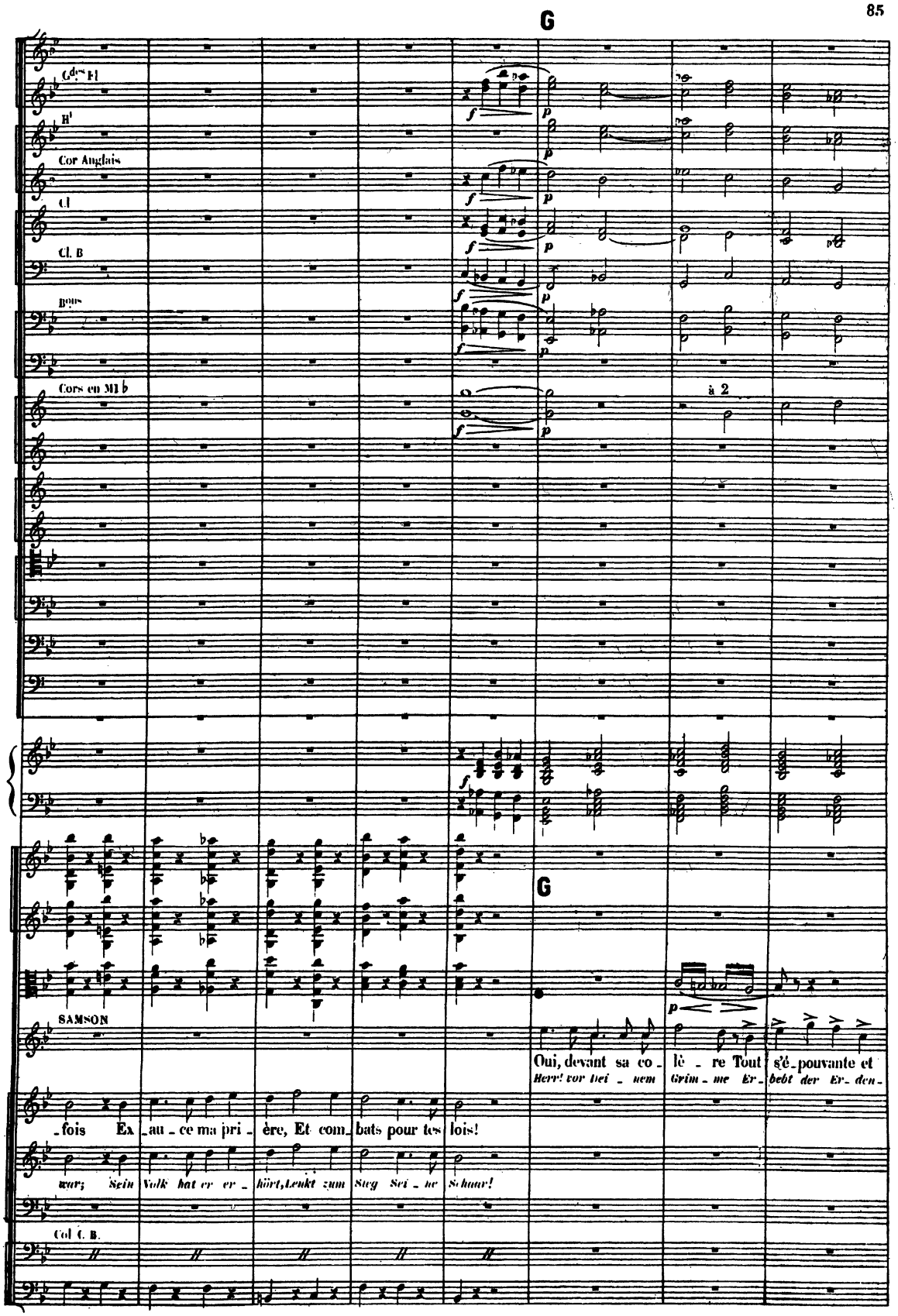

ABIMÉLECH
Oui, devant sa colère Tout s'épouvante et fuit!
Herr! vor dei - nem Grim - me Er - bebt der Er - - deurund
Oui, devant sa colère Tout s'épouvante et fuit!
Herr! vor dei - nem Grim - me Er - bebt der Er - - deurund

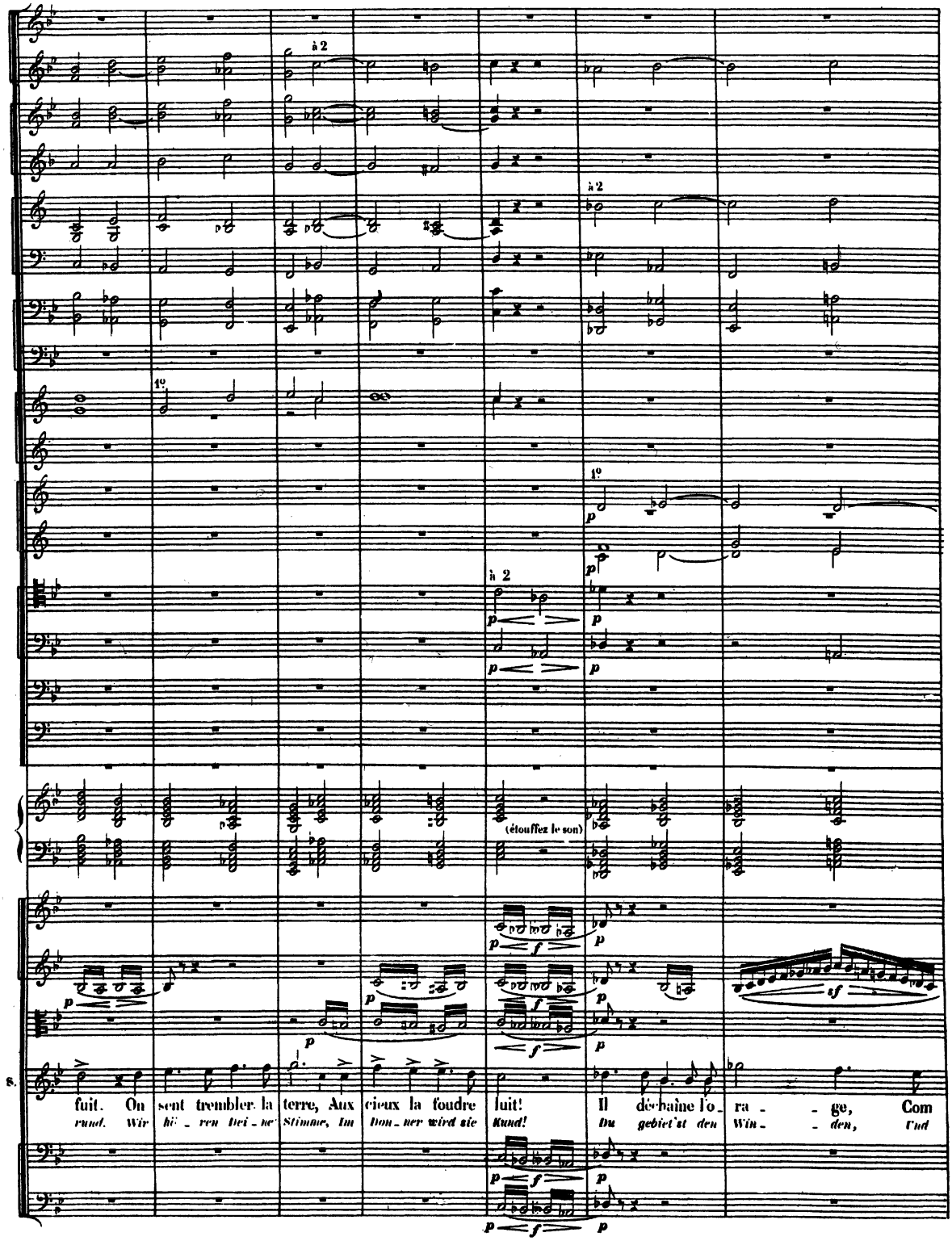

F
Stesso tempo (𝅗𝅥=𝅗𝅥)
à 2
Harpes
F
Stesso tempo (𝅗𝅥=𝅗𝅥)
SAMSON
Is_ra _ ël! romps ta chaîne! O
Is_ra _ el! wer_de frei! Mein
A.
rête! insen _ sé, té _ mé _ rai _ re, Ou crains d'exci_ter ma co _ lè _ re!
ein, frecher Thor schwzigt Verweg _ ne! Der Tod ist Euch Al _ len ge _ wiss!
On sent trembler la terre, Aux cieux la foudre luit!
Wir hö_ren Deine Stimme, Im Donner wird sie Kund!
Div.
On sent trembler la terre, Aux cieux la foudre luit!
Div.
Wir hö_ren Deine Stimme, Im Donner wird sie Kund!
Col C.B.

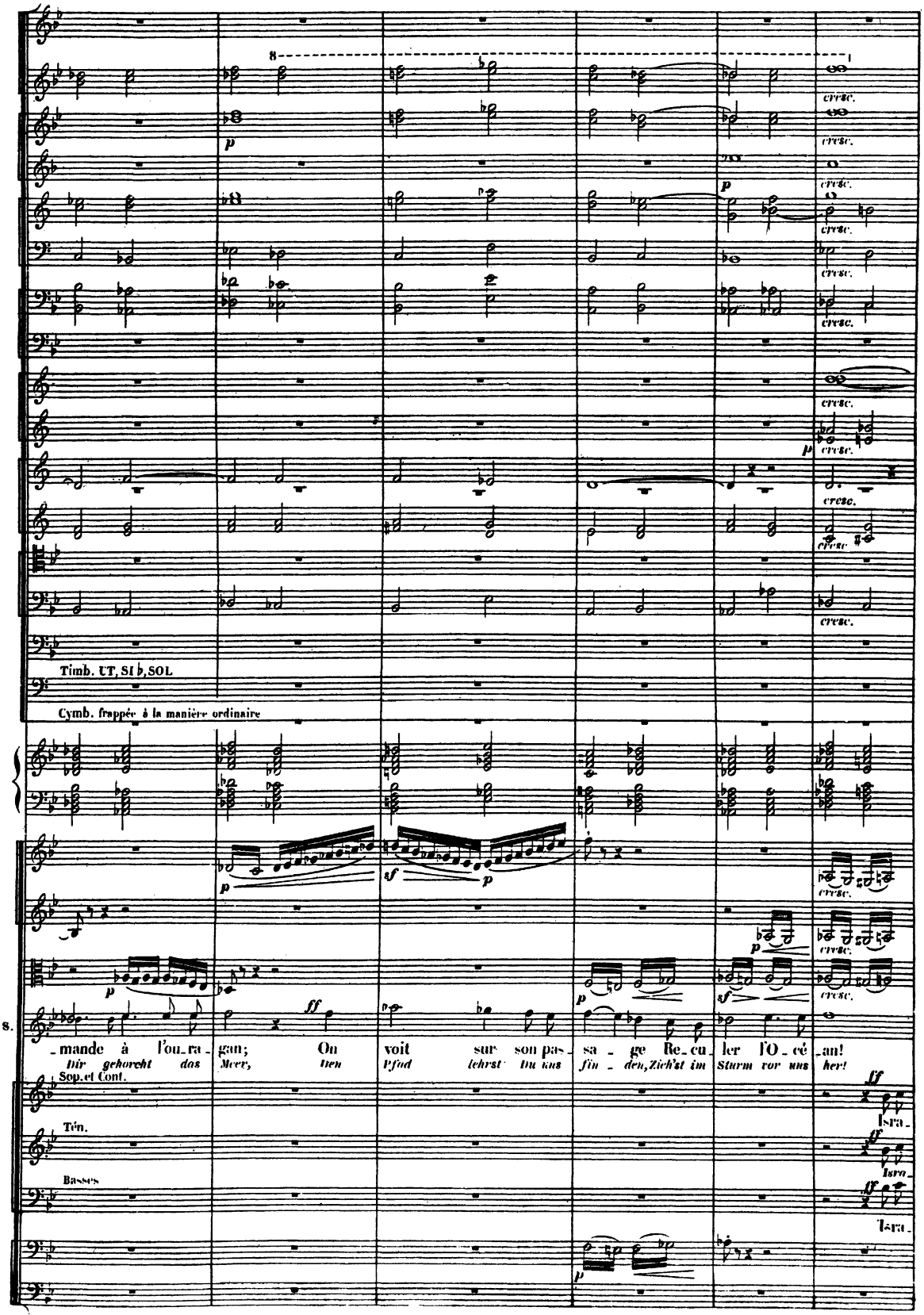

à 2
p
à 2
à 2
p
S.
peuple, lè_ve_ toi! Viens assouvir ta haine! Le Sei_gneur est en moi! O toi, Dieu de lu_mière, Comme aux
Volk, er_he_be Dich! Furchtbar die Rache sei, Sich, Dein Gott kämpft für Dich! Der Herr führt unser Schwert, Wie einst

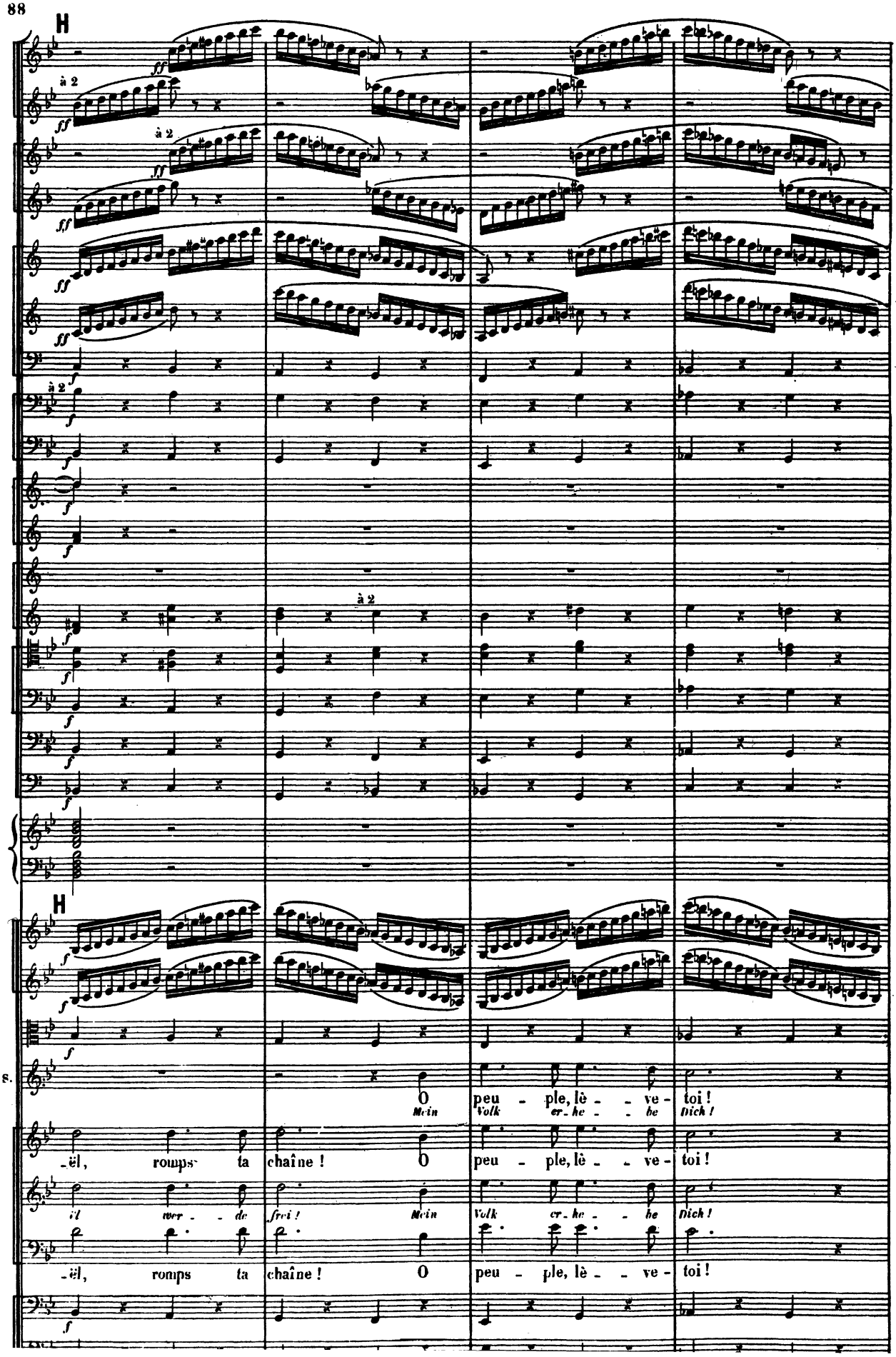

à 2
jours d'au_tre fois Ex_au_ce ma pri_ère, Et com_bats pour tes lois!
Er mit uns war, Sein Volk hat Er er_hört, Lenkt zum Sieg Sei_ne Schaar
Sop. et Cont. unis
Isra_ël! romps ta chaîne! O peuple, lè_ve-
Isra_ël wer_de frei, Mein Volk er_he_be
Ténors
Basses

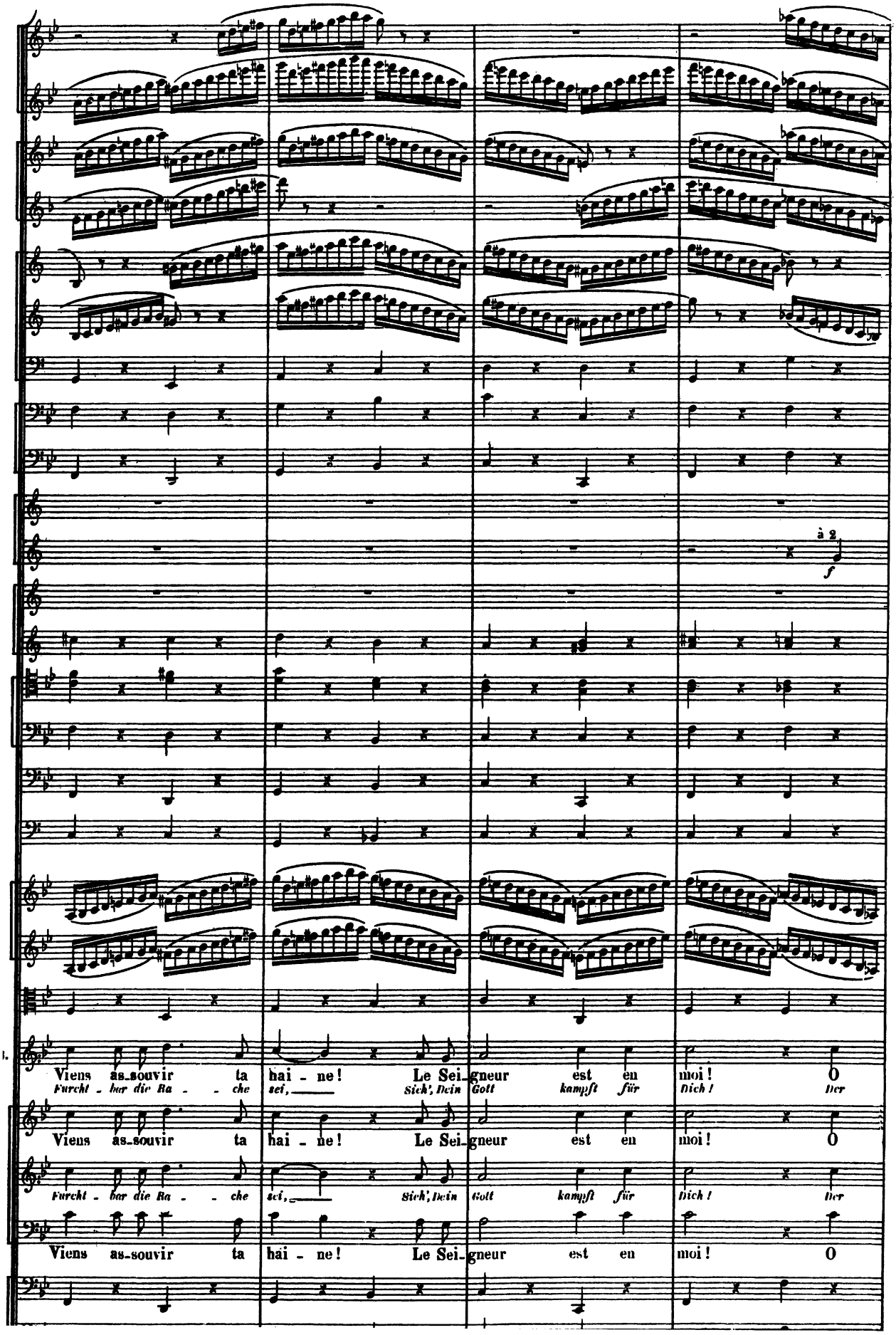

-toi! Viens assou_vir ta haine! Le Sei_gneur est en moi! O toi, Dieu de lu_mière, Comme aux jours d'autre_
Ach! Furchtbar die Ra_che sei, Sieh, dein Gott kämpft für Dich Der Herr führt unser Schwert, Wie Er einst mit uns
Cel C B

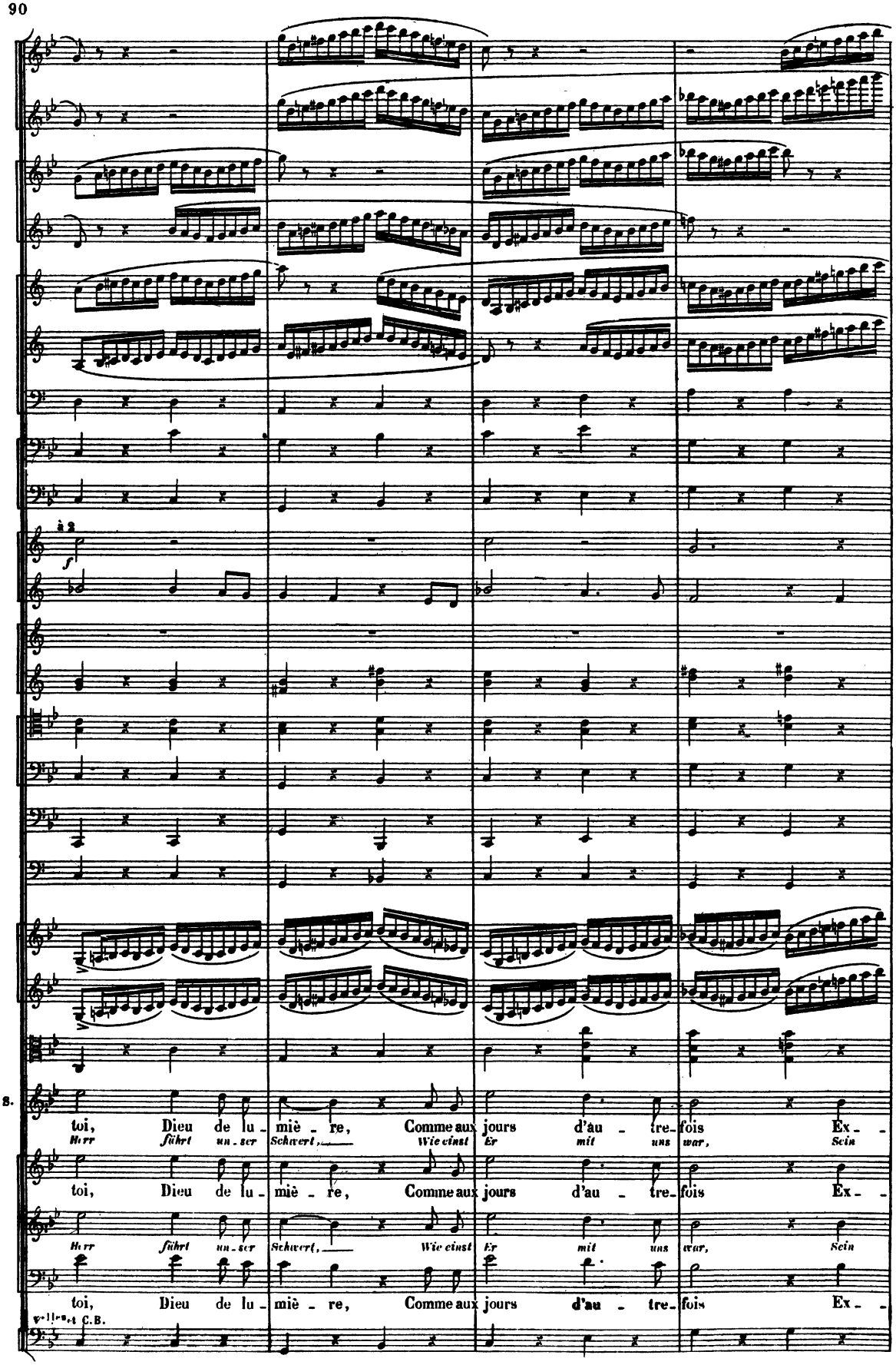

G
Cors Et
B!
Cor Anglais
Cl
Cl. B
Bons
Cors en Mi b
à 2
G
SAMSON
Oui, devant sa co_ lè _ re Tout s'é_pouvante et
Herr! vor Dei _ nem Grim_me Er_ bebt der Er_den_
_fois Ex_au_ce ma pri_ère, Et com_bats pour tes lois!
war; Sein Volk hat er er_ hört, Lenkt zum Sieg Sei_ne Schaar!
Col C. B.

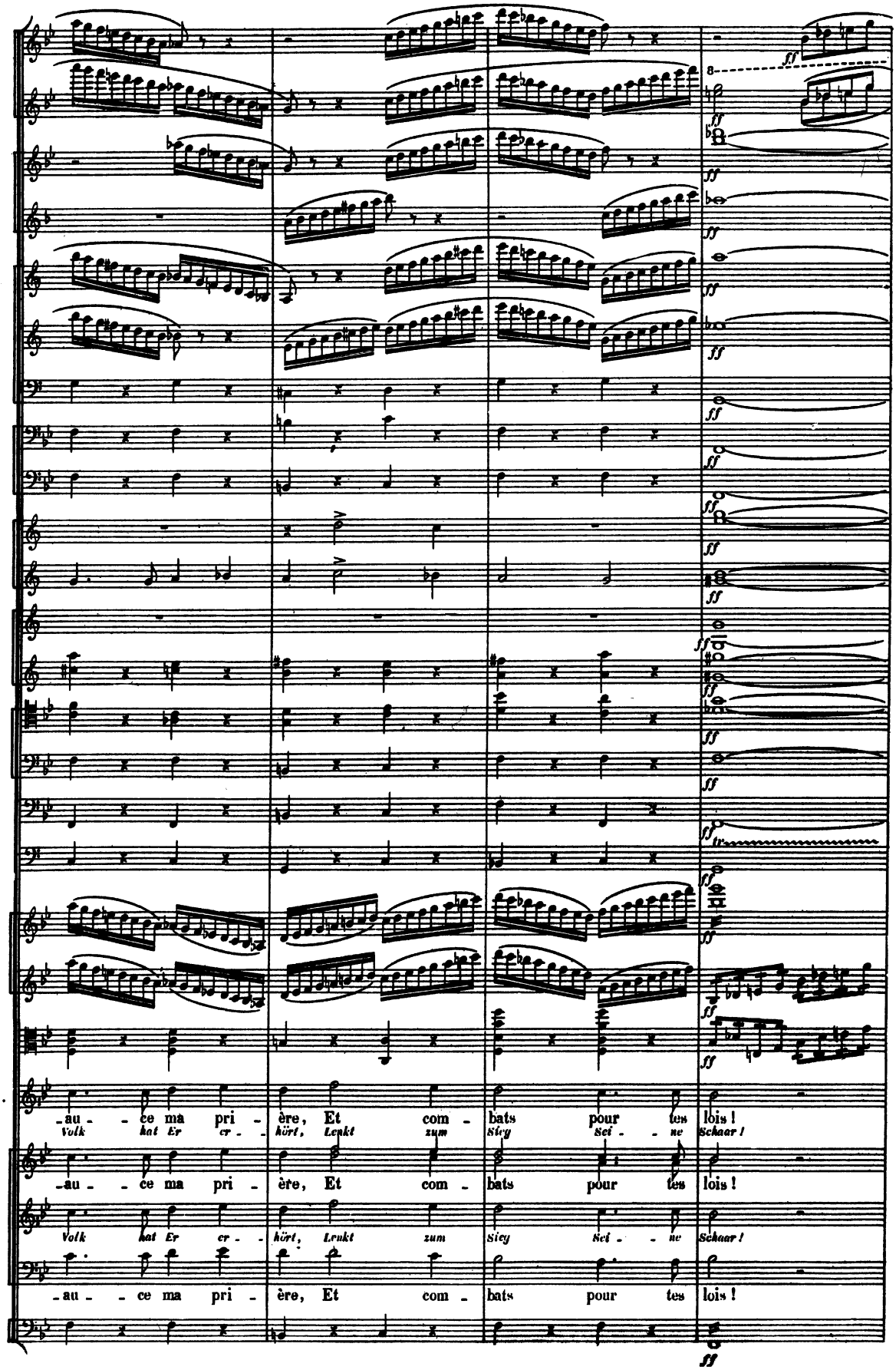

à 2
1°
à 2
1°
(étouffez le son)
S.
fuit. On sent trembler la terre, Aux cieux la foudre
rund. Wir hö - ren Don - ner Stimme, Im Don - ner wird sie
fuit! Il dé-chaîne l'o - ra - ge, Com
Rund! Du gebie't'st den Win - den, Und

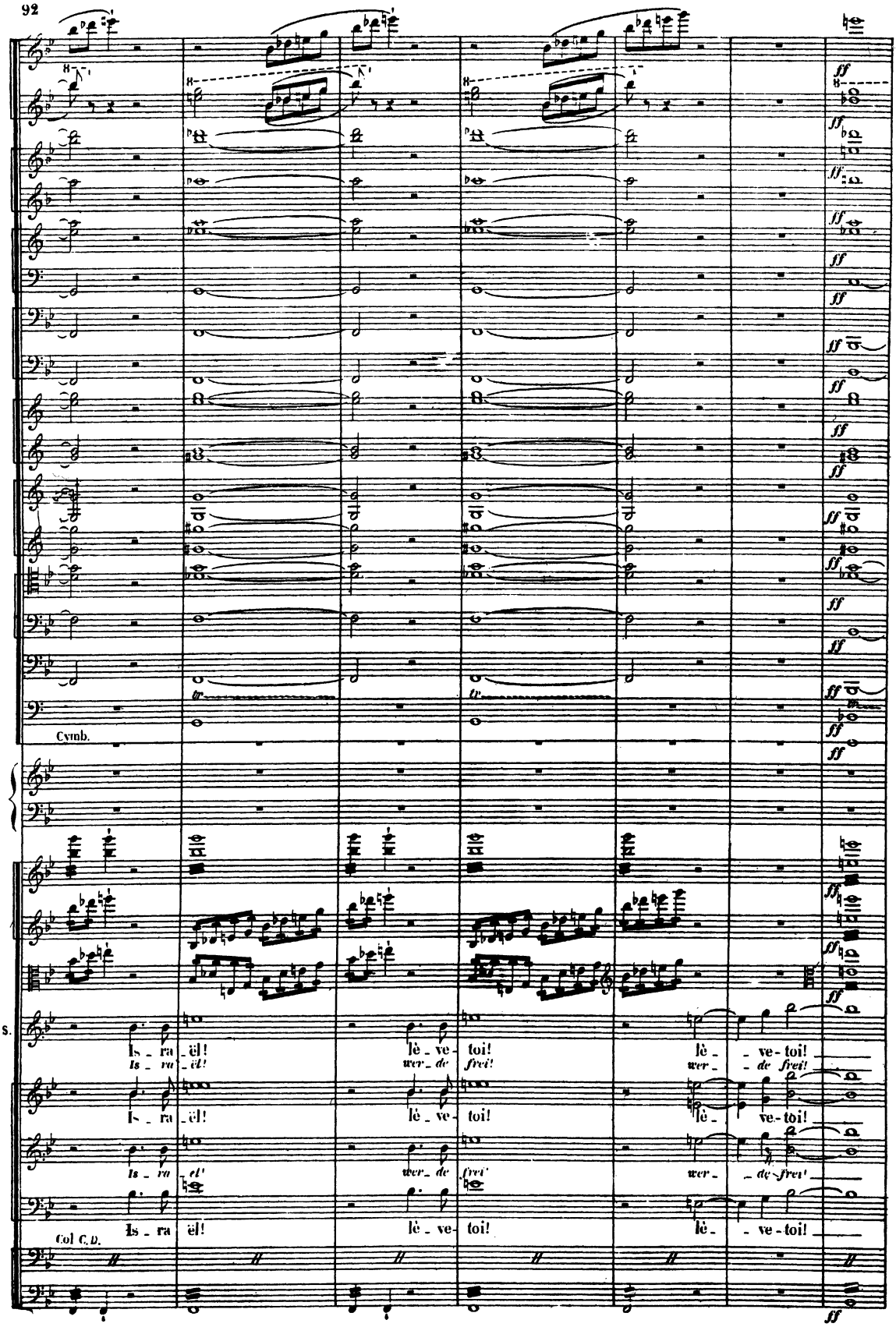

Timb. UT, SI ♭, SOL
Cymb. frappée à la manière ordinaire
S.
mande à l'ou_ra_gan; On voit sur son pas_sa_ge Re_cu_ler l'O_cé_an!
dir gehorcht das Meer, Den Pfad lehrst du uns fin_den, Zieh't im Sturm vor uns her!
Sop. et Cont.
Ten.
Basses
Isra_
Isra_
Isra_

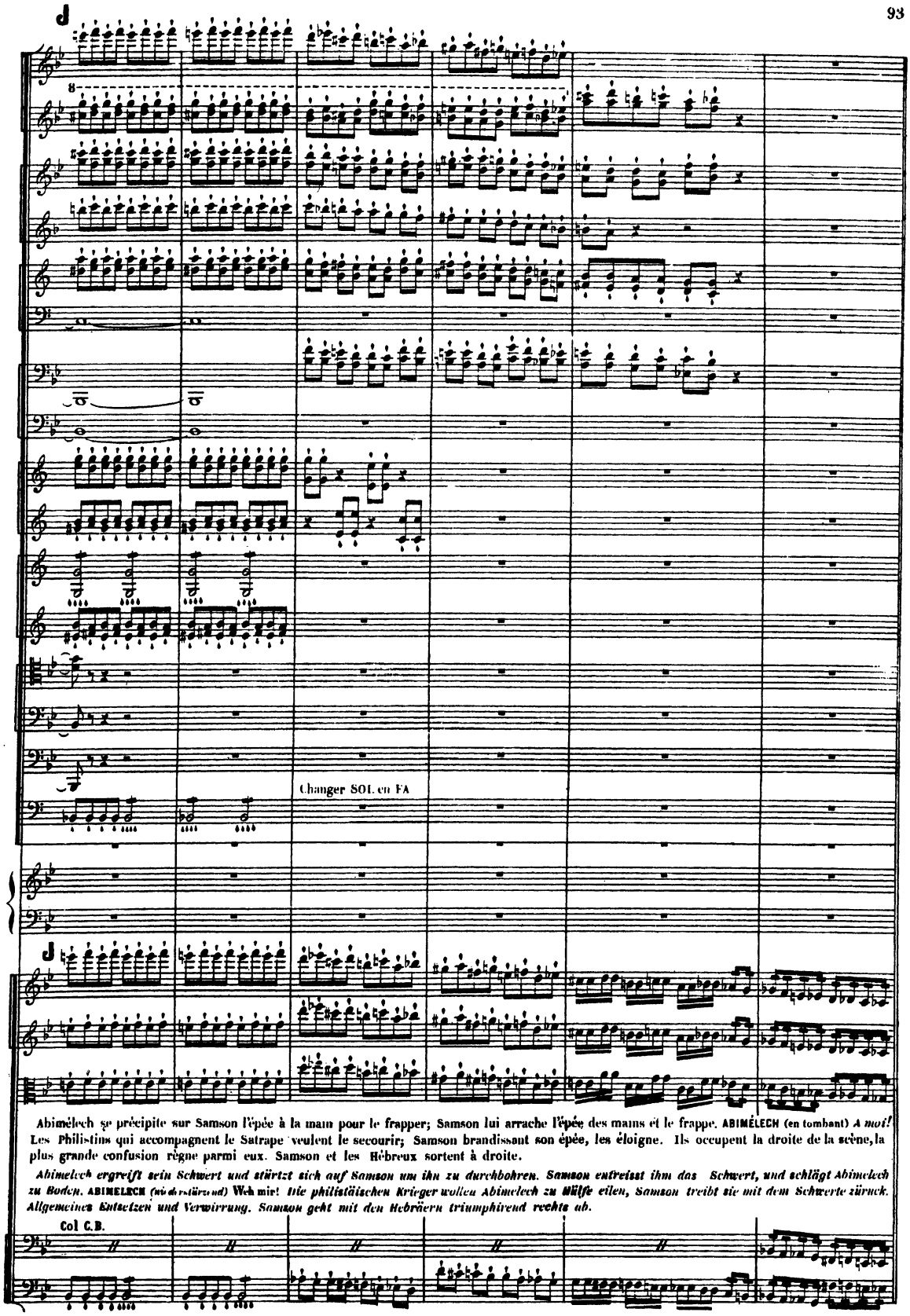

H
à 2
ff
f
à 2
H
s.
-ël, romps ta chaîne ! O peu - ple, lè - ve - toi !
il wer - de frei ! Mein Volk er - he - he Dich !
-ël, romps ta chaîne ! O peu - ple, lè - ve - toi !


à 2
f
Viens as-souvir ta hai - ne! Le Sei-gneur est en moi! O
Furcht - bar die Ra - - che sei, Sich', Dein Gott kämpft für Dich! Der
Viens as-souvir ta hai - ne! Le Sei-gneur est en moi! O
Furcht - bar die Ra - - che sei, Sich', Dein Gott kämpft für Dich! Der
Viens as-souvir ta hai - ne! Le Sei-gneur est en moi! O


à 2
f
8.
toi, Dieu de lu - miè - re, Comme aux jours d'au - tre - fois Ex -
Herr führt un - ser Schwert, Wie einst Er mit uns war, Sein
toi, Dieu de lu - miè - re, Comme aux jours d'au - tre - fois Ex -
Herr führt un - ser Schwert, Wie einst Er mit uns war, Sein
toi, Dieu de lu - miè - re, Comme aux jours d'au - tre - fois Ex -
Violoncelle et C.B.


-au - - ce ma pri - ère, Et com - bats pour tes lois !
Volk hat Er cr - hört, Lenkt zum Sieg Sei - ne Schaar !
-au - - ce ma pri - ère, Et com - bats pour tes lois !
Volk hat Er cr - hört, Lenkt zum Sieg Sei - ne Schaar !
-au - - ce ma pri - ère, Et com - bats pour tes lois !


Cymb.
S.
Is - ra - ël!
Is - ra - ël!
lè - ve - toi!
wer - de frei!
lè - ve - toi!
wer - de frei!
Is - ra - ël!
lè - ve - toi!
lè - ve - toi!
Is - ra - el!
wer - de frei!
wer - de frei!
Col C.D.
Is - ra - ël!
lè - ve - toi!
lè - ve - toi!



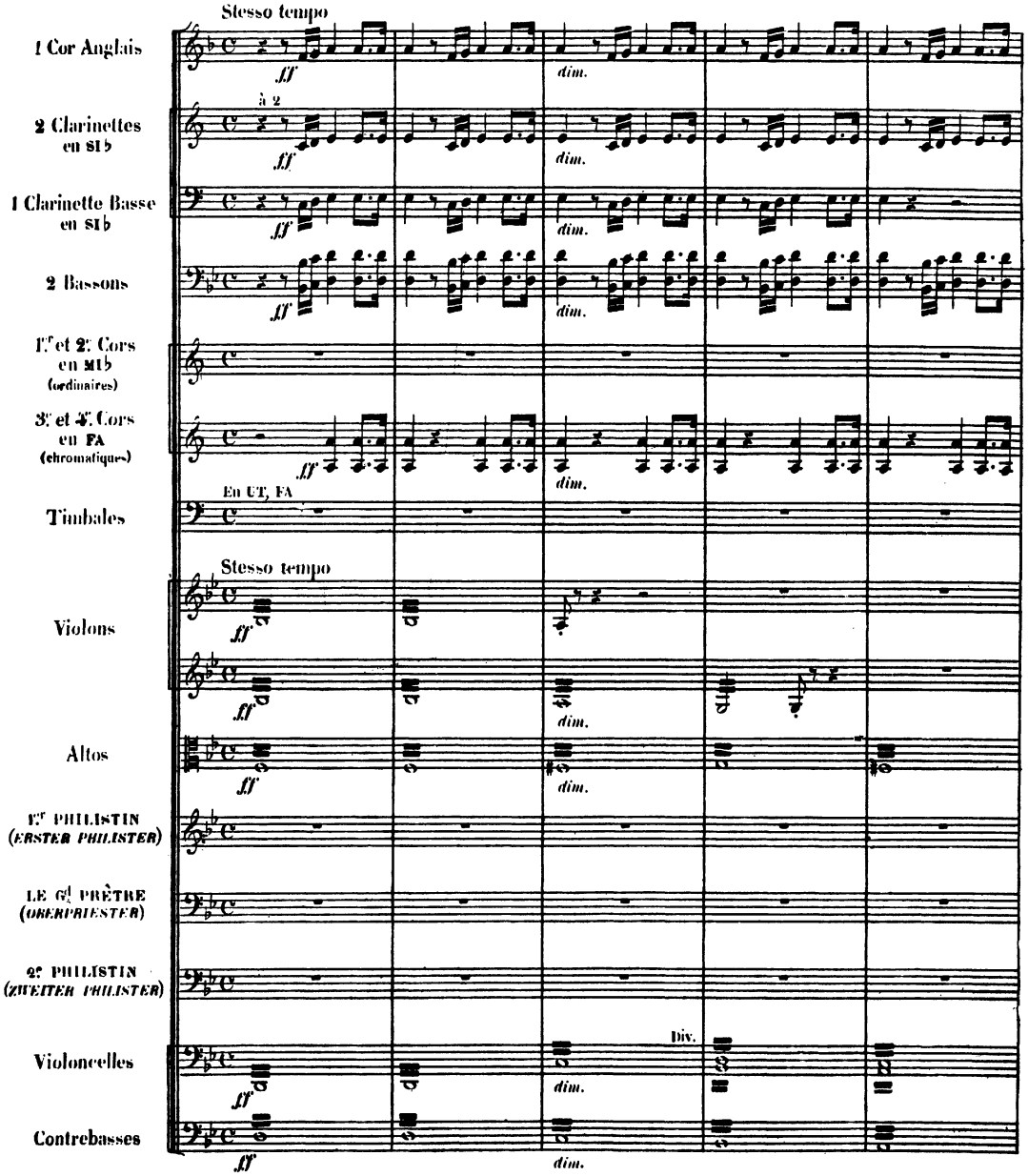
Abimélech se précipite sur Samson l'épée à la main pour le frapper; Samson lui arrache l'épée des mains et le frappe. ABIMÉLECH (en tombant) *A moi!* Les Philistins qui accompagnent le Satrape veulent le secourir; Samson brandissant son épée, les éloigne. Ils occupent la droite de la scène, la plus grande confusion règne parmi eux. Samson et les Hébreux sortent à droite.

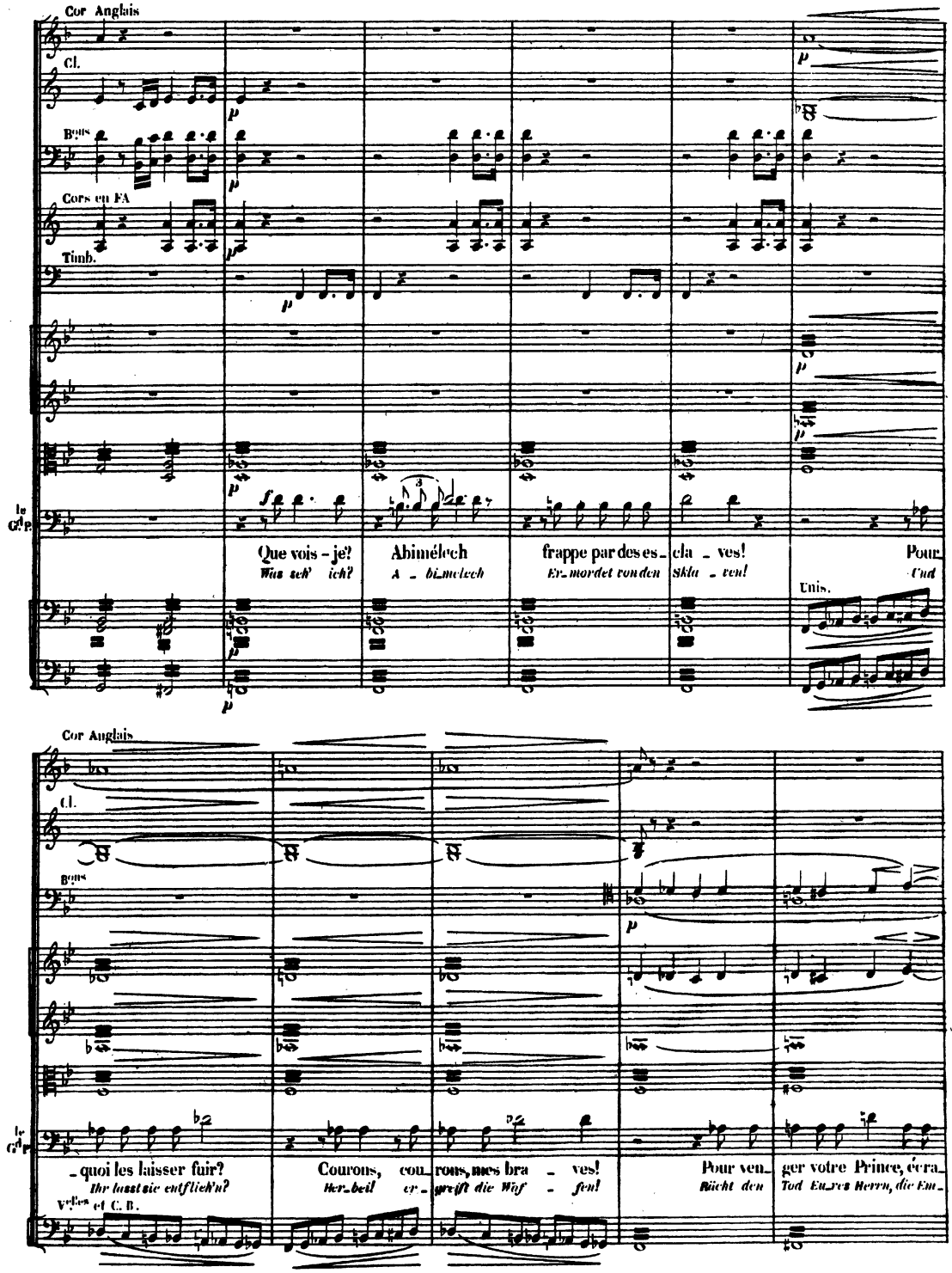
Abimelech ergreift sein Schwert und stürtzt sich auf Samson um ihn zu durchbohren. Samson entreisst ihm das Schwert, und schlägt Abimelech zu Boden. ABIMELECH (wodurchstürzend) Weh mir! *Die philistäischen Krieger wollen Abimelech zu Hülfe eilen, Samson treibt sie mit dem Schwerte zürück. Allgemeines Entsetzen und Verwirrung. Samson geht mit den Hebräern triumphirend rechts ab.*

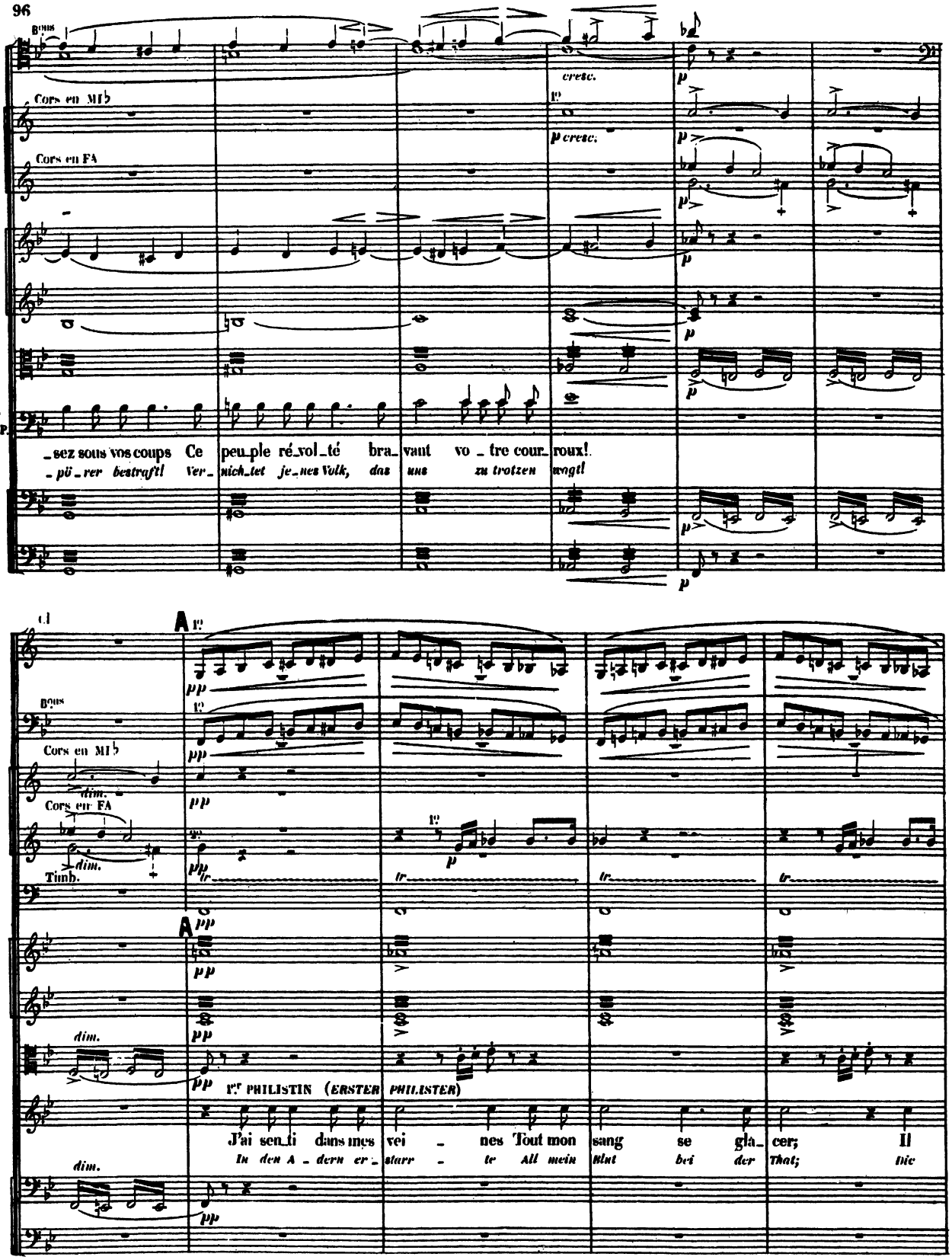
Les Portes du temple de Dagon s'ouvrent; le Grand-prêtre, suivi de nombreux serviteurs et gardes, descend les degrés du portique; il s'arrête devant le cadavre d'Abimélech; les Philistins s'écartent devant lui.

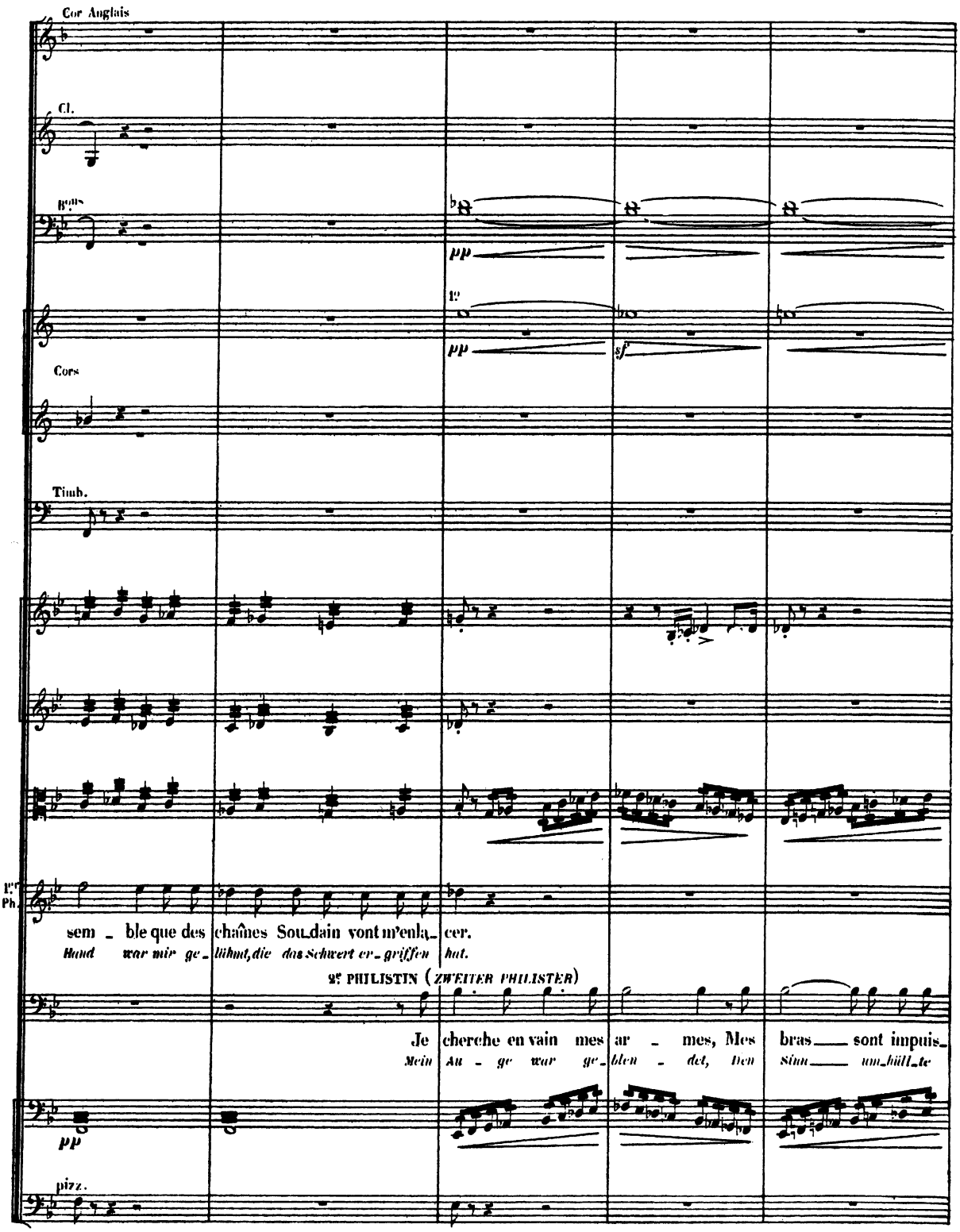
Die Pforten des Dagon-Tempels öffnen sich. Der Oberpriester erscheint umgeben von vielen Priestern, Tempel-Dienern und Hütern. Er steigt die Tempelstufen herab und bleibt vor Abimelech stehen. Die Philister weichen ehrfurchtsvoll zurück.

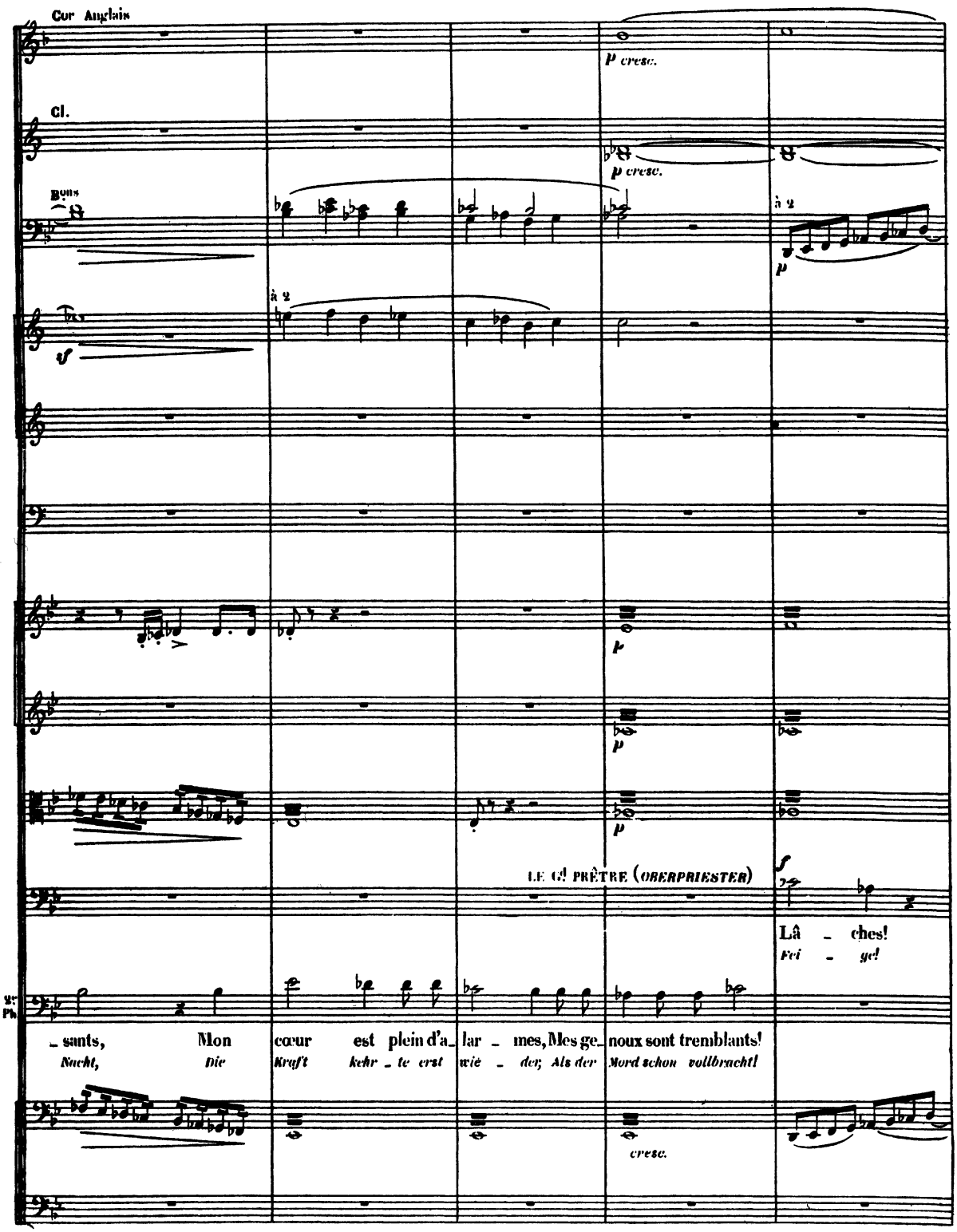
SCÈNE III

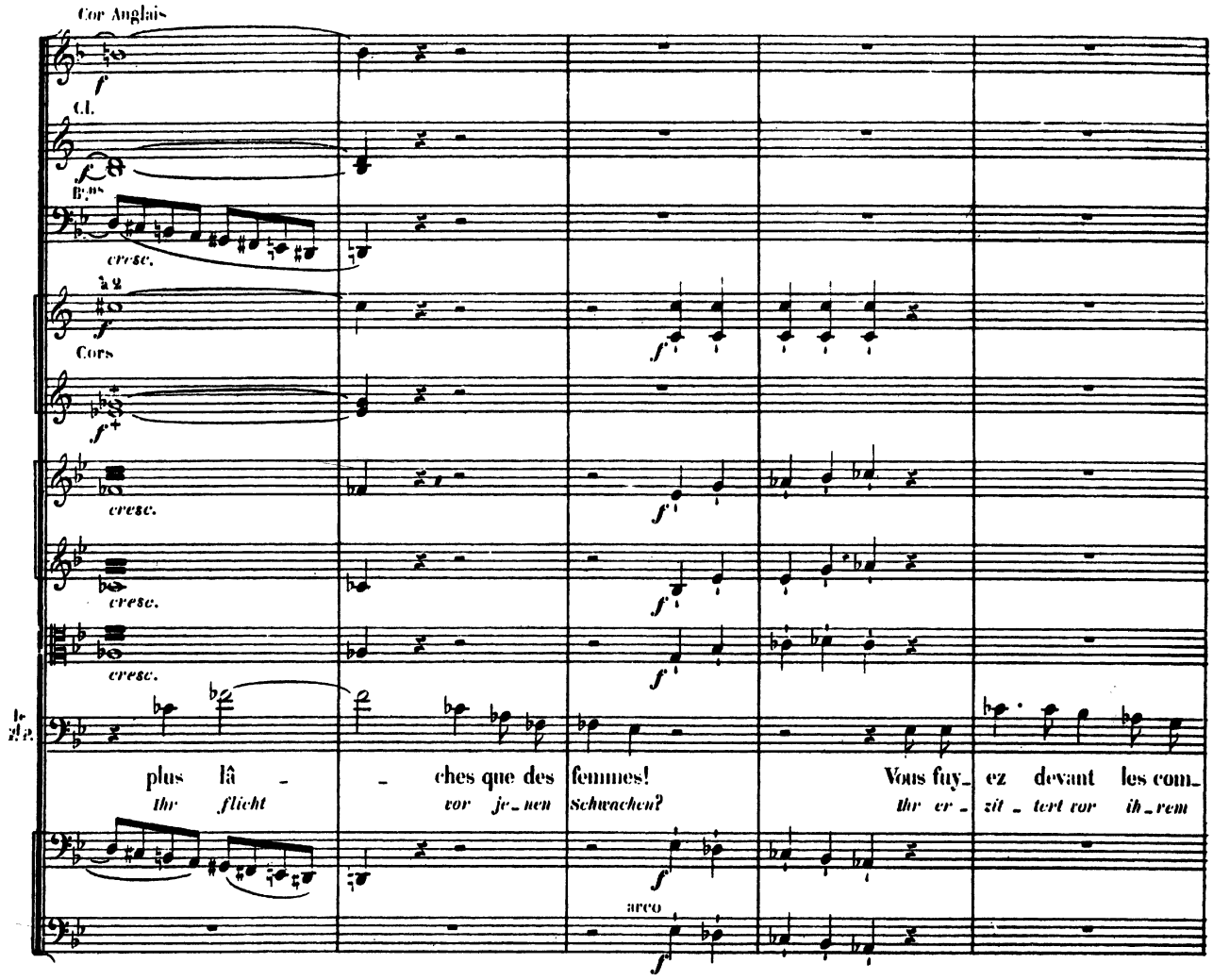


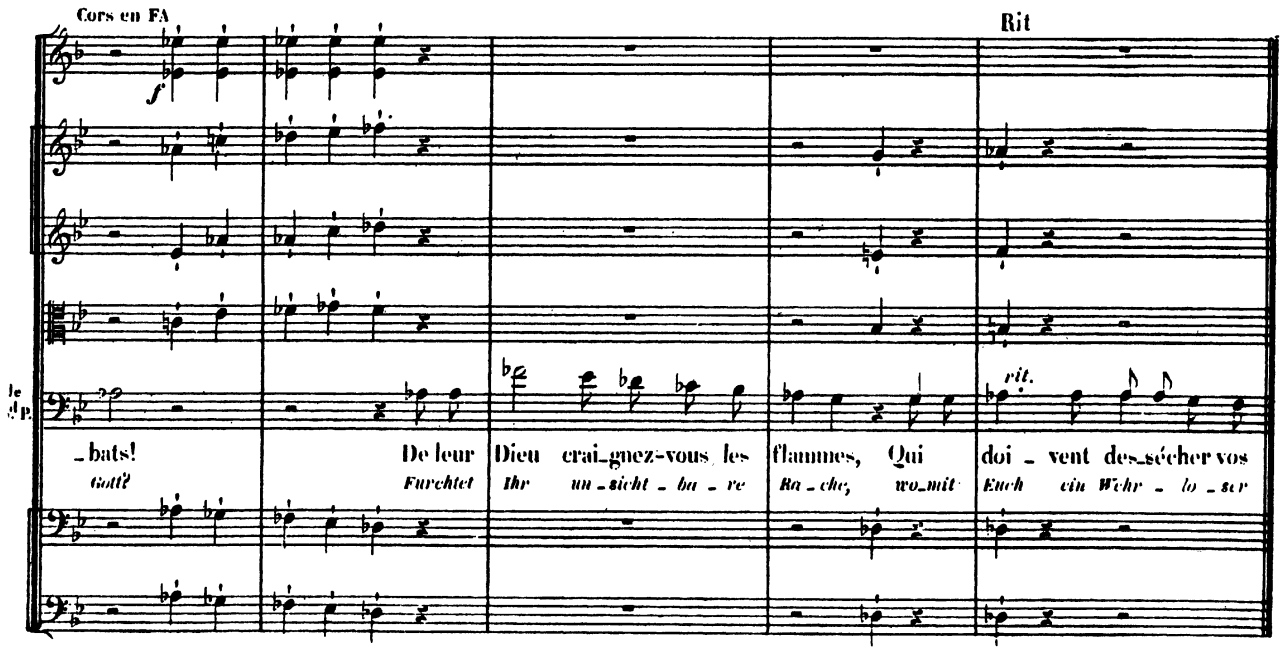

Cor Anglais
Cl.
Bons
Cors en FA
Timb.
le Gd P.
Que vois - je? Abimélech frappe par des es_cla _ ves! Pour
Was seh' ich? A _ bi_melech Er_mordet von den Skla _ ven! Und
Unis.
Cor Anglais
Cl.
Bons
le Gd P.
_quoi les laisser fuir? Courons, cou_rons, mes bra _ ves! Pour ven_ger votre Prince, écra_
Ihr lasst sie entflieh'n? Her_bei! er_greift die Waf _ fen! Rächt den Tod Eu_res Herrn, die Em_
Vlles et C. B.


Bons
Cors en MI♭
Cors en FA
cresc.
p cresc.
1e Gd P.
_sez sous vos coups Ce peu_ple ré_vol_té bra_vant vo_tre cour_roux!
_pö_rer bestraft! Ver_nich_tet je_nes Volk, das uns zu trotzen wagt!
Cl
A
Bons
Cors en MI♭
dim.
Cors en FA
Timb.
tr
1er PHILISTIN (ERSTER PHILISTER)
J'ai sen_ti dans mes vei_nes Tout mon sang se gla_cer; Il
In den A_dern er_starr_te All mein Blut bei der That; Die

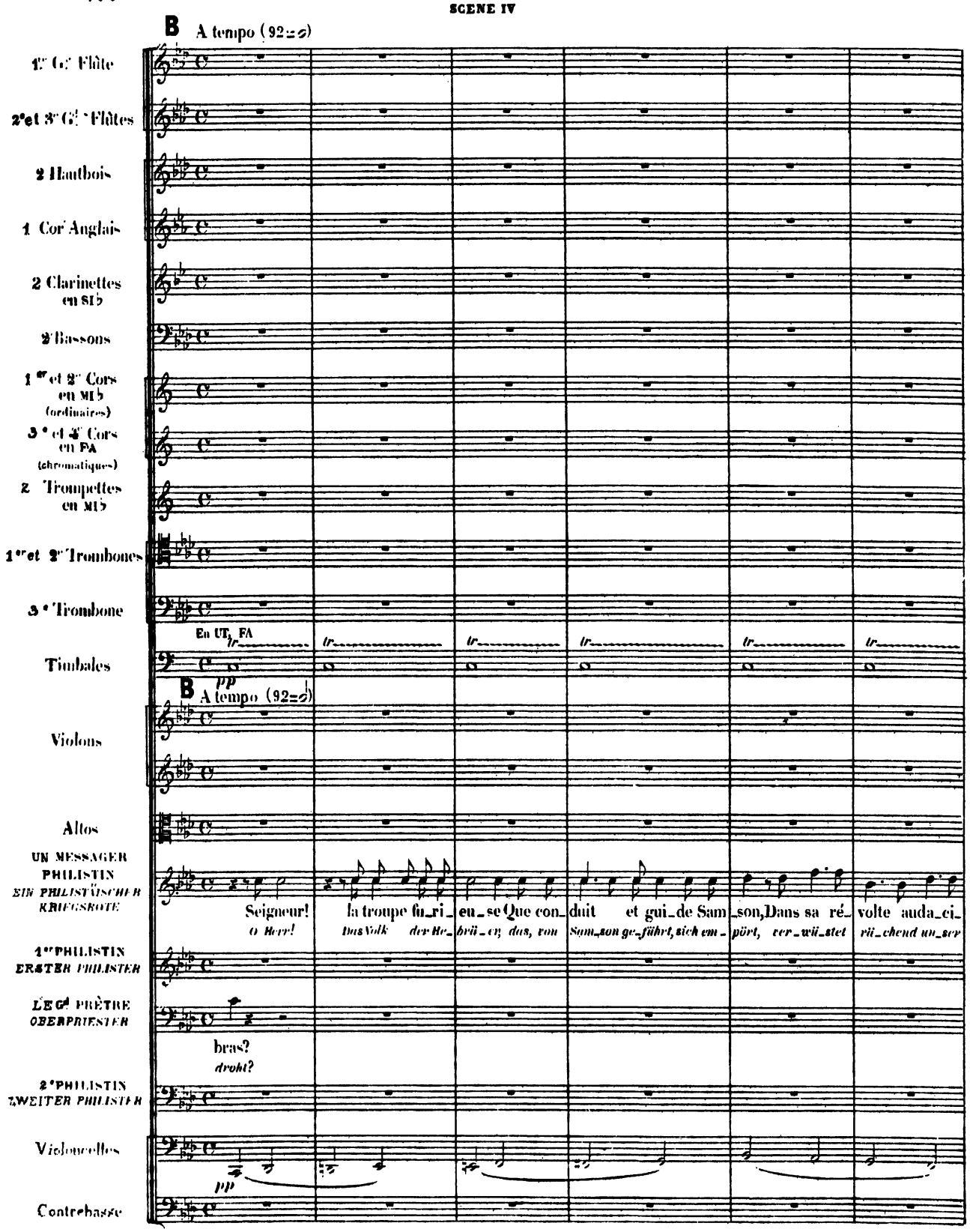

Cor Anglais
Cl.
Bons
Cors
Timb.
1re Ph.
sem - ble que des chaînes Soudain vont m'enla - cer.
Hand war mir ge - lähmt, die das Schwert er - griffen hat.
2e PHILISTIN (ZWEITER PHILISTER)
Je cherche en vain mes ar - mes, Mes bras sont impuis -
Mein Au - ge war ge - blen - det, Den Sinn um - hüll - te
pp
pizz.

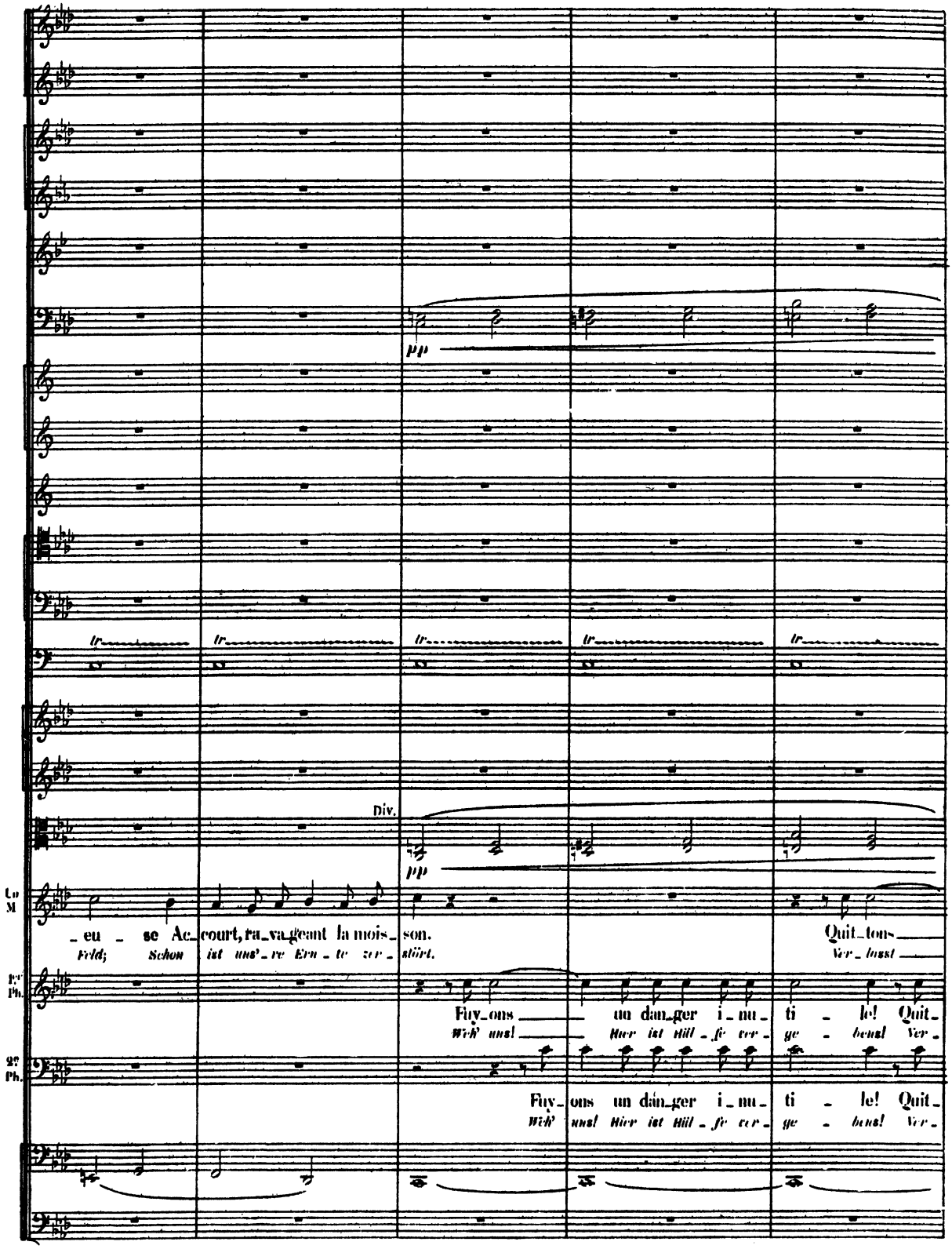

Cor Anglais
Cl.
Bons
à 2
à 2
p cresc.
p cresc.
p
p
p
p
LE Gd PRÊTRE (OBERPRIESTER)
Lâ - ches!
Fei - ge!
- sants, Mon cœur est plein d'a- lar - mes, Mes ge- noux sont tremblants!
Nacht, Die Kraft kehr - te erst wie - der, Als der Mord schon vollbracht!
cresc.

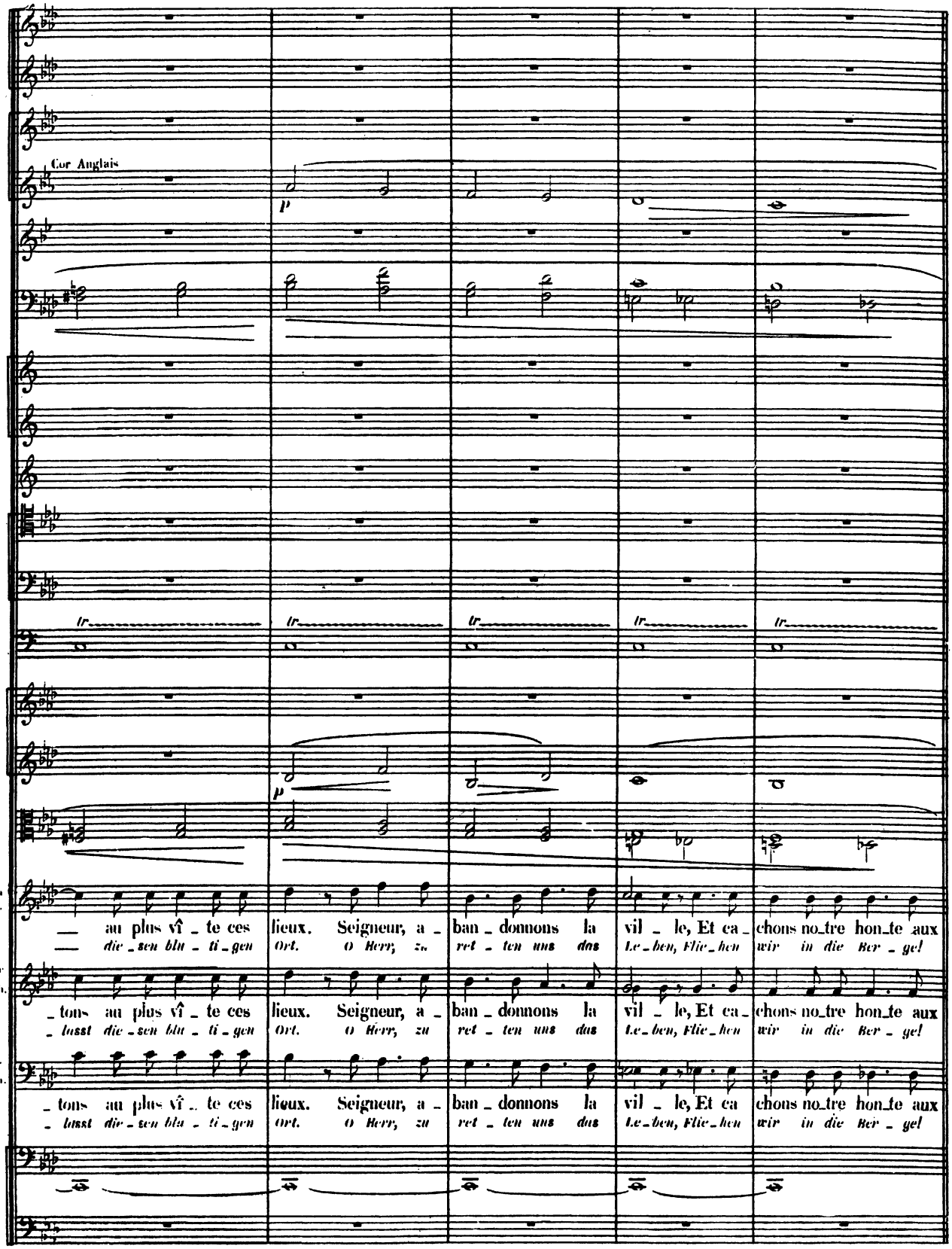

Cor Anglais
Cl.
Bons
cresc.
à 2
Cors
cresc.
cresc.
cresc.
plus lâ - - ches que des femmes! Vous fuy_ez devant les com_
Ihr flicht vor je_nen Schwachen? Ihr er - zit - tert vor ih_rem
arco

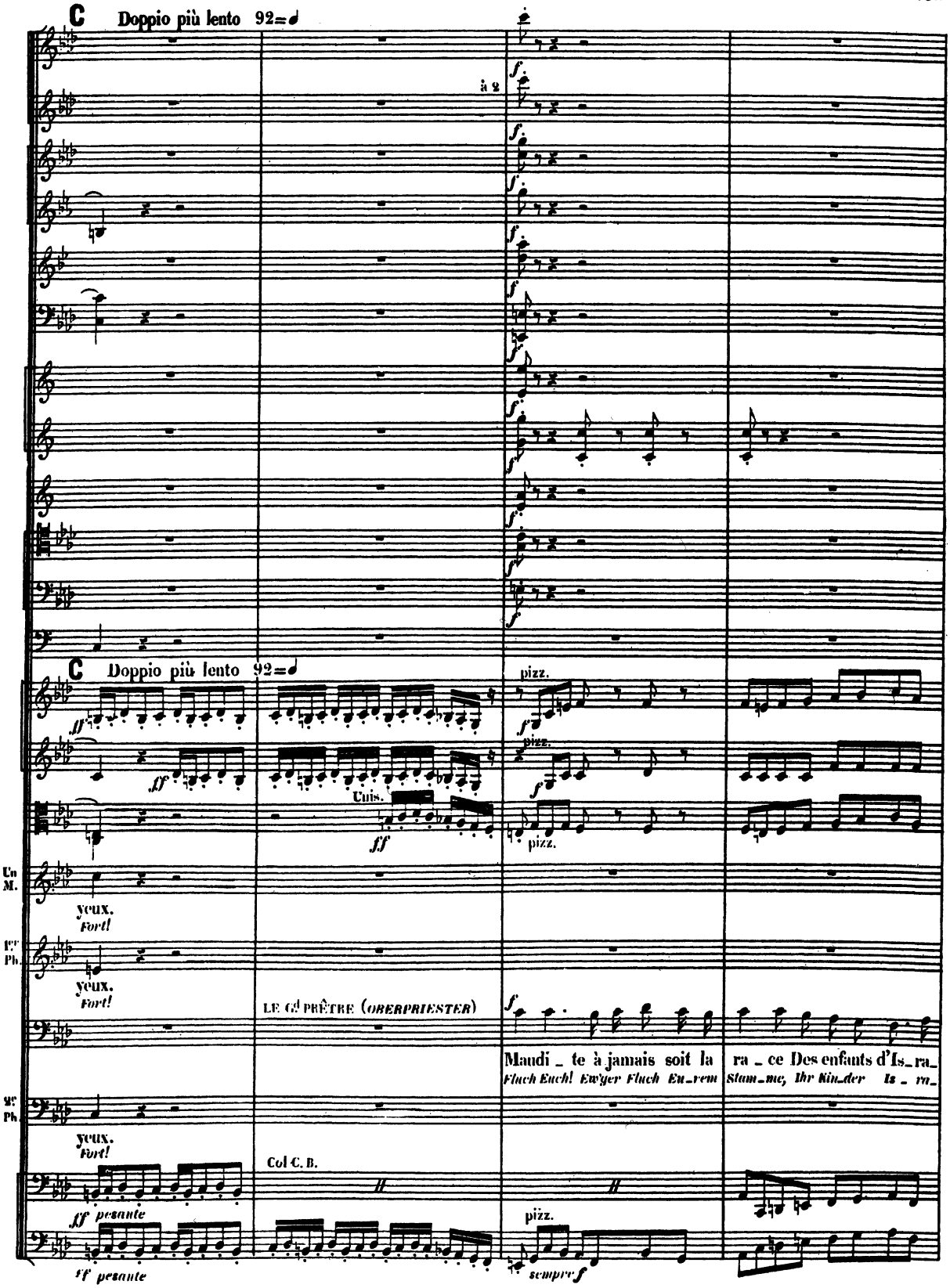

Cors en FA
Rit
rit.
_bats! De leur Dieu crai_gnez-vous les flammes, Qui doi - vent des_sécher vos
Gott? Furchtet Ihr un_sicht - ba - re Ra - che, wo_mit Euch ein Wehr - lo - ser

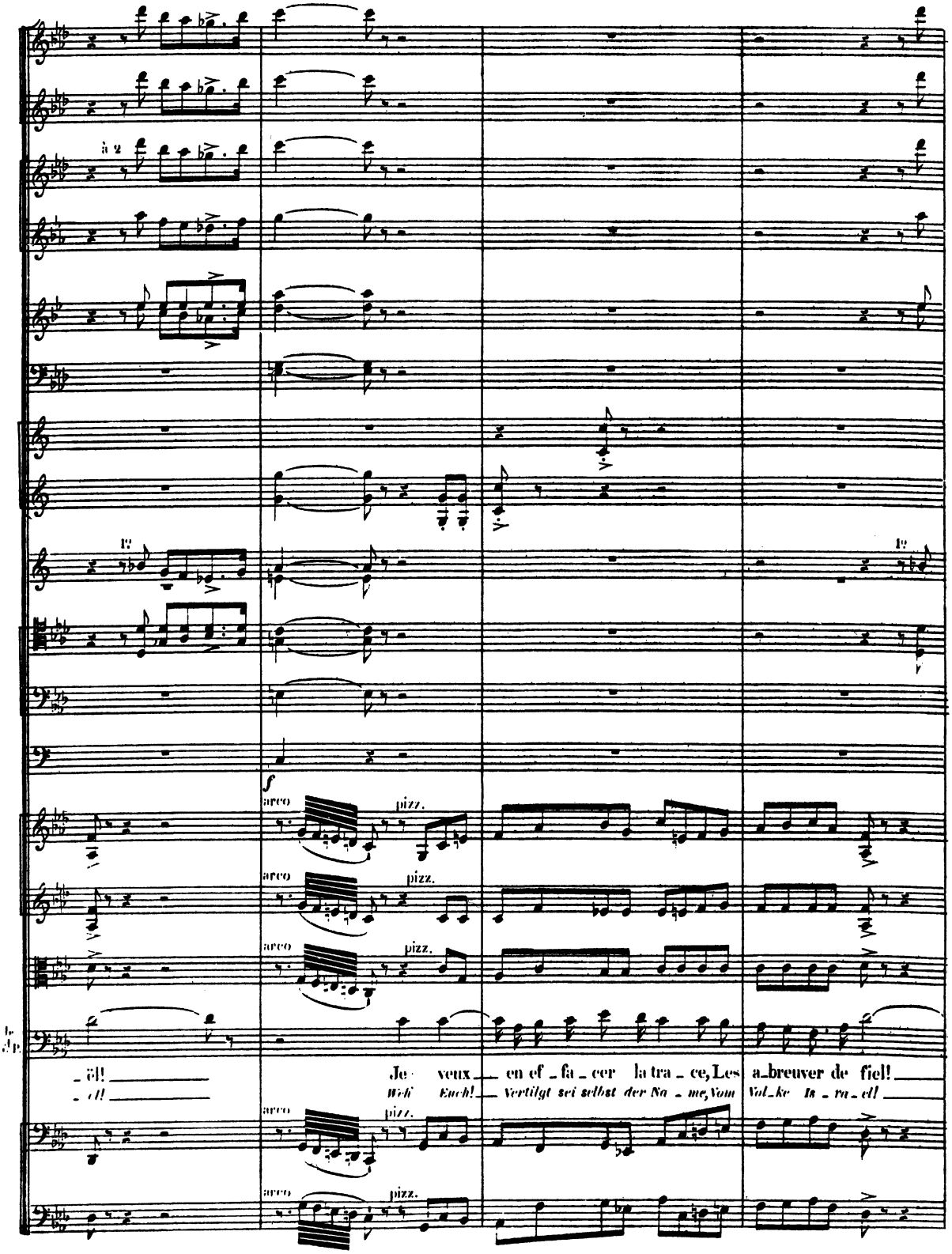
SCENE IV

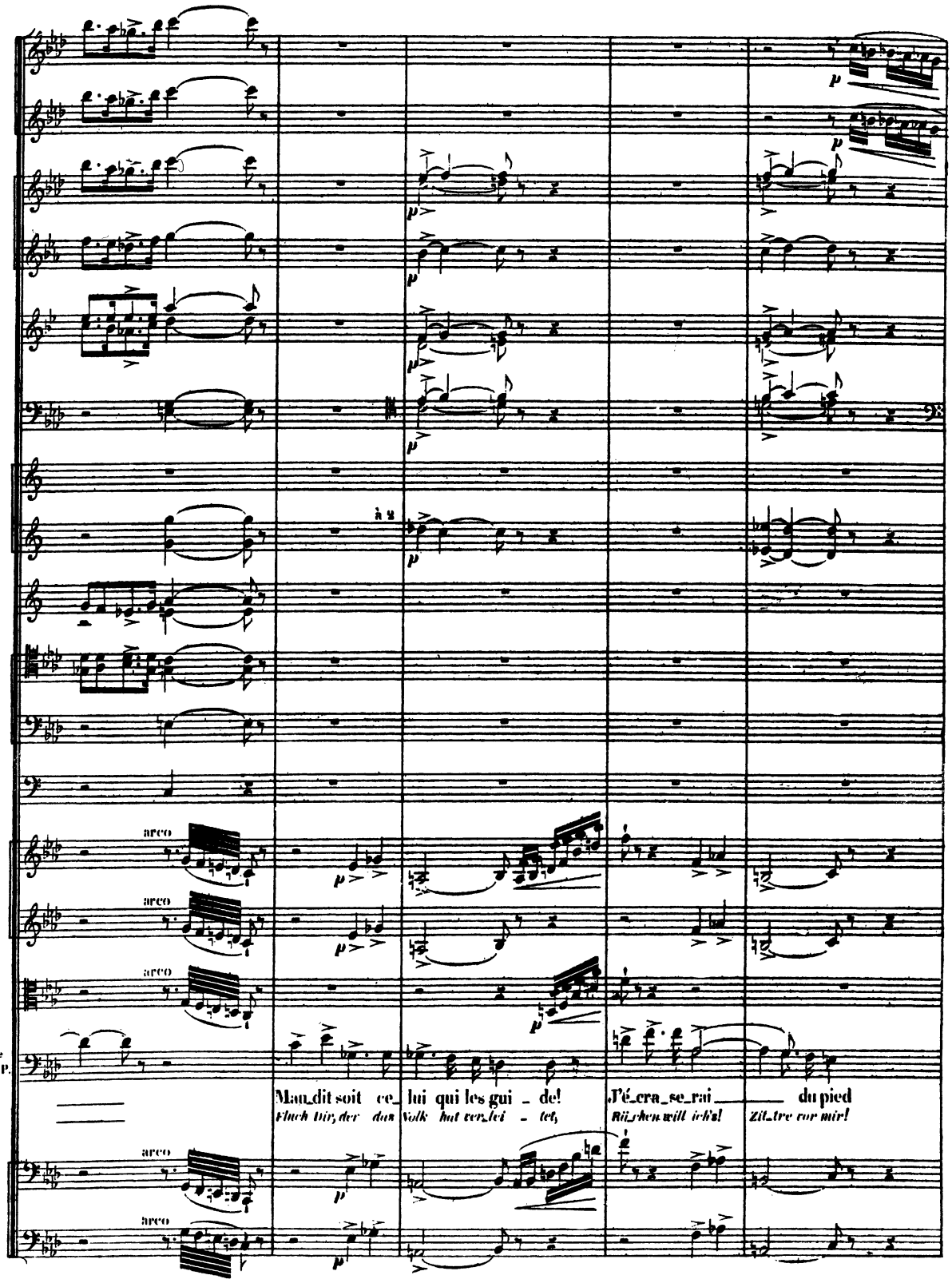

B A tempo (92=𝅗𝅥)
1er Gd Flûte
2e et 3e Gds Flûtes
2 Hautbois
1 Cor Anglais
2 Clarinettes en SI♭
2 Bassons
1er et 2e Cors en MI♭ (ordinaires)
3e et 4e Cors en FA (chromatiques)
2 Trompettes en MI♭
1er et 2e Trombones
3e Trombone
En UT, FA
Timbales
pp
B A tempo (92=𝅗𝅥)
Violons
Altos
UN MESSAGER PHILISTIN
EIN PHILISTÄISCHER KRIEGSBOTE
Seigneur! la troupe fu_ri_eu_se Que con_duit et gui_de Sam_son, Dans sa ré_volte auda_ci_
O Herr! Das Volk der He_brä_er, das, von Sam_son ge_führt, sich em_pört, ver_wü_stet rä_chend un_ser
1er PHILISTIN
ERSTER PHILISTER
LE Gd PRÊTRE
OBERPRIESTER
bras?
droht?
2e PHILISTIN
ZWEITER PHILISTER
Violoncelles
pp
Contrebasse

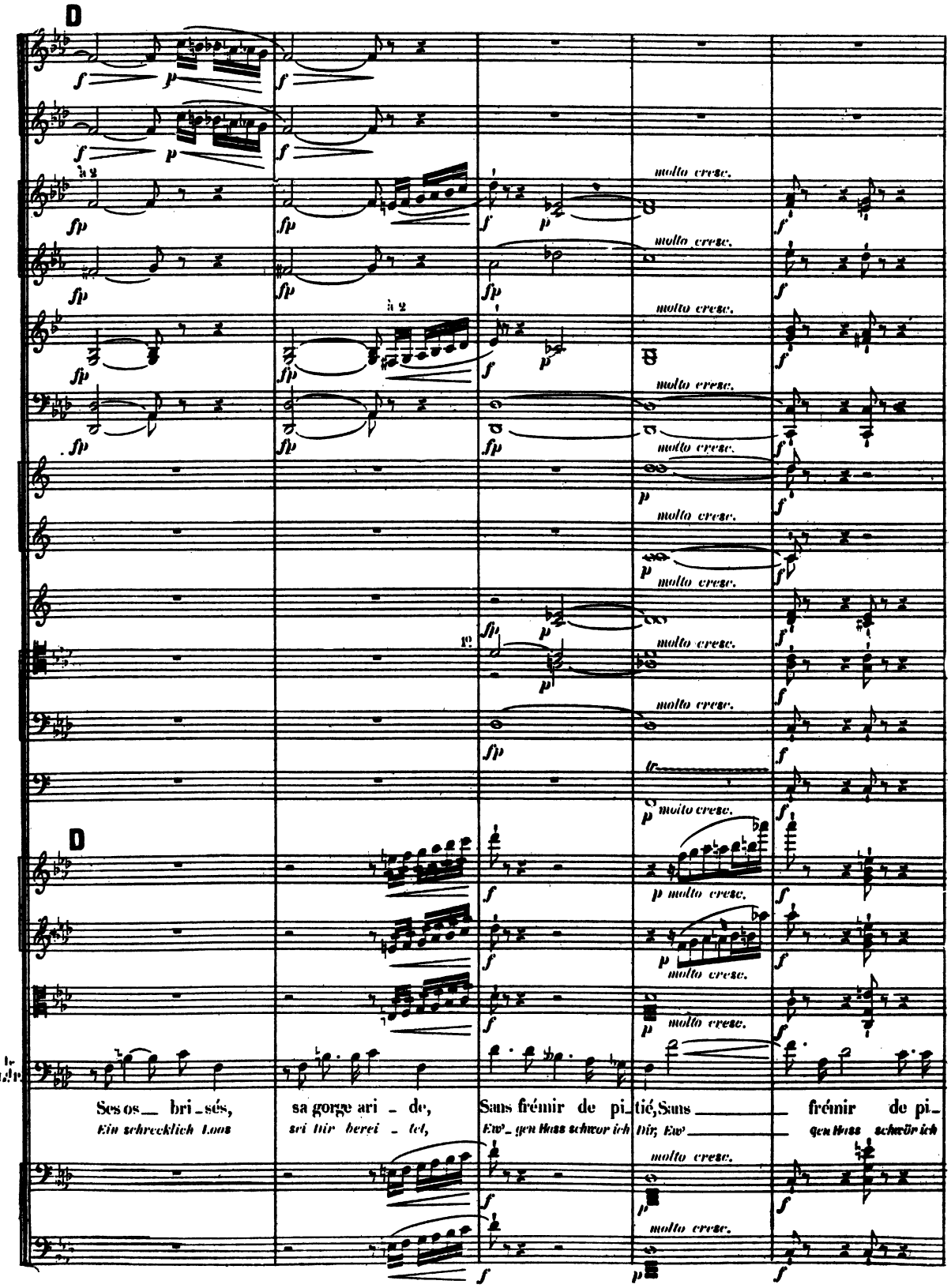

pp
tr
Div.
pp
Un M
_eu _ se Ac_court, ra_va_geant la mois_son.
Feld; Schon ist uns're Ern_te zer_stört.
Quit_tons
Ver_lasst
1er Ph.
Fuy_ons un dan_ger i_nu_ti _ le! Quit_
Weh' uns! Hier ist Hül_fe ver_ge _ bens! Ver_
2e Ph.
Fuy_ons un dan_ger i_nu_ti _ le! Quit_
Weh' uns! Hier ist Hül_fe ver_ge _ bens! Ver_

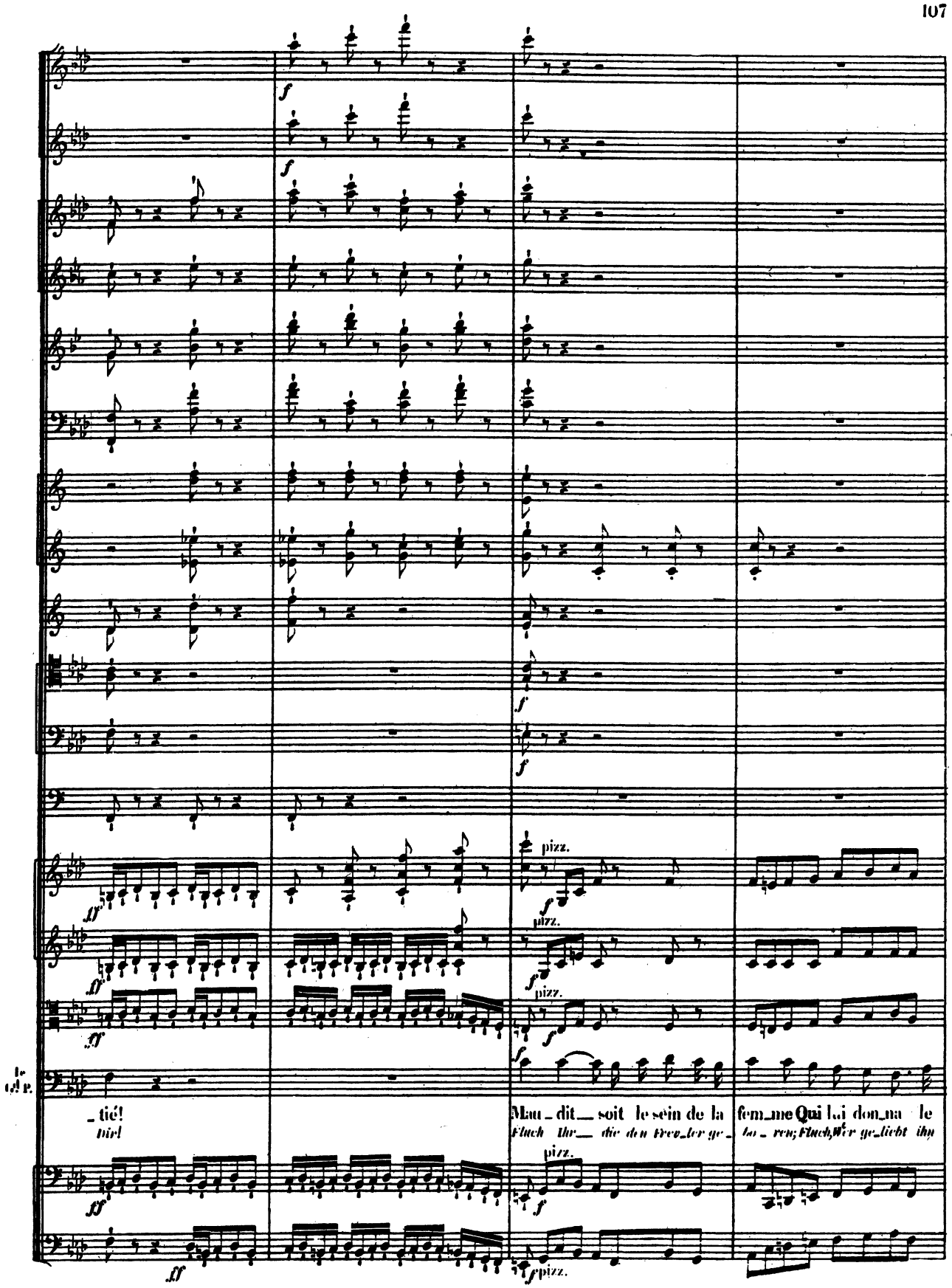

Cor Anglais
p
tr
Un M.
— au plus vî _ te ces lieux. Seigneur, a _ ban _ donnons la vil _ le, Et ca _ chons no_tre hon_te aux
— die _ sen blu _ ti _ gen Ort. O Herr, zu ret _ ten uns das Le _ ben, Flie _ hen wir in die Ber _ ge!
1er Ph.
_ tons au plus vî _ te ces lieux. Seigneur, a _ ban _ donnons la vil _ le, Et ca _ chons no_tre hon_te aux
_ lasst die _ sen blu _ ti _ gen Ort. O Herr, zu ret _ ten uns das Le _ ben, Flie _ hen wir in die Ber _ ge!
2e Ph.
_ tons au plus vî _ te ces lieux. Seigneur, a _ ban _ donnons la vil _ le, Et ca chons no_tre hon_te aux
_ lasst die _ sen blu _ ti _ gen Ort. O Herr, zu ret _ ten uns das Le _ ben, Flie _ hen wir in die Ber _ ge!

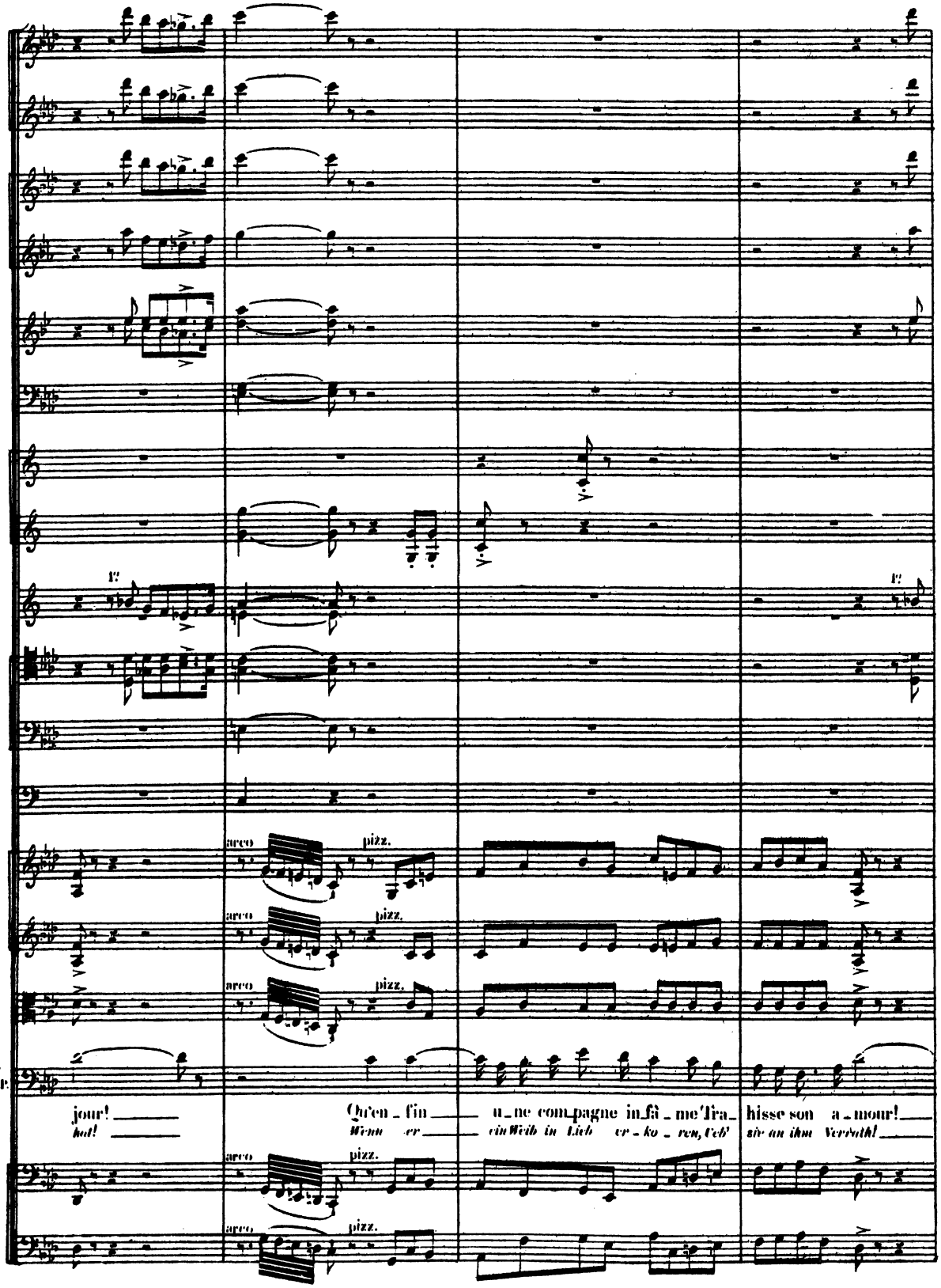

C Doppio più lento 92=♩
à 2
C Doppio più lento 92=♩
pizz.
Unis.
Un M.
yeux.
Fort!
1er Ph.
yeux.
Fort!
LE Gd PRÊTRE (OBERPRIESTER)
Maudi _ te à jamais soit la ra _ ce Des enfants d'Is_ra_
Fluch Euch! Ew'ger Fluch Eu_rem Stam_me, Ihr Kin_der Is _ ra_
2e Ph.
yeux.
Fort!
Col C. B.
ff pesante
ff pesante
pizz.
sempre f

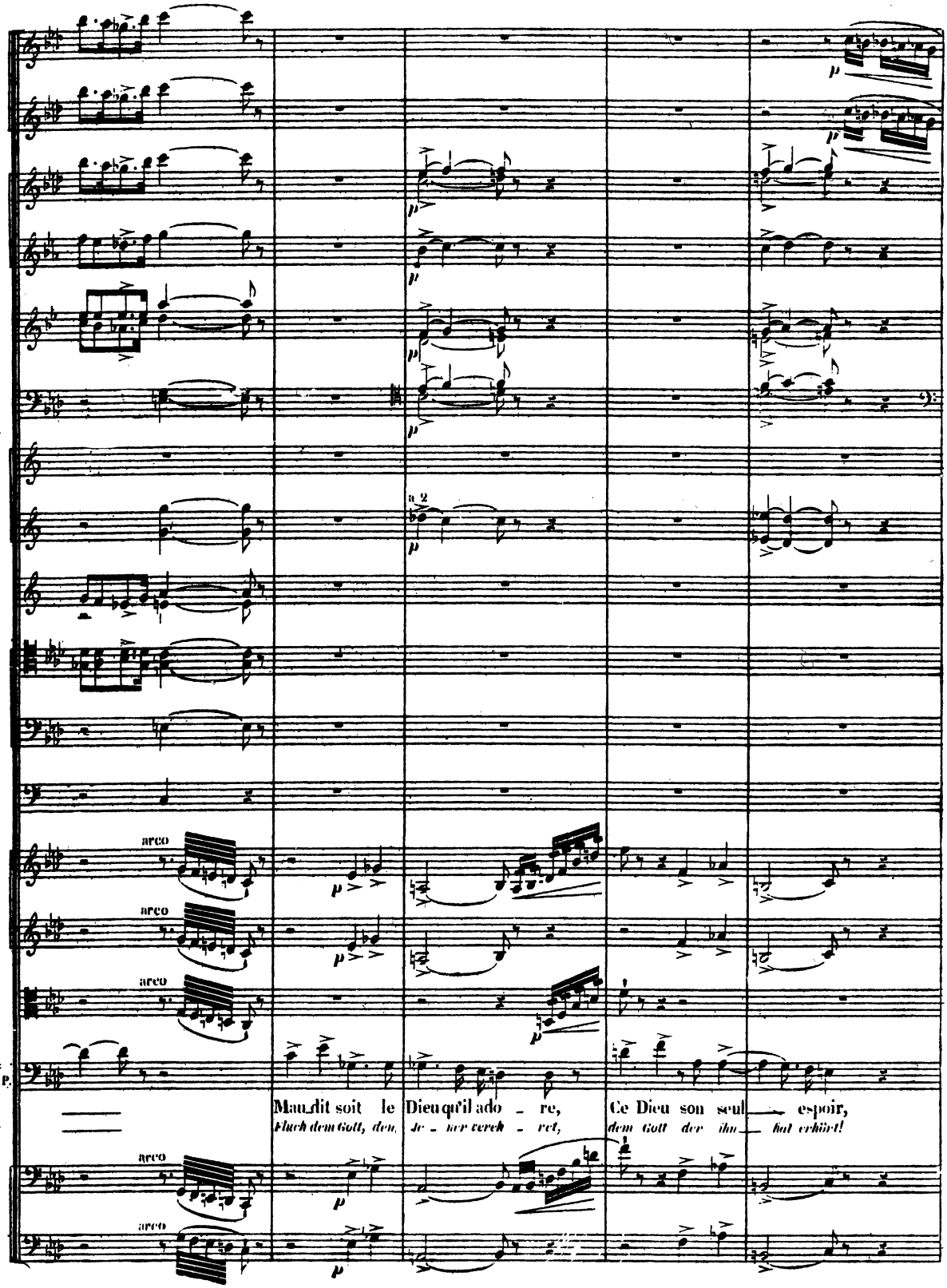

à 2
arco
pizz.
Je veux en ef_fa_cer la tra_ce, Les a_breuver de fiel!
Weh' Euch! Vertilgt sei selbst der Na_me, Vom Volke Is_ra_el!

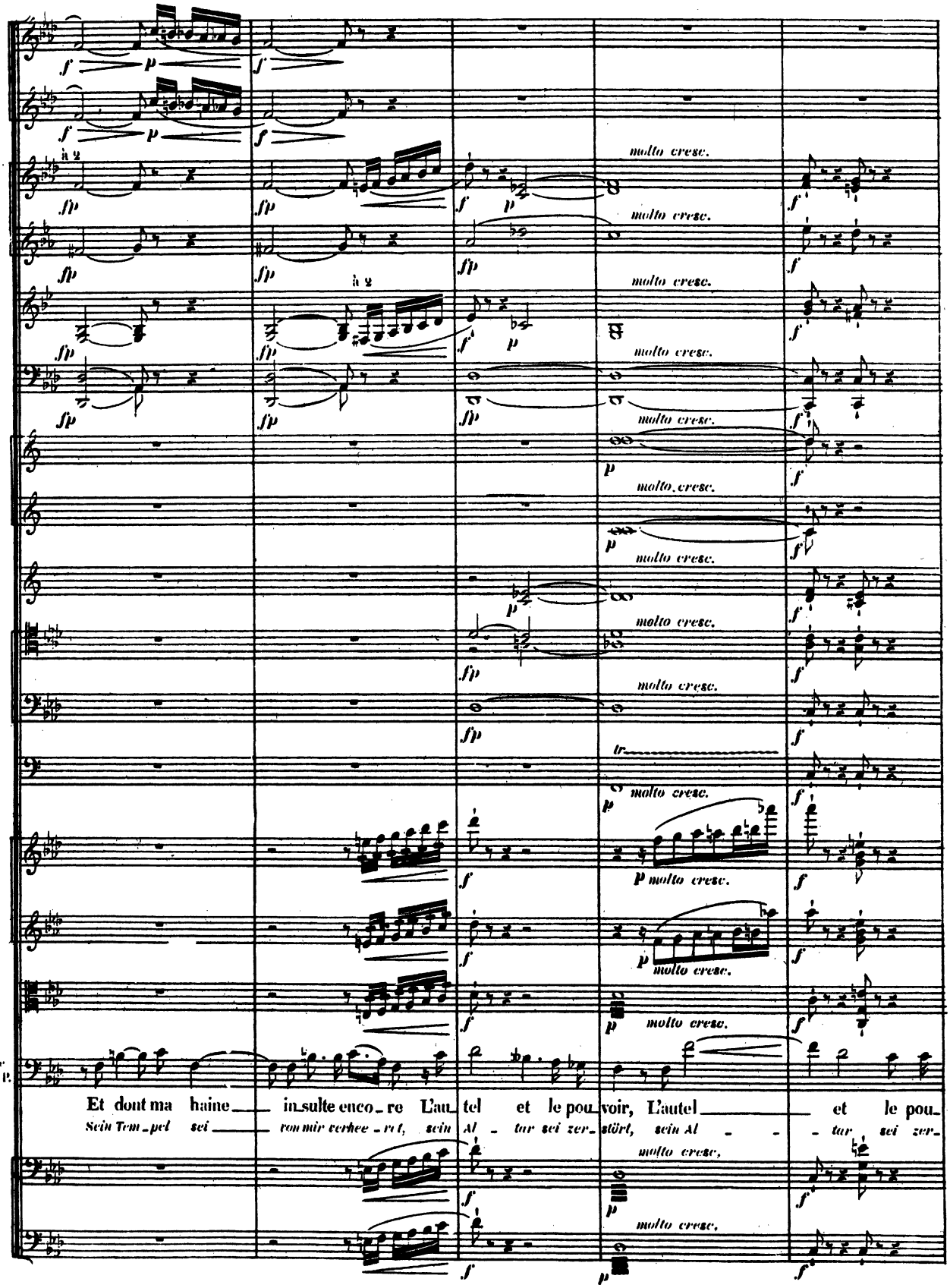

arco
arco
arco
arco
arco
Maudit soit ce_ lui qui les gui _ de!
Fluch dir, der den Volk hat ver_lei _ tet,
J'é_cra_se_rai ___ du pied
Rä_chen will ich's! Zit_tre vor mir!

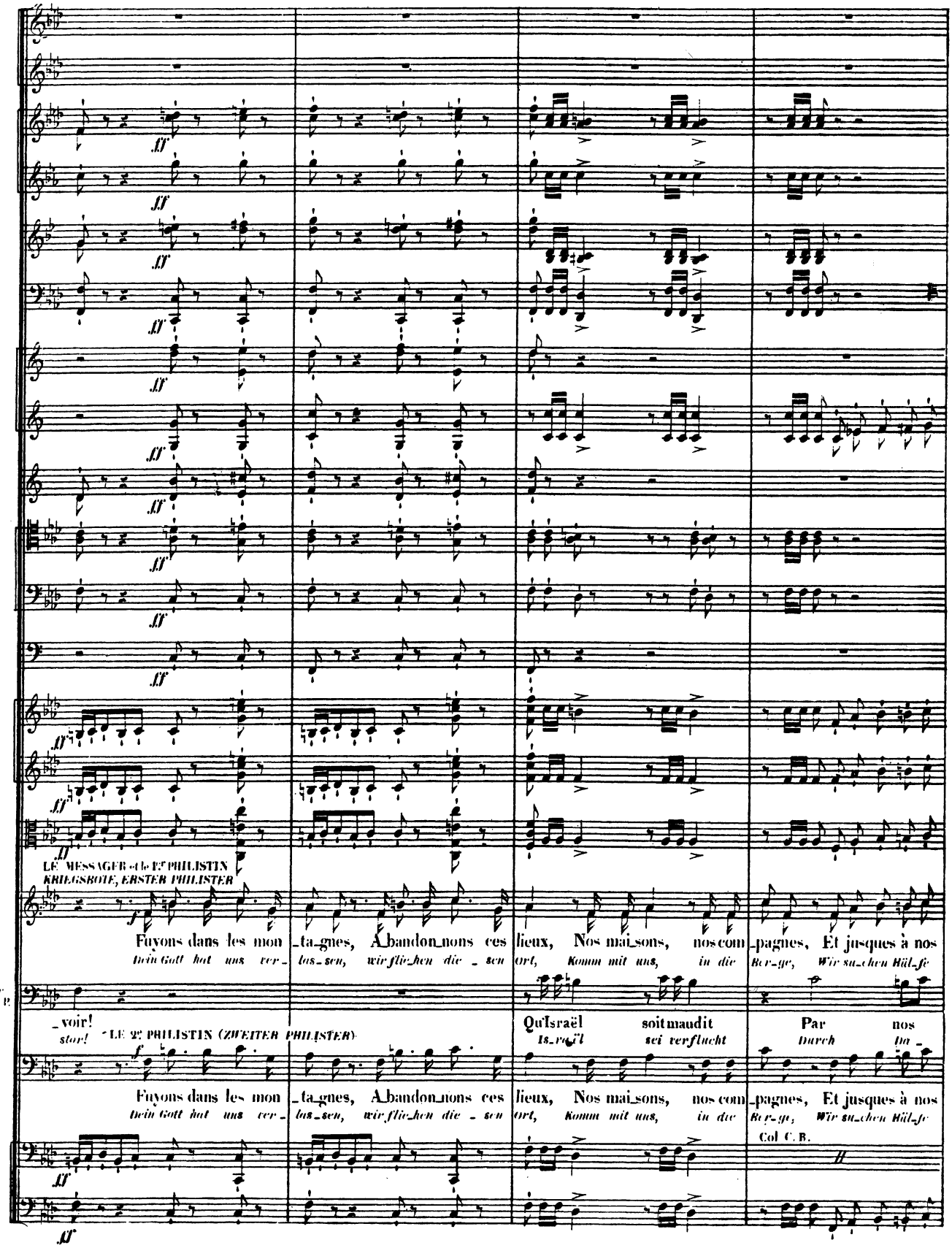

D
molto cresc.
D
Ses os bri sés,
Ein schrecklich Loos
sa gorge ari de,
sei dir bereitet,
Sans frémir de pitié, Sans
Ew'gen Hass schwor ich
frémir de pi
Dir, Ew'gen Hass schwör ich

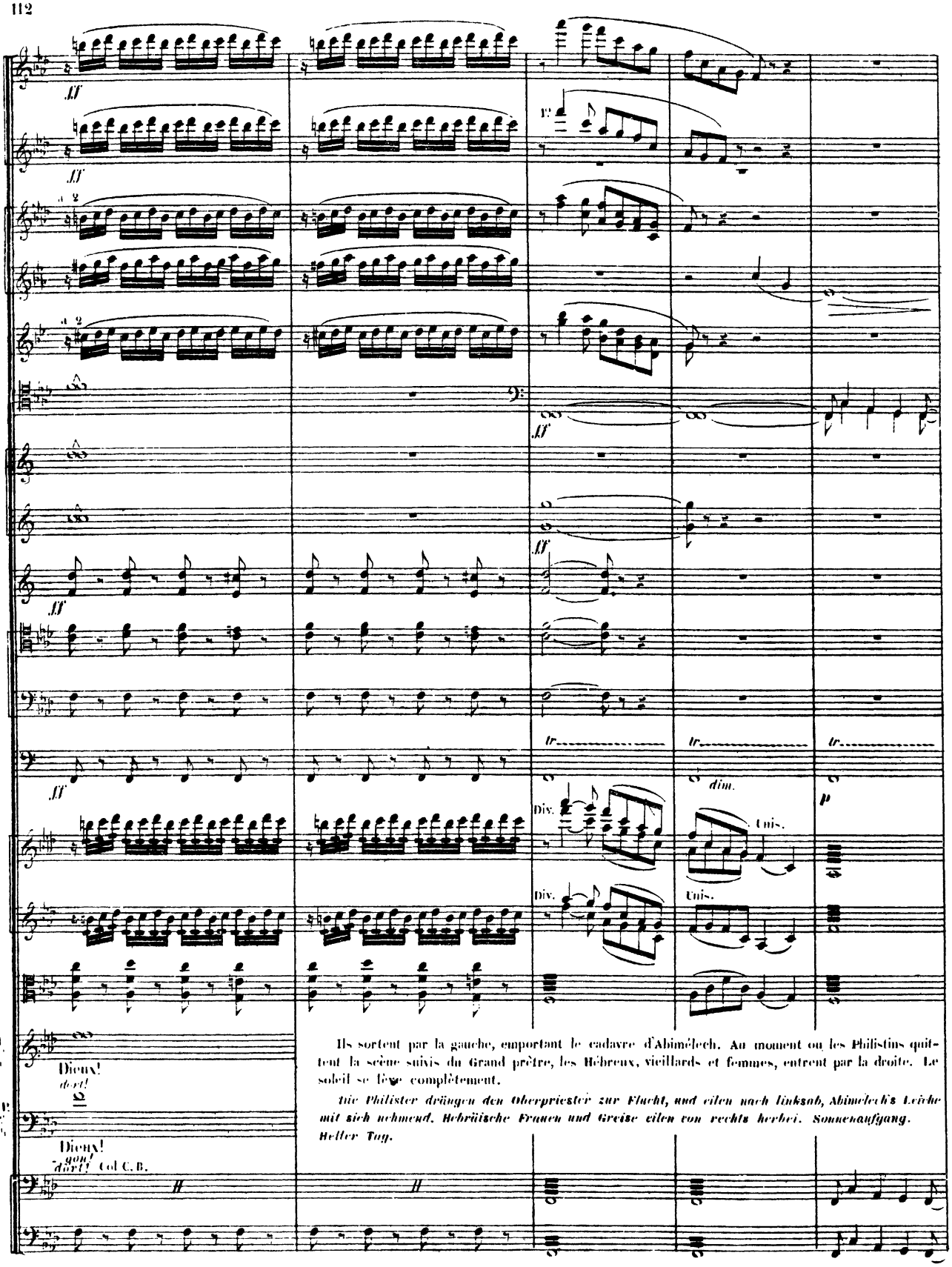

pizz.
pizz.
pizz.
le Cl. P.
_tié!
Dir!
Mau_dit_soit le sein de la fem_me Qui lui don_na le
Fluch Ihr_die den Frev_ler ge_bo_ren; Fluch, Wer ge_liebt ihn
pizz.
pizz.


arco
pizz.
jour!
hat!
Qu'en fin
Wenn er
une compagne infâme trahisse son amour!
ein Weib in Lieb er ko ren, Geb' sie an ihm Verrath!


arco
arco
arco
le Gd P.
Mau_dit soit le Dieu qu'il ado - re, Ce Dieu son seul espoir,
Fluch dem Gott, den Je - ner verehr - ret, dem Gott der ihn hat erhört!
arco
arco

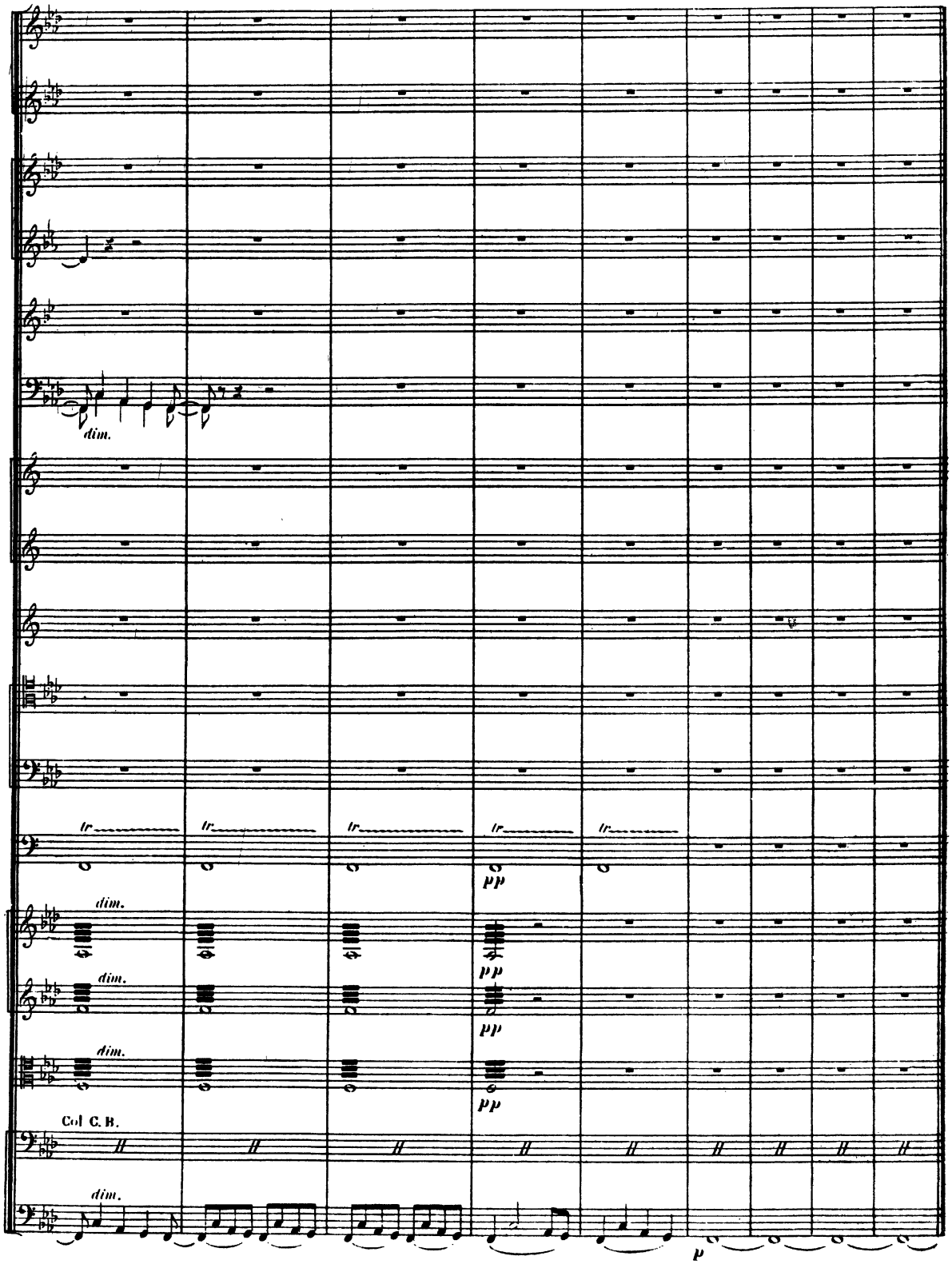

molto cresc.
Et dont ma haine in_sulte encore L'autel et le pouvoir, L'autel et le pou_
Sein Tem_pel sei von mir verhee_ret, sein Al_tar sei zer_stört, sein Al_tar sei zer_


LE MESSAGER et le 1er PHILISTIN
KRIEGSBOTE, ERSTER PHILISTER
Fuyons dans les mon_ta_gnes, Abandon_nons ces lieux, Nos mai_sons, nos com_pagnes, Et jusques à nos
Dein Gott hat uns ver_las_sen, wir flie_hen die_sen Ort, Komm mit uns, in die Ber_ge, Wir su_chen Häl_fe
_voir!
stor!
LE 2e PHILISTIN (ZWEITER PHILISTER)
Qu'Israël soit maudit
Is_ra_ël sei verflucht
Par nos
Durch un_
Fuyons dans les mon_ta_gnes, Abandon_nons ces lieux, Nos mai_sons, nos com_pagnes, Et jusques à nos
Dein Gott hat uns ver_las_sen, wir flie_hen die_sen Ort, Komm mit uns, in die Ber_ge, Wir su_chen Häl_fe
Col C. B.



Ils sortent par la gauche, emportant le cadavre d'Abimélech. Au moment où les Philistins quittent la scène suivis du Grand prêtre, les Hébreux, vieillards et femmes, entrent par la droite. Le soleil se lève complètement.

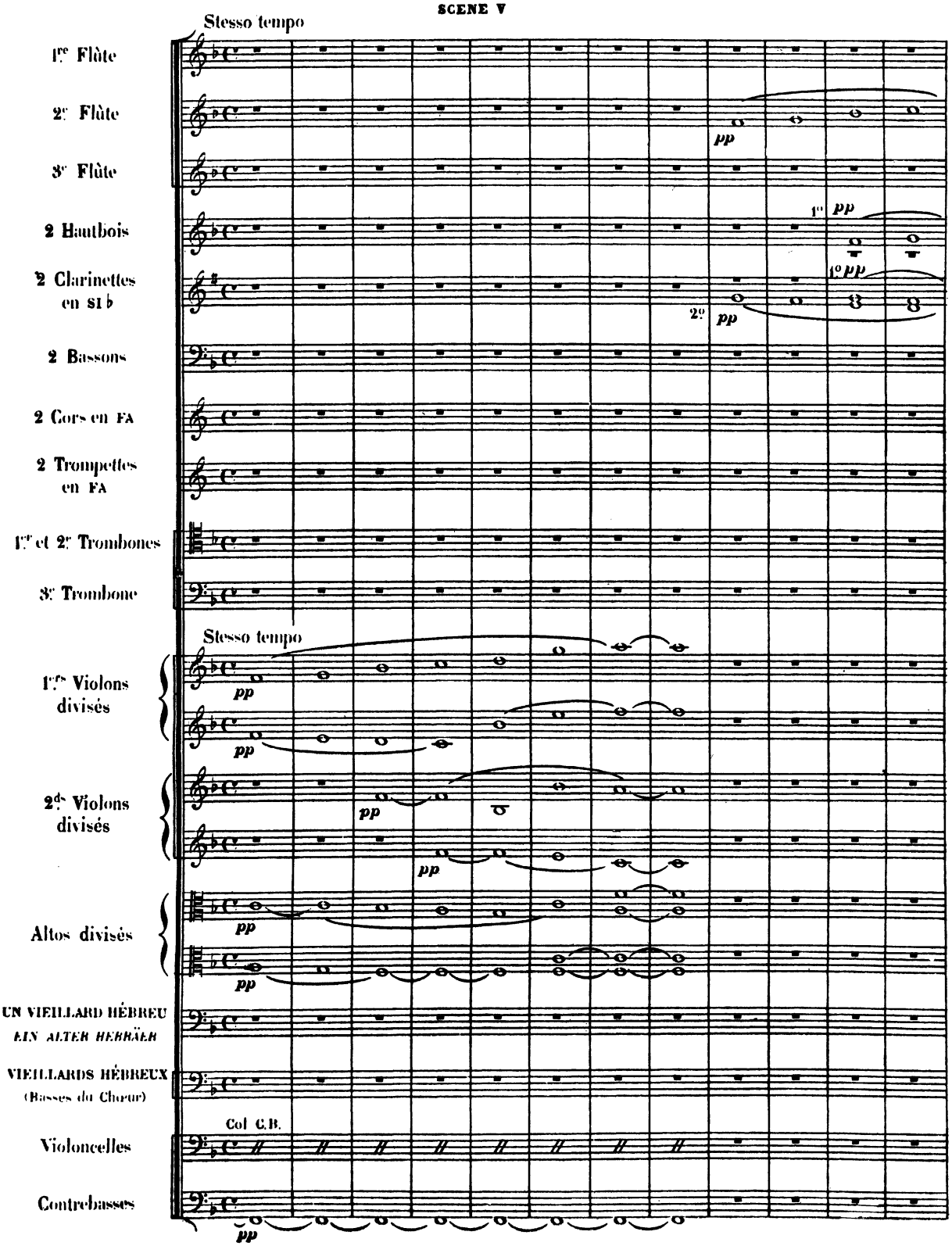
Die Philister drängen den Oberpriester zur Flucht, und eilen nach links ab, Abimelech's Leiche mit sich nehmend. Hebräische Frauen und Greise eilen von rechts herbei. Sonnenaufgang. Heller Tag.

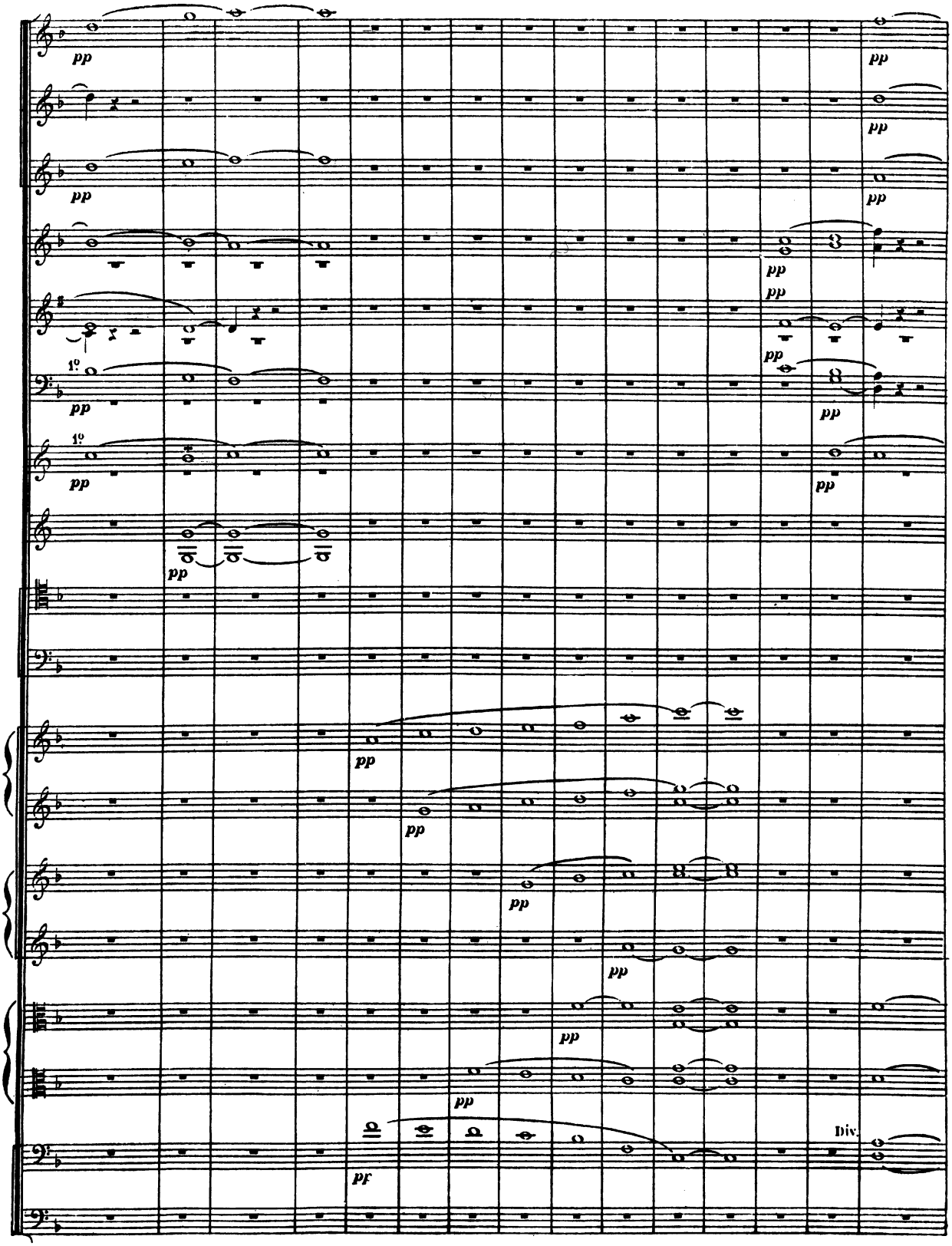

dim.
tr
pp
dim.
dim.
dim.
Col C. B.
dim.
p

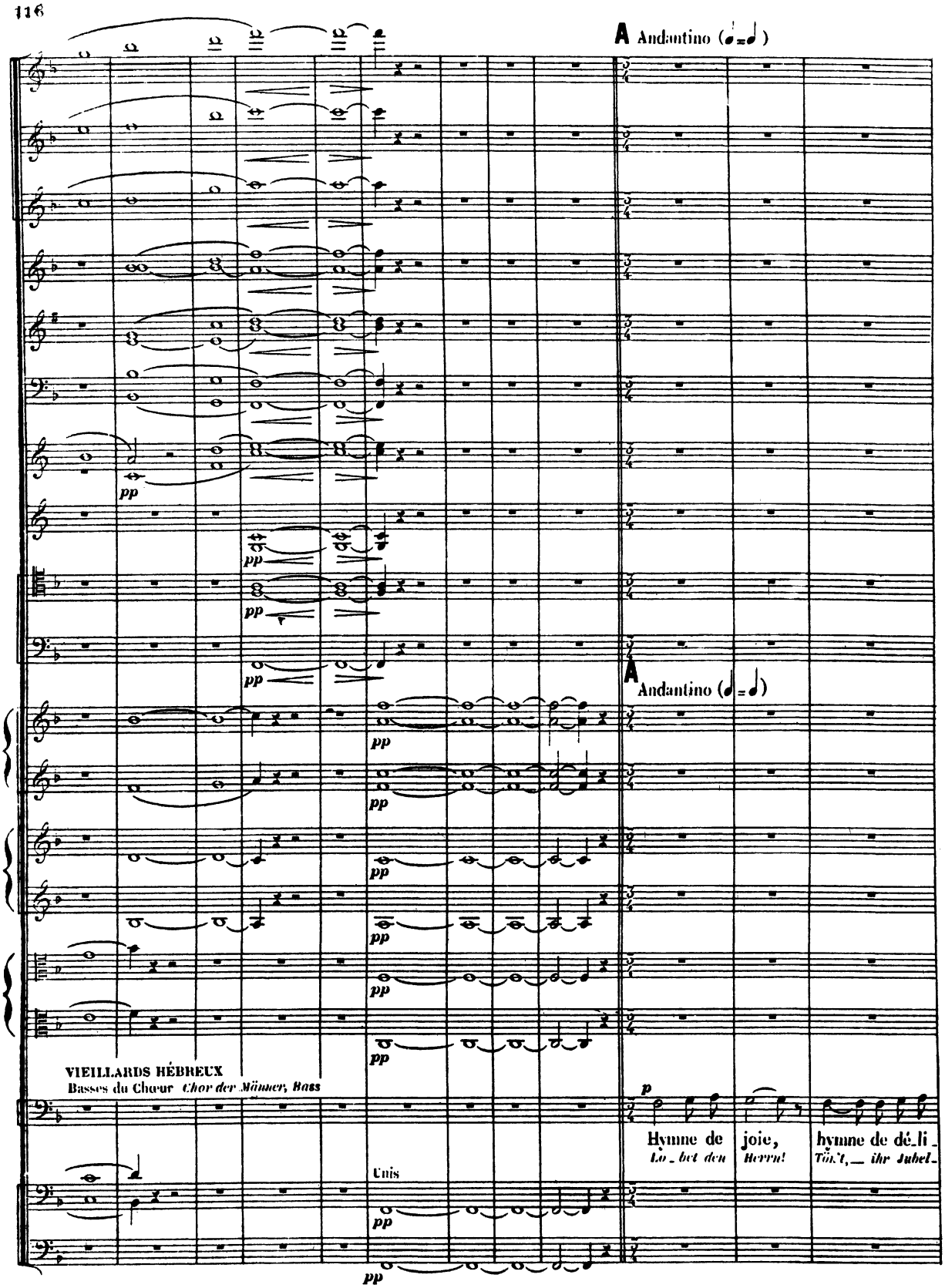
Les femmes et les vieillards Hébreux — puis Samson suivi des Hébreux victorieux.

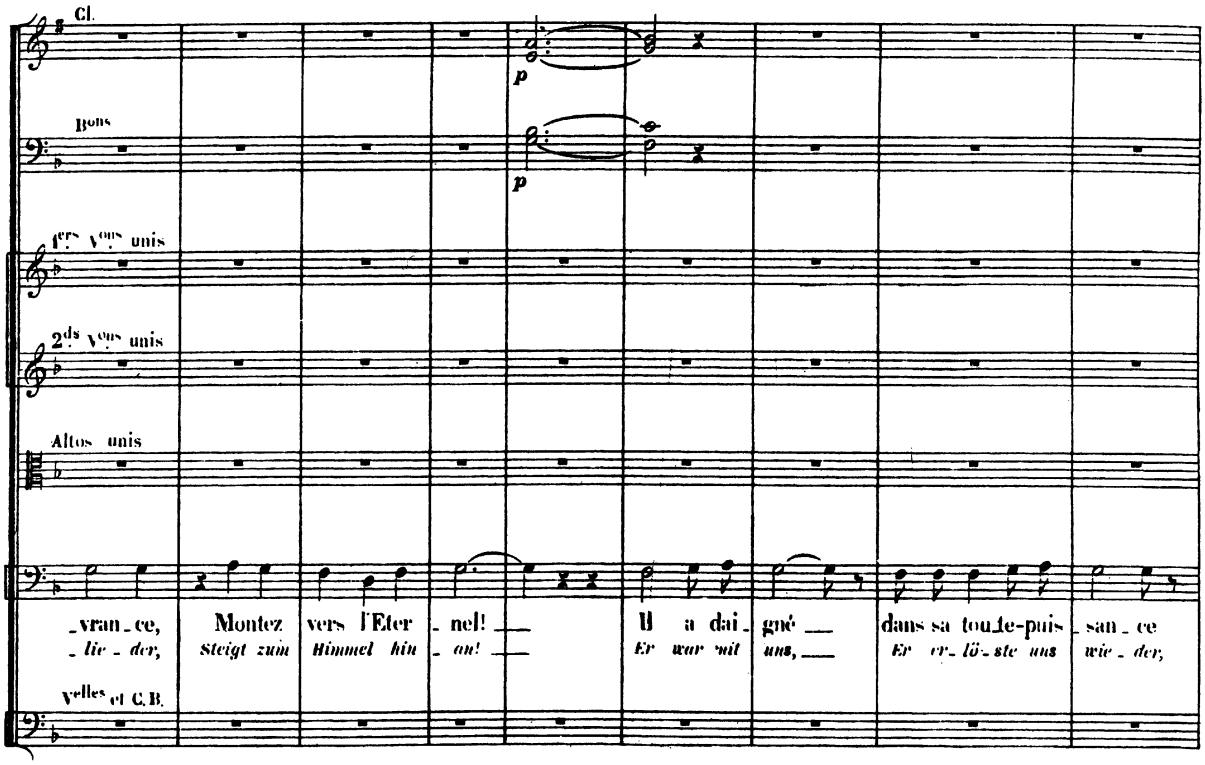
Hebräische Frauen und Greise — Später Samson mit den siegreichen Hebräern.

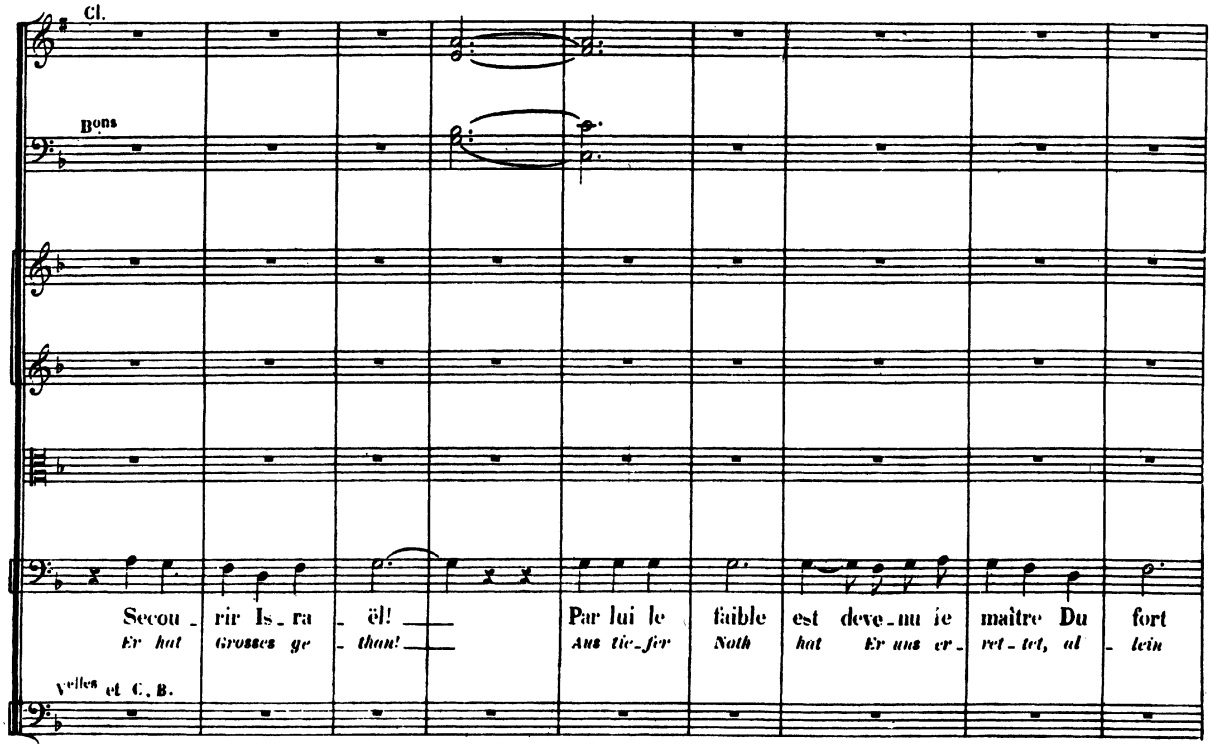
SCENE V

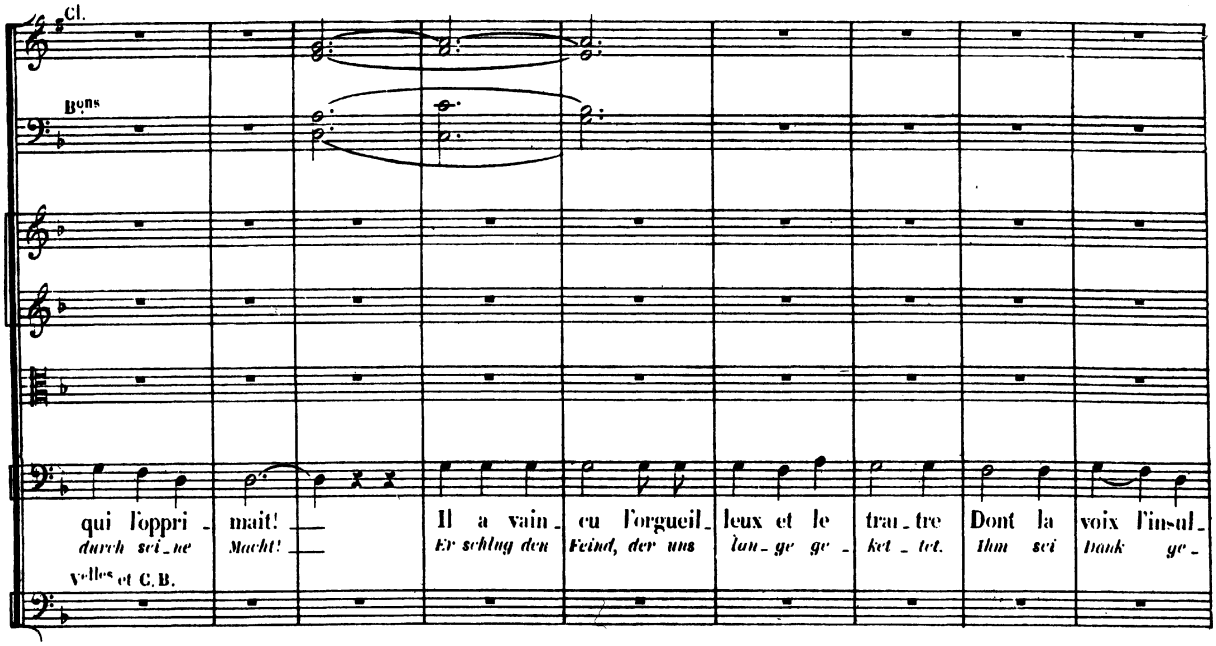


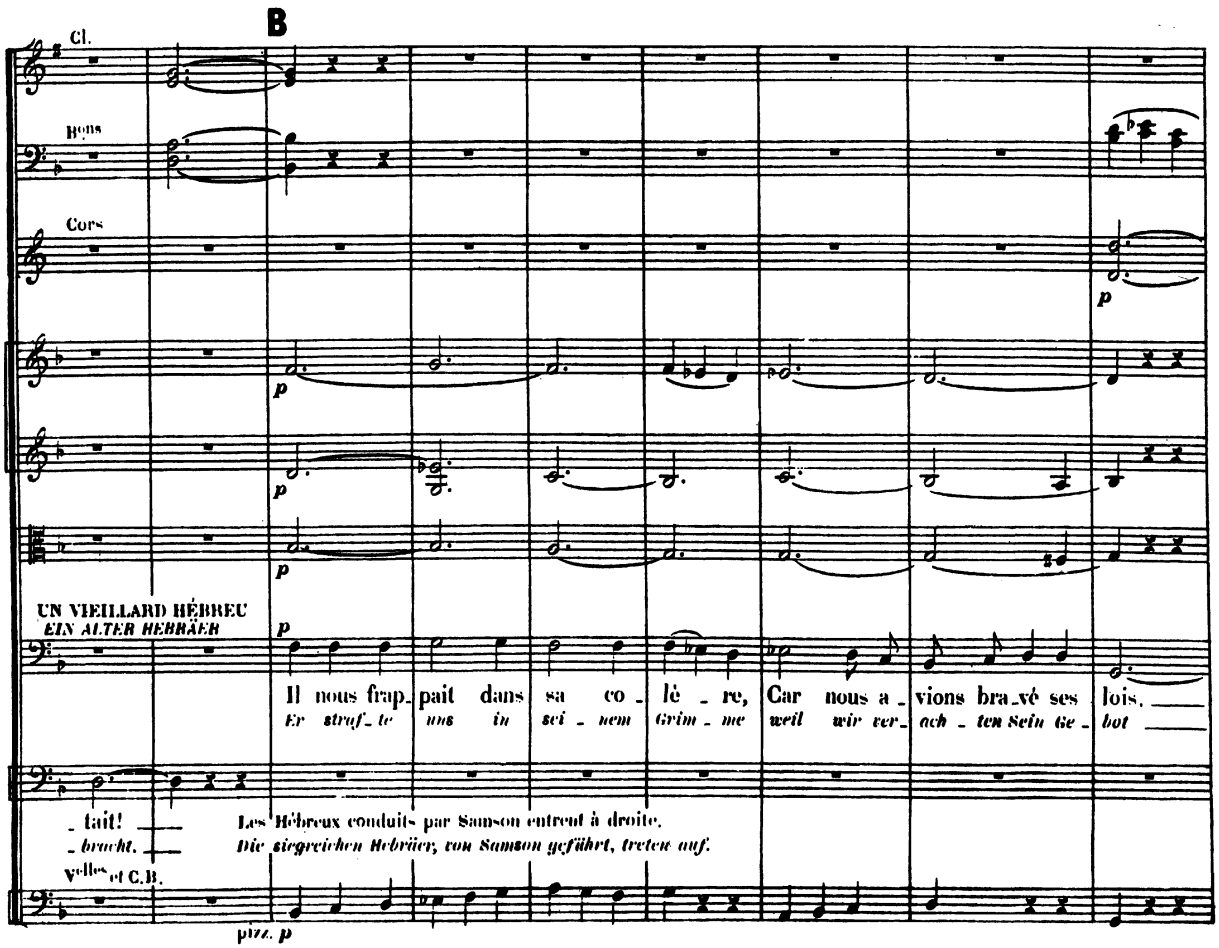

pp
1º
Div.

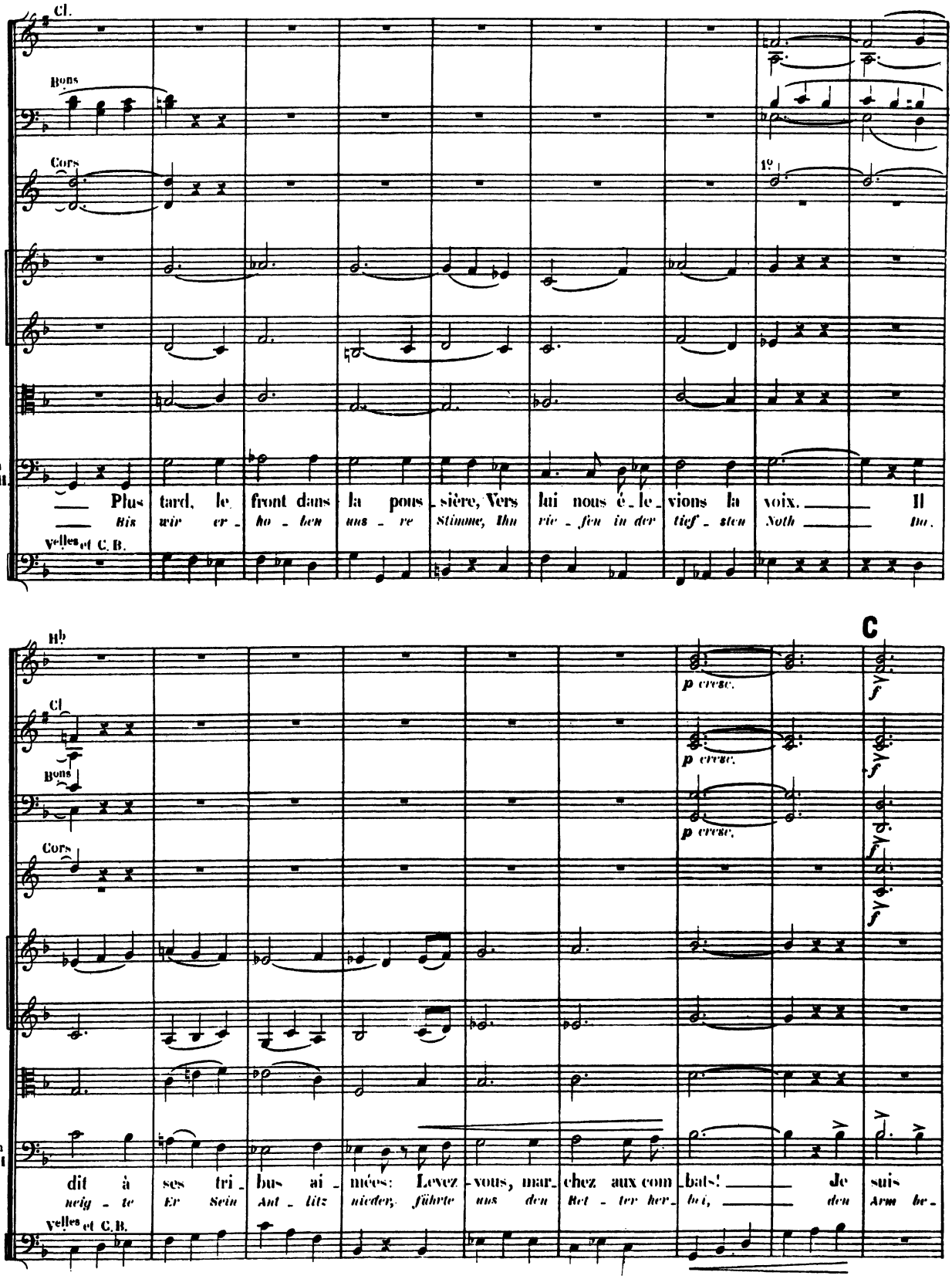

A Andantino (♩=♩)
pp
A Andantino (♩=♩)
VIEILLARDS HÉBREUX
Basses du Chœur Chor der Männer, Bass
p
Hymne de joie, hymne de dé_li_
Lo_bet den Herrn! Tön't,_ ihr Jubel_
Unis


Cl.
Bons
1ers Vons unis
2ds Vons unis
Altos unis
Velles et C.B.
p
p
_vran_ce, Montez vers l'Eter_nel! Il a dai_gné dans sa tou_te-puis_san_ce
_lie_der, Steigt zum Himmel hin_au! Er war mit uns, Er er_lö_ste uns wie_der,


Cl.
Bons
Velles et C. B.
Secou_rir Is_ra_ël! Par lui le faible est deve_nu le maître Du fort
Er hat Grosses ge_than! Aus tie_fer Noth hat Er uns er_ret_tet, al_lein


Cl.
Bons
qui l'oppri_ mait!
durch sei_ne Macht!
Il a vain_ cu l'orgueil_ leux et le trau_tre Dont la voix l'insul_
Er schlug den Feind, der uns lau_ge ge_ket_tet. Ihm sei Dank ge_
Velles et C.B.


B
Cl.
Bons
Cors
p
UN VIEILLARD HÉBREU
EIN ALTER HEBRÄER
Il nous frap_pait dans sa co_lé_re, Car nous a_vions bra_vé ses lois.
Er straf_te uns in sei_nem Grim_me weil wir ver_ach_ten Sein Ge_bot
_tait!
_bracht.
Les Hébreux conduits par Samson entrent à droite.
Die siegreichen Hebräer, von Samson geführt, treten auf.
Velles et C.B.
pizz. p


Cl.
Bons
Cors
1º
Un V.H.
Plus tard, le front dans la pous_sière, Vers lui nous é_le_vions la voix. Il
Bis wir er_ho_ben uns_re Stimme, Ihn rie_fen in der tief_sten Noth Da.
Velles et C.B.
Hb
Cl
Bons
Cors
p cresc.
C
f
Un V.H.
dit à ses tri_bus ai_mées: Levez_vous, mar_chez aux com_bats! Je suis
neig_te Er Sein Ant_litz nieder, führte uns den Ret_ter her_bei, den Arm be_
Velles et C.B.

D

Un V.H.

le Sei gneur des ar - mé - es, Je suis la for - ce de vos bras!
- wehr - te Er uns wie - der, Sein Volk, er macht' es wie - der frei!

VIEILLARDS HÉBREUX

Il est ve - nu vers
Er hat sein Volk nun

Vcelles arco

C.B. arco

à 2

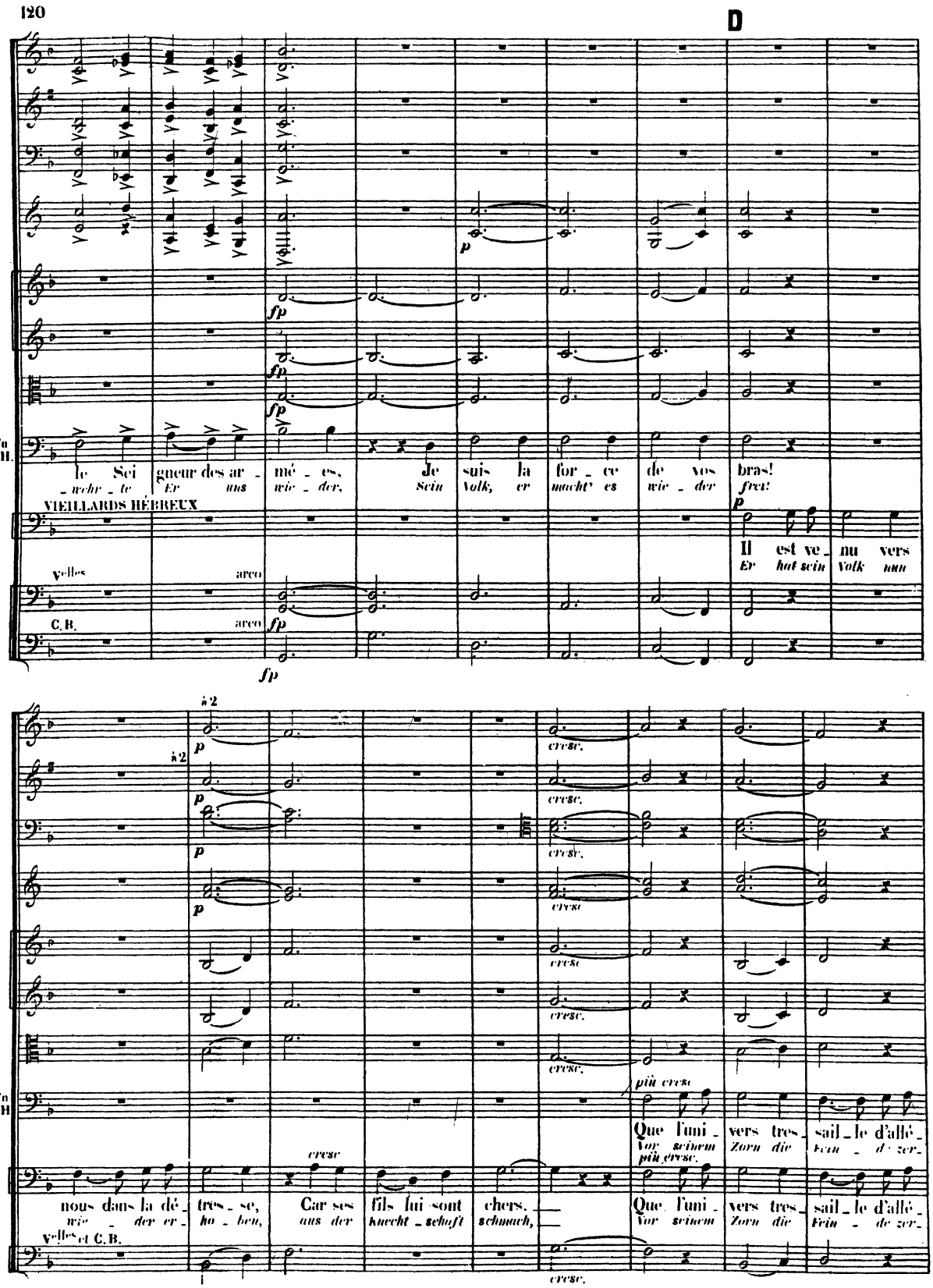
Un V.H.

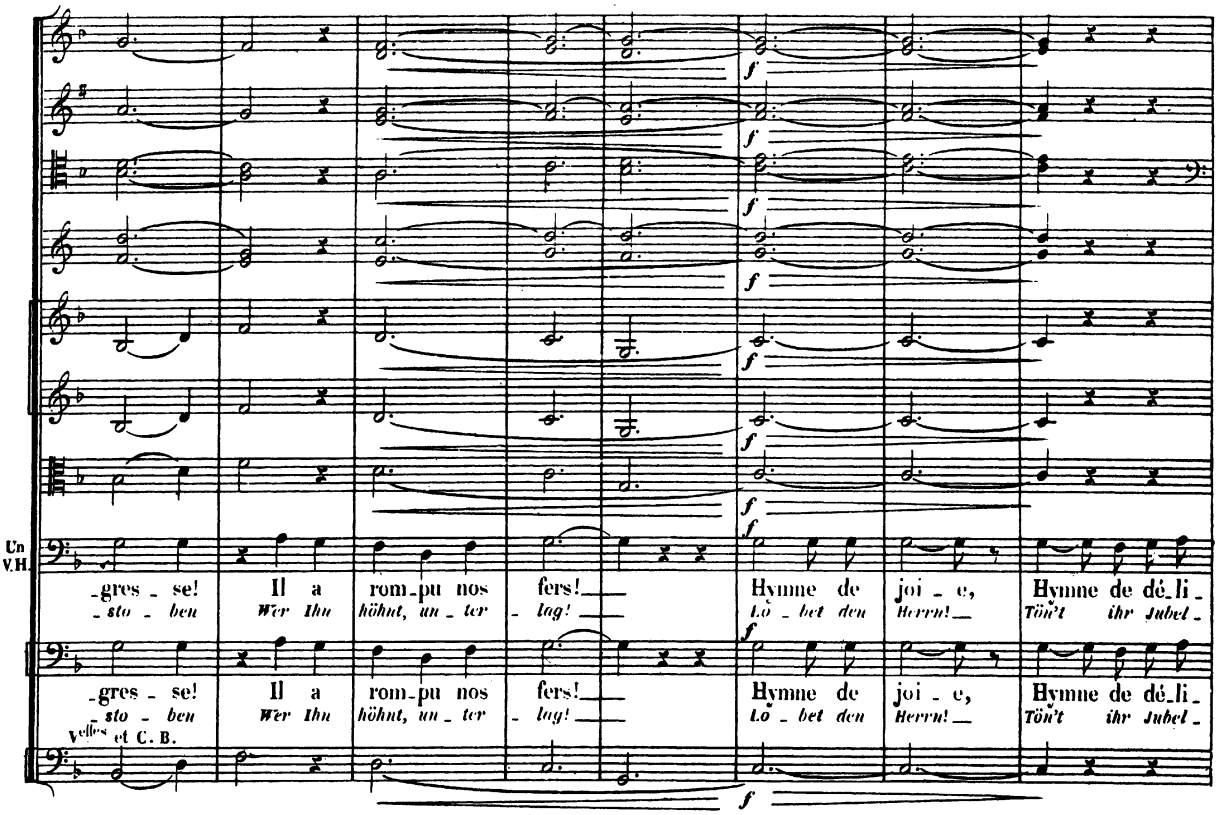
Que l'uni - vers tres - sail - le d'allé -
Vor seinem Zorn die Fein - de zer -

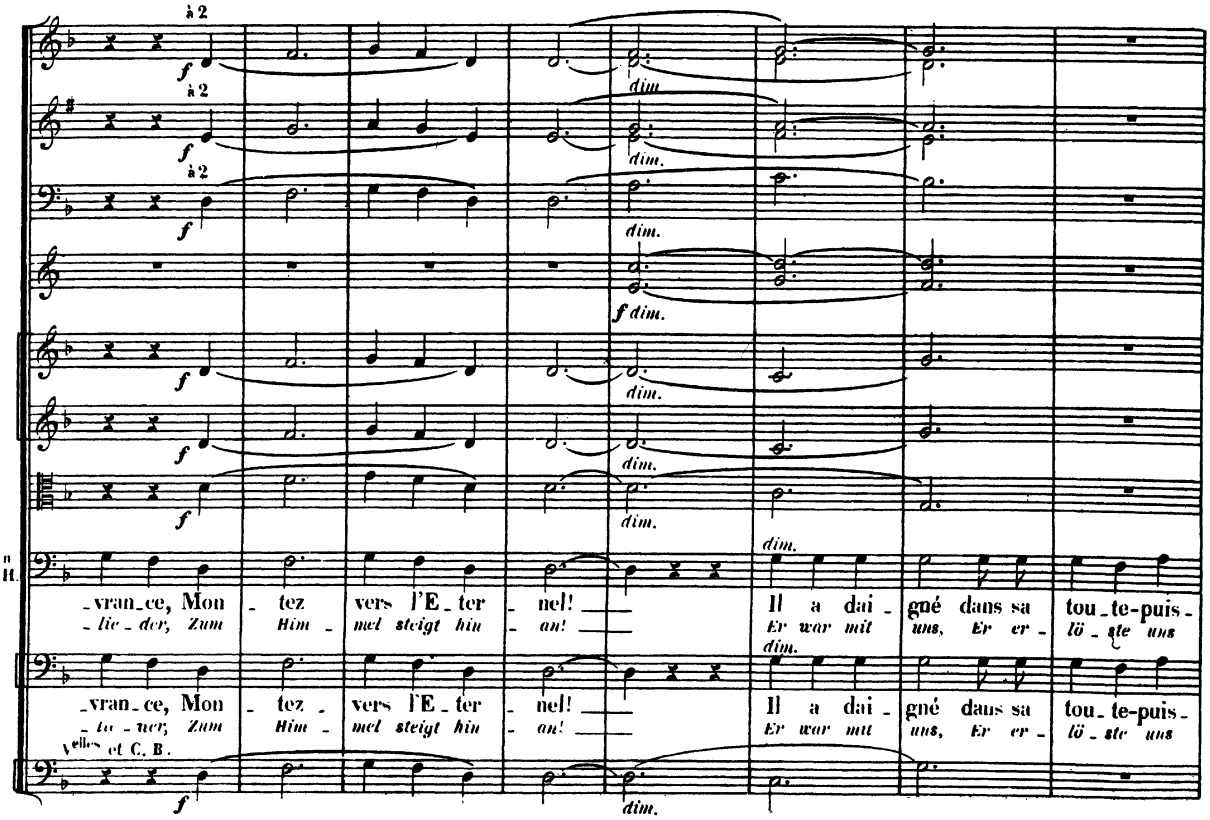
nous dans la dé - tres - se, Car ses fils lui sont chers.
wie - der er - ho - ben, aus der Knecht - schaft schmach,

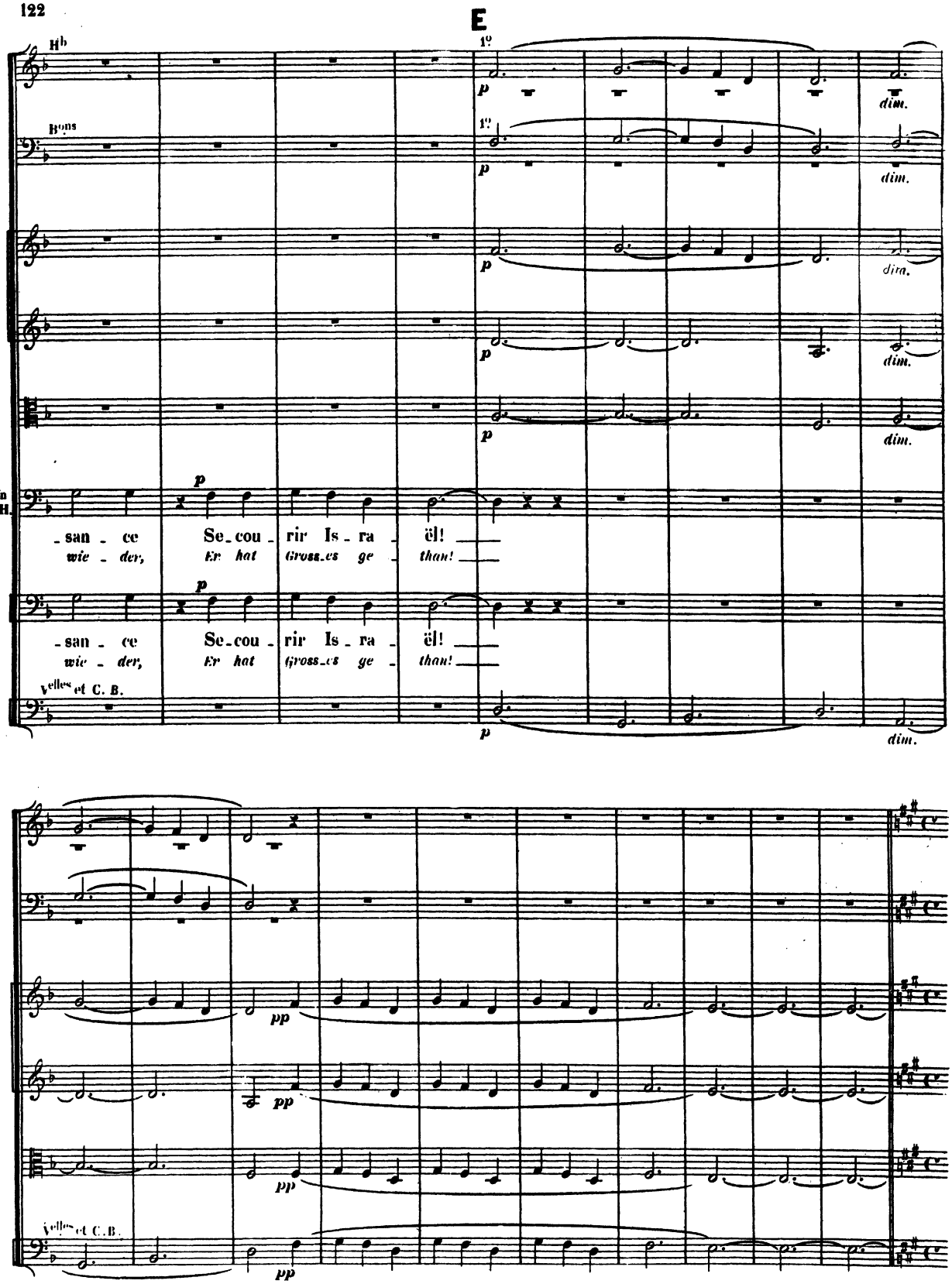
Que l'uni - vers tres - sail - le d'allé -
Vor seinem Zorn die Fein - de zer -

Vcelles et C.B.




Un V.H.
-gres - se! Il a rom-pu nos fers! Hymne de joi - e, Hymne de dé-li-
-sto - ben Wer Ihn höhnt, un - ter - lag! Lo - bet den Herrn! Tön't ihr Jubel-
Violes et C. B.
-gres - se! Il a rom-pu nos fers! Hymne de joi - e, Hymne de dé-li-
-sto - ben Wer Ihn höhnt, un - ter - lag! Lo - bet den Herrn! Tön't ihr Jubel-
Violes et C. B.


à 2
à 2
à 2
dim.
Un V.H.
-vran-ce, Mon - tez vers l'E-ter - nel! Il a dai - gné dans sa tou-te-puis-
-lie-der, Zum Him - mel steigt hin - an! Er war mit uns, Er er - lö - ste uns
-vran-ce, Mon - tez vers l'E-ter - nel! Il a dai - gné dans sa tou-te-puis-
-te-ner, Zum Him - mel steigt hin - an! Er war mit uns, Er er - lö - ste uns
Violes et C. B.


E
Hb
1º
Bons
1º
p
dim.
Un V.H.
-san - ce Se-cou - rir Is - ra - ël!
wie - der, Er hat Gross-es ge - than!
-san - ce Se-cou - rir Is - ra - ël!
wie - der, Er hat Gross-es ge - than!
Velles et C. B.
pp
Velles et C.B.

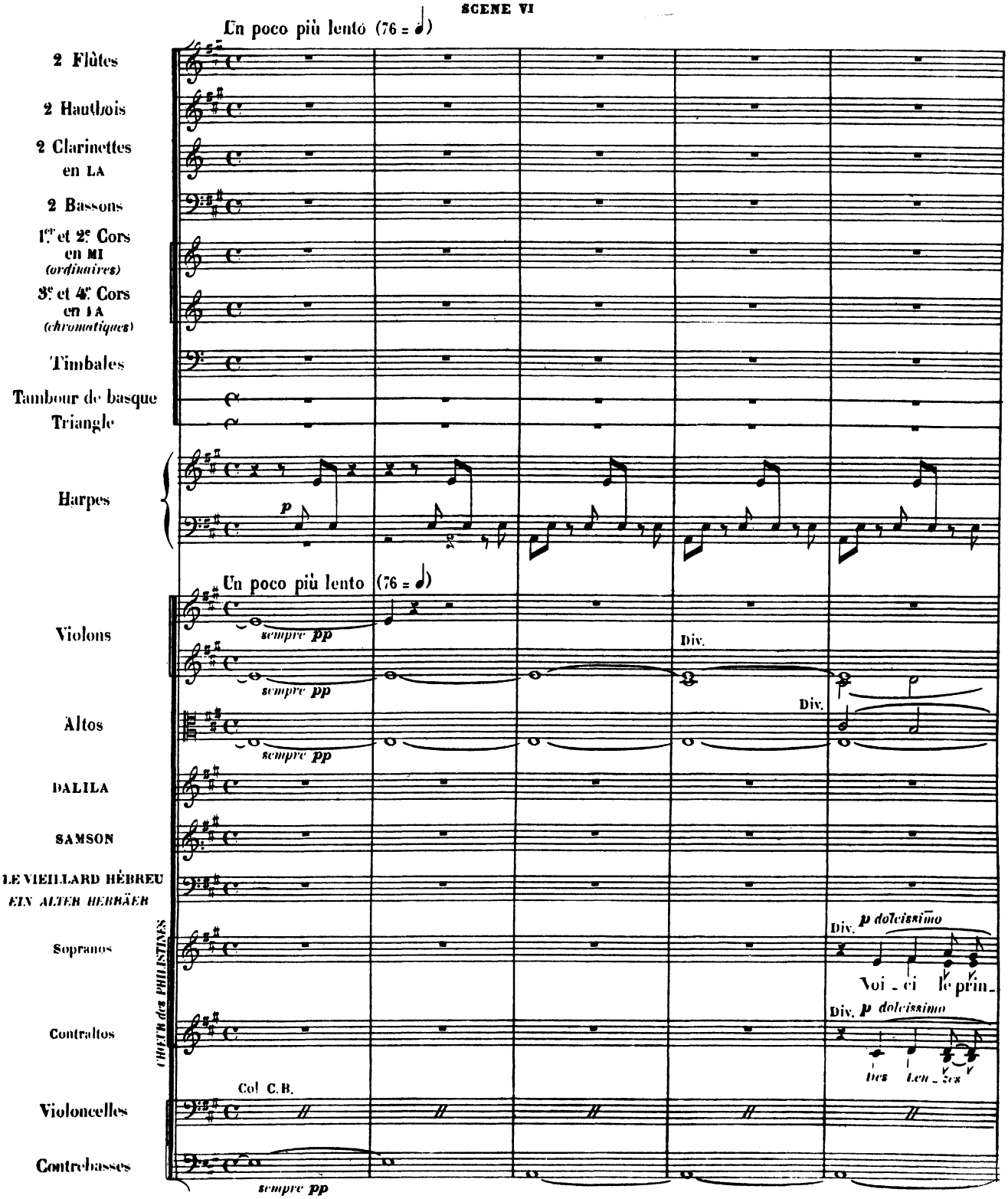
SAMSON, DALILA, CHŒUR DES PHILISTINES, LE VIEILLARD HEBREU, CHŒUR DES HÉBREUX.

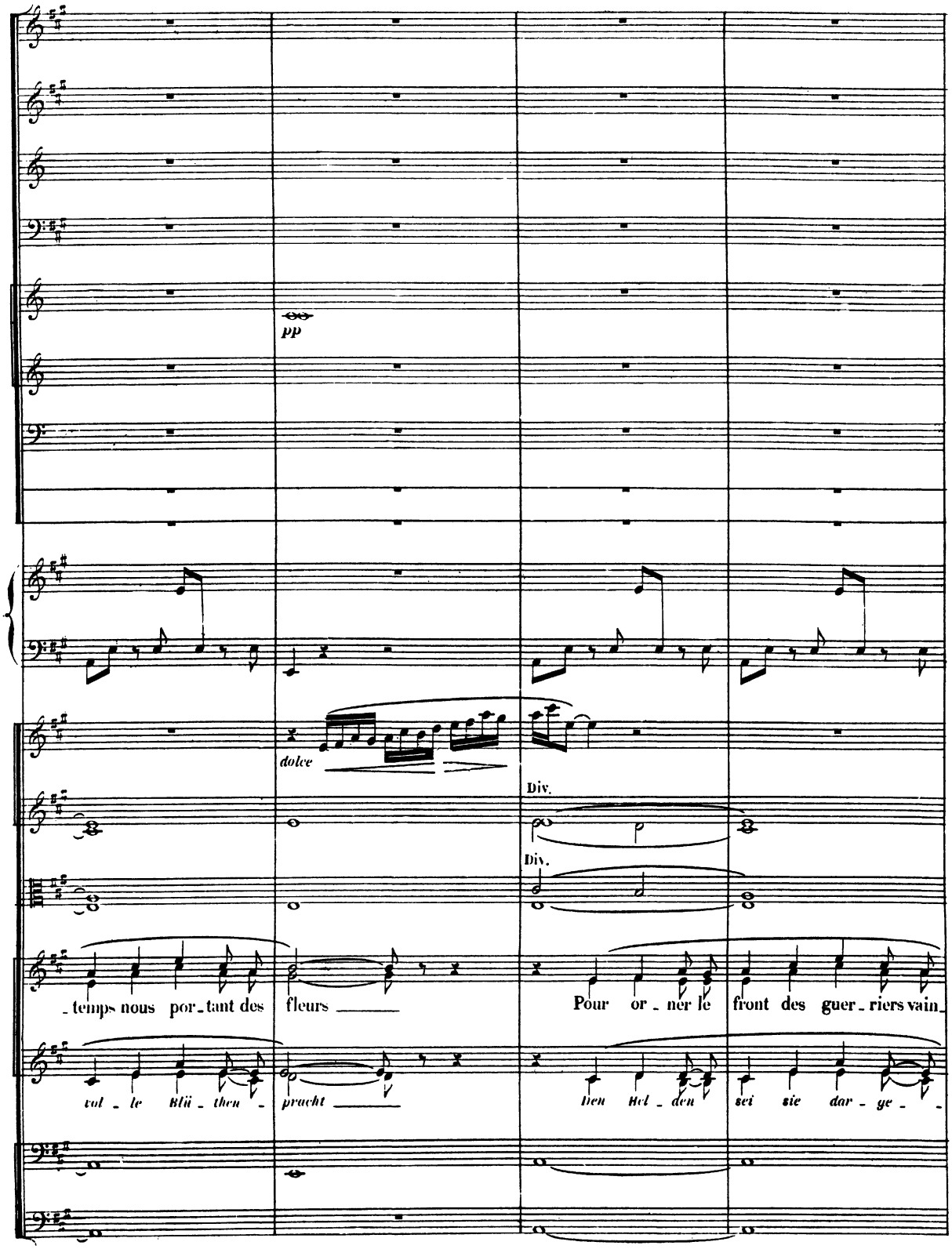
Les portes du temple de Dagon s'ouvrent. Dalila entre, suivie des femmes Philistines tenant dans leurs mains des guirlandes de fleurs.

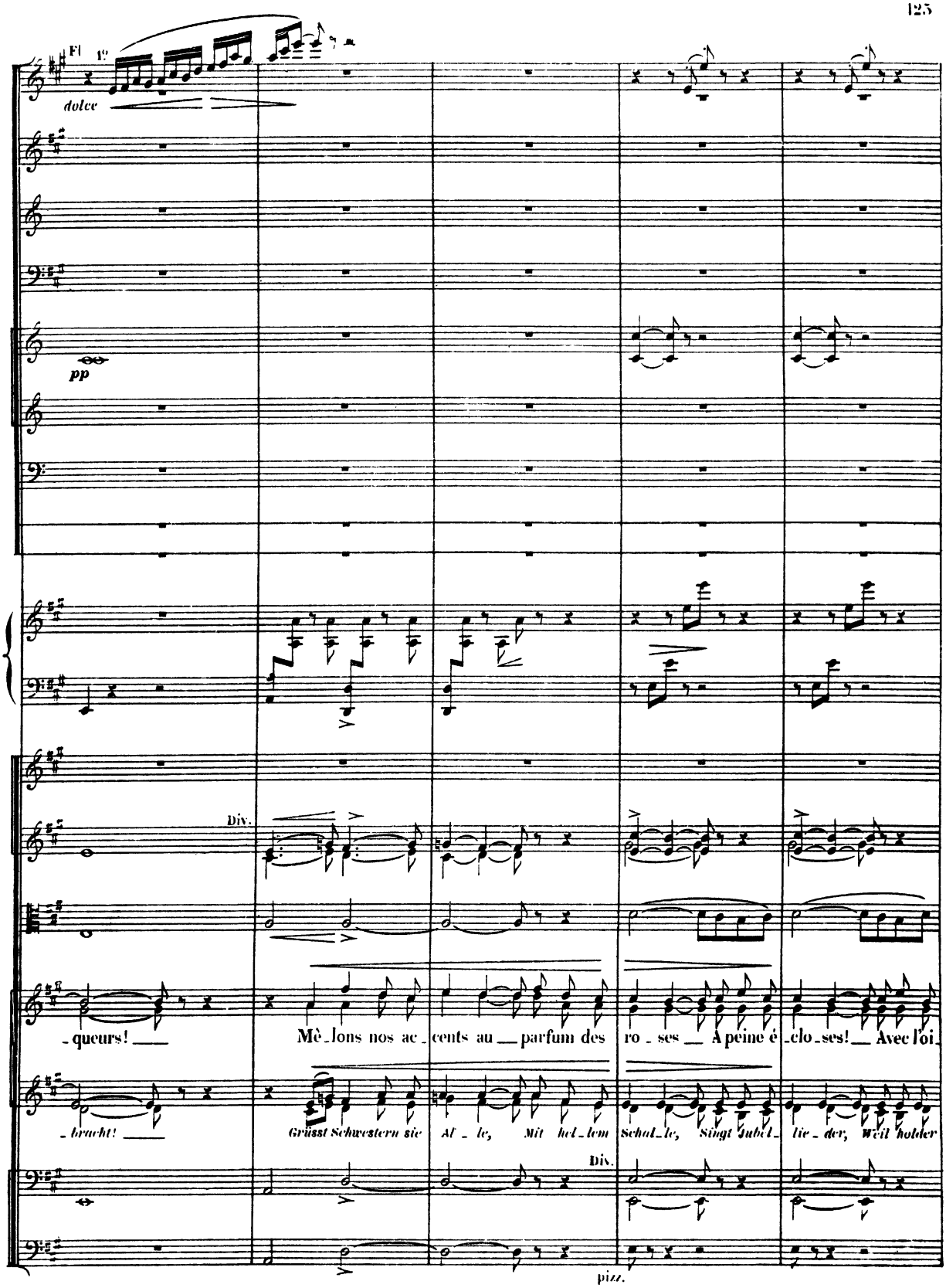
SAMSON, DALILA, CHOR DER PHILISTRISCHEN FRAUEN, EIN ALTER HEBRÄER, CHOR DER HEBRÄER.

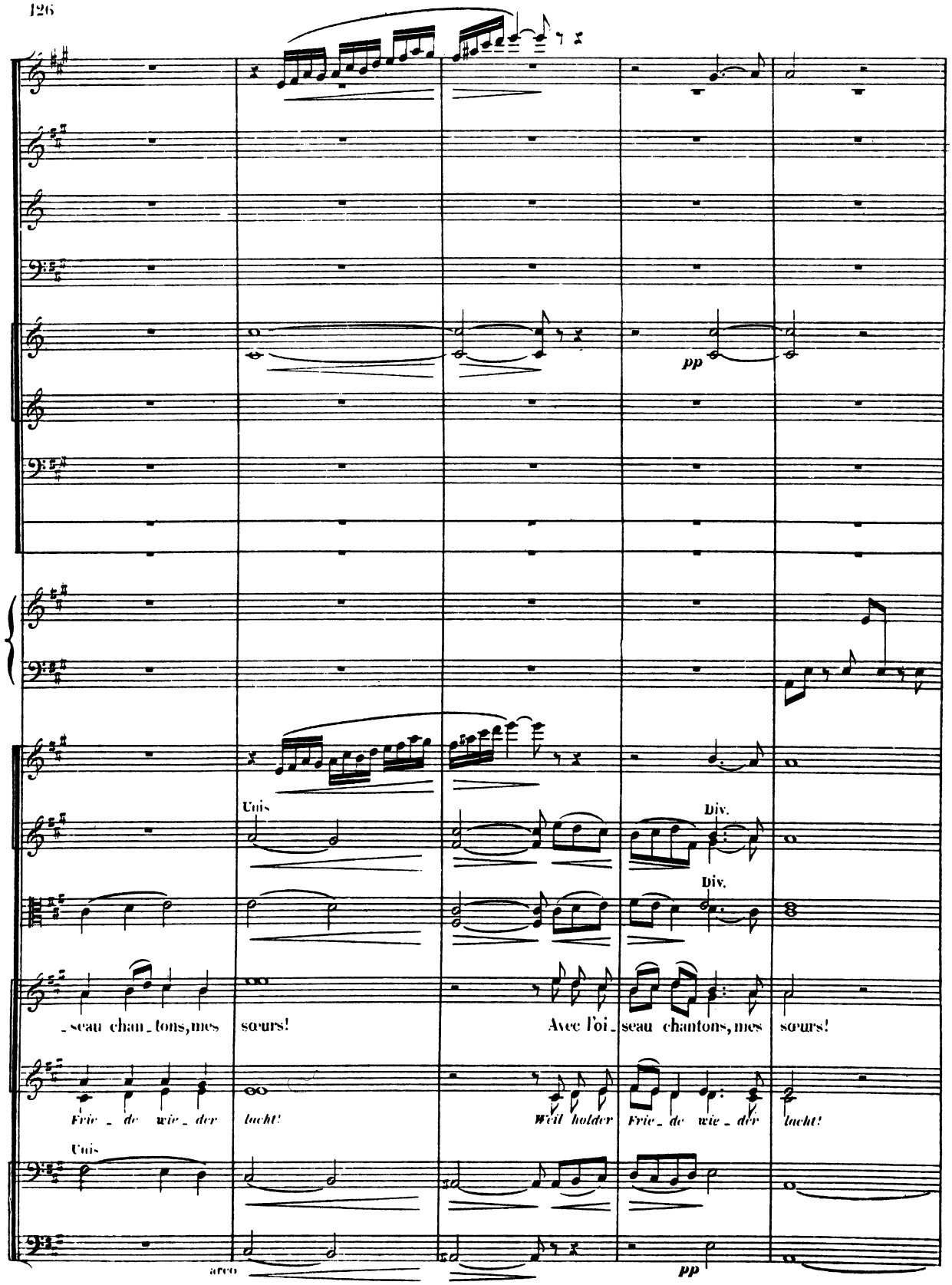
Die Pforten des Dagon-Tempels öffnen sich wieder. Dalila erscheint, im Gefolge junger Mädchen und Frauen. Alle mit Blumenkränzen geschmückt und Guirlanden in den Händen.

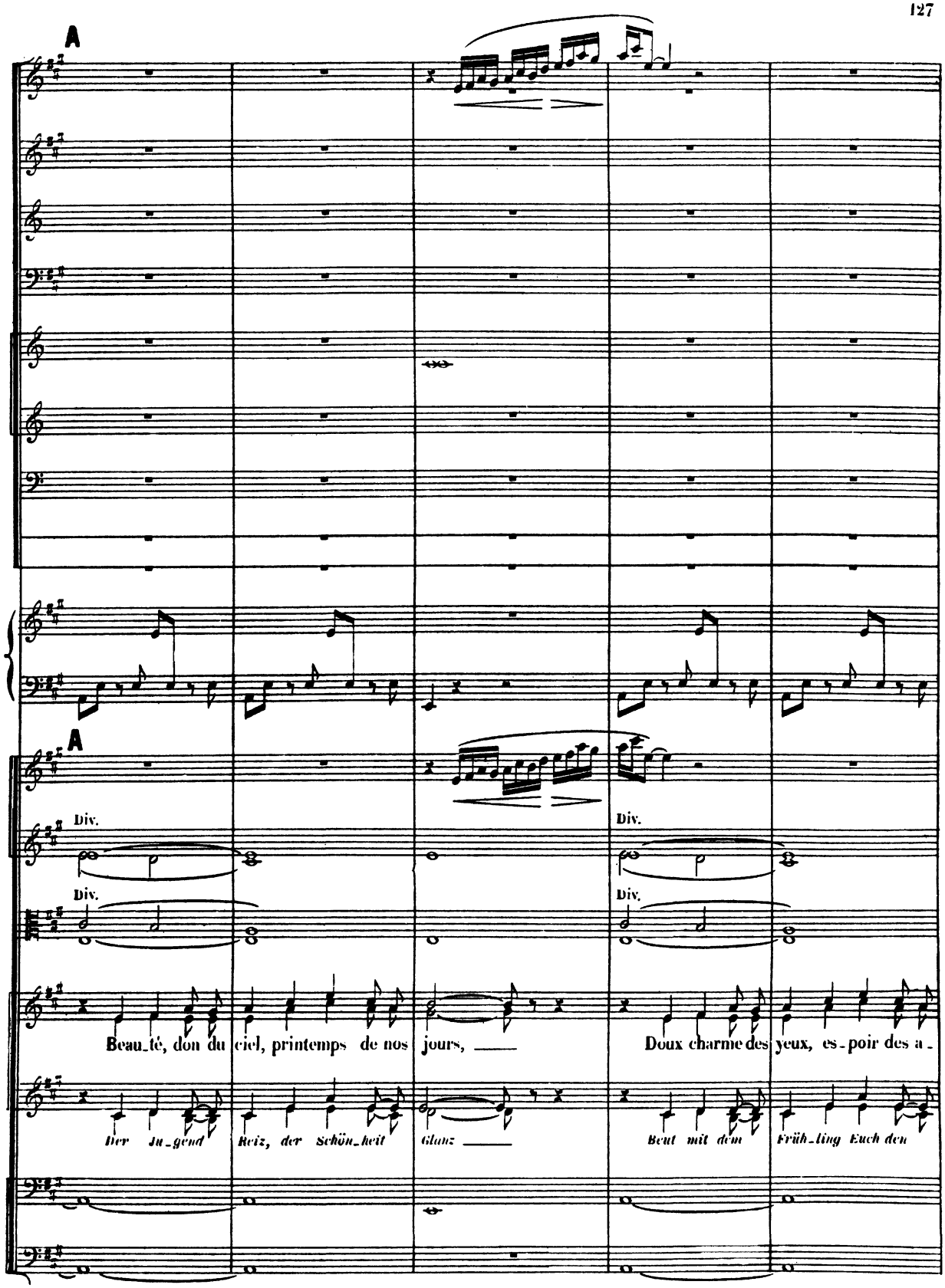
SCENE VI

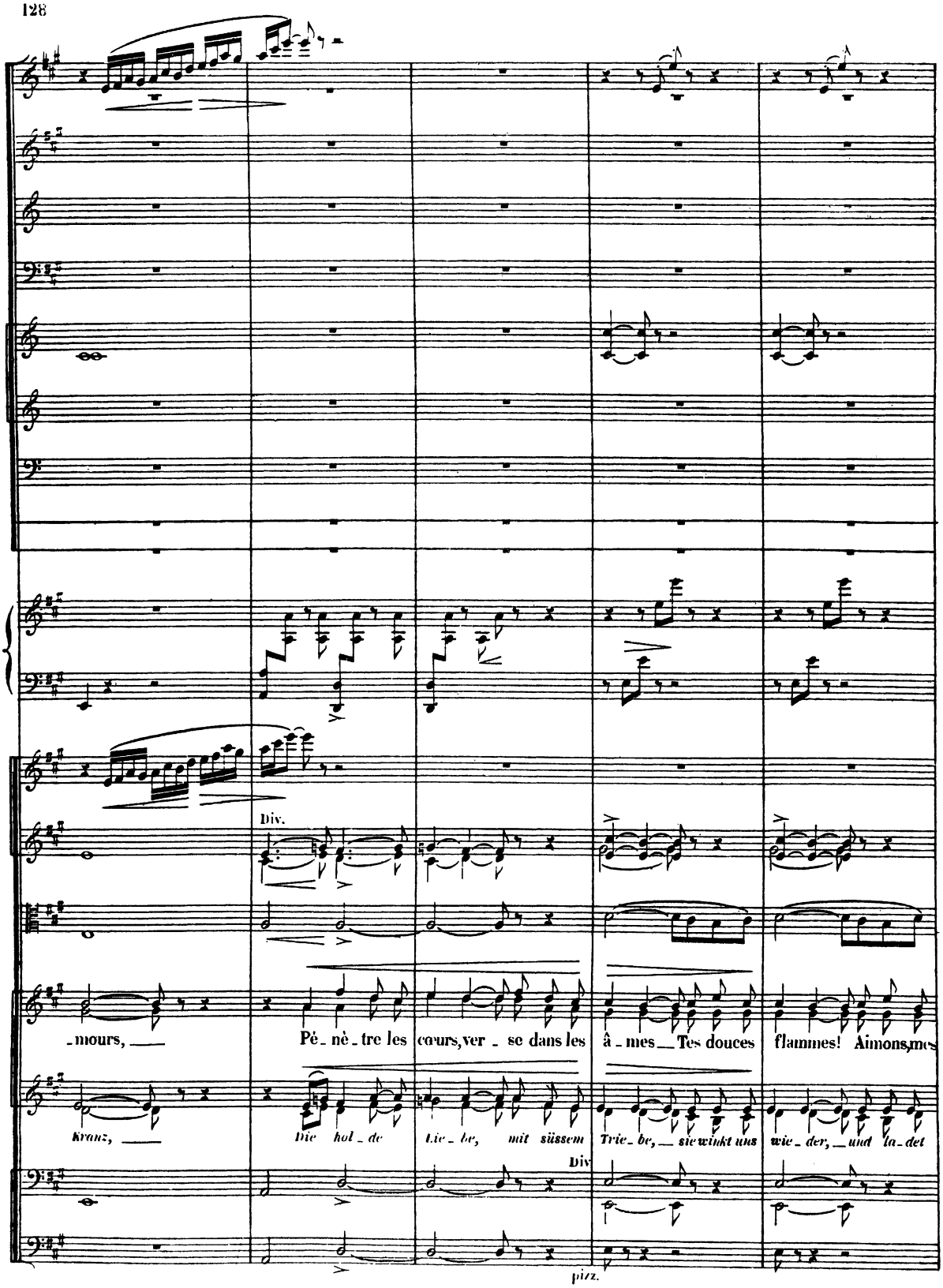


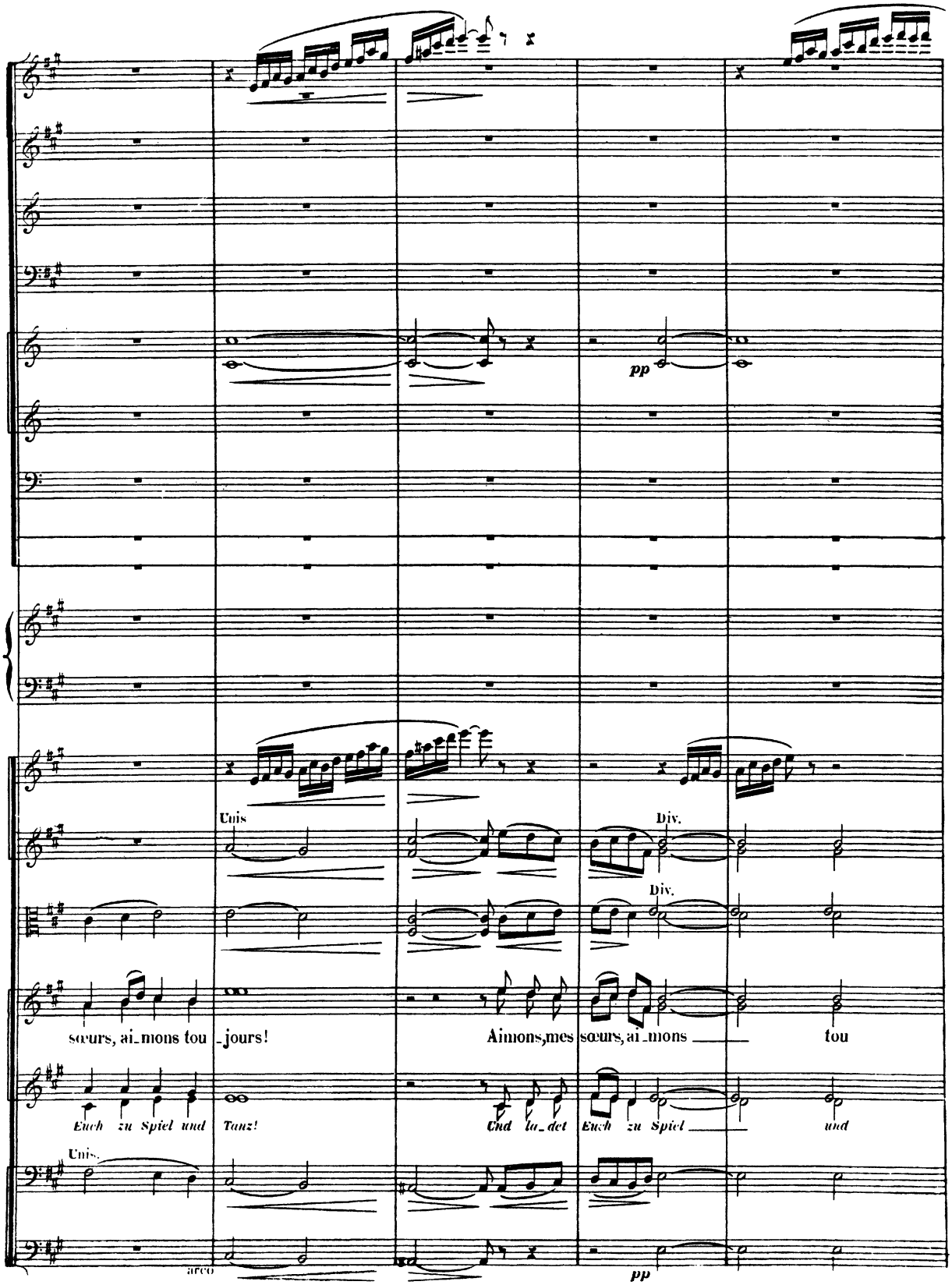

pp
dolce
Div.
Div.
temps nous por tant des fleurs
Pour or ner le front des guer riers vain
tot le Blü then
pracht
den Hel den
sei sie dar ge

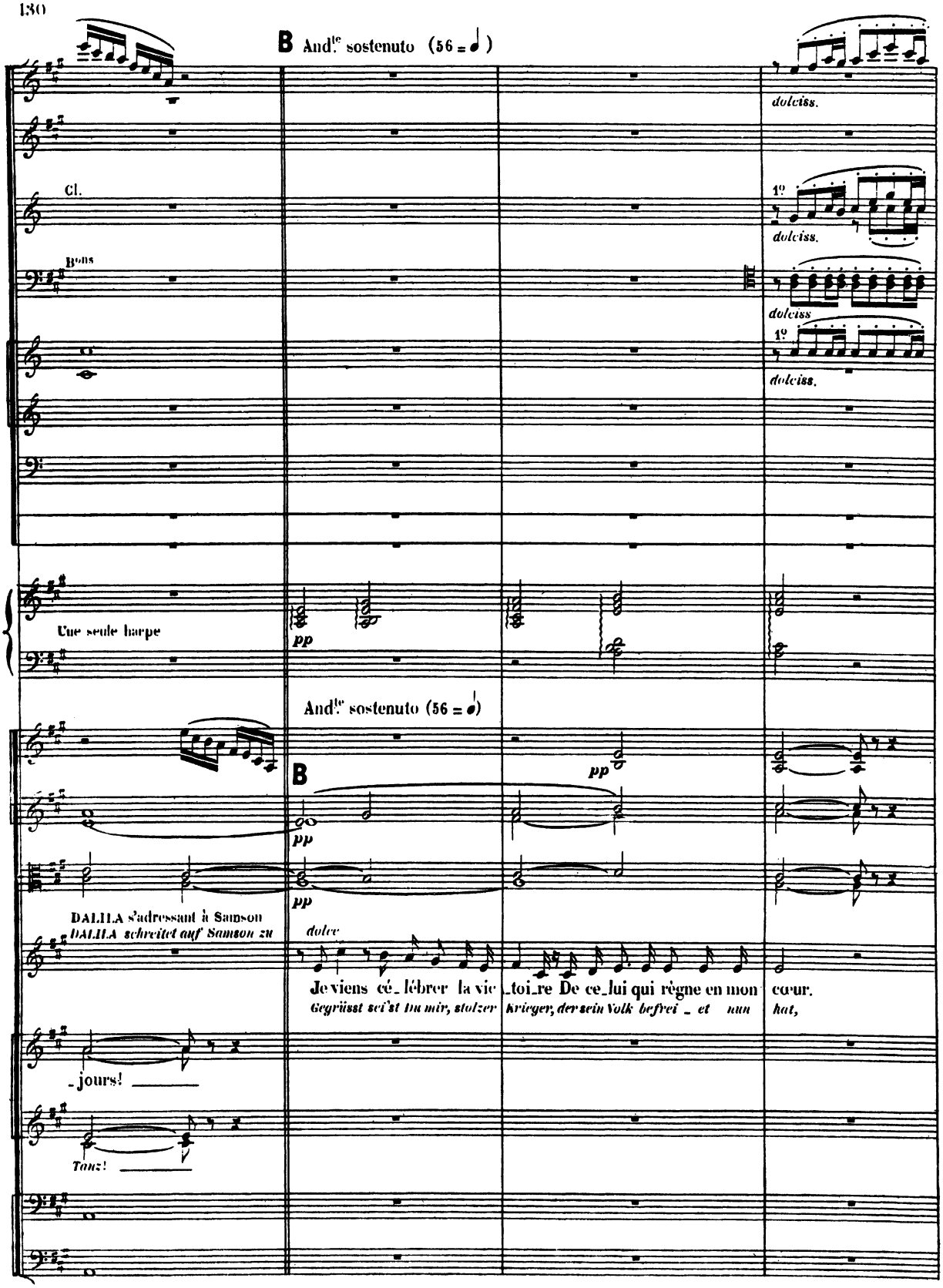

Fl
dolce
pp
Div.
-queurs!
Mê-lons nos ac-cents au parfum des ro-ses A peine é-clo-ses! Avec l'oi-
-bracht!
Grüsst Schwestern sie Al-le, Mit lieb-lem Schall-le, Singt Jubel-lie-der, Weil holder
Div.
pizz.

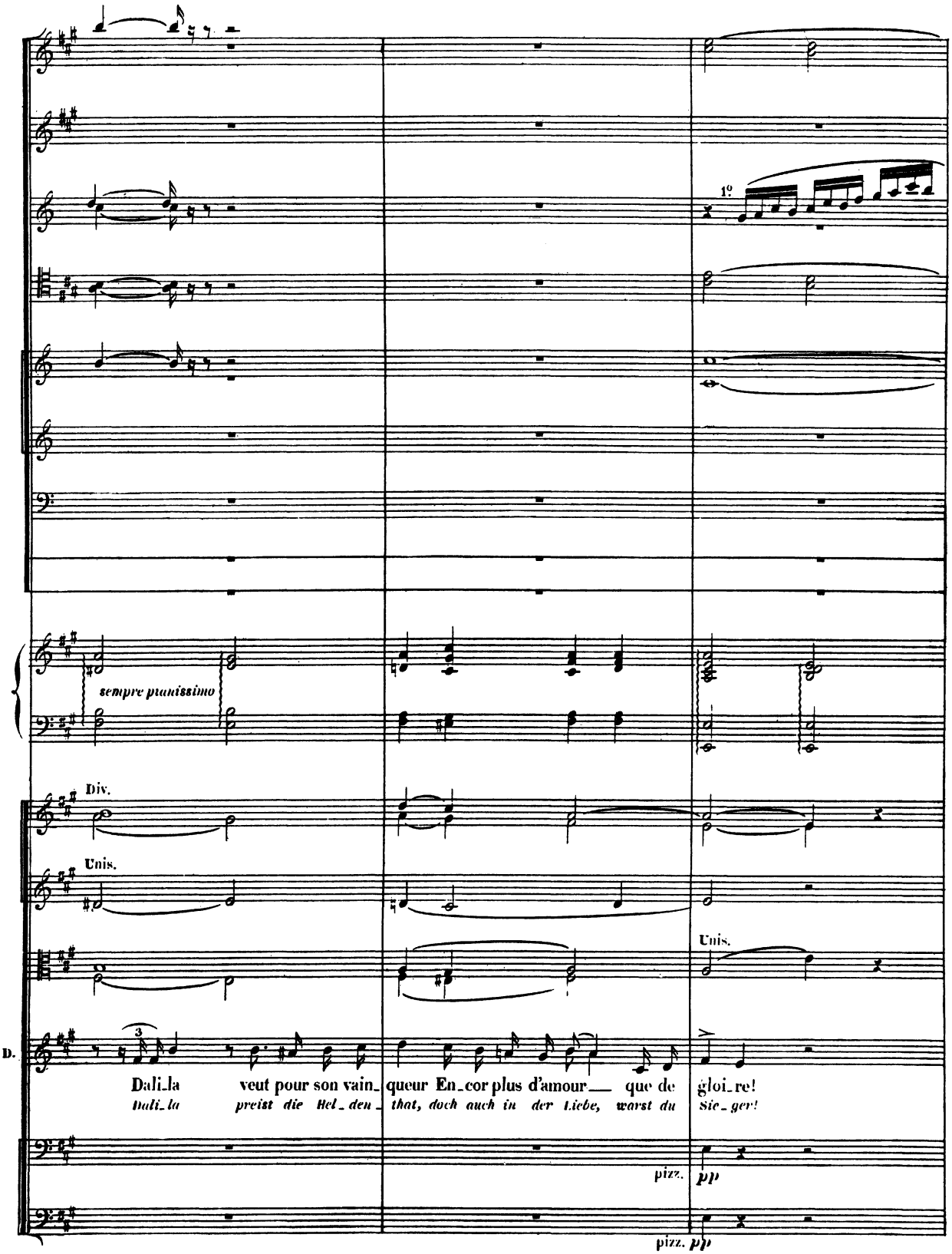

pp
Unis
Div.
Div.
_seau chan_tons, mes sœurs!
Avec l'oi_seau chantons, mes sœurs!
Frie_de wie_der lacht!
Weil holder Frie_de wie_der lacht!
Unis
arco
pp

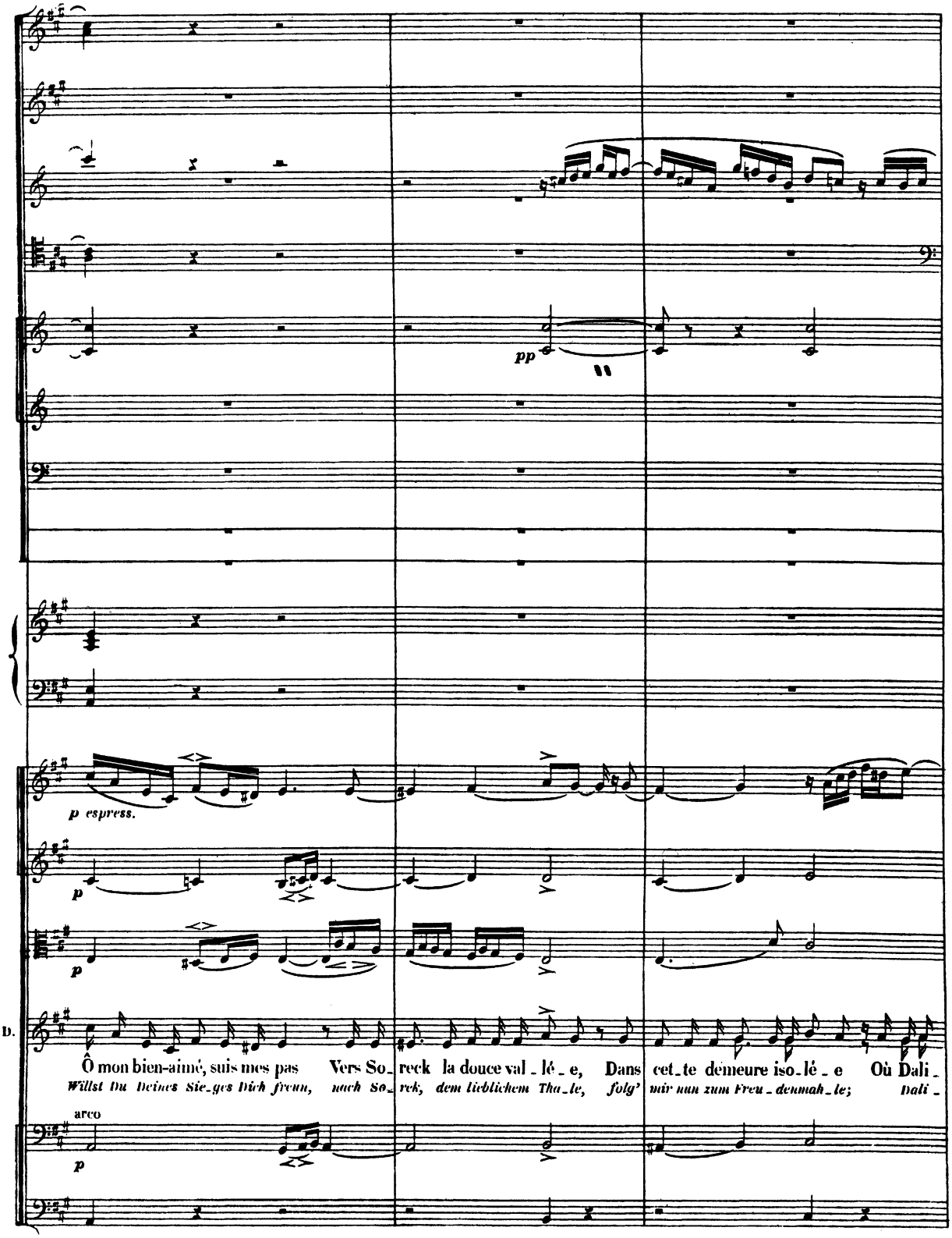

A
A
Div.
Div.
Div.
Div.
Beau_té, don du ciel, printemps de nos jours, ___
Doux charme des yeux, es_poir des a_
Der Ju_gend Reiz, der Schön_heit Glanz ___
Beut mit dem Früh_ling Euch den

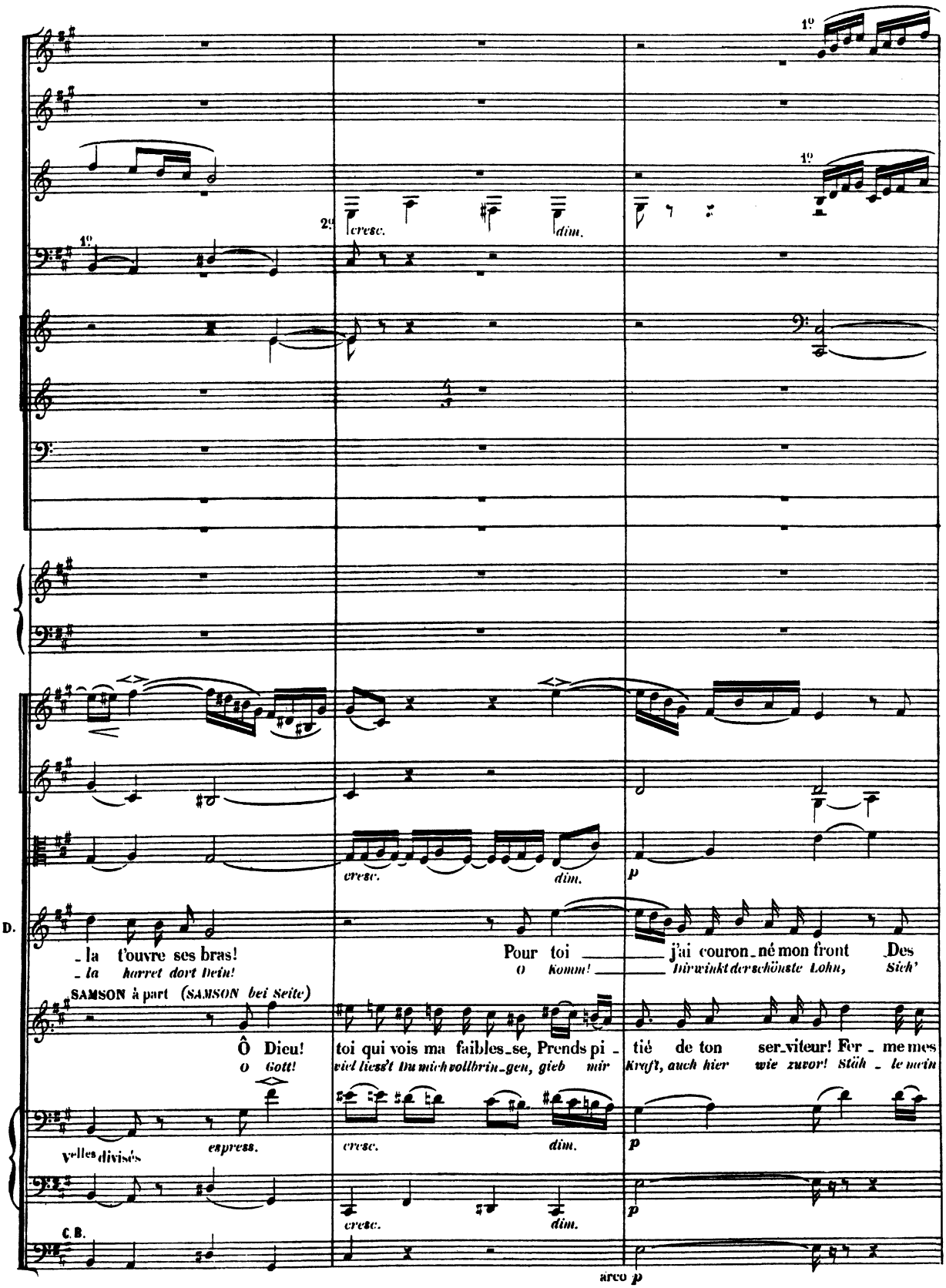

Div.
_mours, ___
Pé_nè_tre les cœurs, ver_se dans les â_mes __ Tes douces flammes! Aimons, mes
Kranz, ___
Die hol_de Lie_be, mit süssem Trie_be, __ sie winkt uns wie_der, __ und la_det
Div
pizz.

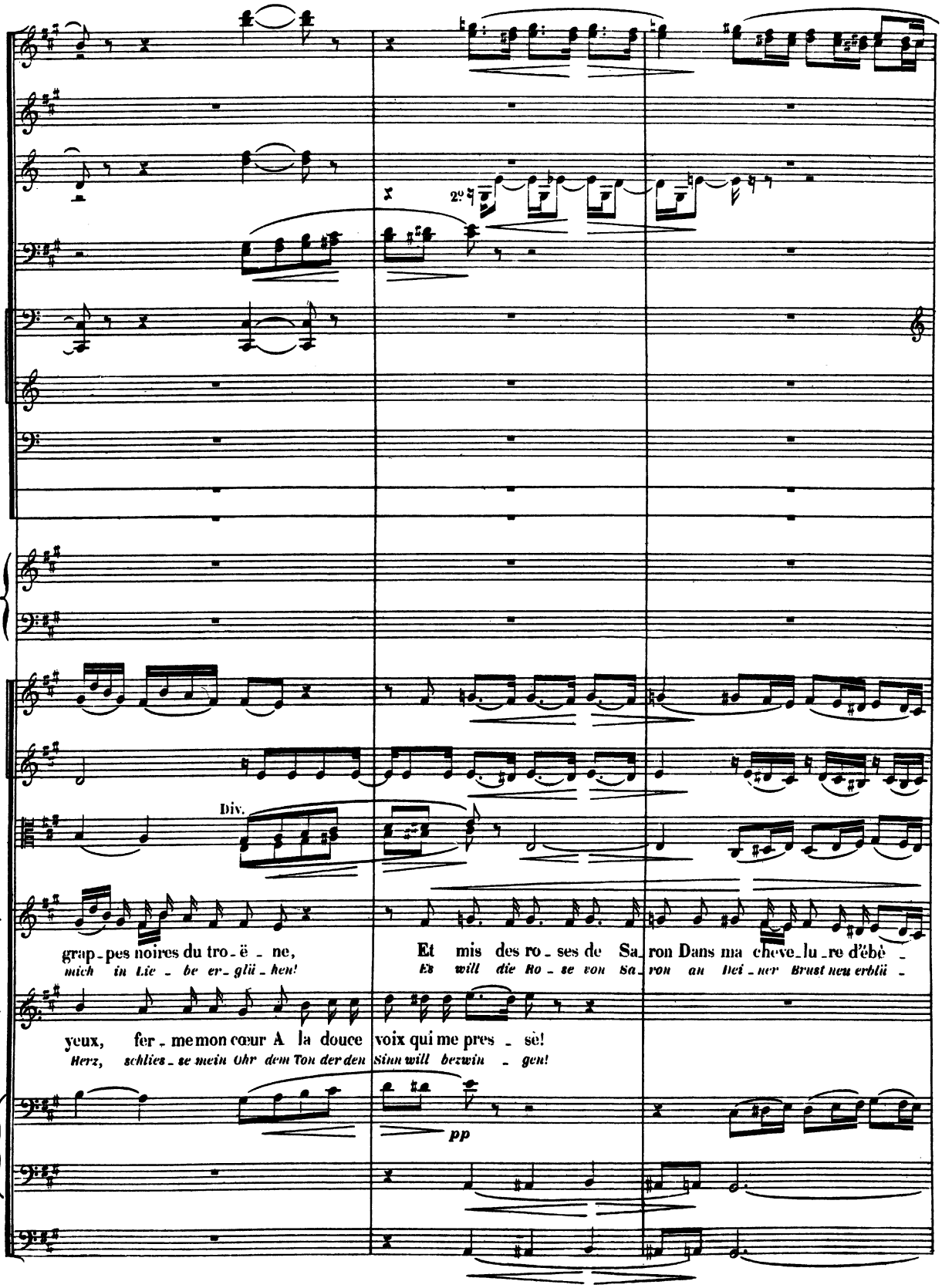

pp
Unis
Div.
Div.
sœurs, ai_mons tou_jours!
Aimons, mes sœurs, ai_mons tou
Euch zu Spiel und Tanz!
Und la_det Euch zu Spiel und
Unis.
arco
pp

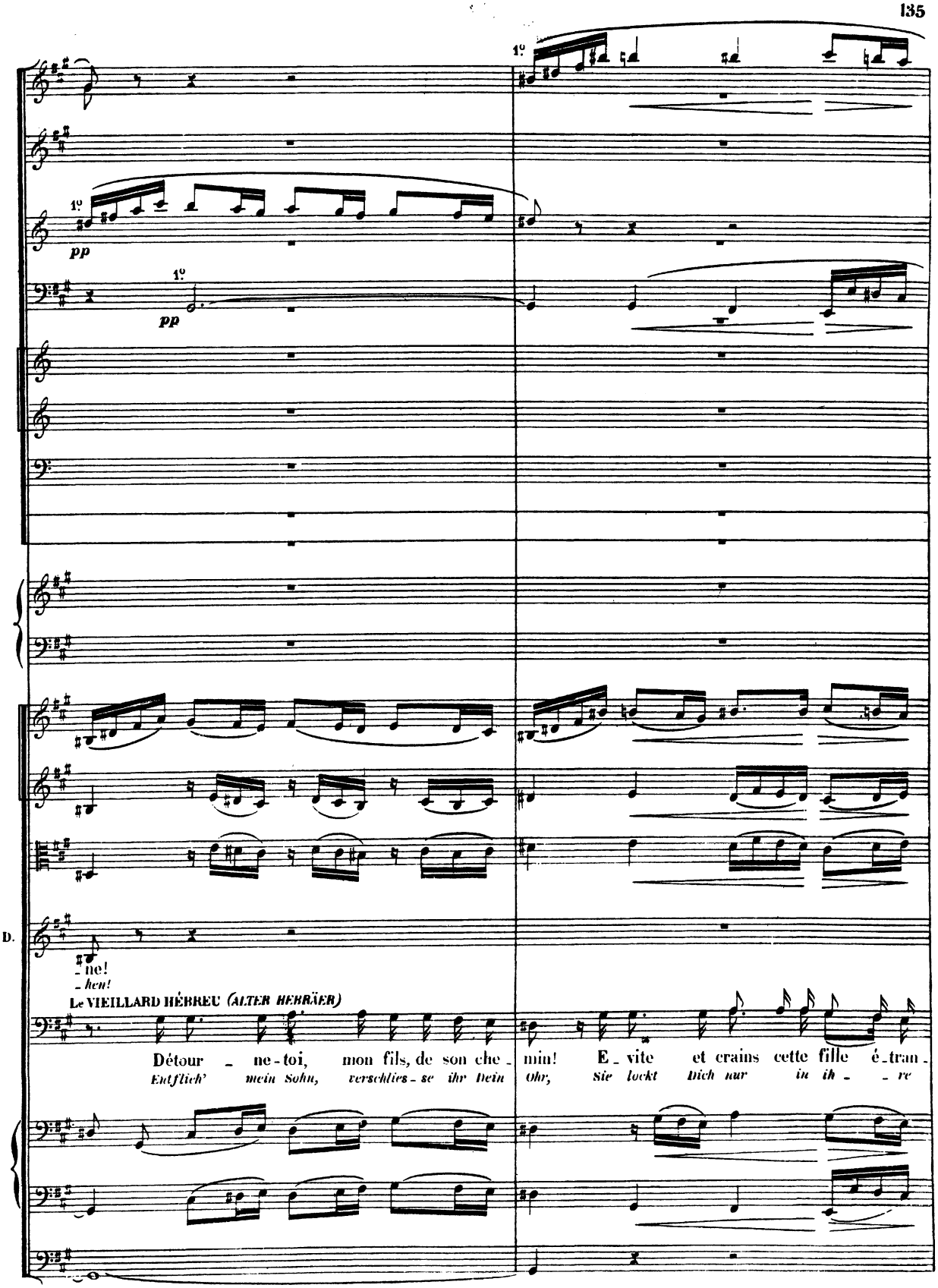

B And.te sostenuto (56 = 𝅗𝅥)
dolciss.
Cl.
1o
dolciss.
Bons
dolciss
1o
dolciss.
Une seule harpe
pp
And.te sostenuto (56 = 𝅗𝅥)
B
pp
pp
pp
DALILA s'adressant à Samson
DALILA schreitet auf Samson zu
dolce
Je viens cé_lébrer la vic_toi_re De ce_lui qui règne en mon cœur.
Gegrüsst sei'st du mir, stolzer Krieger, der sein Volk befrei_et nun hat,
_jours!
Tanz!

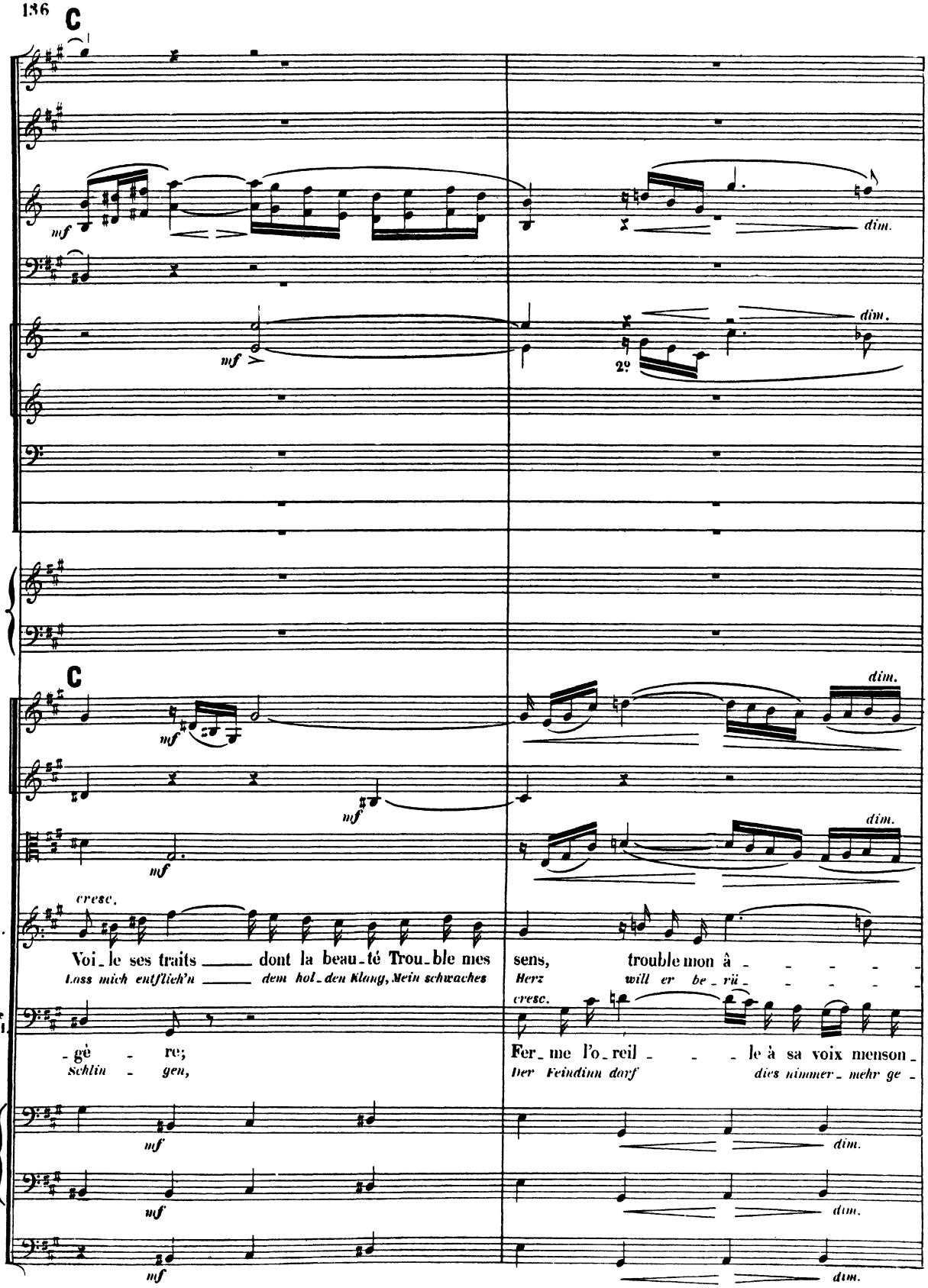

1º
sempre pianissimo
Div.
Unis.
Unis.
D.
Dali_la veut pour son vain_queur En_cor plus d'amour__ que de gloi_re!
Dali_la preist die Hel_den_ that, doch auch in der Liebe, warst du Sie_ger!
pizz.
pp
pizz. pp

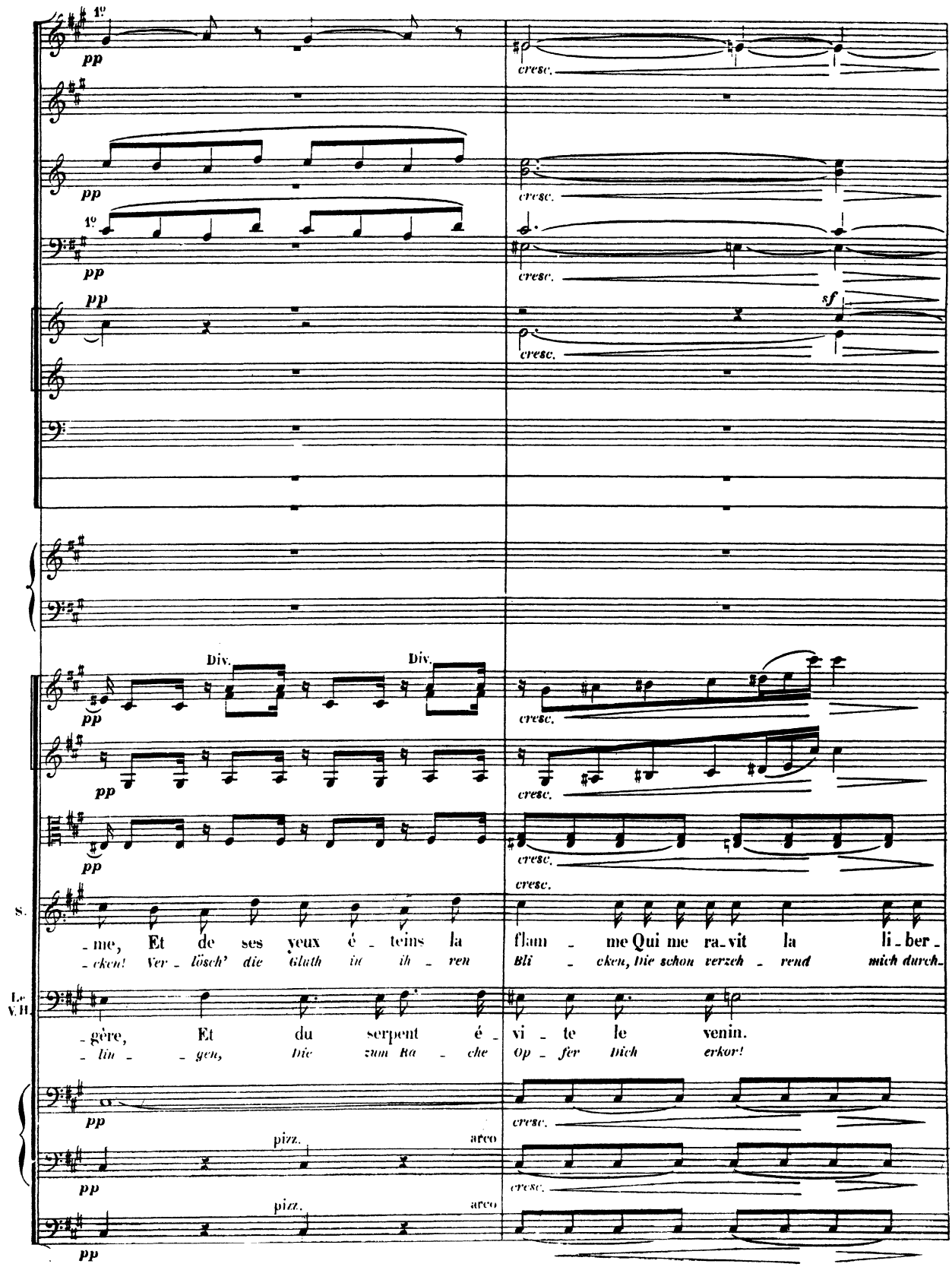

pp
p espress.
p
p
D.
Ô mon bien-aimé, suis mes pas Vers So_reck la douce val_lé_e, Dans cet_te demeure iso_lé_e Où Dali_
Willst Du Deines Sie_ges Dich freun, nach So_rek, dem lieblichem Tha_le, folg' mir nun zum Freu_denmah_le; Dali_
arco
p

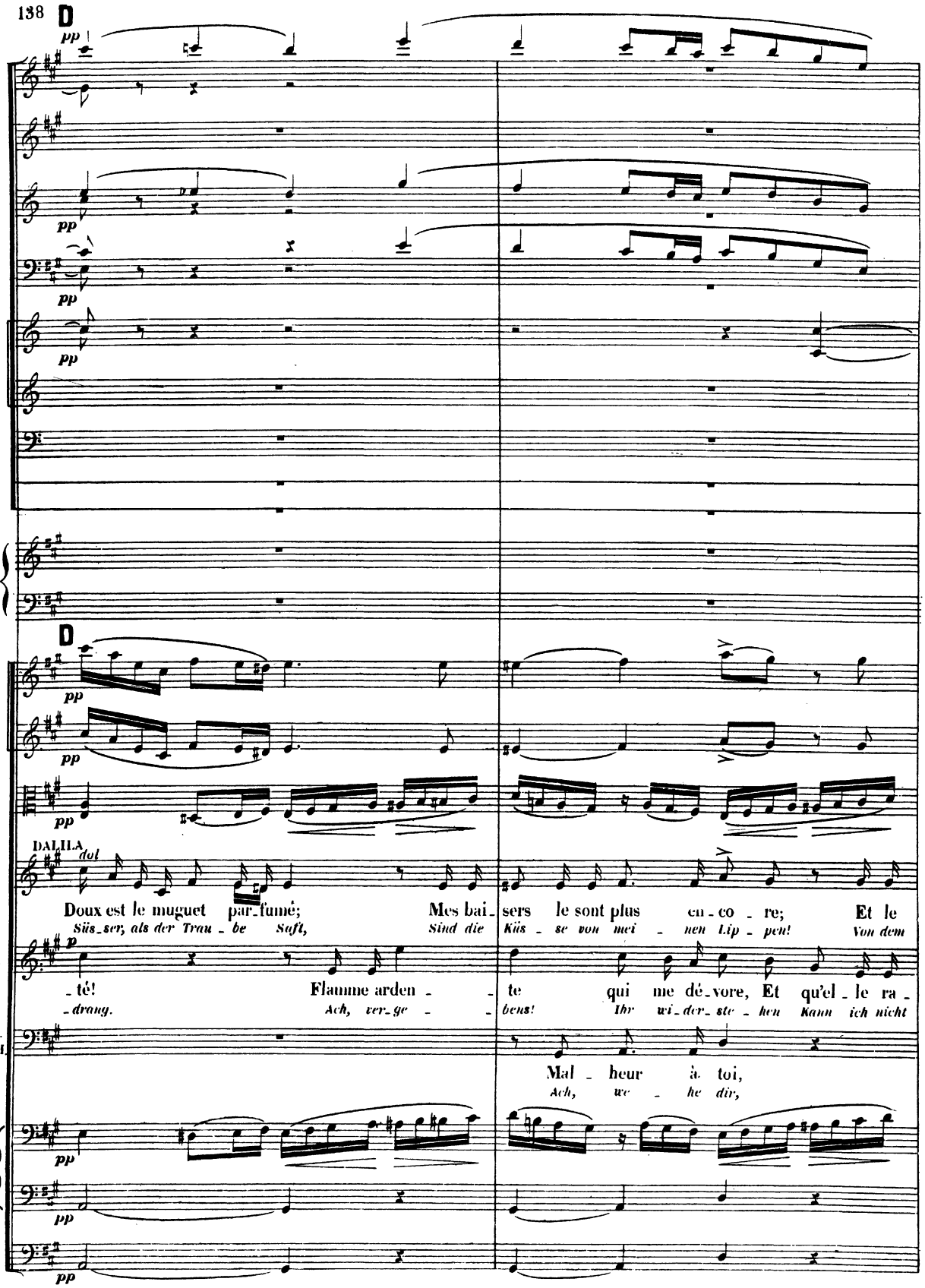

1°
2°
cresc.
dim.
p
D.
- la t'ouvre ses bras!
- la harret dort Dein!
Pour toi
O komm!
j'ai couron - né mon front Des
Dirwinkt der schönste Lohn, Sieh'
SAMSON à part (SAMSON bei Seite)
Ô Dieu!
O Gott!
toi qui vois ma faibles - se, Prends pi -
viel liess't Du mich vollbrin - gen, gieb mir
tié de ton ser - viteur! Fer - me mes
Kraft, auch hier wie zuvor! Stäh - le mein
Vielles divisés
espress.
C.B.
arco p

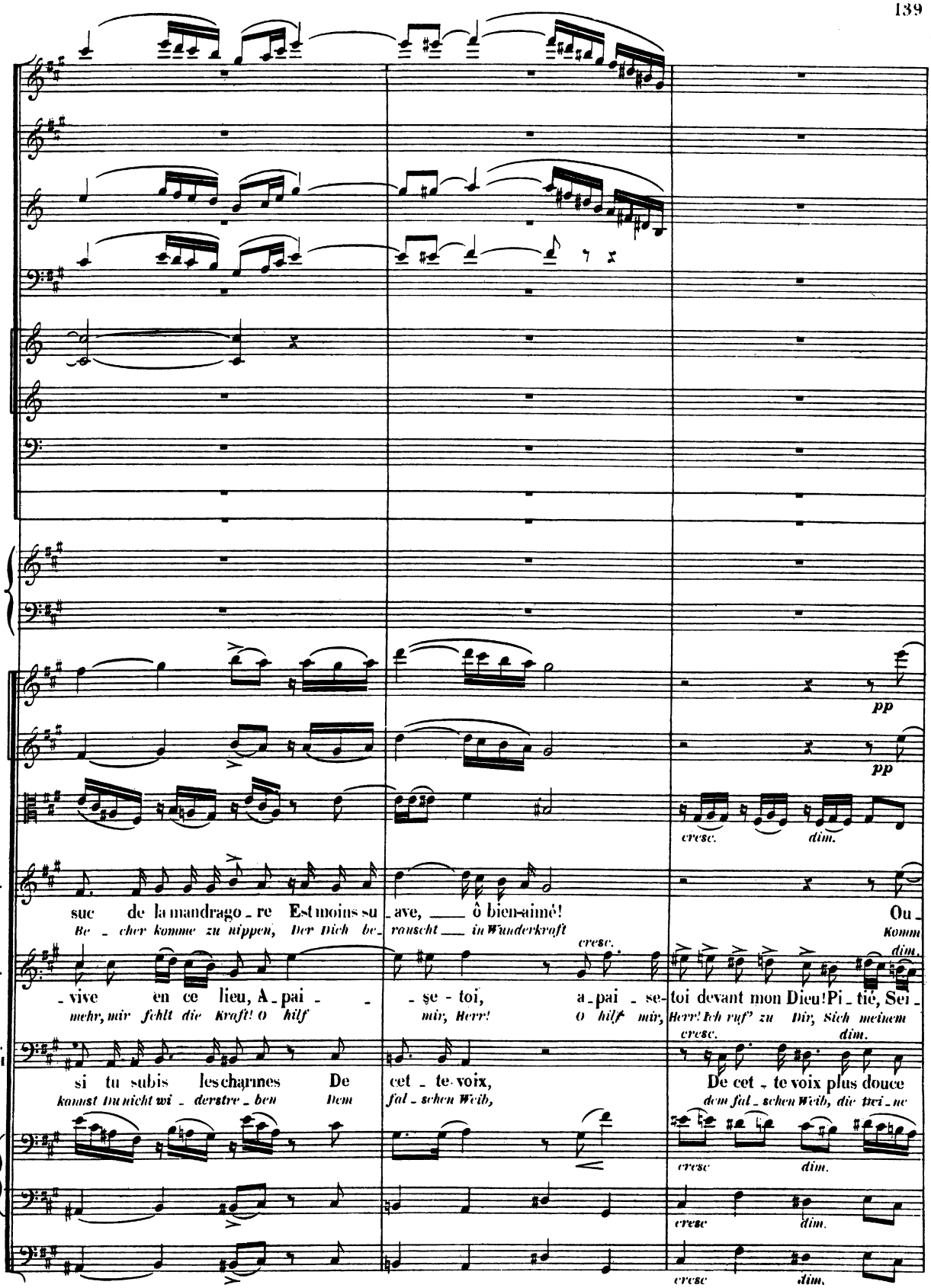

Div.
D.
S.
grap - pes noires du tro - ë - ne,
mich in Lie - be er - glü - hen!
Et mis des ro - ses de Sa - ron Dans ma cheve - lu - re d'ébè -
Es will die Ro - se von Sa - ron an Bei - ner Brust neu erblü -
yeux, fer - me mon cœur A la douce voix qui me pres - sè!
Herz, schlies - se mein Ohr dem Ton der den Sinn will bezwin - gen!
pp

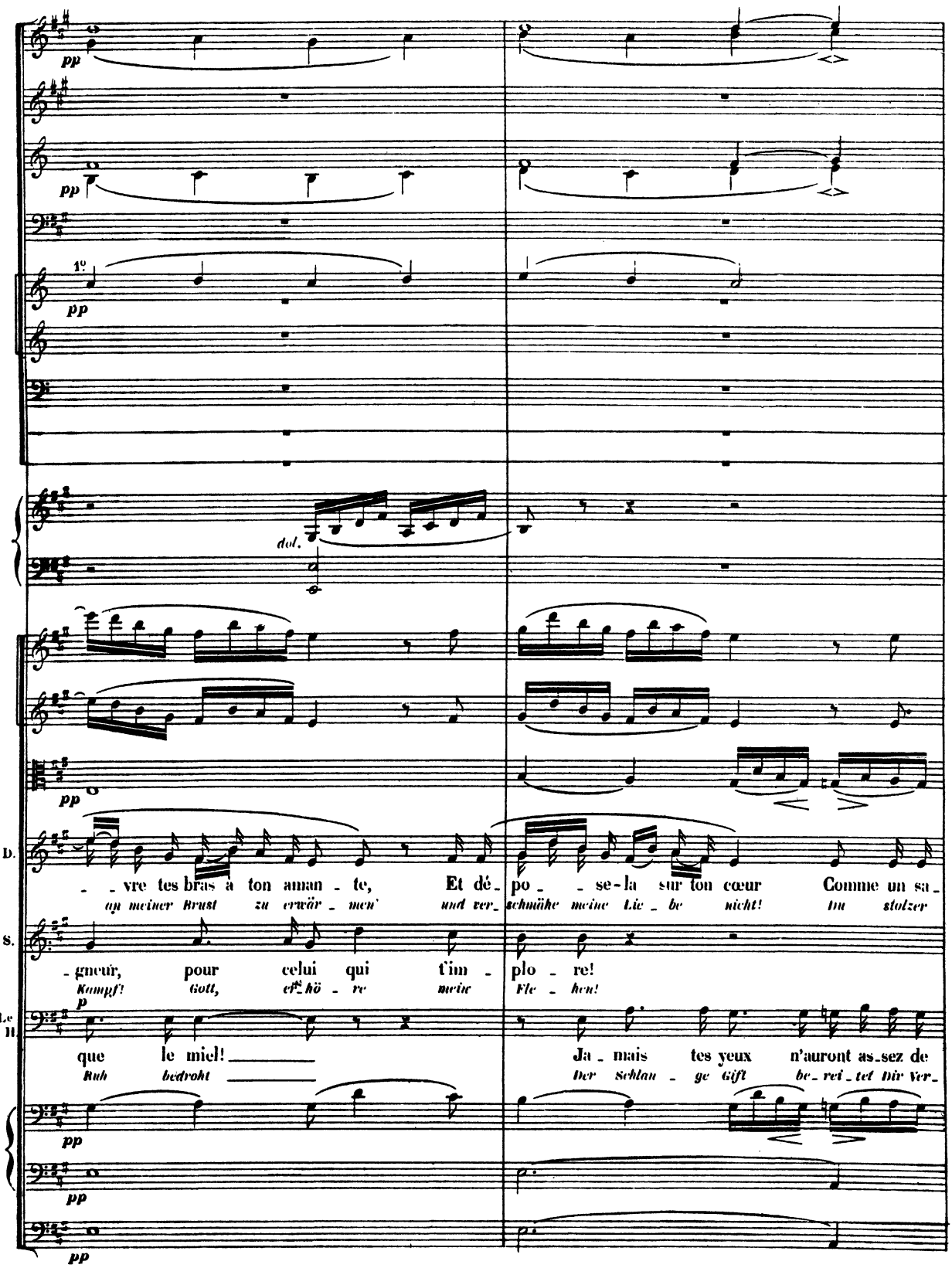

1º
1º
pp
1º
pp
D.
-ne!
-hen!
Le VIEILLARD HÉBREU (ALTER HEBRÄER)
Détour - ne-toi, mon fils, de son che - min! E - vite et crains cette fille é-tran -
Entflieh' mein Sohn, verschlies - se ihr Dein Ohr, Sie lockt Dich nur in ih - re

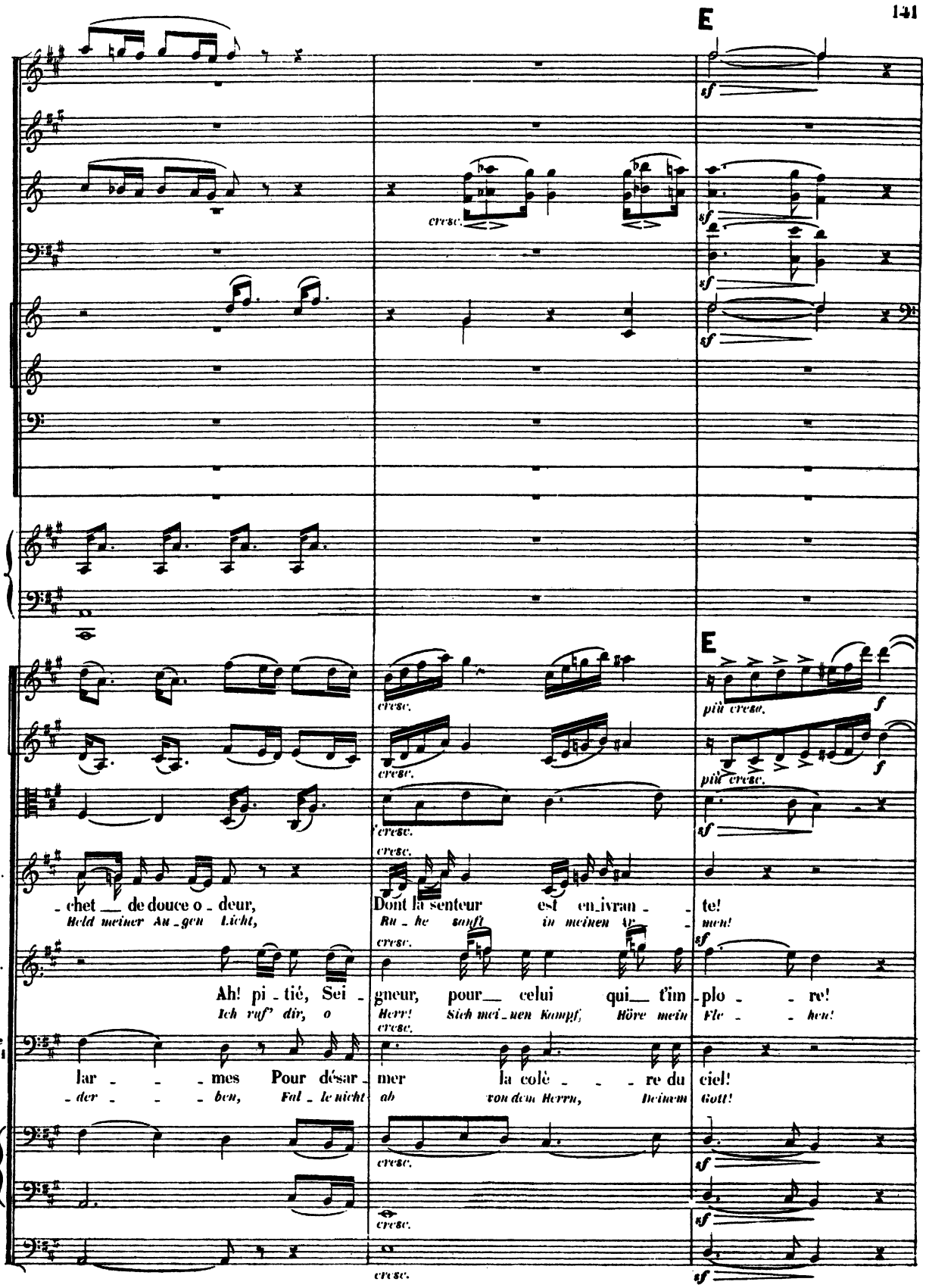

C
mf
dim.
2º
C
cresc.
S.
Voi_le ses traits ___ dont la beau_té Trou_ble mes sens, trouble mon â_ _ _ _ _
Lass mich entflieh'n ___ dem hol_den Klang, Mein schwaches Herz will er be_rü_ _ _ _ _
Le V.H.
_gè _ re;
Schlin _ gen,
Fer_me l'o_reil _ _ _ le à sa voix menson_
Der Feindinn darf dies nimmer_mehr ge_

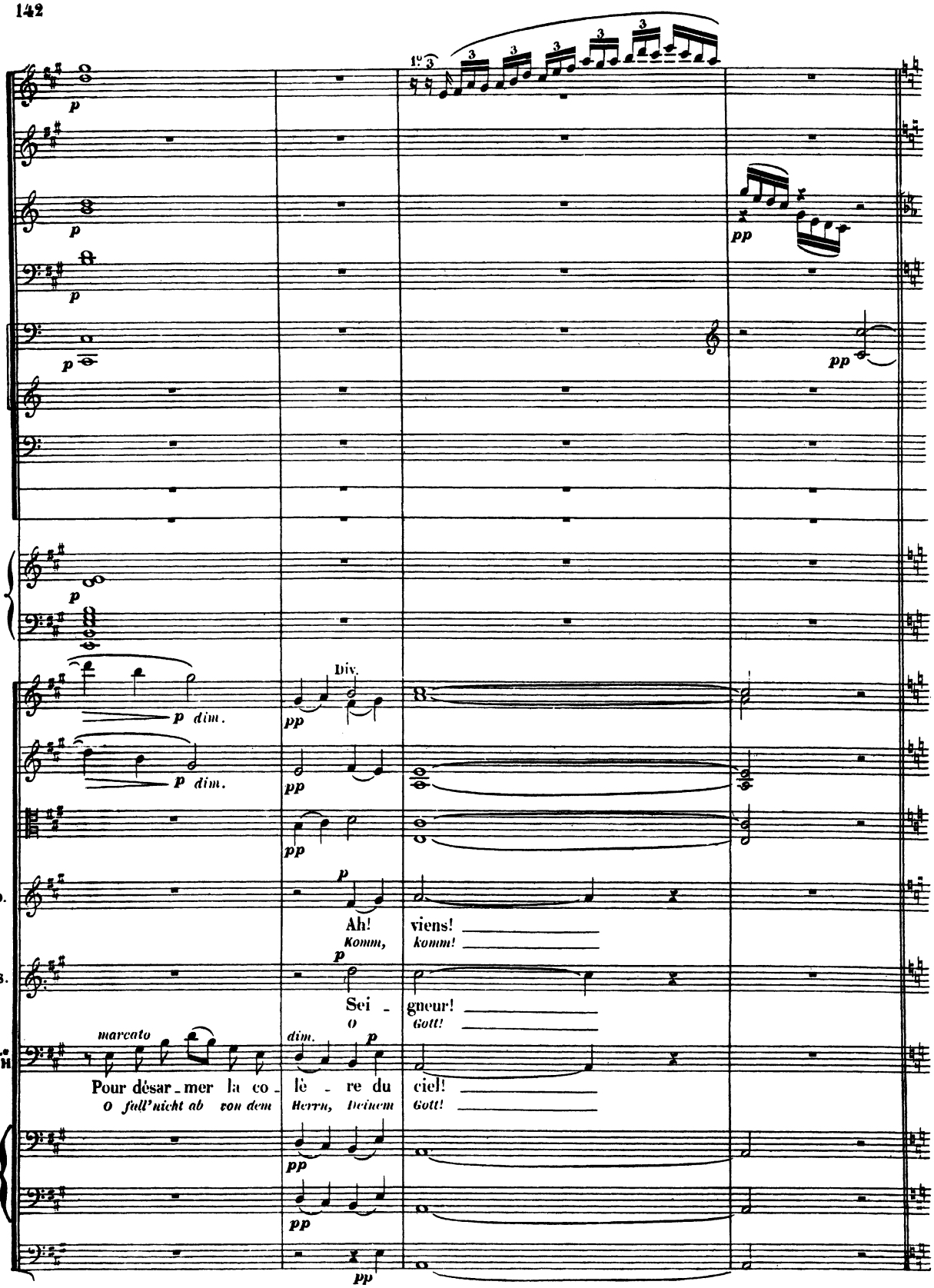

1°
pp
cresc.
sf
Div.
S.
me, Et de ses yeux é - teins la flam - me Qui me ra-vit la li-ber-
-cken! Ver - lösch' die Glath in ih - ren Bli - cken, die schon verzeh - rend mich durch-
Le V.H.
-gère, Et du serpent é - vi - te le venin.
-lin - - gen, Die zum Ra - che Op - fer Dich erkor!
pizz.
arco


138
D
pp
D
DALILA
dol
Doux est le muguet par-fumé;
Süs-ser, als der Trau-be Saft,
Mes bai-sers le sont plus en-co-re;
Sind die Küs-se von mei-nen Lip-pen!
Et le
Von dem
p
S.
-té!
-drang.
Flamme arden-te
Ach, ver-ge-bens!
qui me dé-vore, Et qu'el-le ra-
Ihr wi-der-ste-hen Kann ich nicht
L.-V.H.
Mal-heur à toi,
Ach, we-he dir,


pp
pp
cresc.
dim.
D.
suc de la mandrago - re Est moins su - ave, ô bien-aimé!
Be - cher komme zu nippen, Der Dich be - rauscht in Wunderkraft
Ou -
Komm
cresc.
dim.
S.
- vive en ce lieu, A - pai - - se - toi, a - pai - se-
mehr, mir fehlt die Kraft! O hilf mir, Herr! O hilf mir,
toi devant mon Dieu! Pi - tié, Sei -
Herr! Ich ruf' zu Dir, Sich meinem
cresc.
dim.
Le V. H
si tu subis les charmes De cet - te voix,
kannst Du nicht wi - derstre - ben Dem fal - schen Weib,
De cet - te voix plus douce
dem fal - schen Weib, die trei - ne
cresc
dim.
cresc
dim.
cresc
dim.


pp
1°
pp
dol.
pp
D.
- - vre tes bras à ton aman - te, Et dé - po - - se-la sur ton cœur Comme un sa -
an meiner Brust zu erwär - men' und ver- schmähe meine Lie - be nicht! Du stolzer
S.
- gneur, pour celui qui t'im - plo - re!
Kampf! Gott, erhö - re meine Fle - hen!
p
Le V H
que le miel! Ja - mais tes yeux n'auront as-sez de
Ruh bedroht Der Schlan - ge Gift be - rei - tet Dir Ver -
pp
pp
pp


E
cresc.
sf
E
più cresc.
f
D.
chet de douce o - deur,
Held meiner Au - gen Licht,
Dont la senteur est en - ivran - te!
Ru - he sanft in meinen Ad - ern!
S.
Ah! pi - tié, Sei - gneur, pour celui qui t'im - plo - re!
Ich ruf' dir, o Herr! Sieh mei - nen Kampf, Höre mein Fle - hen!
Le V.II
lar - mes Pour désar - mer la colè - re du ciel!
- der - ben, Fal - le nicht ab von dem Herrn, Deinem Gott!

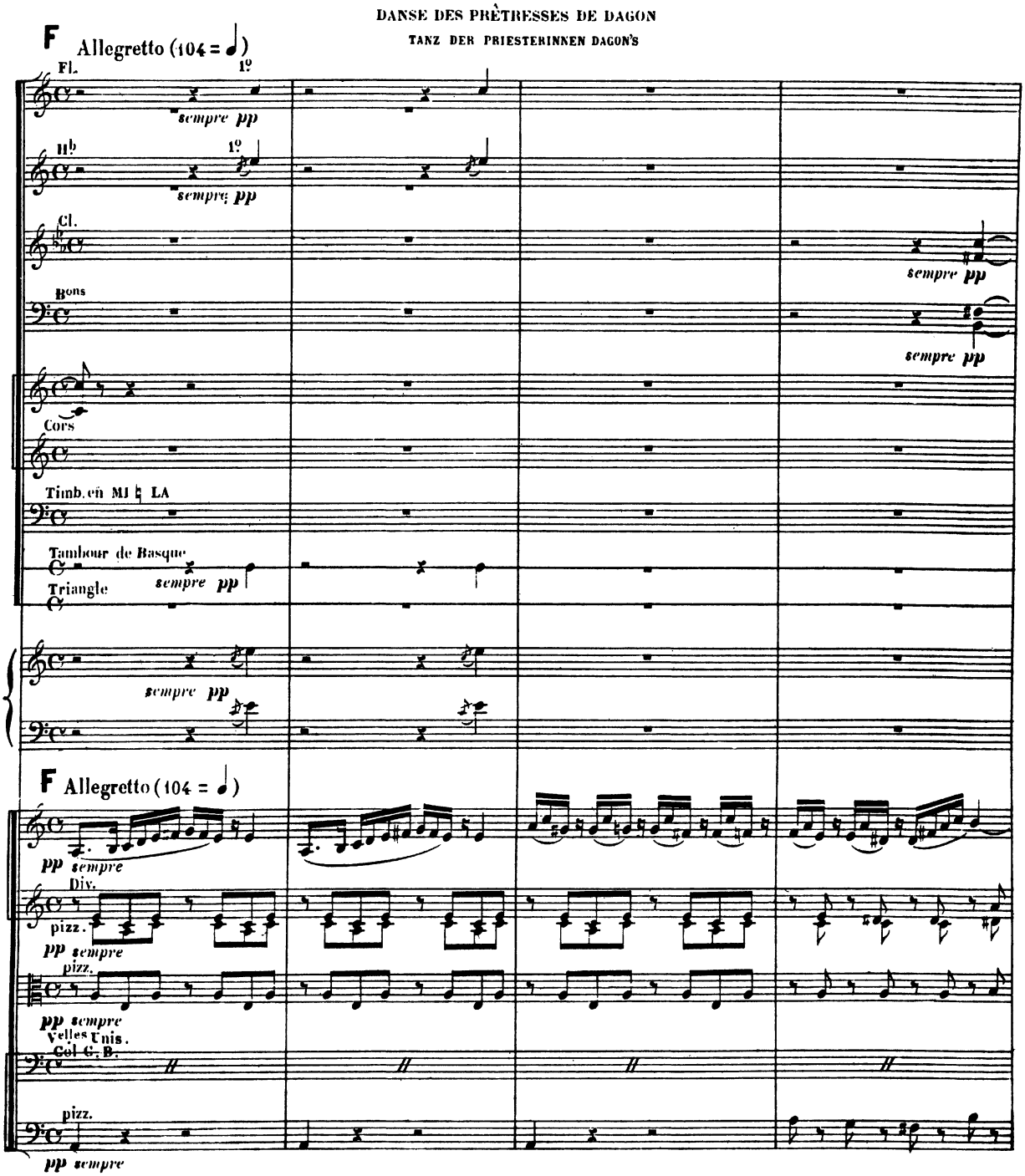

1º
p
pp
p dim.
Div.
D.
Ah! viens!
Komm, komm!
S.
Sei - gneur!
O Gott!
marcato
dim.
Le V.H
Pour désar - mer la co - lè - re du ciel!
O fall' nicht ab von dem Herrn, Deinem Gott!

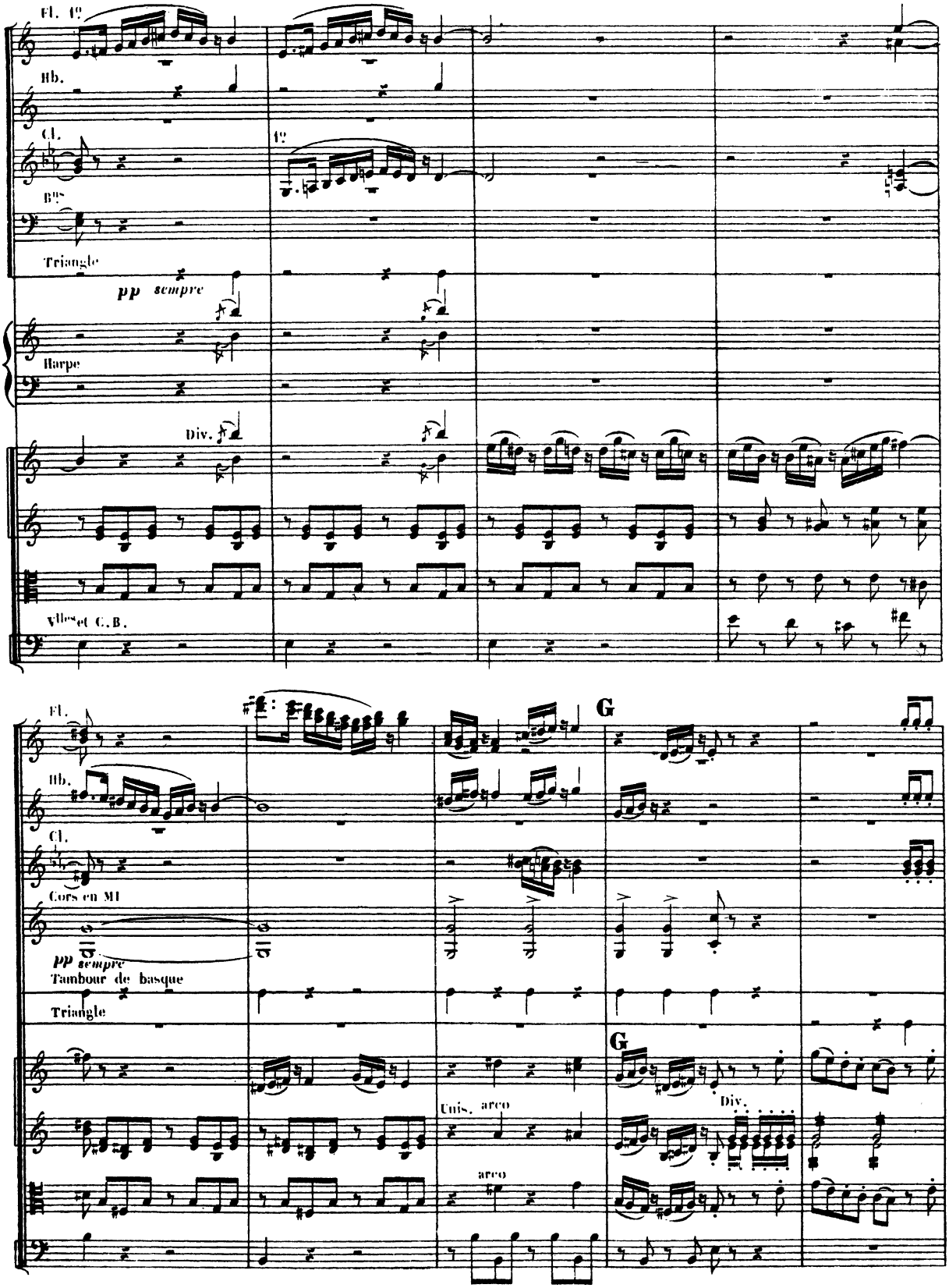
Les jeunes filles qui ont accompagné Dalila, dansent en agitant des guirlandes de fleurs qu'elles tiennent à la main, et semblent provoquer les guerriers Hébreux qui accompagnent Samson. — Ce dernier, profondément troublé, cherche en vain à éviter les regards de Dalila: ses yeux, malgré lui, suivent tous les mouvements de l'enchanteresse, qui reste au milieu des jeunes Philistines, prenant part à leurs poses et à leurs gestes voluptueux.

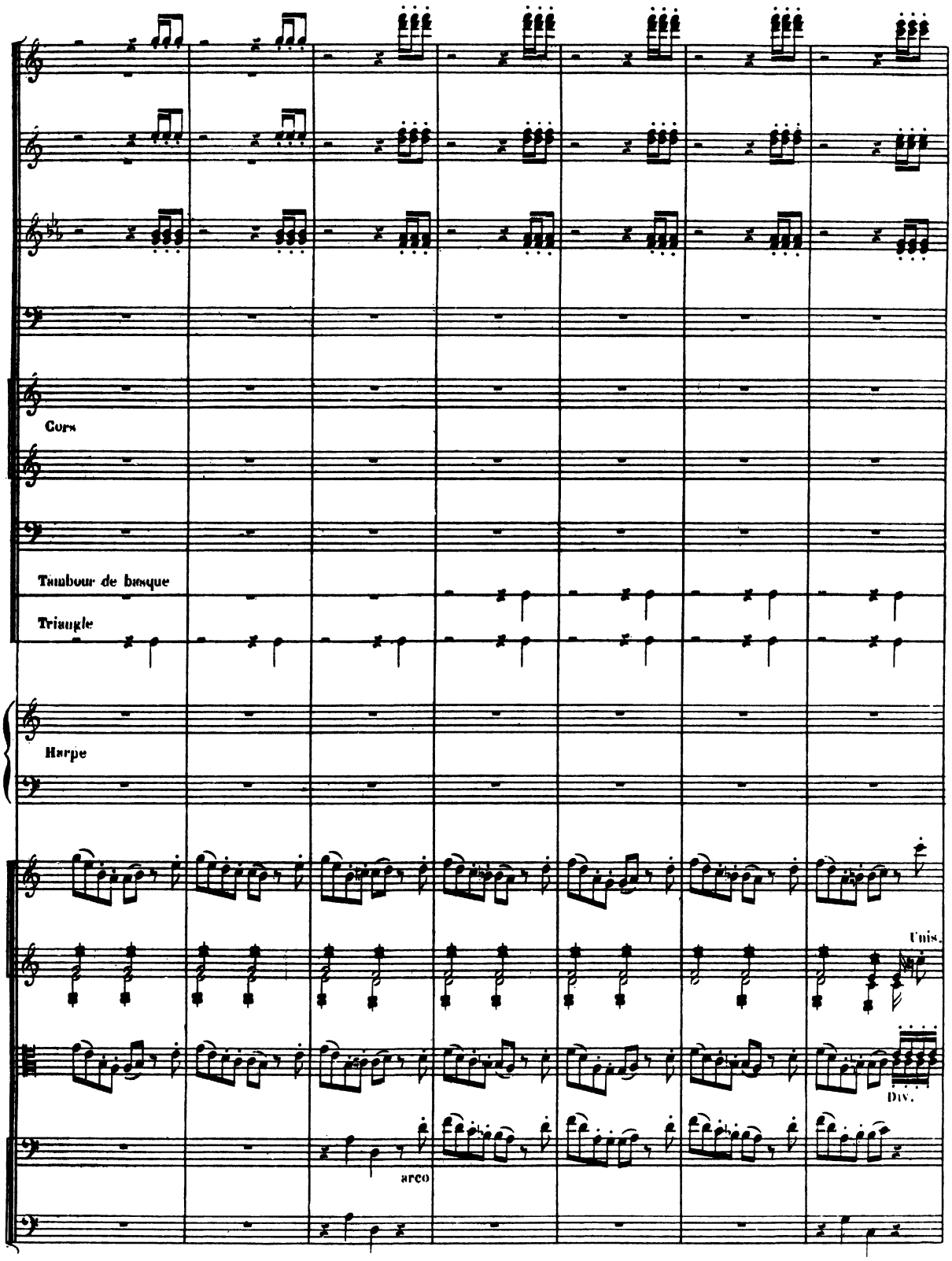
Die jungen Mädchen in Dalila's Gefolge beginnen einen pantomimischen Tanz mit ihren Kränzen und Guirlanden, womit sie die hebräischen Krieger anzulocken suchen — Samson in leidenschaftlicher Erregung, sucht vergebens Dalila's Blicke zu vermeiden, widerstrebend folgen seine Augen allen ihren verführerischen Bewegungen. Dalila nimmt in Mitte der Tanzenden, an ihren Pantomimen und üppigen Geberden Theil.

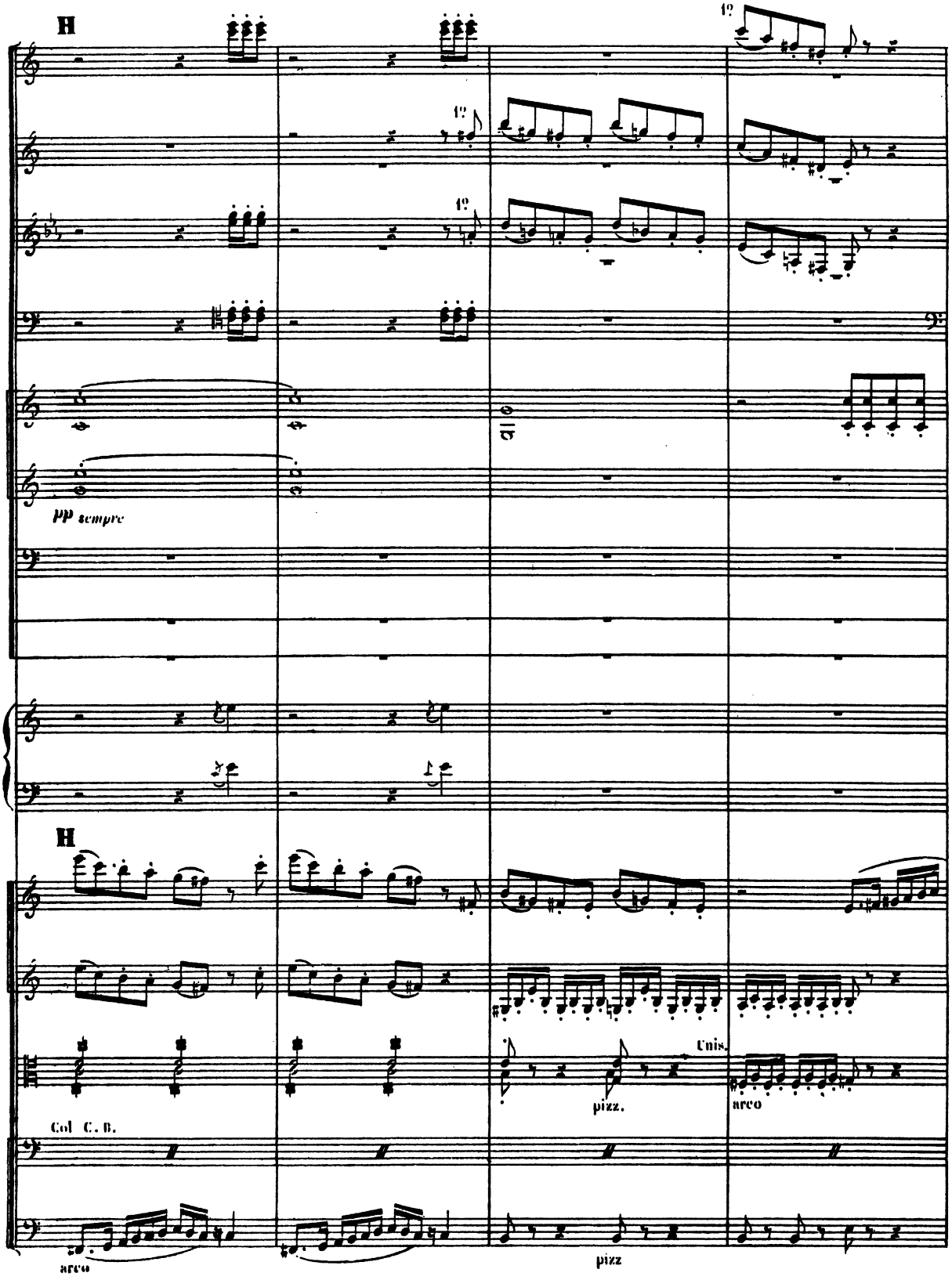
DANSE DES PRÊTRESSES DE DAGON

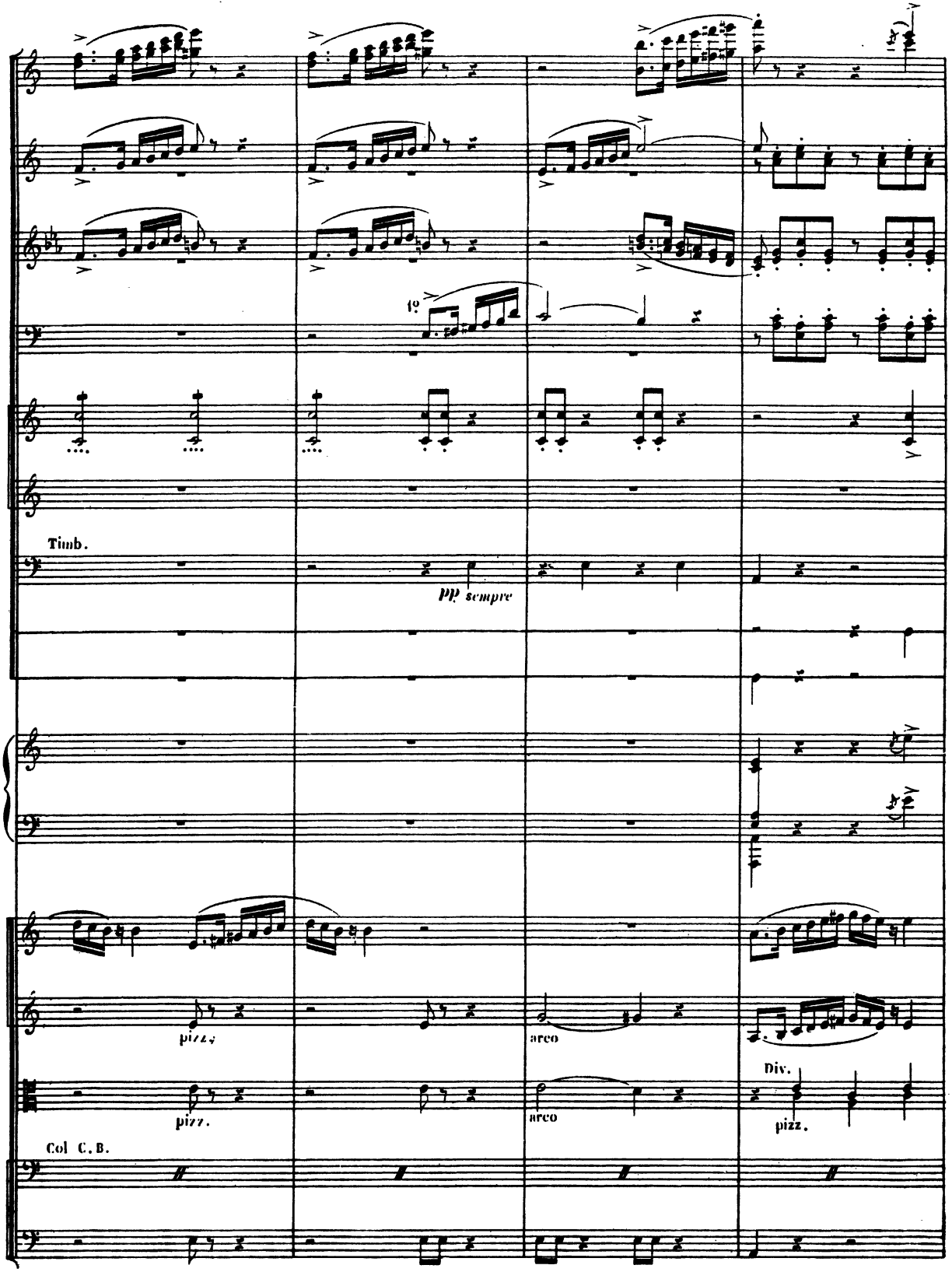
TANZ DER PRIESTERINNEN DAGON'S

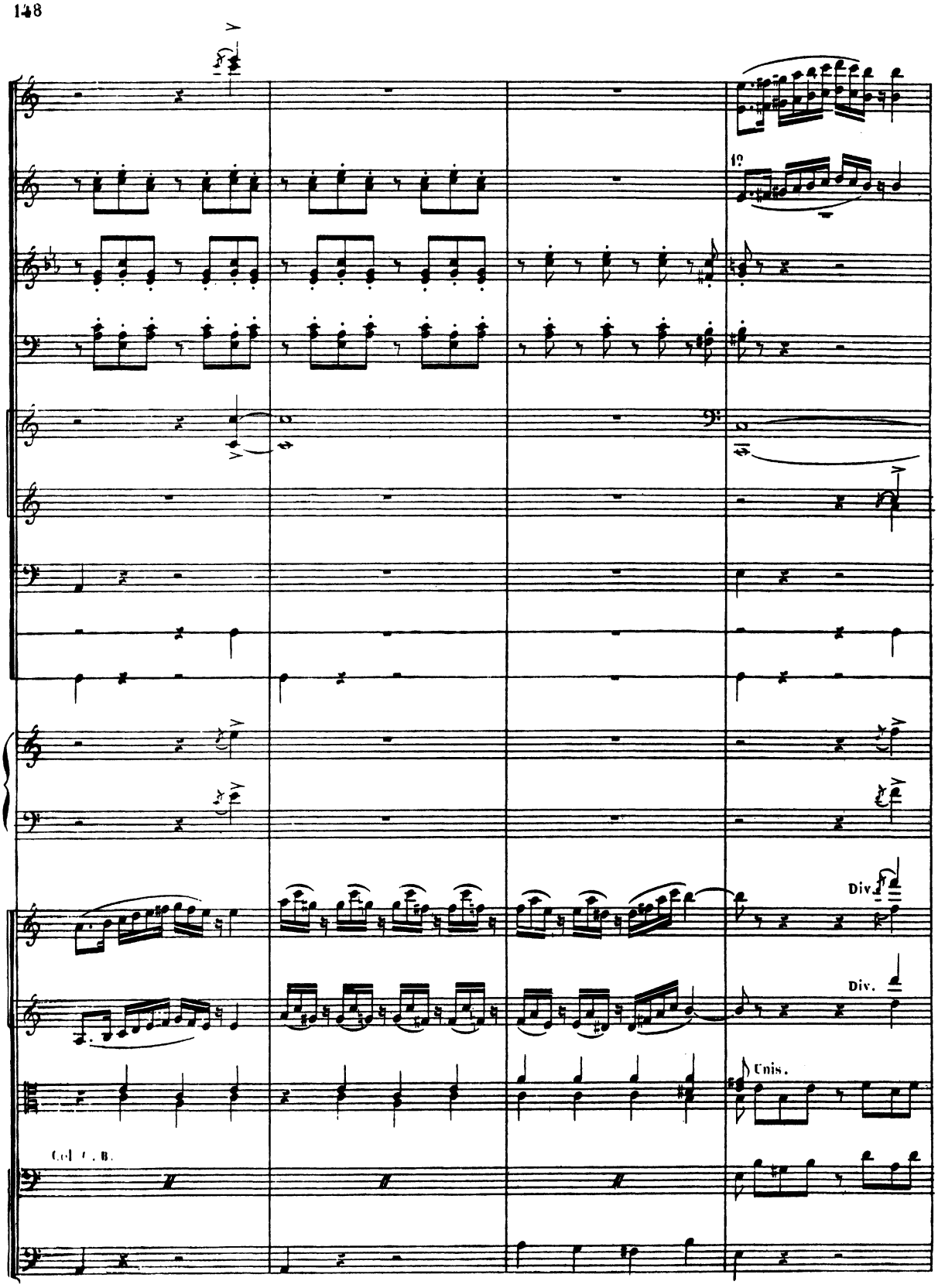


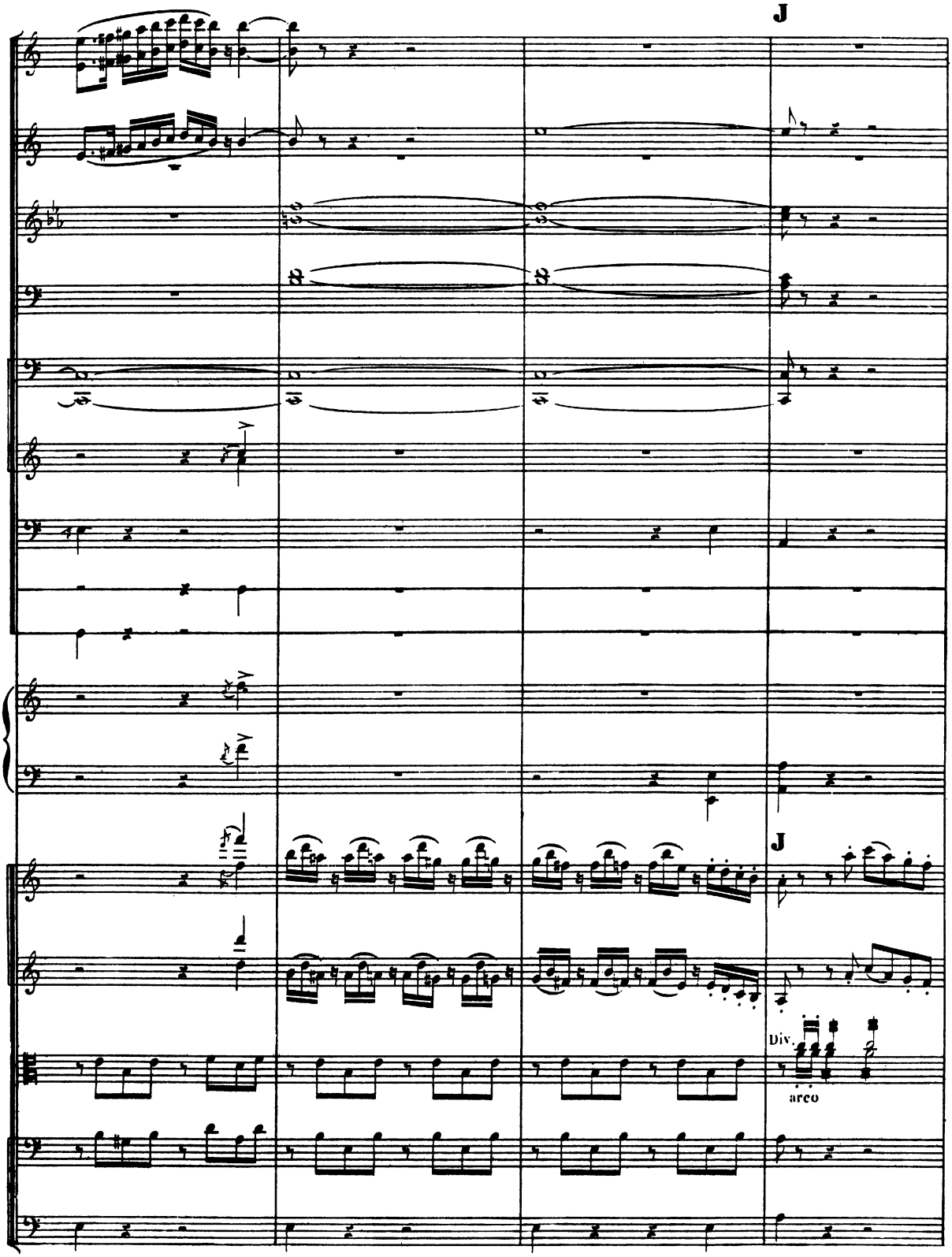

Fl. 1°
Hb.
Cl.
1°
Bⁿˢ
Triangle
pp sempre
Harpe
Div.
Vlles et C.B.
Fl.
G
Hb.
Cl.
Cors en MI
pp sempre
Tambour de basque
Triangle
G
Unis. arco
Div.
arco

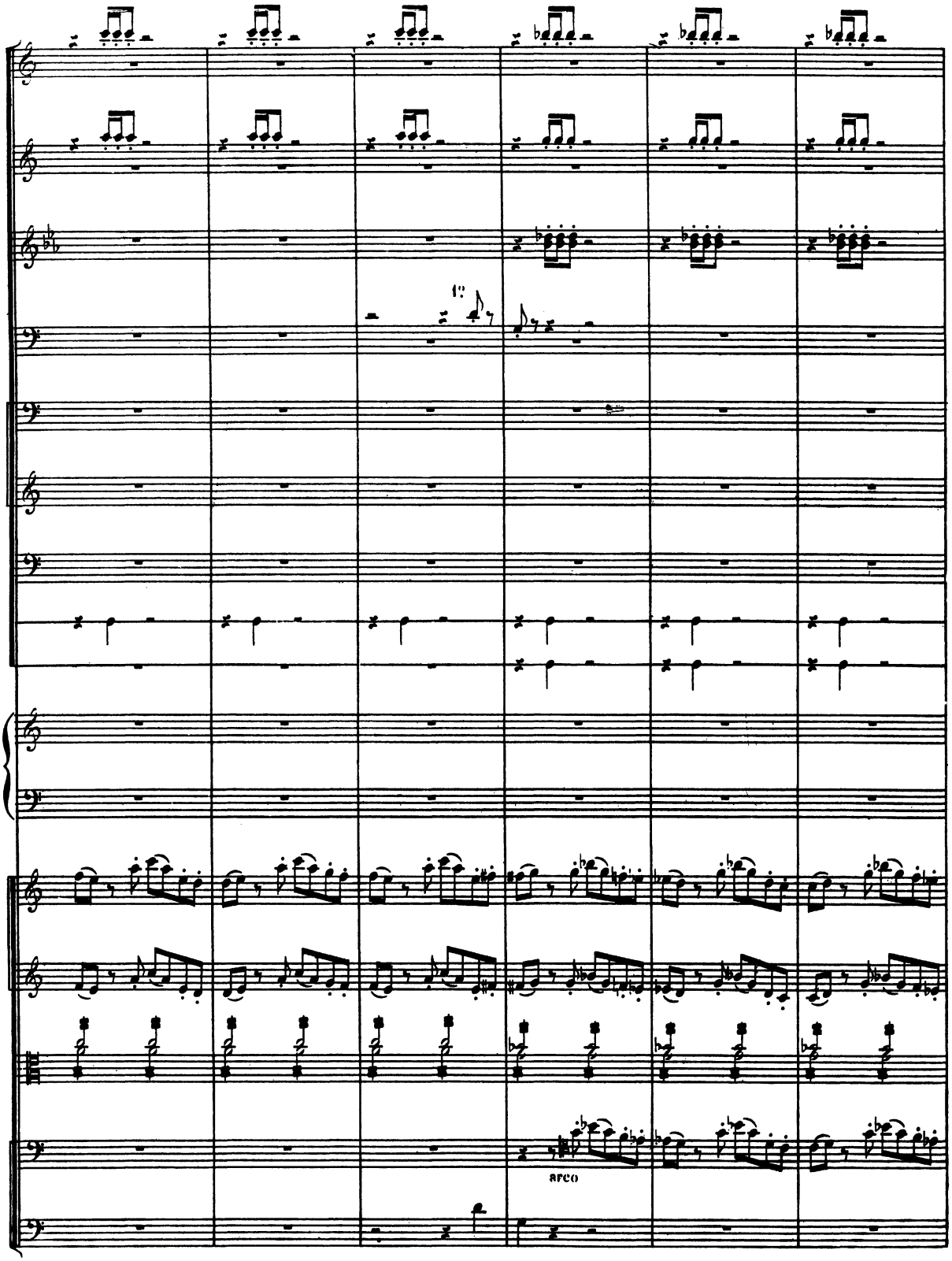

Cors
Tambour de basque
Triangle
Harpe
Unis.
Div.
arco

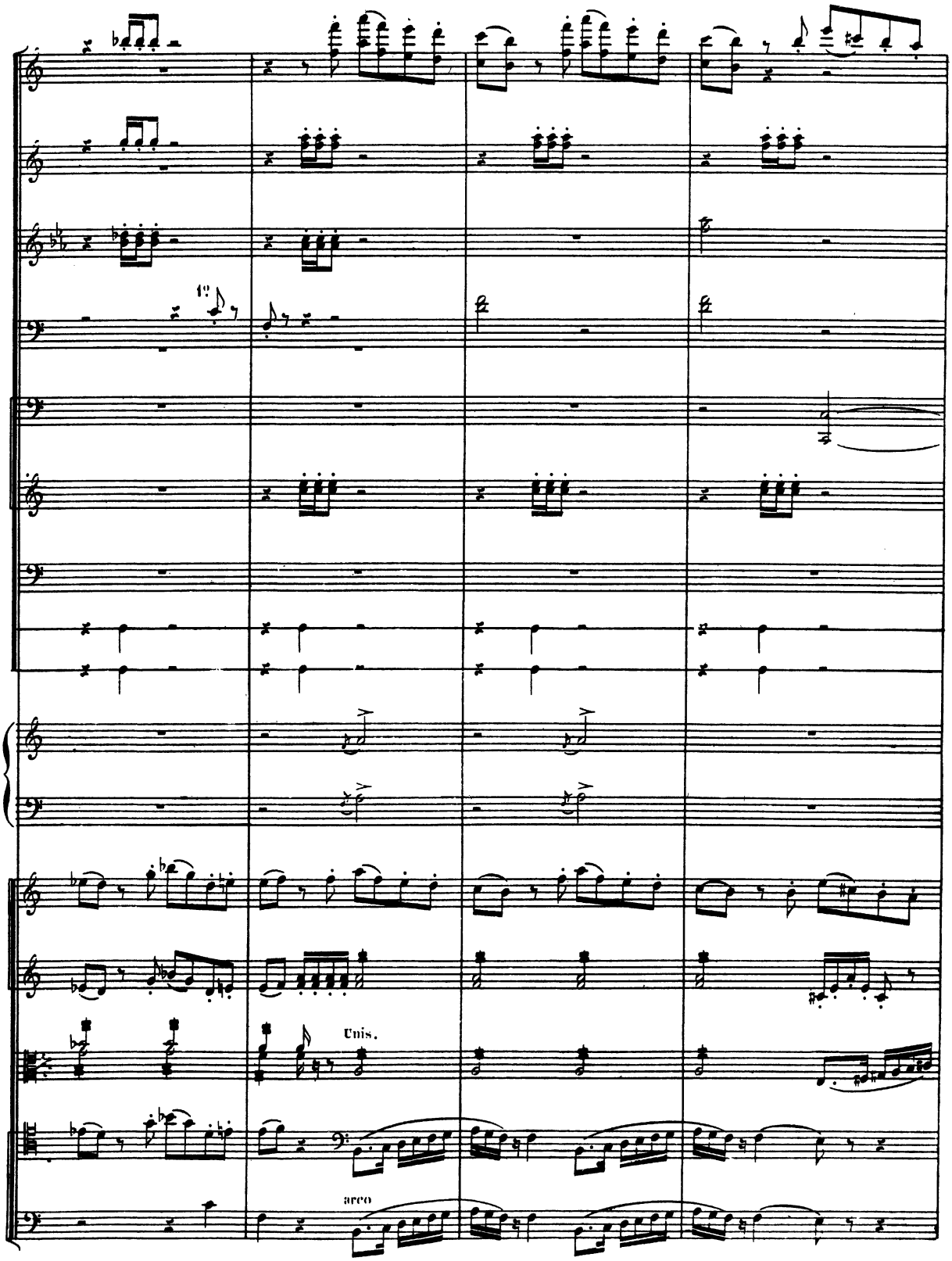

H
pp sempre
H
Col C. B.
arco
pizz.
Unis.
arco
pizz

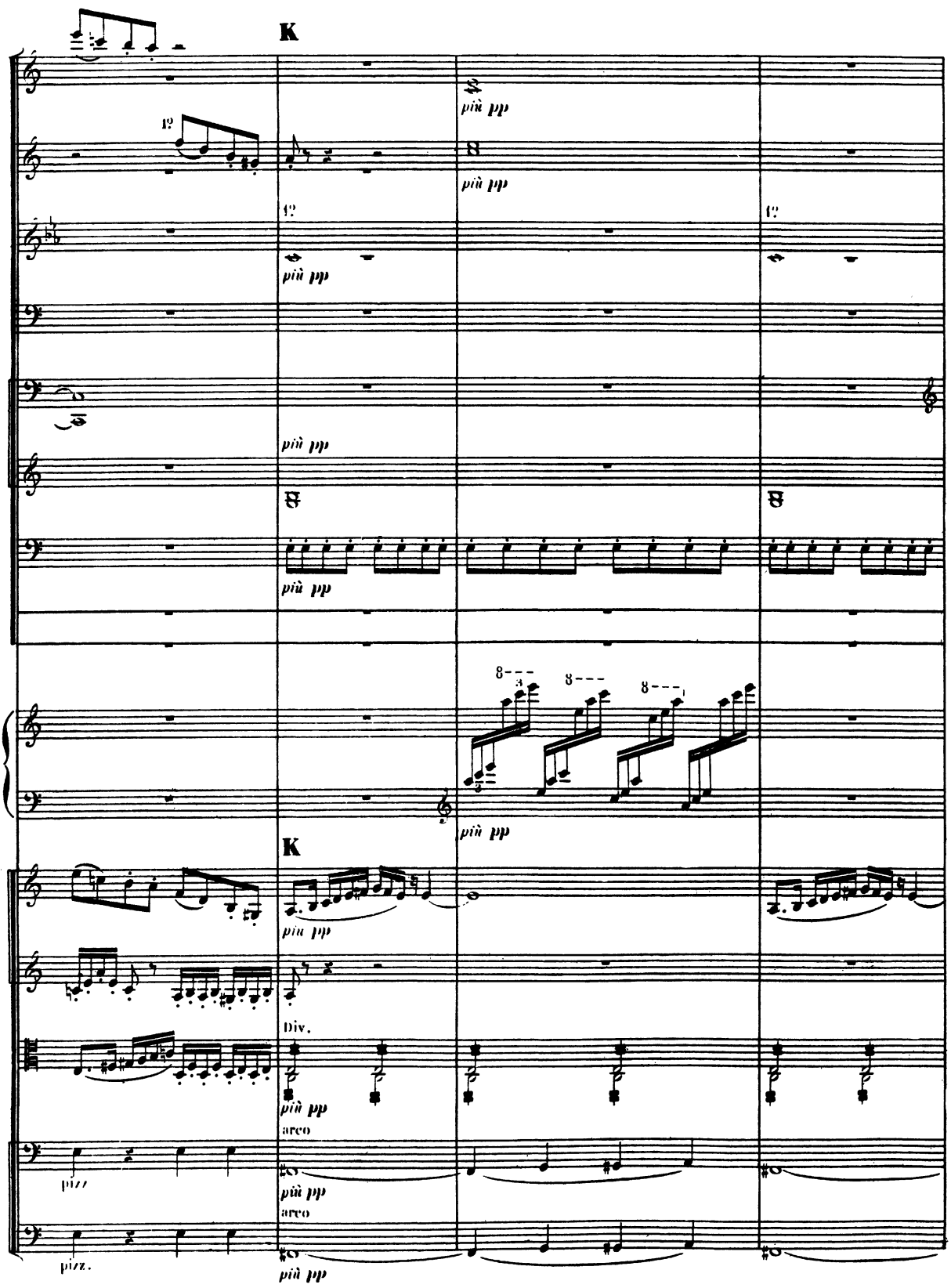

Timb.
pp sempre
pizz.
arco
Div.
pizz.
pizz.
arco
pizz.
Col C. B.

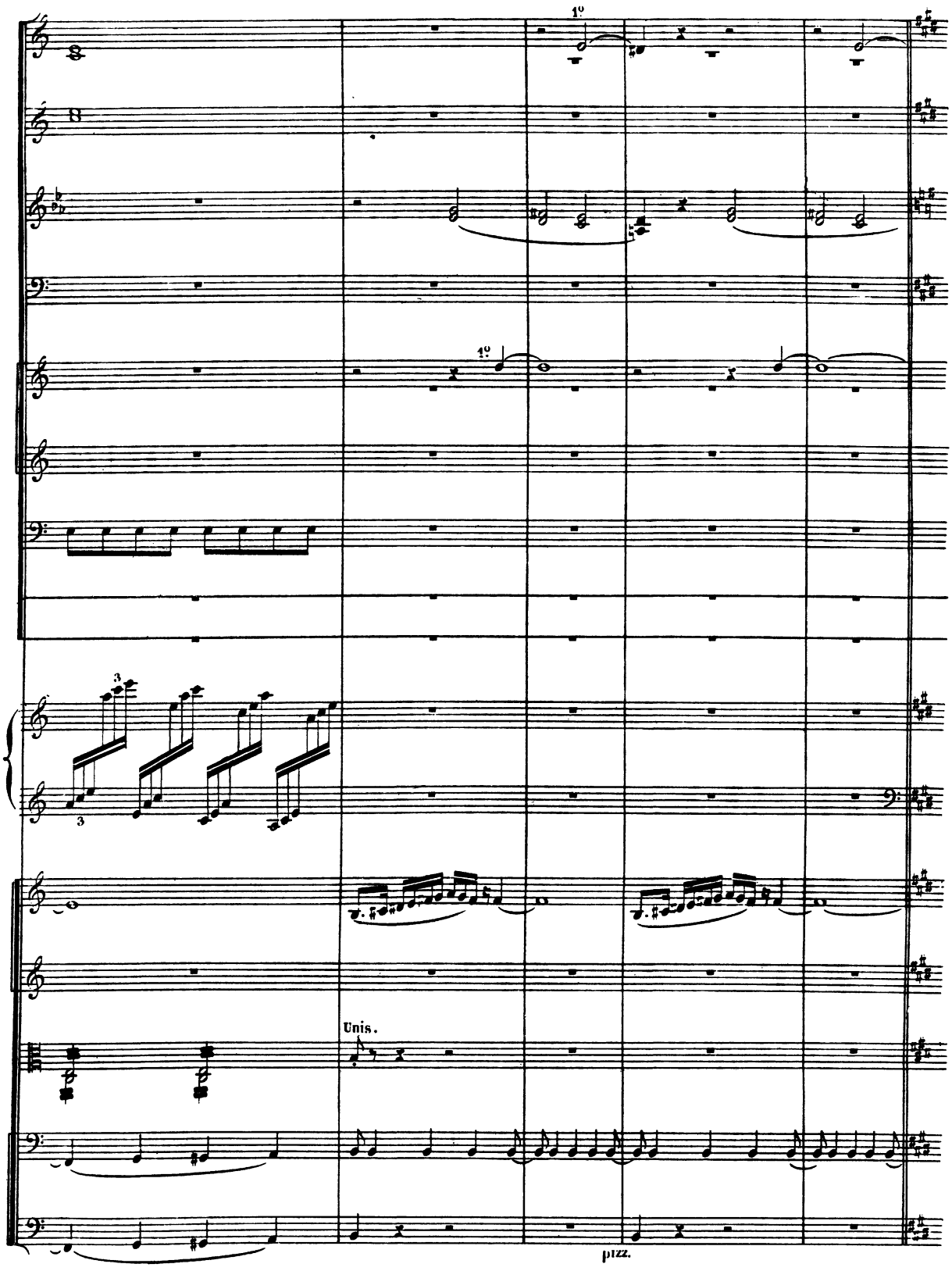

1º
Div.
Div.
Unis.
Col V. B.

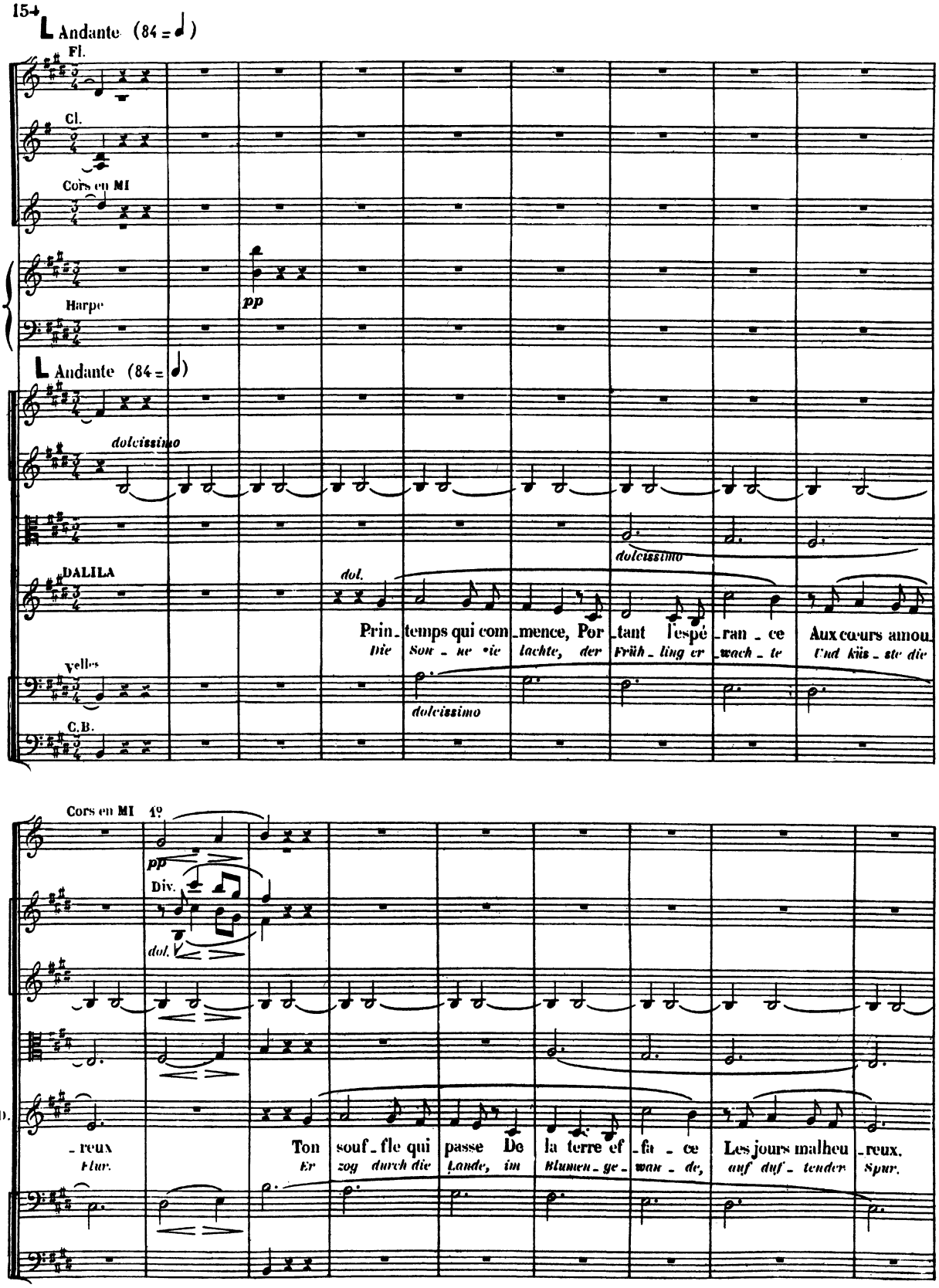

J
J
Div.
arco

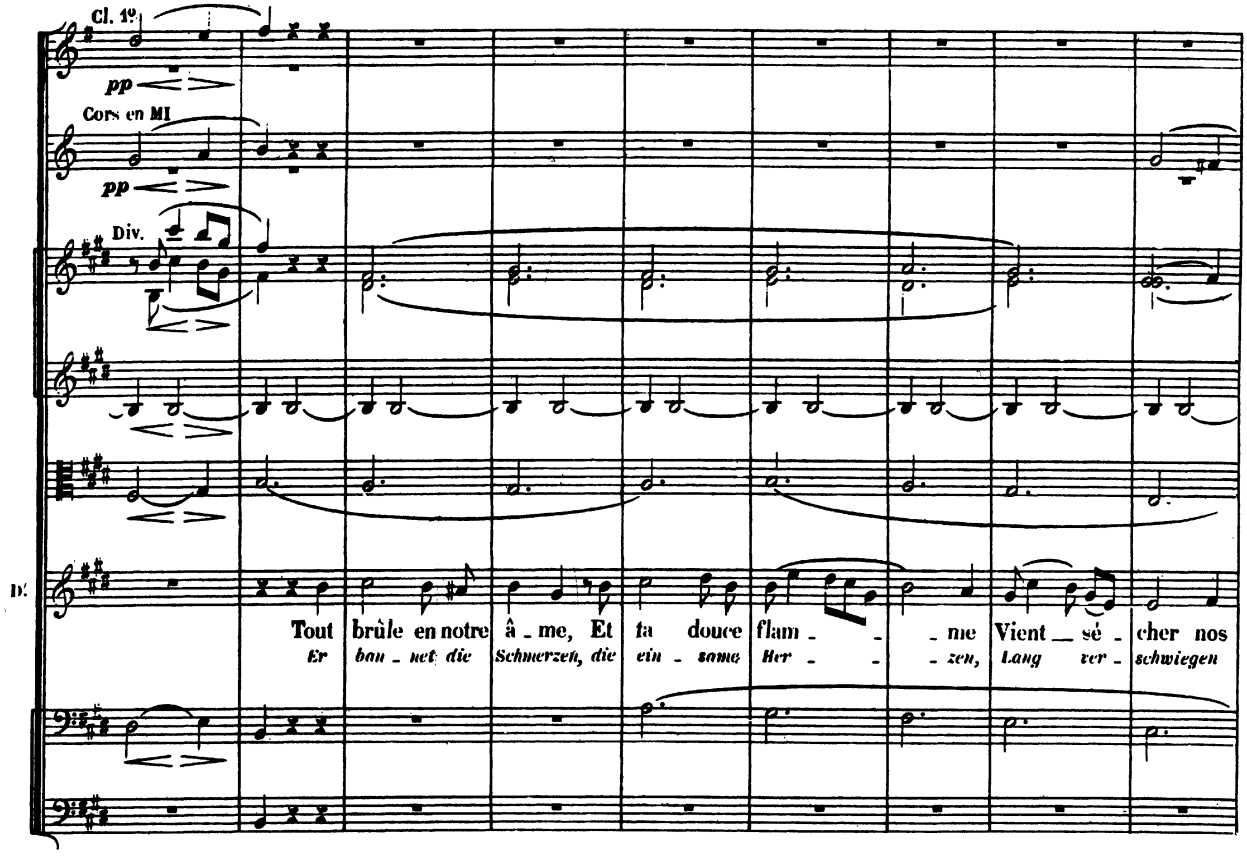

12
arco

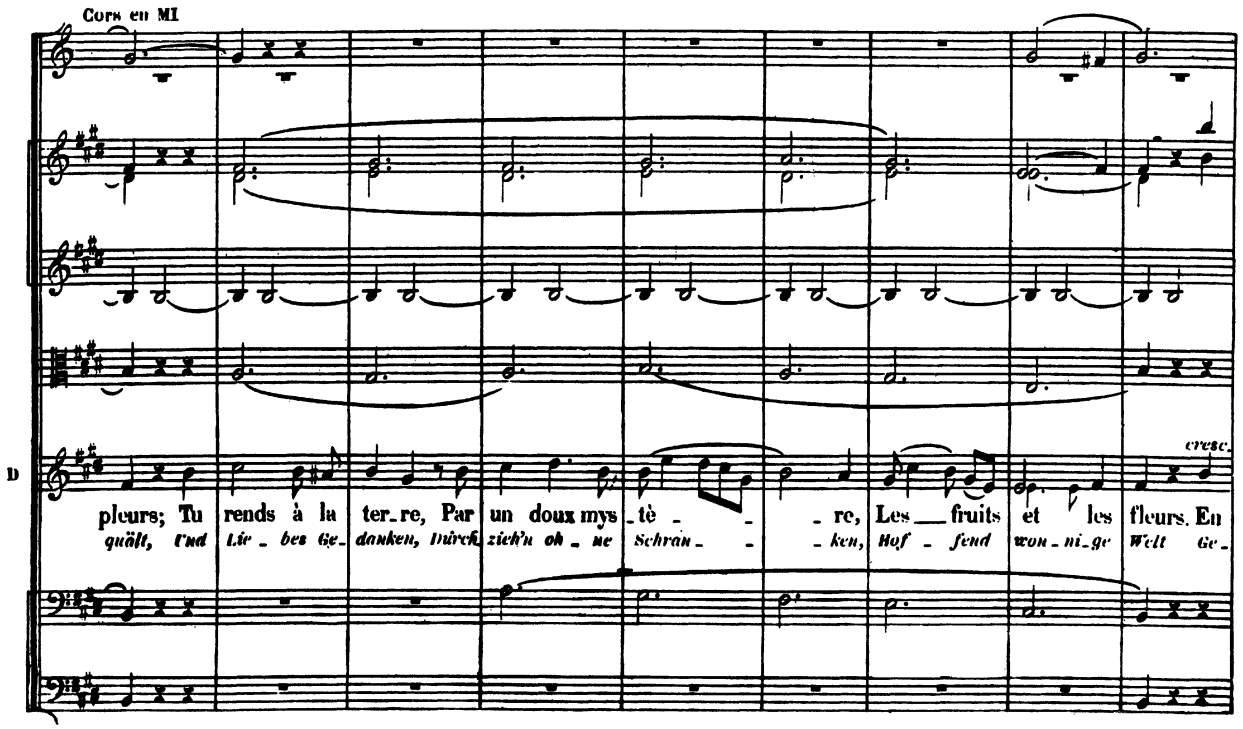

Unis.
arco

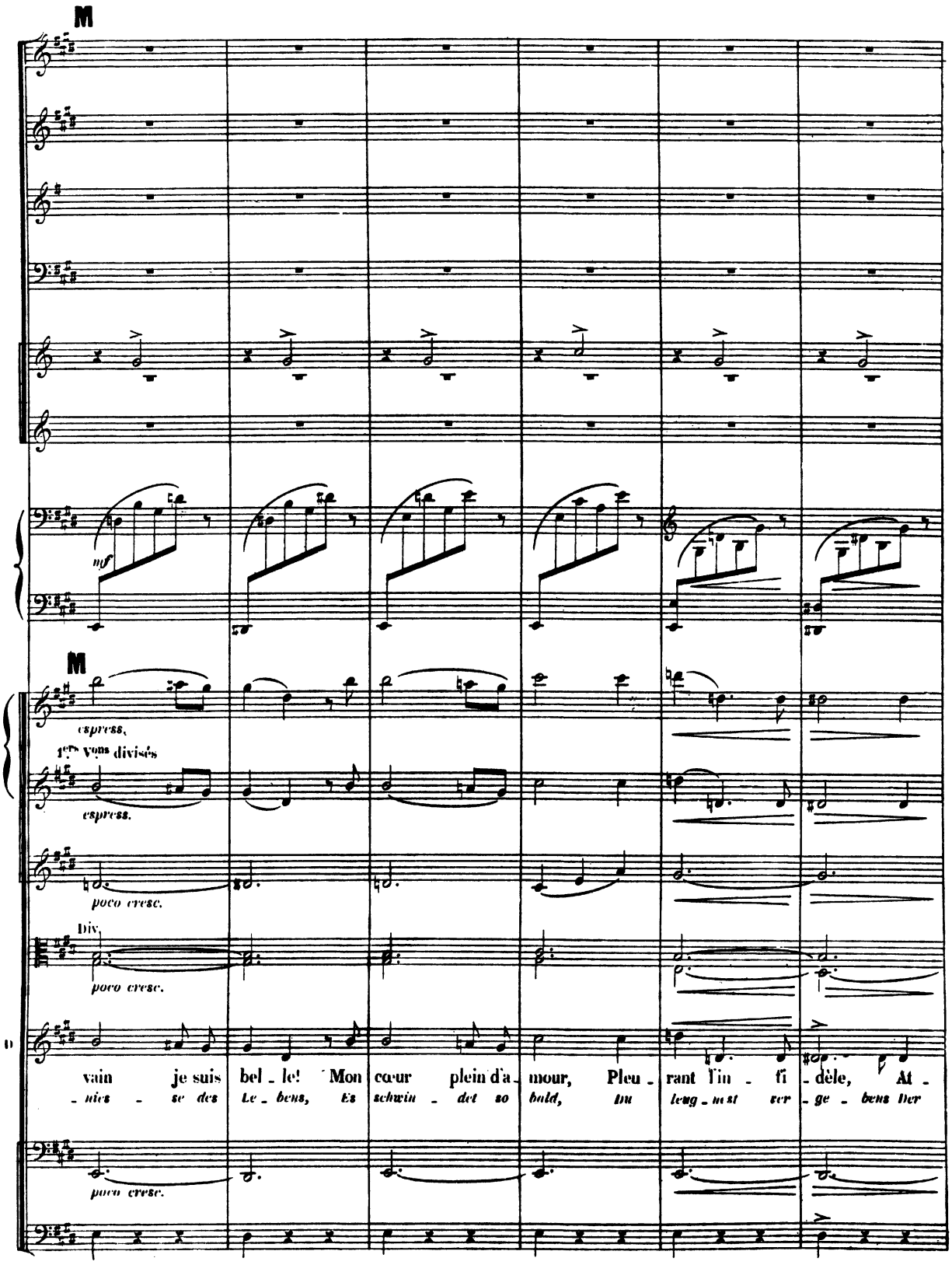

K
più pp
più pp
più pp
più pp
più pp
più pp
più pp
K
più pp
Div.
più pp
arco
più pp
arco
più pp
pizz.
pizz.

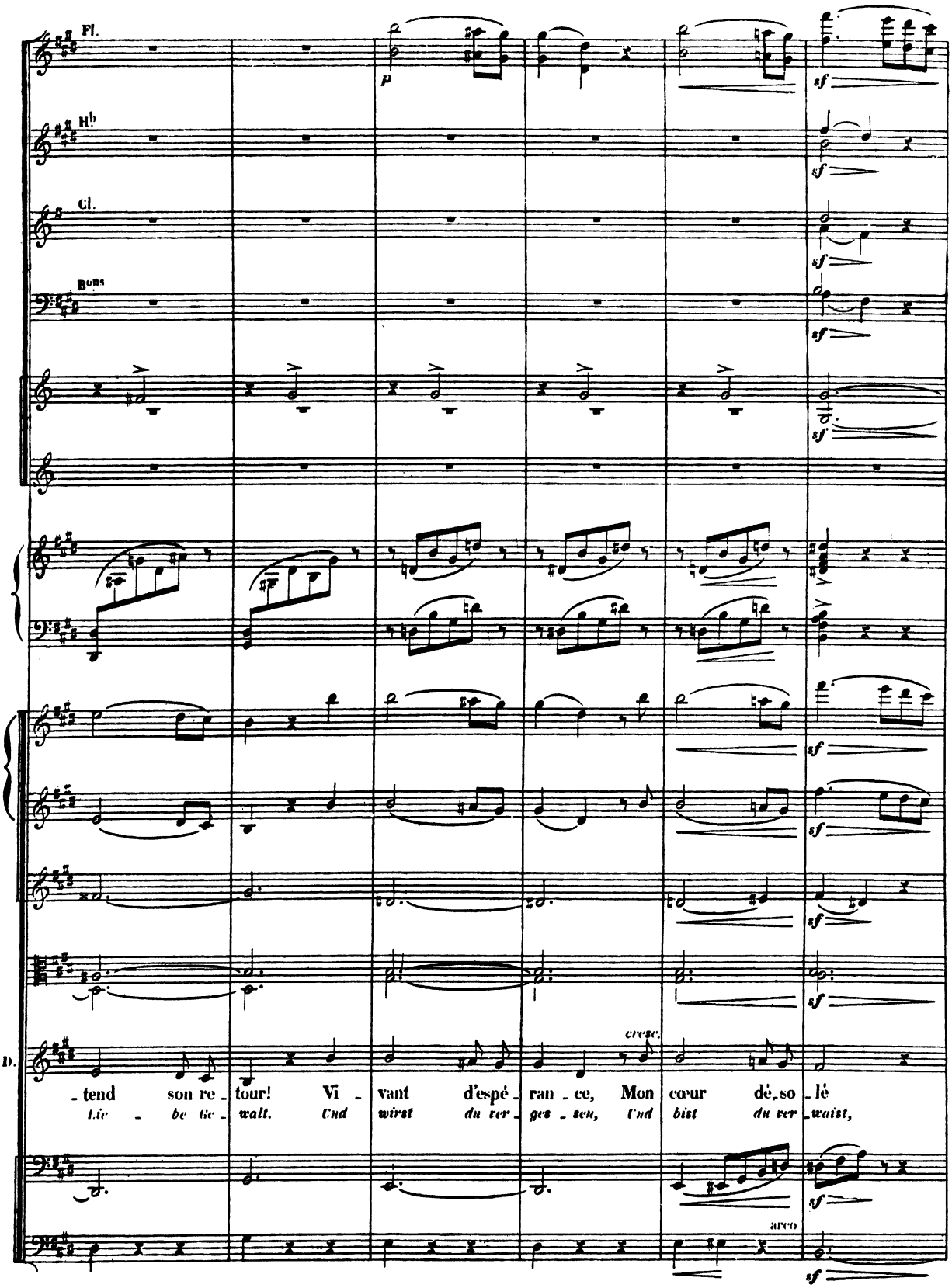

1º
1º
3
3
Unis.
pizz.

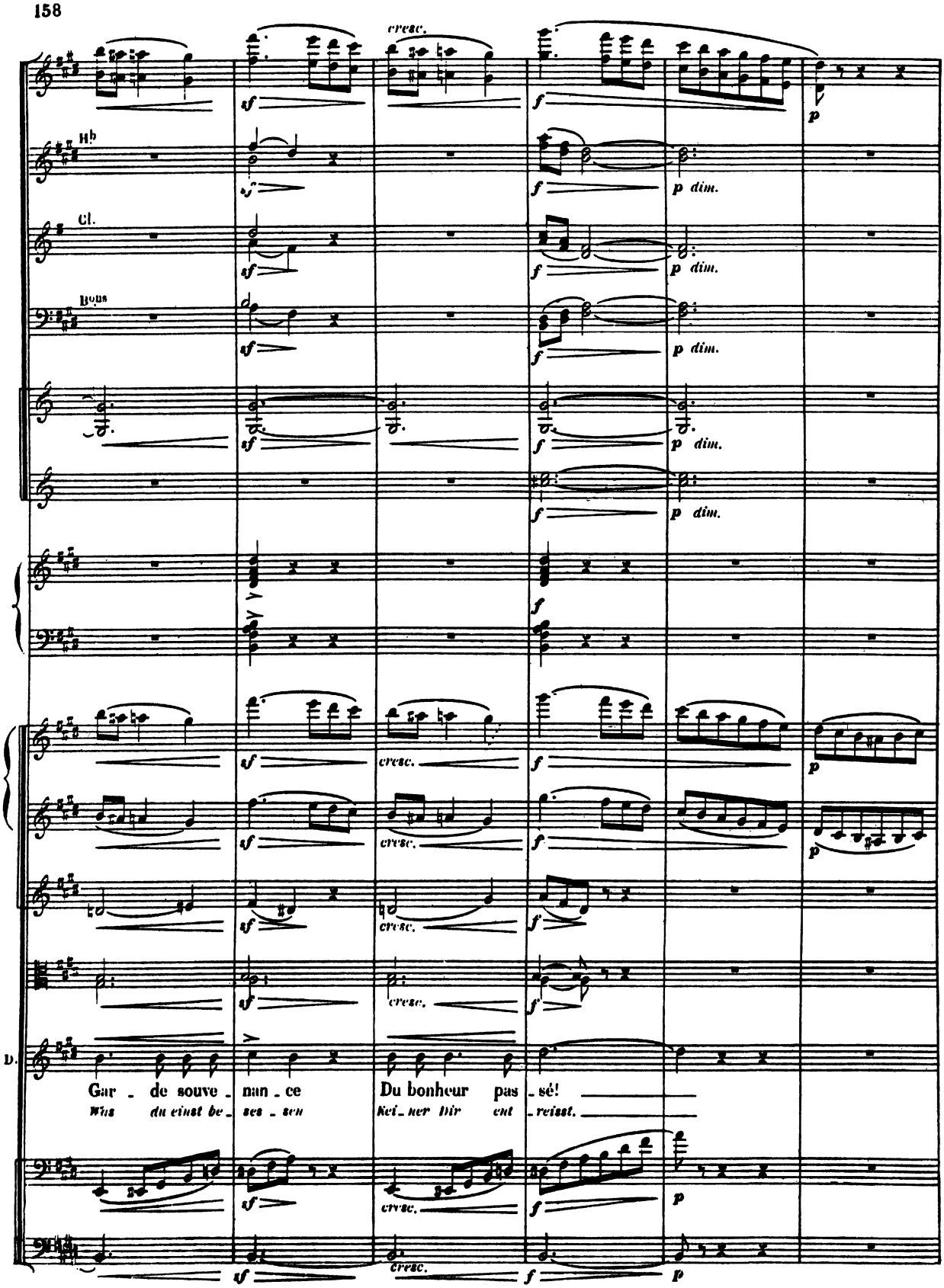

Andante (84 = ♩)
Fl.
Cl.
Cors en MI
Harpe
pp
Andante (84 = ♩)
dolcissimo
DALILA
dol.
Prin_temps qui com_mence, Por_tant l'espé_ran_ce Aux cœurs amou
Die Sou_ne_rie lachte, der Früh_ling er_wach_te Und küs_ste die
dolcissimo
dolcissimo
Violes
C.B.
Cors en MI 1º
pp
Div.
dol.
D.
_reux
Flur.
Ton souf_fle qui passe De la terre ef_fa_ce Les jours malheu_reux.
Er zog durch die Lande, im Blumen_ge_wan_de, auf duf_tender Spur.

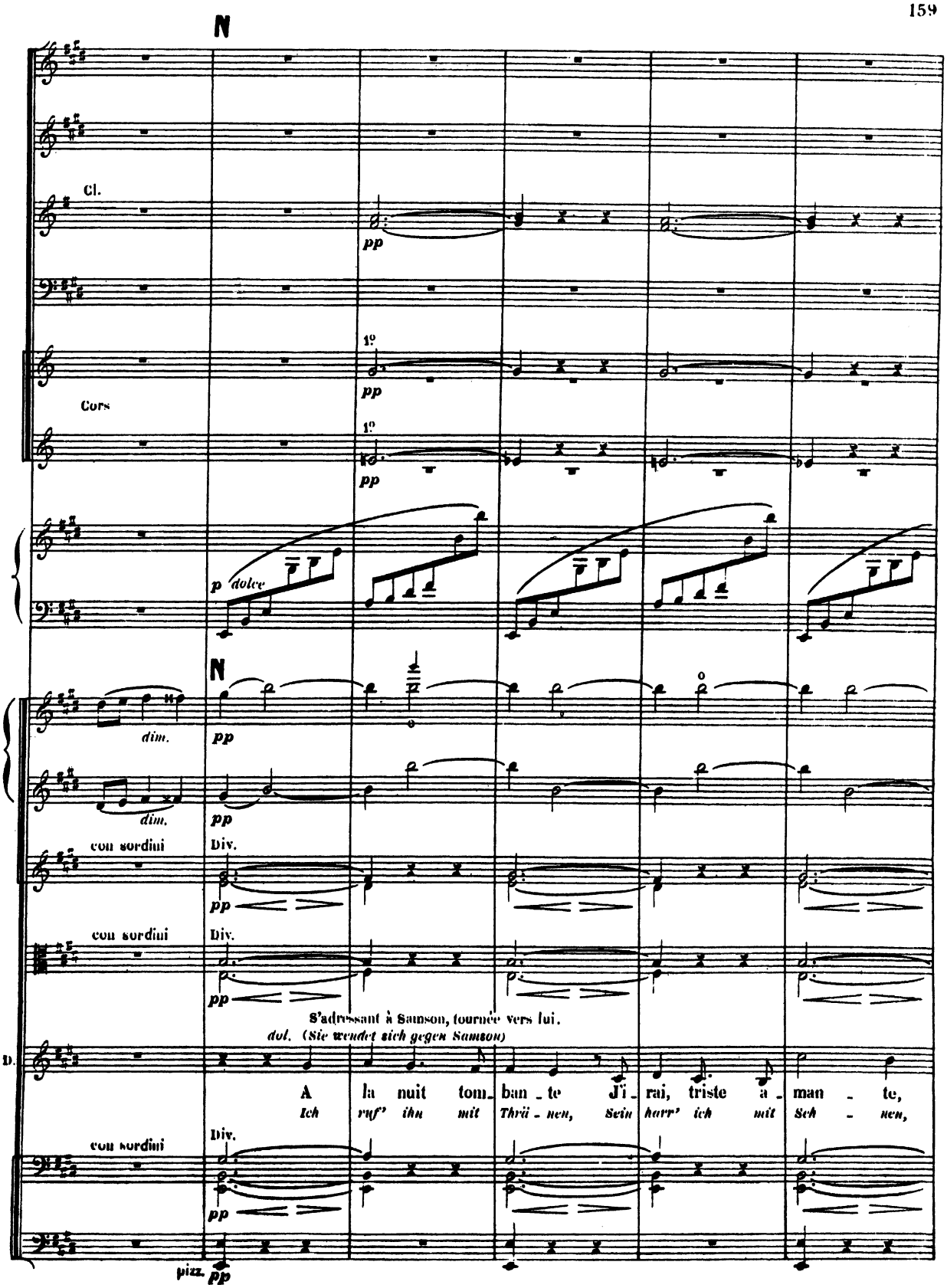

Cl. 1º
pp
Cors en MI
pp
Div.
D.
Tout brûle en notre â - me, Et ta douce flam - - - me Vient sé - cher nos
Er ban - net die Schmerzen, die ein - same Her - - - zen, Lang ver - schwiegen

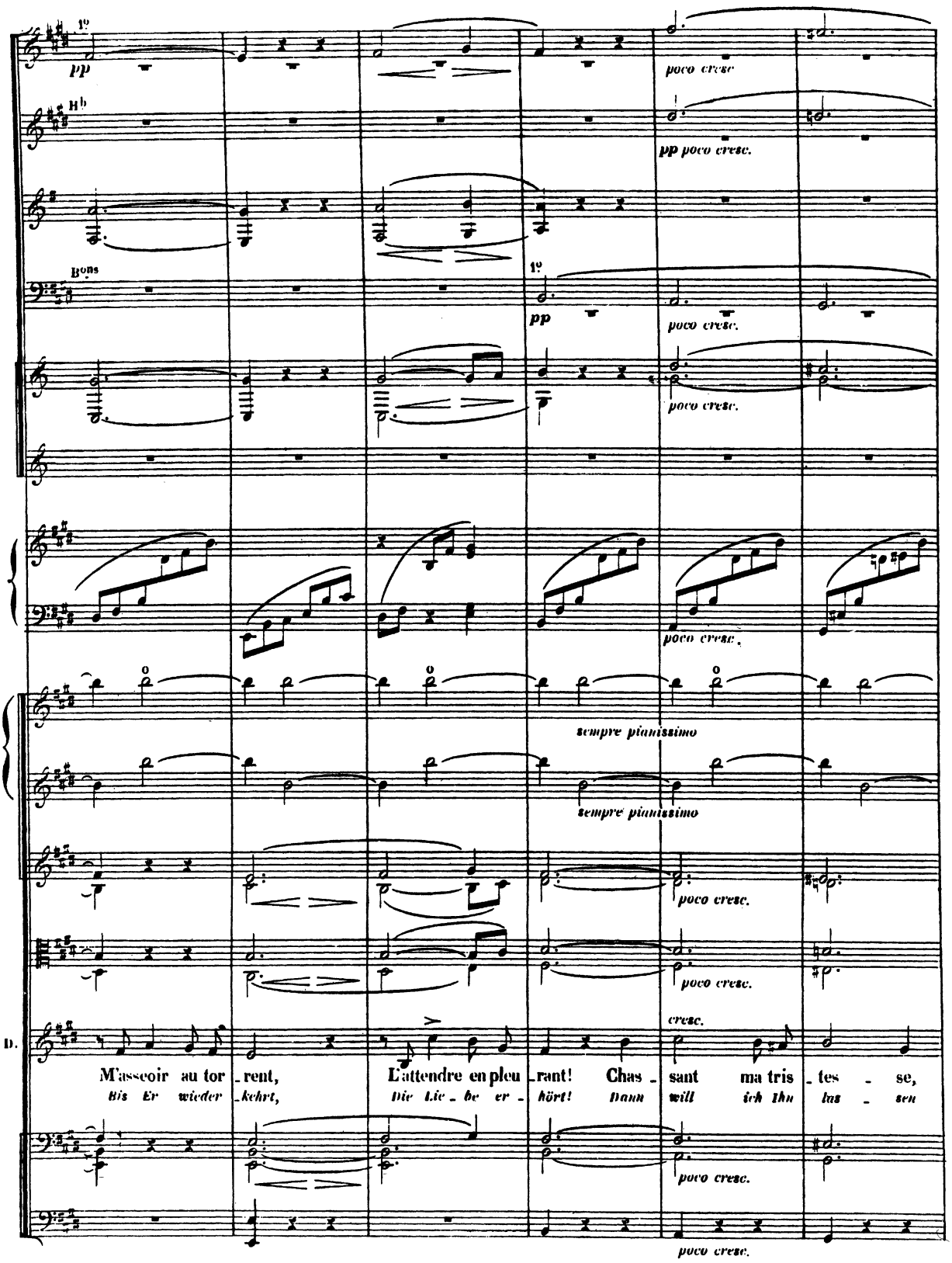

Cors en MI
cresc.
D
pleurs; Tu rends à la ter - re, Par un doux mys - tè - - - re, Les fruits et les fleurs. En
quält, und Lie - bes Ge - danken, Durch zieh'n oh - ne Schran - - - ken, Hof - fend wun - ni - ge Welt Ge -

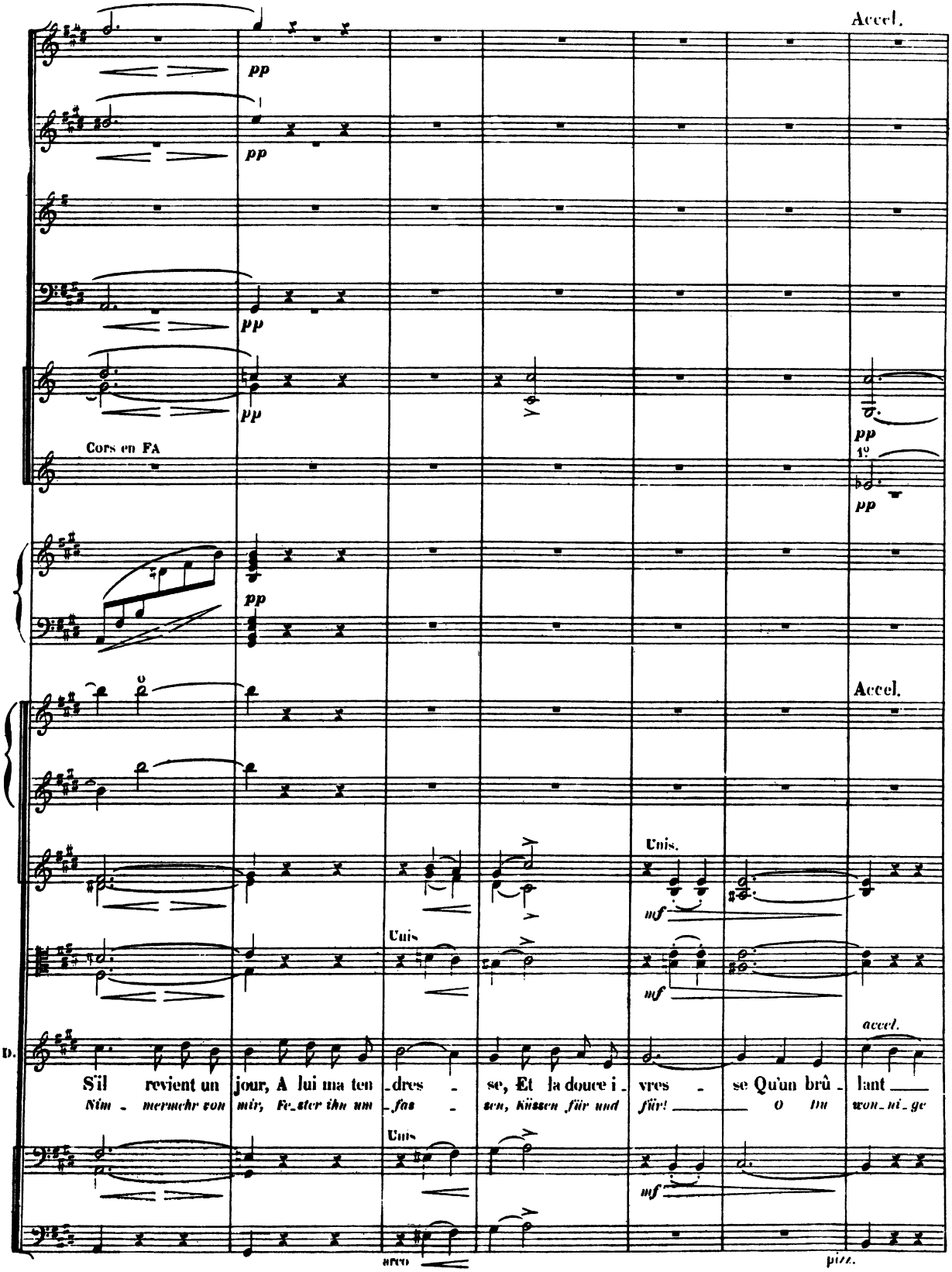

M
mf
M
espress.
1ers Vons divisés
espress.
poco cresc.
Div.
poco cresc.
vain je suis bel - le! Mon cœur plein d'a - mour, Pleu - rant l'in - fi - dèle, At -
- nies - se des Le - bens, Es schwin - det so bald, tin leug - nest ver - ge - bens der
poco cresc.

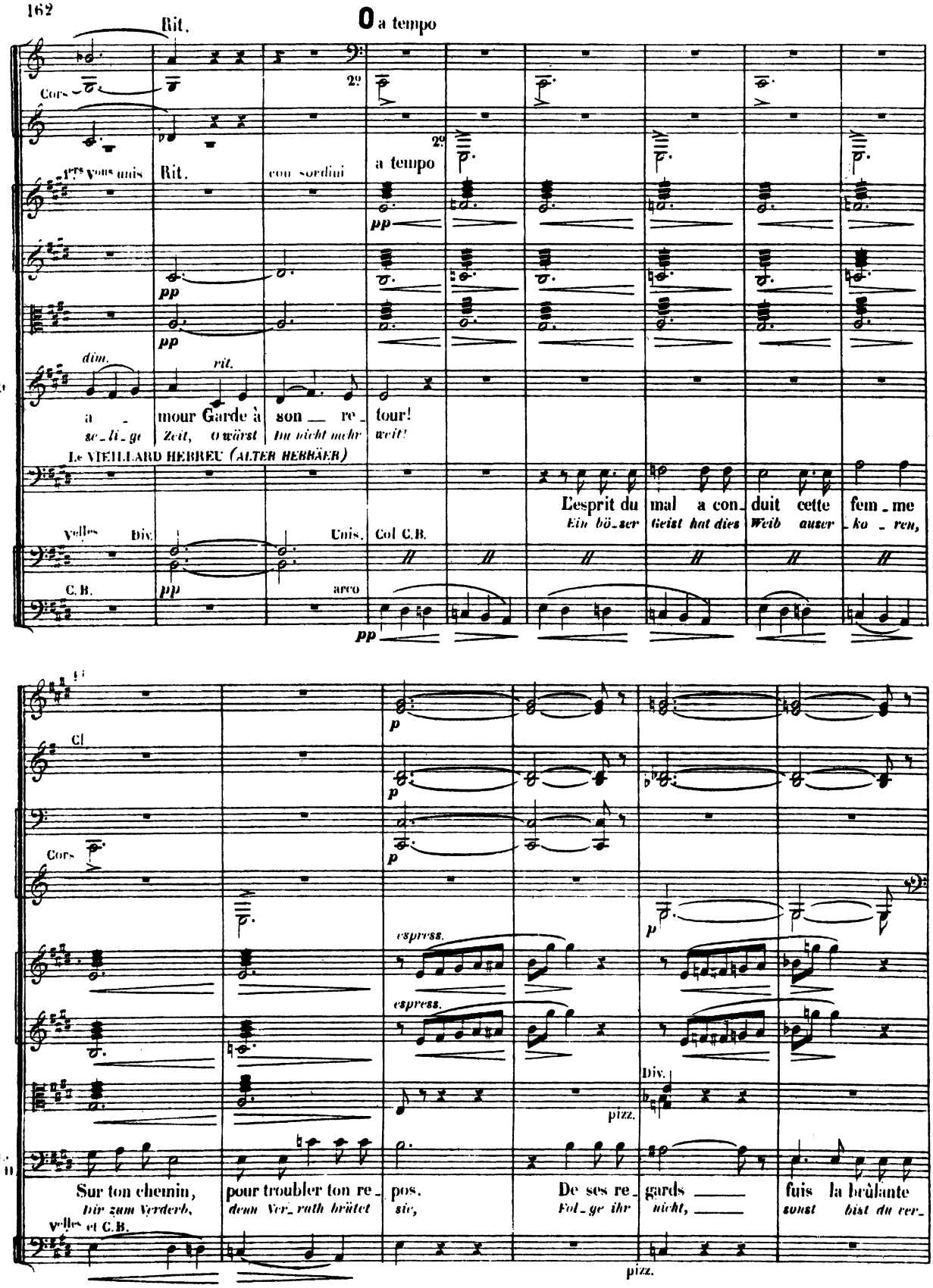

Fl.
Hb
Cl.
Bons
D.
-tend son re-tour! Vi-vant d'espé-ran-ce, Mon cœur dé-so-lé
Lie-be Ge-walt. Und wirst du ver-ges-sen, Und bist du ver-waist,
cresc.
arco
sf
p

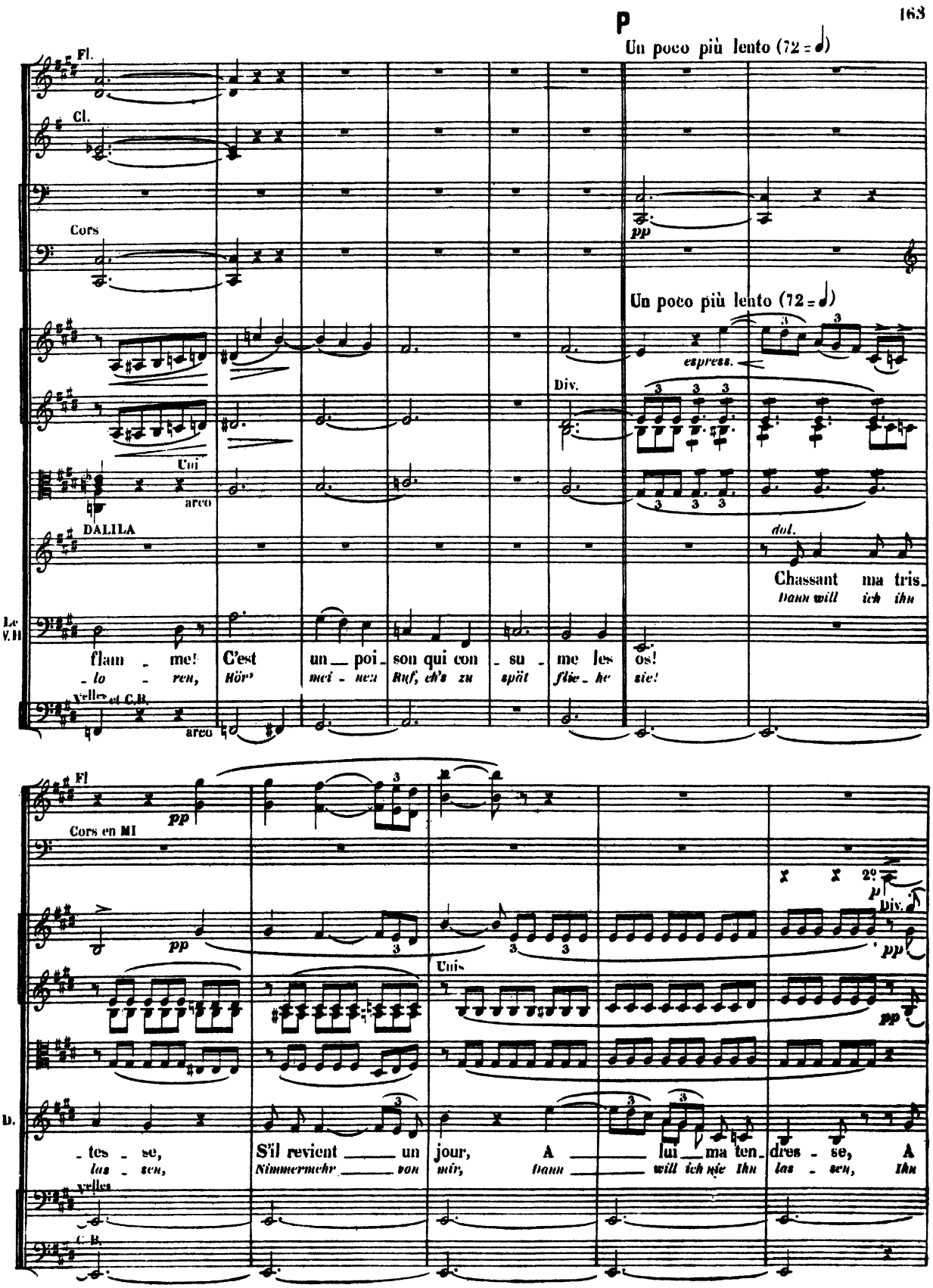

cresc.
Hb
Cl.
Bons
D.
Gar - de souve - nan - ce
Du bonheur pas - sé!
Wie du einst be - seu - sen
Kei - ner Dir ent - reisst.

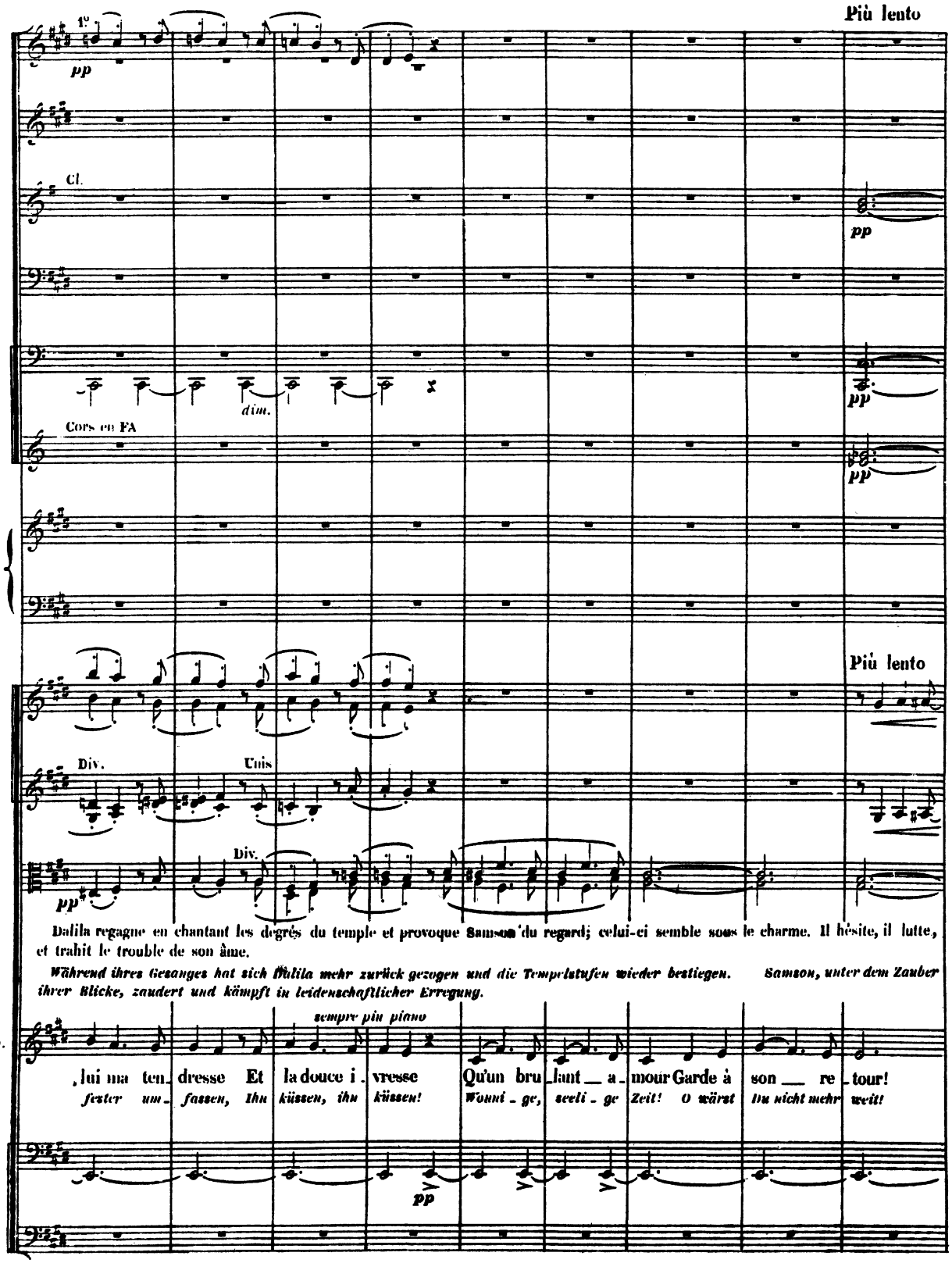

N
Cl.
pp
1°
Cors
p dolce
dim.
con sordini
Div.
S'adressant à Samson, tournée vers lui.
dol. (Sie wendet sich gegen Samson)
A la nuit tom_ban_te J'i_rai, triste a_man_te,
Ich ruf' ihn mit Thrä_nen, Sein harr' ich mit Sch_nen,
pizz.

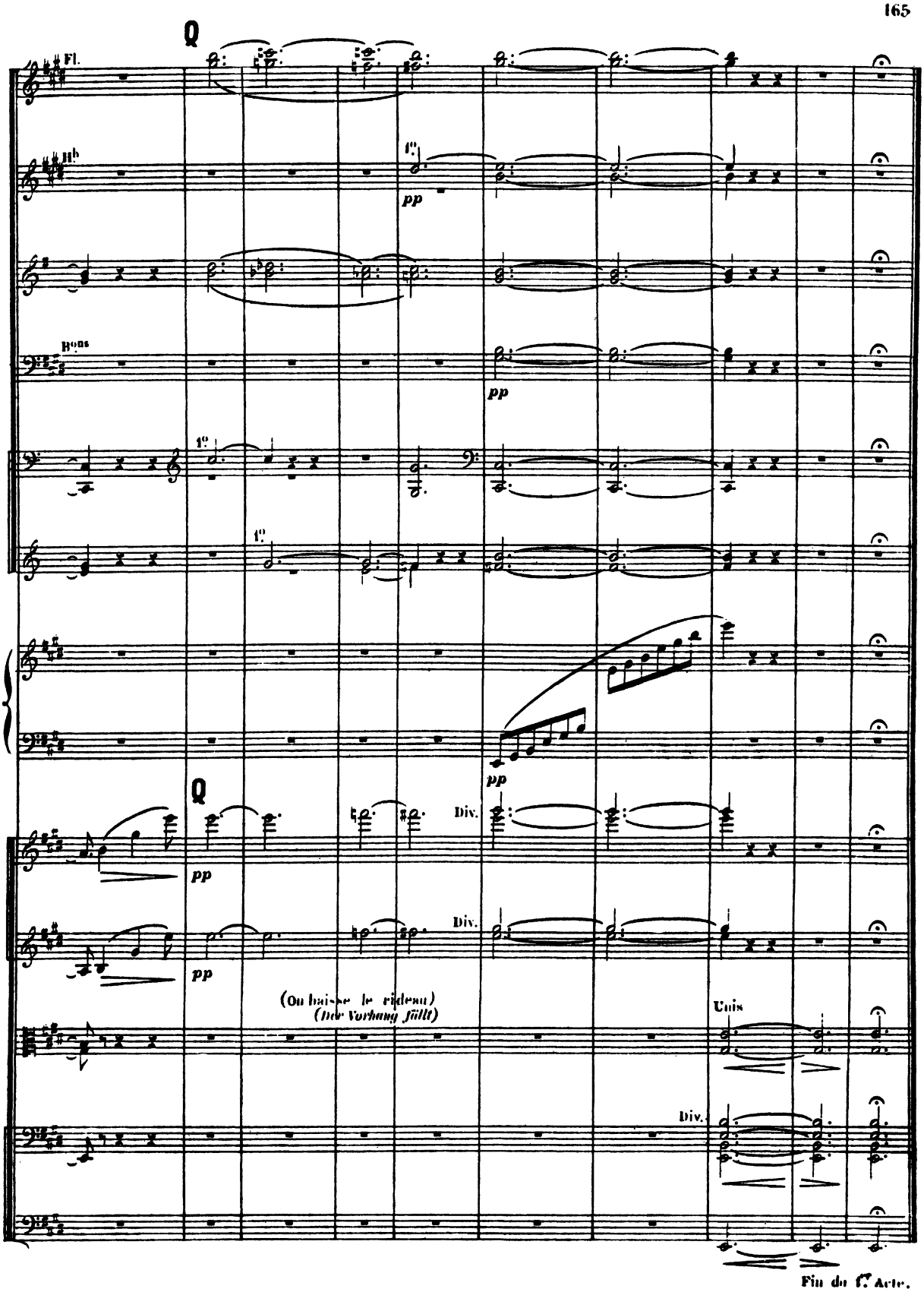

1º
pp
poco cresc
Hb
pp poco cresc.
Bons
1º
pp
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
sempre pianissimo
sempre pianissimo
poco cresc.
poco cresc.
D.
cresc.
M'asseoir au tor - rent, L'attendre en pleu - rant! Chas - sant ma tris - tes - se,
Bis Er wieder - kehrt, Die Lie - be er - hört! Dann will ich Ihn las - sen
poco cresc.
poco cresc.


Accel.
pp
pp
pp
Cors en FA
pp
1º
pp
pp
Accel.
Unis.
mf
Unis
mf
accel.
D.
S'il revient un jour, A lui ma ten_dres_se, Et la douce i_vres_se Qu'un brû_lant
Nim_mermehr von mir, Fe_ster ihn um_fas_sen, Küssen für und für! O du won_ni_ge
Unis
mf
arco
pizz.


Rit.
a tempo
Cors
2.
1ers Vons unis
Rit.
con sordini
a tempo
pp
dim.
rit.
a - mour Garde à son re - tour!
se - li - ge Zeit, O wärst du nicht mehr weit!
Le VIEILLARD HEBREU (ALTER HEBRÄER)
L'esprit du mal a con - duit cette fem - me
Ein bö - ser Geist hat dies Weib auser - ko - ren,
Velles Div.
Unis.
Col C.B.
C.B.
arco
Cl.
espress.
Div.
pizz.
Sur ton chemin, pour troubler ton re - pos. De ses re - gards fuis la brûlante
Dir zum Verderb, denn Ver_ruth brütet sie, Fol - ge ihr nicht, sonst bist du ver -
Velles et C.B.


P
Un poco più lento (72 = 𝅗𝅥)
Fl.
Cl.
Cors
pp
Un poco più lento (72 = 𝅗𝅥)
espress.
Div.
Uni
arco
DALILA
dol.
Chassant ma tris-
Dann will ich ihn
Le V. II
flam - me! C'est un poi- son qui con - su - me les os!
- lo - ren, Hör' mei - nen Ruf, eh's zu spät flie - he sie!
Violes et C.B.
arco
Fl
pp
Cors en MI
2e
p
Div.
pp
Uni
pp
D.
- tes - se, S'il revient un jour, A lui ma ten- dres - se, A
las - sen, Nimmermehr von mir, Dann will ich nie ihn las - sen, Ihn
Violes
C.B.


Più lento
pp
Cl.
pp
dim.
pp
Cors en FA
pp
Più lento
Div.
Unis
Div.
pp
Dalila regagne en chantant les degrés du temple et provoque Samson du regard; celui-ci semble sous le charme. Il hésite, il lutte, et trahit le trouble de son âme.
Während ihres Gesanges hat sich Dalila mehr zurück gezogen und die Tempelstufen wieder bestiegen. Samson, unter dem Zauber ihrer Blicke, zaudert und kämpft in leidenschaftlicher Erregung.
sempre più piano
D.
,lui ma ten_ dresse Et la douce i_ vresse Qu'un bru_lant_ a_ mour Garde à son_ re_ tour!
fester um_ fassen, Ihn küssen, ihn küssen! Wonni_ge, seeli_ge Zeit! O wärst Du nicht mehr weit!
pp



Fin du 1.er Acte.